

Clarendon Press Series

4/260

GERMAN CLASSICS

GOETHE

EGMONT, A TRAGEDY

*BUCHHEIM*

London

MACMILLAN AND CO



PUBLISHERS TO THE UNIVERSITY OF

Oxford

Clarendon Press Series

GERMAN CLASSICS

LESSING, GOETHE, SCHILLER

EDITED

*WITH ENGLISH NOTES, ETC*

BY

C A BUCHHEIM, PHIL. DOC., F C P

PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE IN KING'S COLLEGE LONDON  
EXAMINER IN GERMAN TO THE UNIVERSITY OF LONDON

VOLUME I

*Egmont*, a Tragedy by Goethe

4/5

FOURTH THOUSAND

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

M DCCC LXVIII

[All rights reserved]

$\{t^1, t^2, t^3\}$

$E_7^{(1)}$

$M^{(1)}$

## P R E F A C E.

IN the year 1825 Goethe had, as we are told by Eckermann, the gratification of hearing from an Englishman ‘that the interest felt by his countrymen in the German language was already considerable, and was growing daily, so that there was no young Englishman of good family who did not learn German’ How much more rejoiced would Goethe, who had a great admiration for everything English, have been, could he have lived to see the vast progress which the study of German has made in this country since that time, could he have lived to witness the general acknowledgment of German as an essential element of a liberal education for the merchant, the nobleman, and the scholar, the warm appreciation of German poetry by all well-educated Englishmen, and the official recognition of the German language and literature in the great seats of learning in this country The last-mentioned circumstance, in particular, has greatly contributed to raise the standard of the study of German It is now universally admitted that German must be studied as a classical language, and that the great authors of Germany require, and fully deserve a more scholarly interpretation than they received in former times In my editions of German Classics I have long ago acted on this principle, and I have spared no pains to edit them—to the best of my ability—in the manner in which Greek and Latin Classics have been edited by learned commentators

As to this volume, which forms the first part of the series of German Classics confided to my editorship by the Delegates of the Clarendon Press, I will be brief. My commentary to

Egmont is the result of several years' study and labour. This drama is replete with historical allusions, far more so than is generally known. On account of this fact, I have carefully studied all the original sources, and have accordingly explained almost every passage which has a historical bearing. In doing so I have thought it right to quote *verbatim* those passages from Strada's work on the 'Belgian War,' upon which nearly all the historical allusions in the drama are founded. These passages I have given in both the Latin original and an English translation, thinking that the former will be of interest to classical students, and the latter absolutely necessary to those who are not acquainted with Latin. For my references to that remarkable work I have used the 12mo edition printed at Rome in 1648. It consists of two volumes. Goethe required for his purpose the first only, the title of which runs, 'Famiani Stradae Romani E Societate Jesu de Bello Belgico Decas Prima Ab Excessu Caroli V Imp etc \*'

In point of language this drama is perhaps (particularly in the conversations between the citizens) more difficult than any other German classical work, and therefore, knowing as I do from practical experience how necessary it is to remove all unusual difficulties from the path of the student of German, I have given such explanations and renderings of idiomatic phrases as seemed to me needful for the generality of readers. In this task I have found considerable help in the two excellent translations of Egmont which this country is fortunate enough to possess. I refer to the English version by Miss Swanwick, the well-known learned translator from Greek and German, and to the recent translation by the accomplished scholar, Mr A D Coleridge. The other

\* The well-known and learned commentator Heinrich Duntzer was the first to accumulate a mass of historical and other information with reference to Goethe's *Egmont*, in his valuable running Commentary, published in 1854, and his minute researches have considerably lightened my task in collecting the necessary materials.

translations of Egmont, published in this country and in America, are of but small value. The Notes will also be found to contain a number of grammatical and etymological remarks, and various philological comparisons, referring to modern and ancient languages. The text of the original has been carefully revised, and Arguments have been prefixed to each Act.

The chief *modern* sources which I have used for the Historical Introduction are the well-known works of Schiller, Prescott, and Motley on the subject in question, and likewise the elaborate introduction to the *Correspondance de Philippe II*, by the learned Belgian archivist, M. Gachard, and the excellent vindication of Egmont and Horn, based on authentic documents, which has been published by M. T. Juste, under the title *Le Comte d'Egmont et le Comte d'Horne*.

In the Critical Analysis I have given the history of the composition of the drama, in accordance with the data gathered from Goethe's own writings, and I have also availed myself in my criticisms of his own opinions on his production, which give us the right clue to the standpoint from which the critic ought to view his drama. I have further embodied almost all the favourable opinions which Schiller himself has expressed on Egmont.

It is to be hoped that the Life of Goethe—brief and incomplete as it is—will be useful to those to whom the subject is new, and will, at least, animate them to peruse the works pointed out as giving full information of the life and writings of our author. The appended Bibliographical Tables—arranged according to subjects—will show at a glance the principal works of Goethe, with the date of their composition, and the existing English translations.

Finally, my thanks are due also to the Rev. G. W. Kitchin, M.A., who has given me much assistance in my task, and to whom I should like to be able to express my thanks as warmly as I feel them.

In issuing the *Second Edition* I have most carefully revised the *Text*, which, it is hoped, will be found more acceptable in its present form, both by teachers and learners, than that given in other editions. In carrying out that revision I have availed myself to a considerable extent of Dr Strehlke's edition, which is based on the poet's own MS., deposited in the Royal Library of Berlin, and on the *editio princeps* of the drama. The *Notes* to the Text have also undergone a general revision.

C. A. BUCHHEIM.

KING'S COLLEGE, LONDON,

March, 1878.

## CONTENTS.

	PAGE
LIFE OF GOETHE . . . .	x1
CRITICAL ANALYSIS	xxvii
HISTORICAL INTRODUCTION	xxxviii
EGMONT —	
TEXT AND ARGUMENTS . . . .	1
NOTES	123
BIBLIOGRAPHICAL TABLES OF GOETHE'S WORKS	199



## LIFE OF GOETHE

THE quaint saying of the astrologer Seni, in Schiller's Wallenstein,—

Mein Sohn! Nichts in der Welt ist unbedeutend  
Das Eiste aber und Hauptfachlichste  
Bei allem und'schen Ding ist Zeit und Stunde,

finds its special application in the lives of great men. It is by no means a matter of indifference with a man of genius, in which period he lived, and in what particular place he was born. We all know the general and trite maxim that 'genius will under all circumstances make its way.' To a certain extent this saying is true, but only to a certain extent. We only hear of those men of genius who *did* gloriously overcome all the obstacles in their path, but the number of possible great men who perished in obscurity, because they were not born at the right time and in the right place, who can reckon? Literary history abounds, besides, in instances of powerful intellects who have failed to impress their stamp upon their age, solely because they lacked the favourable influences of time and place, they were born too early or too late, or their native country was not congenial to them, or the early associations of their native place rested like a permanent blight upon their character, and thus prevented the full growth of their genius.

But of Goethe, it must be allowed, that he was born at the right time and in the right place, as is seen in the universal influence he exercised over contemporary literature, and the happy development of his individual character. Had Goethe's literary career begun early in the eighteenth century, men would have been too much perplexed by the brilliancy of

his genius He would not have found a ready echo in their hearts, and would thus have lacked that encouragement of public appreciation which is to the poet what sunshine is to the plant Even in the latter half of the eighteenth century, the world was not a little startled by Goethe's appearance, but the German public had then already been inspired by the lofty strains of Klopstock's muse, enlightened by the acute criticism of Lessing, and, in some respects, refined by the elegant style of Wieland, not to speak of other literary and philosophical influences, both native and foreign, which helped to pave the way for a new era in German literature

Johann Wolfgang Goethe was born at Frankfort-on-the Maine, on August 28, 1749 The advantages which are generally enumerated by Goethe's biographers as having accrued to him from his birthplace are simply these, that Frankfort was a large and busy town, which gave him ample opportunities of seeing, at an early age, life in all its manifold varieties—for he could witness there the animated scenes of the annual *Messen*, or Cosmopolitan Fairs, that he saw the imposing spectacle of the Imperial Coronation in 1764, and that he frequented the French theatre, established temporarily by the French garrison, in 1759 Of far greater importance, however, is the circumstance that Goethe was born in the *free* city of Frankfort Civic life was there perfectly unrestrained, and the citizens could move freely, unmolested by any petty despotism, and this it was which gave to Goethe that consciousness of the dignity of man which formed a marked feature of his character, and never left him even in the presence of kings and emperors He was born free and remained so, else he could never have become the poet of humanity

Goethe was the son of wealthy parents His father, who was an Imperial Councillor and Doctor of Law, was a well-educated and experienced man His mother was the daughter of Johann Wolfgang Textor, the chief magistrate of Frankfort, an excellent woman, of great good-nature, mother-wit, and remarkable self-command All the good qualities of the

parents descended upon the son, in whom they were both refined and expanded. Thus the pedantry of the father manifested itself in the son as an earnestness of purpose and love of order, which were the prevailing features of his character.

Young Goethe received a very careful education, and as he had an invincible craving after knowledge, he soon became his own teacher. His poetical genius showed itself very early. One of his first poems is dated 1765. It is a religious piece, entitled *Die Höllefahrt Christi*. In that year he prepared to the University of Leipzig, to devote himself, according to the desire of his father, to the study of jurisprudence, but art, science, and poetry absorbed his attention almost exclusively. The plays *Die Laune des Verliebten* and *Die Mätschuldigen* were composed in 1767 or 1768. The former is founded on an incident in his own life, and derives special importance as being the first of that great series of poetical works which expressed the growth and movement of his inner life. The plot of the second play is taken from the 'gloomy side' of life in great cities, such as he had witnessed in the busy town of Frankfort.

In 1768 Goethe returned to his native city in bad health; and after his recovery under the tender care of his mother, he went, in the spring of 1770, to the University of Strasburg, which, although the town had already been for almost a century under French dominion, was still the seat of German learning. Here he graduated, and gladdened the heart of his father by bringing home in 1771 the diploma of Doctor of Law. Another acquisition he made at Strasburg was, however, of far greater importance for him. It was there that he began to study Shakespeare, and came into contact with Herder (1744-1803), who exercised a most beneficial influence on the development of his poetical genius. He also conceived during his sojourn in the Alsatian capital the idea of *Faust*—the poem of his life—and of *Gotz von Berlichingen*, the production which may be considered as the foundation-stone of his

literary fame. The first version of the latter piece was written at Frankfort in 1771, but he was too great a man to care to see his name printed, and so he took the manuscript with him to Wetzlar, whither he went to get a practical schooling in the legal profession at the Reichslammregeidt, or Imperial Court of Justice. Goethe's sojourn at that place is principally noteworthy on account of his having made there the acquaintance of Charlotte Buff, the daughter of an official, betrothed to his friend Kestner—the same young lady who was the original of Lotte in *Werther*.

In the autumn of 1772 we find the young poet again under his paternal roof, occupying himself with various studies, and re-writing *Gotz von Berlichingen*. The second version of this drama was published in 1773, anonymously, and at the joint expense of the author and his friend Merck, who greatly influenced him by his critical judgment. Goethe had dramatized the history of that 'noblest of Germans, in order to rescue the memory of a brave man.' *Gotz* is an animated and, in general, faithful picture of the sixteenth century, with its wild life and its mingled deeds of violence and generosity, but it is sketched in such bold and grand outlines that it took the world by surprise, and called forth a host of imitations. The chief effect of the play, from a literary point of view, was the destruction of the French and the substitution of the English influence in dramatic literature in Germany. Shortly after, in the year 1774, Goethe startled the world by another work different in every respect from *Gotz*, except that it also bears the stamp of youthful genius. This was the celebrated novel, *Leiden des jungen Werther*. The impression which this book produced was universal, and the young author became at once a literary celebrity at home and abroad. *Werther* is a faithful picture of the morbid sentimentality of those times. It shows the helpless state of a man who lacks that moral support which alone can sustain us in worldly misery. Much that is in *Werther* had been felt by Goethe himself while at Wetzlar, but he passed bravely through that morbid state and came forth puri-

fied Such, however, was not the case with young Jerusalem, the son of the Protestant Abbot of Riddagshausen, who, in his gloomy mood, had put an end to his life *Werther* contains an account of Goethe's own feelings and also of the melancholy end of a man who did not possess sufficient moral strength to live down his sorrow After he had written this novel (it took him only four weeks), Goethe felt himself quite cured, and peace was restored to his agitated mind It had the same beneficial effect upon other healthy natures, and if some sickly creatures, who did not rightly read its warning lessons, suffered, it was surely not the fault of the author The book was at once translated into the chief European languages, about twenty-five times into French alone It is a well-known fact that Napoleon had the novel with him during his campaign in Egypt, and that he made some remarks on it to Goethe himself in later years

Several minor works closely preceded or followed the publication of *Werther* The most noteworthy of them is *Clavigo*, a tragedy, principally based on certain incidents which occurred to a sister of Beaumarchais at Madrid The year of the publication of *Werther* is, however, more memorable from the fact that it marks the actual beginning of *Faust* In the following year (1775) Goethe began the tragedy of *Egmont*, which he took with him in an incomplete state to Weimar Karl August, Duke of Sachsen-Weimar, had made the acquaintance of the poet, through Major von Knebel, in the year 1774, and had been attracted by him The liking was mutual, and soon ripened into a lasting friendship After a repeated invitation on the part of the Duke on his assuming the reign of his modest dominions, Goethe repaired to Weimar, where he arrived on the 7th November, 1775 The young Duke had inherited a decided taste for art and literature from his mother, the Duchess Dowager Amalie, who assembled round her in her little capital a select circle of poets and artists Thus Goethe came into a congenial atmosphere, and assisted the Duke in enlarging his literary and artistic circle to such

a degree that the name of the ‘German Athens’ was justly bestowed upon Weimar. Goethe soon was all in all to the Duke, he became his most intimate friend and tutor, not his servant, but the first citizen of the little Duchy. The Duke bestowed upon the poet all the outward marks of distinction in his power. In 1776 he made him *Legationsrath*, in 1779 *Wirklicher Geheimrat*, and in 1782 he was ennobled and created *Kammerpräsident*, or President of the Exchequer. The office was not a mere sinecure with Goethe. He worked hard for the welfare of the Duchy with, and sometimes even against, the Duke, who was not unfrequently inclined to exceed the modest limits of his income.

During his first sojourn at Weimar, which lasted from 1775 to 1778, Goethe was, however, not only active as a statesman, nor did he waste his time in court pleasure. A number of his minor poetical productions date from those years, in which he also composed some of his finest ballads and hymns, and wrote his *Büste aus der Schweiz*, which contain unrivalled descriptions of scenery. But, above all, he completed the first six Books of *Wilhelm Meister’s Lehrling*, he sketched, in poetical prose, the first drafts of his *Iphigenie* and of part of his *Tasso*, and *Egmont* was taken up in happy moments of poetical inspiration. And, beside all this, he worked hard at science and art, and also carried on an extensive literary correspondence.

With the year 1786 the life of Goethe entered a new phase, which he designates himself as his ‘new intellectual birth’ (*geistige Wiedergeburt*). In that year he carried out his long-cherished desire, and visited Italy, where nature and art alike instilled into his mind that harmony of feeling of which he stood so much in need. There were no discordant elements to ruffle the even flow of the poetical current. The North had given him the intellectual basis—the *Thought*, the South imparted to him, or rather ripened in him, the divine gift of artistic *Form*. And now the poet was complete.

The first fruit of this poetical pilgrimage was the trans-

formation of the prose version of *Iphigenie* into iambics, the purest that Germany can boast of. The task was easy enough, the prose being actually written in language so rhythmical that in many cases it only required the mechanical division into iambics of five feet, in other instances only a few slight alterations were all that was required, as may be verified by a comparison of the prose version, which is still extant, with the poetical version Goethe's dramatic poem, of which Schiller said that it is 'a marvellous production, which must for ever remain the delight and wonderment of the world,' excels in many ways the drama of Euripides on the same subject. But the most characteristic feature of the poem is the happy fusion of the antique with the modern, the characters of ancient Greece being reproduced in the light of the ethics of our own times. Considered from this point of view, Goethe's *Iphigenie* may, in fact, be regarded as a representation of the triumph of civilization over barbarism.

Goethe had completed his *Iphigenie*—which is as noble in conception as it is pure in language and classical in form—at Rome. That he also completed there the tragedy of *Egmont* will be seen from the Analysis of that drama in this volume. He also occupied himself with new versions of his comic operas, *Claudine von Villa Bella*, and *Erwin und Elmira*, besides writing several poems, and some scenes of *Faust*, and transforming his *Tasso* into verse. The last-mentioned dramatic poem, which was not finished before the year 1789, at Weimar, is based on a melancholy episode in the life of the poet of 'Jerusalem Delivered,' who had conceived an unhappy passion for the sister of Alphonso, the reigning Duke of Ferrara. There is not much action in this drama, nevertheless it exercises great charm over the mind of thoughtful readers. It abounds with poetical sentiments and noble thoughts, and shows the necessity of self-control and resignation in life. Another remarkable work which owes its origin to Goethe's sojourn at Rome is his *Römische Elegien*—'Roman Elegies,' which he wrote in 1788. In these poetical

reminiscences the author expresses the gratification he derived from Rome, which afforded him so many means of enlightening his mind and gladdening his heart, and he looks back with regret upon days now passed for ever. Southern passion is blended in these poems with Northern depth of feeling.

The year 1788 saw Goethe again in the ducal capital on the Ilm, it was in this year that he first met Schiller, at Rudolstadt. The two poets were not drawn to each other at their first interview. Schiller expressed his personal dislike for Goethe, in rather strong terms, to his friend Korner. Nor was Goethe's impression of Schiller more favourable. It was reserved to the all-adjusting course of time to bring together the two greatest poets of the nation.

After the completion of *Tasso*, in 1789, the outbreak of the French Revolution led Goethe to turn his thoughts to works of a political complexion. Most of these are very inferior to his purely poetical compositions, and, as they are very similar to one another in tendency, it may be as well to mention them here all at once. The play, the *Götz von Berlichingen* (1789), is based on the famous Diamond Necklace mystery, and gives a picture of the depravity of the French court. The *Venetianische Epigramme*, which are the product of his short visit to Venice in 1790, contain many allusions to the Great Revolution, and reveal the state of disappointment into which those troubled times had thrown his mind. The *Bürgermeister*, a little comedy based on the panic inspired by the Jacobins, was written in 1793, in which year Goethe also began his *Unterhaltungen Deutscher Ausgewanderten*, finished in 1795, which brings before us, in the form of the Decameron, the conflicting opinions with reference to the French Revolution. In the play called the *Aufgelegten* (1794) the author ridicules the overweening pride of the aristocrats, and the revolutionary mania of the people. But by far the most important production, in some respects belonging to the class of literature just named, is his masterly version of the old

iversally known German poem, *Reinecke Fuchs*, into teis.

ng the period in which Goethe devoted himself to works, he also engaged heartily in scientific pursuits is botanical studies sprang his *Metamorphose der Pflanzen* by which treatise he rendered a great service to the c world, but he was less successful with his optical hes, the results of which he laid down in his *Beitrage f (1791-1792)* It was fortunate for both Goethe and ld that he came again into contact with Schiller, by numating influence he was brought back to his proper

Goethe himself designates the time of his union ate friendship with Schiller as a new spring, and as ond youth' The latter invited Goethe to send him itions for his periodical, *Die Horen*, which was intended teract the bad taste dominant in Germany, and this,

with several personal interviews, brought about a ip between the two poets which has no parallel in eral history of literature Besides chastising, con- with Schiller, the idol-worshippers of bad taste, in the matic *Horen*, Goethe was now in a sufficiently poetical o complete *Wilhelm Meister's Lehrjahre* (1796), and to is exquisite idyll, *Hermann und Dorothea*, which was in 1797 This poem, which Schiller calls 'the pinnacle of Goethe's and all our modern art,' is on certain incidents which occurred during the nt emigration from Salzburg in 1731, but Goethe a political background by transferring the time of o the period of the French invasion of Germany patriotic feeling is interwoven with the romantic s of the tale, and *Hermann und Dorothea* may be called ational poem It is written in 'Homeric hexameters, meric simplicity,' and its beauties are so great and ; that we cannot help re-echoing the words which Goethe's lips as he looked on a beautiful landscape yrol. *Hier hilft kein Beschreiben!* An analysis of this

poem will be found in Mr. G H Lewes' 'Life of Goethe,' who also declares that the charm of the poem cannot be caught from his analysis, for, as he well says, 'the perfume of a violet is not to be found in the description of the violet'

Between the years 1798 and 1806, Goethe was in constant and varied literary activity. Besides producing his *Geschichte der Farbenlehre*, the least successful of his scientific productions, he edited the *Biophilie*, a periodical devoted to art and science, wrote several poems, adapted Voltaire's *Mahomet* and *Tancred* for the German stage, translated Diderot's *Essay on Painting* (*Diderot, über Malerei*), and the *Memoirs of Benvenuto Cellini*. He also composed the drama, *Die natürliche Tochter*, which is the first part of a tragedy designed to represent a dramatic picture of the French Revolution, and wrote his essays on Winckelmann and Philipp Hackert. In 1805 Goethe suffered a calamity which affected him perhaps more deeply than any other misfortune which had ever befallen him. Schiller died, and Goethe wrote to his friend Zelter 'The half of my existence is gone from me.'

The year 1806 saw the publication of *Faust*, the greatest poem of the age. It has been said above that, when a student at Strasburg, Goethe conceived the idea of dramatizing the legend of Faust. The composition of this poem may, therefore, be said to have extended over nearly the whole of the poet's life, for it was not till 1831 that the second part of the work was finished. The well-known legend relating to Faust, the student, who, after having squandered his uncle's fortune, made a compact with the Devil for twenty-four years, was first published towards the end of the sixteenth century. This subject, which proved so attractive to various poets, was employed by Goethe to represent the man who, after having acquired all possible knowledge, yearns to penetrate into the mysteries of nature and to unravel the riddle of life itself. Foiled in his daring attempt he despaired of life; but a reminiscence of earlier happy days, awakened in him by the chiming

of Easter bells and the distant singing of the choir, allays for a moment his inward struggle, and saves him from self-destruction. His despair is lightened, but his thirst for knowledge is not quelled, and he next is tempted to make a compact with Mephistopheles. The pleasures of this world are to afford him the sought-for gratification, but the futility of this is shown by the unspeakable misery which Faust inflicts upon Gretchen. The conflict in Faust's heart grows more tumultuous, and he seeks an escape in practical activity. This is the subject of the second part of Faust, which was written during the last years of Goethe's life, and is a kind of poetical allegory.

It is beyond our present scope to give a full critical analysis of this wonderful production. Suffice it to say that there exists no secular work which is so universally popular, and so much studied by thoughtful readers. The Faust-Literatur forms almost a library by itself.

Next after Faust in point of time came *Die Wahlverwandtschaften*, which work was begun in 1808, and finished in 1809. This novel, which we venture to pronounce far 'better than its reputation,' shows by its tragic end that the great and sacred laws of life cannot be violated with impunity. In the following year Goethe sketched the plan of his great autobiographical work *Aus meinem Leben, Wahlfheit und Dichtung*; of which the first volume appeared in 1811, and the last not before the year 1831. This work is, both from a biographic and an artistic point of view, of the highest value. Let not the expression *Dichtung* mislead the reader—it here signifies 'poetry' rather than 'fiction.' The facts narrated are essentially true—the author only casts a poetical halo around them. His Auto-biography extends only to the year 1775, but fortunately he has left us, besides a most extensive correspondence, several other works which relate to his life, as the *Annalen, oder Tage- und Jahreshefte* (1749–1822), his *Briefe aus der Schweiz*, which refer to his three different journeys in Switzerland; his *Italienische Reise* (1786–1788), his *Campagne in Frankreich*, which

relates to the invasion of France (1792) undertaken at the instigation of the French *émigrés*, by the Duke of Brunswick and King Friedrich Wilhelm II. The Duke Karl August had the command of a regiment, and was followed from pure affection by the poet. Finally we must mention here his *Reise an Rhein und Main* (1814-1815).

In the memorable year 1814, Goethe wrote his allegorical poem *Des Empedocles Curae*, in which he celebrated the liberation of Germany, and in the same year he also began the *Westöstliche Divan*, which consists of poetical versions from the Persian and Arabic, and of original poems moulded in Eastern form. His poetical tendency now evidently inclined more and more to symbolical representation, until it reached a climax in the second part of *Faust*. In his prose writings, however, no such marked change was visible, and we actually find him in his seventy-first year engaged in writing a sequel to *Wilhelm Meister's Lehrling* under the title of *Wilhelm Meister's Wanderjahre*. Goethe's first object in writing the *Lehrling* was to give a full representation of the theatrical world, but the subject expanded under his hands, and he introduced into the novel a picture of the aristocracy of those times, and of other classes of society. It is full of deep reflection on education, art, and poetry, and the delicate delineation of the female characters in the narrative part has not been surpassed by any poet. This novel, which has a deeper moral import than people are usually inclined to admit, derives special importance from the fact that the whole of the sixth Book contains a series of religious and poetical reflections, which are reminiscences of *Fraulein von Klettenberg*, a lady who had great religious influence on Goethe in his youth. The author's celebrated criticism on *Hamlet* is likewise skilfully interwoven into the novel. The principal characters of the *Lehrling* are introduced into the *Wanderjahre*, which consists of a series of sketches and tales artistically strung together. This work is by no means equal to the *Lehrling*, a fact which may be accounted for by the age of Goethe when he undertook it.

It was begun when he was seventy-one, and he recast the whole at the age of eighty

We see, then, that Goethe worked *Ohne Rast ohne Mühs!* He actually wrote several critical essays, chiefly relating to science, in the year 1832, when he had reached the age of eighty-two years and six months. On the 16th of March in that year he fell ill. On the following day he was still able to dictate a long letter addressed to W. von Humboldt, but his life was now ebbing fast, and after a few days more of illness the earthly career of Johann Wolfgang Goethe was closed, on the 22nd of March, 1832.

An incidental remark made by Goethe in his dying hour shows that the memory of Schiller floated before his mind's eye to the last. Nothing can be more touching than this circumstance, and nothing casts a more favourable light on Goethe's character than his friendship for his early critic and later rival. Schiller's severe criticism on *Egmont* (see the following Analysis) must have produced upon him a painful impression. Still, it is well known that he materially assisted the poor though popular poet, and that without his influence Schiller would not have been able to devote himself exclusively to the exercise of his poetical genius. The tragedy of *Egmont* was, in later years, destined to give a still more striking proof of Goethe's disinterested friendship for Schiller. The latter had, in the year 1796, undertaken the arrangement of that drama for the stage, an arrangement which Goethe justly called *eine grausame Redaktion*. Schiller proceeded in a most arbitrary manner in his re-cast, which was in reality a mutilation of the drama. But yet Goethe, who in his capacity of Theatre-Director was the theatrical autocrat, allowed the piece to be performed in its mutilated form, and his friendship for Schiller continued as warm and genuine as ever.

There is another thing which would, under ordinary circumstances, have contributed to cause a breach between the two friends. Goethe had, as the more fortunate man, the more antagonists and enemies, and these naturally set up Schiller

as a rival to Goethe—as his superior, both as a poet and a character. Goethe's detractors were aided in their ignoble proceedings by two circumstances. Schiller was the more popular poet. His muse appealed more to the ordinary passions of mankind, and he did not take his characters from actual life, but from his own imagination, from his *ideal* world. Goethe, however, represented more *real* characters, he saw the world as it is, and described it so. For this reason Goethe had been called a Realist, and Schiller an Idealist. The distinction just pointed out has also been marked by critics by two other terms with which most readers of literary history are, or at least ought to be, sufficiently acquainted. Because Goethe derived his poetical conceptions *from without*, as it were, and considered things and persons as they actually are, he is called an *Objective* poet, whilst Schiller, whose creations sprang *from within*, from his own internal conception, is characterized as a *Subjective* poet. To give a more detailed or popular definition of these characteristics is beyond our present limits. Suffice it to state that the result was that Schiller became universally popular. Almost everybody admired him, even those who did not understand him, while Goethe can only be fully appreciated by those who understand him rightly. That the number of such readers was not very numerous is almost obvious.

We certainly do not mean to underrate the genius of Schiller, and we think it singularly fortunate for Germany that she had, at one and the same time, a first-rate *realist* poet and a first-rate *idealist* poet, more particularly because each of them had a considerable admixture of the peculiar genius of the other. We gladly follow in this the advice of Goethe himself to the Germans, that instead of arguing which of them was greater, they should be content to have had two such men.

The other circumstance which caused Schiller to be extolled above Goethe is, that the former is generally characterized as a friend of freedom, whilst the latter is set down as

a haughty aristocrat, void of all patriotic feelings or sympathy for the people This is a vexed topic, the more so because it seems to be upheld by many Germans with all the tenacity of a superstition I have often heard the same reproach uttered against Goethe in this country, but here it is a mere echo of opinions held in Germany It would occupy too much space to prove the groundlessness of this charge, I will therefore confine myself to a brief explanation of the cause of the accusation, and by doing so I hope also to free my own countrymen from the charge of wilful detraction The charge alluded to arose out of Goethe's greatness He was the greatest poet and the greatest German of the age Even his antagonists must allow that his was extraordinary genius, hence the Germans expected everything from him He had liberated them intellectually, why should he not liberate them also politically? He was the monarch of literature, why should he not throw down the gauntlet to the greatest general of the age? Such seem to have been the vague expectations of his contemporaries, who forgot that Goethe was a man of peace, and that even a genius can achieve great things only in his own sphere It is very probable that, had Germany possessed a general who was a match for Napoleon, nobody would have expected of Goethe an active participation in the events of the time And it is also probable that Goethe's own enthusiasm would then have been roused Indeed, it may be believed that no one felt more keenly than he the national misery, but he also felt that it was beyond his power to remove it, and so he bore it with the same calm resignation with which he bore his own personal misfortunes —the death of his dearest friends, of his wife and of his son. And how should it be possible that a man of his benevolent disposition should feel sympathy with the individual only, and not with his own nation?

Goethe's benevolence is shown by facts too numerous to be enumerated here For proof of this I must refer the reader to a work which I cannot sufficiently recommend to all who

nor carriage arrived, and the disappointed poet, unwilling to expose himself to the taunts of his friends, shut himself up in his house for several days, and wrote during this beneficial solitude the chief part of the drama. The misunderstanding (for such it was) about his journey to Weimar being cleared up, he repaired to that town with the unfinished manuscript of his *Egmont*.

After three years, Goethe again took up the drama, but it was only at long intervals that he worked at its composition. On December 12, 1781, he tells the Frau von Stein that his *Egmont* will soon be ready, and if it were not for the awkward fourth Act, which he detests and is obliged to re-write, he could finish it by the end of the year. *Egmont* was finished in 1782, finished, but not ready for the public. The composition did not satisfy the author, and he would not consent to have it performed.

In the meantime other subjects occupied Goethe's mind, and the very existence of the drama seems to have escaped his memory. At last he reverted to it, in 1786, and took it with him to Italy, intending to revise it during his stay there. He began this irksome task during his second sojourn at Rome, in the summer of 1787. By a strange coincidence, insurrectionary movements took place at that time in Brussels, so that Goethe apprehended that the scenes which he had written twelve years before would now be regarded as an allusion to passing events. But it was not before the 5th of September, 1789, that Goethe was able to write from Rome, 'I must write this on a morning which is a feast-day for me, for it is only to-day that I have really finished my *Egmont*'.

Goethe's joy at being freed of the burden which had weighed so long and so heavily upon his mind was unbounded, and he sent the drama in hopeful expectation to Weimar. It was first read there in the literary circle which played so important a part in the history of German literature, and the reception was favourable, though not unmixed with

censure on certain details in the execution of the piece 'The reception of my *Egmont*', Goethe wrote, on November 3, 1787, 'makes me quite happy, and I hope the piece will lose nothing at a second reading, for I know what amount of labour I have put into the work (*was ich hineingearbeitet habe*), and that all this cannot be discovered at once' And again, on November 10, he writes 'That my *Egmont* is favourably received rejoices my heart; for I have composed no work with greater freedom of mind, and with greater conscientiousness'

That such was really the fact seems to have been little known in those times Goethe made himself so fully acquainted with his subject, that almost every line—as will be seen from the Notes appended to this volume—contains an historical allusion But because he managed this in so easy and natural a manner that the ordinary reader scarcely becomes aware of the historical basis, and because he differed from history, as regards Egmont himself, in one material point, the poet's literary friends did not regard his production as a real historical tragedy Goethe's principal source was the celebrated history of the war in the Netherlands by the Roman Jesuit, Famiano Strada, written in elegant Latin, which gives such masterly descriptions of men and things that it probably helped to induce Goethe to undertake the tragedy But Strada, although in his biographical sketches he generally does justice to the antagonists of the Spanish rule, was too partial a judge to be implicitly relied upon, and Goethe had therefore also recourse to other historians who have described the revolt of the Netherlands from a national or Protestant point of view, more particularly to the Dutch historian Metcien

Yet the public did not seem, as we have said, to have the slightest notion of the fact that Goethe's tragedy was saturated with historical reminiscences and allusions, and people were struck only with the fact that the author, in drawing Egmont as unmartial, deviated in one essential point from

who says, in the above-mentioned letter from Rome, ‘that in order to understand Clarchen’s character rightly it should be remembered that her affection to Egmont is by no means based on any low feeling, but on the idea she entertained of his perfection, that her happiness consisted in the inconceivable delight of calling such a man her own, that she also comes forward in the character of a heroine, and that finally a halo of glory is shed around her in Egmont’s mind by his vision’

‘Clarchen,’ says Schiller, ‘is sketched with imitable beauty. In the highest and noblest stage of her innocence, she still is the simple maiden—the Flemish maiden—ennobled by nothing but her love, lovely in her calmness, charming and grand in her passion’

In a word, Clarchen is the personification of woman’s love and admiration for all that is heroic, noble, and brilliant. The heroic nature of her own character is fully displayed in the first scene of the fifth act, where her impulsive readiness to step forth to the open rescue of Egmont contrasts brightly with the timid conduct of the citizens, and her utter prostration when every hope is lost, symbolises the helpless state of the country. ‘I do not think,’ says Mr G H Lewes, in his *Life of Goethe*, p 301, ‘Shakespeare would have surpassed Egmont and Clarchen.’ And further ‘These are the figures which remain in the memory bright, genial, glorious creations, comparable to any to be found in the long galleries of art’

The dramatic economy of the piece seemed to make the introduction of another female character necessary. Goethe therefore added that of the Regent, by whose conversations with her secretary, as Eckermann observes (*Gespräche*, II 52), we are initiated into the political state of the country and its relations to the Spanish court. ‘And then,’ says Goethe (*ibid.*), ‘Egmont’s character gains in importance by the halo which the affection of the Regent sheds around him, and Clarchen too rises in our estimation when we see her victory over the princely rival’

The Regent appears in only two scenes. Her character is rather idealized, and the manly tenor of her whole bearing has been, as Schiller remarks, considerably softened by womanly traits, which impart to her stern political character light and warmth and a certain individuality and vivacity. Her secretary, Machiavel, represents in his statesmanlike counsels the voice of moderation and tolerance. The importance of the scenes in which the Regent appears cannot be overrated. They form an essential part of the whole drama, and could as little be dispensed with as the scene between Egmont and Orange. The character of the latter, cautious and prudent, straightforward and immovable in his consistency, is faithfully drawn in that single scene. Truly touching is the manifestation of feeling on the part of that stern man towards Egmont, whom he considers as lost. He is not ashamed of his tears, for „Einen Verlorenen beweinen ist auch männlich.“ When Orange disappears from the drama, we cannot withhold our admiration for him any more than we can our fear and anxiety for Egmont's safety. This feeling arises in us as Orange pronounces the words Alva ist unterwegs, and abides with us to the end of the drama. The character of Alva has been drawn by Goethe with firm outlines. ‘Before his Alva,’ says Schiller justly, ‘we tremble,’ and ‘his character is reflected, as is the case with Egmont, in the persons who surround him.’ The harshness of his nature makes the deeper impression upon us, because it is set in glaring contrast with the warm-hearted character of his son Ferdinand. ‘The scene between Egmont and young Alva,’ says Schiller, ‘has been invented and executed in a masterly manner, and it is entirely the poet's own creation. What can be more touching than the avowal of the son of his murderer, that he had long felt deep respect for him in his heart?’ We think that for poetical beauty this scene has never been surpassed, and very rarely, or perhaps never, equalled. It is the lyrical effusion of two noble souls, and reads throughout like an elegy in prose.

But if Egmont's character appears to us the more loveable

on account of the warm admiration which the son of his ‘greatest enemy’ entertained for him, we must deplore his fate the more deeply, when we witness the sympathy which even his unhappy rival cannot help feeling. The character of Brackenburg, who is a sort of irresolute Werther, is quite an original creation. We participate in his sorrow, more particularly in the last scene between him and Clarchen, when his generous nature is fully brought into light, and his last soliloquy, which Schiller designates as *schieflich schön*, excites in us such a high degree of sympathy that, for a moment, we forget even the tragic fate of Egmont. Brackenburg is also of great importance in the drama, insomuch as he tends to elevate in our eyes the character of Clarchen. That she has been wooed by a respectable citizen of Blackenburg’s position casts a favourable light on her own social position, poor and humble though she was.

The other personages of the drama are acknowledged as master-sketches of character; and the popular scenes bear a local colouring such as is rarely found, even in the very best dramatic productions. ‘The few scenes,’ says Schiller, ‘in which the citizens of Brussels appear in conversation, seem to be the result of a deep study of those times and of the nation, and it would be difficult to find a more beautiful historical monument of the events to which they refer given in so few words.’

Some critics have censured the popular scenes as wanting in animation. We cannot join in this censure. The popular scenes represent a most faithful picture of the life and character of the Netherlanders, and the impression they make upon us is the best proof that the poet has fully succeeded in attaining the object he had in view. A detailed characterization of the popular scenes and of the marked individualities of the citizens would be beyond our present purpose, but we cannot help pointing out that the character of Vansen, the eloquent demagogue, the political firebrand by profession, is quite a unique specimen of its class, and we must the more

admire the imaginative power of Goethe in representing such a character in so life-like a form

Egmont's vision, in which the goddess of freedom, bearing the features of Clarchen, appears to the sleeping hero, has been censured by Schiller, who thought that the apparition smacked too much of the opera. Some critics met this reproach by the retort that the last scene in Schiller's Maid of Orleans was far more 'operatic' than the end of Egmont. But a counter-charge is no exculpation. If Schiller's reproach were well-founded it would be a poor excuse for Goethe that his critic saw the mote in his eye, whilst he did not perceive the beam in his own. We think, however, that Goethe's justification lies in the groundlessness of the charge. He has himself given us, as we stated before, an interpretation of the poetical vision. His intention was to ennoble the character of Clarchen in our eyes by showing us that the hero himself thought of her in no mean or earthly manner. And we think that the poet has fully justified the apparition by the words which he put in Egmont's mouth—*Sie, sie waren's, sie waren vereint, die beiden süßesten Freuden meines Lebens . . . In einem einsten Augenblick erschienen sie vereinigt, eünster als lieblich*. Besides, the poetical vision seems to be a fitting close to a drama whose hero has passed his whole life in a poetical dream.

Goethe was so fully convinced of the necessity of the apparition, as a dramatic agency, that he insisted that it should be retained in Schiller's 'merciless adaptation' of *Egmont* for the stage. The drama had been performed, as stated, in 1791 at Weimar in its complete form, but was, as we mentioned before, in 1796 re-arranged by Schiller for the stage. The characters of the Regent and her secretary were—to the regret of the public—omitted, the succession of the scenes considerably altered, and several additions made by Schiller himself. The drama gained somewhat in movement, but certainly lost in dignity. It laboured, besides, under the disadvantage that the exquisite music which Beethoven

has composed to Egmont does not fit to the arrangement of the acts by Schiller

Goethe had, however, the satisfaction that the complete Egmont—*his* Egmont—was subsequently performed on various stages with great success, and since then the drama has become a universal favourite in Germany

There are two more points on which we must add a few words—the language and the tendency of the drama

The language in the popular scenes is fully in keeping with the character of the speakers, it is terse, idiomatic, and natural, whilst in the other scenes it is elegant, classical, and ‘saturated with verse’ The rhythmical movement is so prevalent in the latter that it would have given the poet almost as little trouble to convert *Egmont* into blank verse as it did to change his *Iphigenie* from prose into the purest iambics We may also mention, as a curious fact, that Schiller, in quoting in his review Brackenburg’s last soliloquy, divided, it would seem almost instinctively, his pathetic speech into iambic lines

As regards the tendency of the drama, it scarcely needs to be pointed out that it is written in a spirit of indulgence and tolerance Nay, Egmont may even be called, with its religious background, a thoroughly Protestant drama The citizens manifest an evident yearning after the ‘new creed’ That Brackenburg and Claichen belong to the same creed we can infer from their Biblical allusions (cp pp 105, 1 2, &c , 106, 1 22, &c ), and from the circumstance that they seemed to visit the church chiefly on Sundays (cp. p 100, 1 24, &c ), whilst the Roman Catholic Gretchen in *Faust* is represented by the poet as going to church daily

The drama has, besides, a marked political tendency We see before us not only a people loving, above all, national freedom and free religious exercises, but we also listen in Egmont’s conversation with Alva to words worthy of any champion of constitutional liberty, to views and sentiments which, even in our own days, have not entirely lost their political significance, and which might have cost the poet his

freedom for life had he uttered them as the subject of one of the then petty despotic governments of Germany

Such is Goethe's brilliant tragedy of *Egmont*, of the origin and composition of which we have given but a feeble and brief critical analysis only. To discuss the question whether it entirely fulfils the exigencies of the drama would have led us into a critical investigation far too abstract for our present object. Anyhow, thus much is certain. Goethe's *Egmont* is one of the poet's master-works, and deserves to be carefully studied by the reader, to whom we would address, with Herder, the simple words 'Leges et senties!'

## HISTORICAL INTRODUCTION.

TWO names shine forth before all others in the history of the heroes and martyrs of the Netherlands. Both were Teutons, but the one was a genuine Fleming, and the other by birth a German. Both were popular favourites, but the one was cherished by the people with the affection of an indulgent father, and to the other they looked up with filial veneration. Upon both nature had lavished her choicest gifts, but upon the one she bestowed those brilliant attributes which dazzle the eye, and upon the other the moral qualities which excite the admiration of mature minds. The end of both was tragic, but the death of the one was the final signal for an inextinguishable revolt against a foreign domination, and the death of the other the seal upon the deed of separation from the same. The one was a popular Cavalier, and the other an aristocratic Puritan. The name of the one was Lamoral, Count of Egmont, and that of the other William, Prince of Orange.

Count Egmont, Prince of Gaveren, was the scion of a very ancient noble family, whose hereditary seat stood on the dunes of the German Ocean, not far from Alckmaar, in North Holland. He was born on November 18, 1522, in the castle of Hamayde, in Hainault. At the date mentioned this province had already descended, together with most other Netherland provinces, to the House of Hapsburg. This momentous event was brought about, as is generally the case with great historical results, partly through commonplace, and partly through unusual, occurrences. The various provinces which constituted the Netherlands were originally separate independent states enjoying the privilege of being constitu-

tionally governed by their own dukes, counts, &c Gradually several of these provinces came under the dominion of one ruler, and in 1437, Holland, Zeeland, and Hainault fell, by usurpation, into the hands of Philip, Duke of Burgundy. Philip became, or rather made himself by the same high-handed means, titular master of Friesland, and a few years later absolute master of Luxemburg. He was thus in a position to leave a considerable realm to his son Charles, who was with more justice surnamed the 'Bold' than his father the 'Good.' That daring and luckless prince lost his life in his struggle against the Helvetic Commonwealth in 1477, and his vast and incoherent domains passed into the hands of his daughter, the Lady Mary, who married the Archduke Maximilian of Austria. The wedded life of that princess lasted but a few years. She died by a fall from her horse, and her son Philip, then a child of four years of age, was recognised as her successor, while the Archduke Maximilian was appointed guardian during his son's minority, and governor of the provinces. In 1493 Philip, surnamed the 'Fair,' assumed, at the age of seventeen, the reins of the government of the Netherlands, and in 1496 married Joanna, daughter of Ferdinand and Isabella of Castile. The issue of this union was, in 1500, Charles, afterwards Charles V, Emperor of Germany, whose title, as ruler of the Netherlands, was simply Count Charles II of Holland, but he soon made the Flemings feel that they were in the hands of the possessor of an almost universal empire. He chastised most severely the inhabitants of his native town, Ghent, for having dared to assert what they deemed their constitutional right, he destroyed the liberal institutions of the provinces, he introduced the Inquisition. Nevertheless he was popular with the Flemings, both on account of his personal bearing towards them, and of the circumstance that the greatest monarch of Christianity was a born Fleming.

Thus much, however, is certain. If the Netherlanders had, as a nation, not much reason to be pleased with their treat-

ment by Charles V, there was at all events one Netherlander who enjoyed in very high degree the favour of his Imperial master. This Netherlander was Lamoral, Count Egmont. From the complimentary office of page he rose, at the age of nineteen, to that of commander of a light troop of horse, and having begun his brilliant military career in Barbary under the eyes of the Emperor, the latter took henceforward especial notice of him. In the year 1544, when Egmont celebrated his wedding at Spiers with the Countess Palatine, Sabina of Bavaria, he had already risen to the rank of Imperial Counsellor and Chamberlain, and two years later the Emperor himself invested him with the Order of the Golden Fleece, on the very day when he bestowed the same distinction on the Duke of Alva. Having been, in 1549, the companion of Philip, then Prince of Spain, during his tour through Holland and Zeeland, Egmont was, in 1554, entrusted with the confidential and rather hazardous task of bringing about the final settlement of Philip's marriage with Mary Tudor. He came twice to London in that year, and was present at the royal wedding at Winchester.

Egmont's real sphere of action was, however, not the smooth and slippery arena of diplomacy, but the perilous field of battle. The wars between France and Spain, which Charles V bequeathed to his son Philip II, together with his vast dominions, soon gave Egmont ample opportunities for displaying his brilliant military genius. In 1557, in his capacity of Captain-General of the Light Infantry, he won the great victory of St Quentin over the French under the Connétable de Montmorency. Egmont inflicted on this occasion such a thorough defeat on the enemy that people compared the battle to the world-renowned combats of Crecy and Agincourt. Philip II, who appeared on the field the day after the battle, complimented the victor on his great military achievement. Even more brilliant was the victory which Egmont gained at Gravelines over the French under Marshal de Thémes. These two victories endeared the Flemish

Bayard to both people and army beyond measure Egmont became, in a word, the idol of his country, but not so much on account of the real advantages which the people derived from his victories, as on account of his shedding unusual military glory around his countrymen Their estimation in the eyes of the world had now been raised, and, what was of greater importance to them, they were enabled to hold their own in the presence of the overweening Spaniard The very circumstance that the Spaniards judged Egmont the victory of Gravelines so much that they, with Alva at their head, publicly criticised it, ‘because it might have turned out otherwise,’ doubtless enhanced in their eyes the merits of their national hero And this is why the Netherlanders loved and adored Egmont more than other prominent leaders, who were more consistently and sincerely attached to the cause of the people

Count Egmont possessed, besides, all the qualities generally considered as necessary attributes of a popular hero He was of noble birth, and connected by marriage with a princely house, a valiant soldier and handsome His popularity was so great that even the King, who harboured some secret suspicion, founded perhaps on international jealousy, against the victory of St Quentin, could not help honouring him publicly, and appointed him Governor and Captain-General of Flanders and Artois, and State Councillor Under these circumstances it was natural that the people should direct their eyes towards Egmont when a new Regent was to be appointed by the King, before his leaving the country Philip II, however, had no mind to place the government of the provinces in the hands of the people’s favourite, and appointed as Regent of the Netherlands his half-sister, Margaret of Austria, Duchess of Parma

The task of the new Regent was to crush the religious movement whose seeds had been wafted to the Netherlands from Calvinistic France and Switzerland, and from Lutheran Germany The first measure of the Government was the addition

of thirteen new bishoprics to the four which were already in existence. The whole odium of this measure was, rightly or wrongly, cast on Cardinal Granvelle, chief of the Consulta, or Secret Council of Thisee, which directed the Regent in her government. Granvelle was, however, detested not only by the people but also by the nobles, and more particularly by Egmont and Orange, who, conjointly with Count Horn, addressed a letter to the King, warning him of the risk of leaving unlimited power in the hands of Granvelle. Soon after it fell to the lot of Egmont to devise new liveries for the retainers of the nobles. He adopted a simple livery—in opposition to the gaudy dresses of the Cardinal's retainers—upon the sleeves of which was embroidered an emblem resembling a monk's cowl or a fool's cap. This livery was intended as a taunt against the Cardinal himself, who, later, took his full revenge on the unfortunate inventor. Granvelle grew at last so unpopular that he was compelled to withdraw from the Netherlands (on March 13, 1564), but his vindictive and intolerant spirit continued to prevail in the councils of Philip II., on whom he exercised a most baneful influence. That such was the case became manifest only a few months after the Cardinal's departure from Brussels, when the King despatched orders to the Regent, that the decrees of the Council of Trent should be published and enforced throughout the Netherlands. Now those decrees—to which most rigorous regulations were added—were of such a nature that the Regent could not venture to promulgate them, and in her embarrassment she resolved, with the consent of the State Council, to send Count Egmont on a special mission to Spain. In 1563 he had declined Philip's invitation to come to Madrid, but now, the welfare of his country being at stake, he accepted the mission to induce his Majesty 'to mitigate the edicts and to extend some mercy to his suffering people.'

Egmont set forth at the beginning of 1565, in great state, and was accompanied for some distance by several of his friends. As a characteristic sign of their distrust of the

enemies of Egmont, and of the great affection in which he was held by them, we quote the following incident in the words of Motley —‘ He (Egmont) was escorted as far as Cambeiy by several nobles of his acquaintance      Before they parted with the envoy they drew up a paper which they signed with their blood, and afterwards placed in the hands of his Countess In this document they promised, on account of “ their inexpressible and very singular affection ” for Egmont, that if, during his mission to Spain, any evil should befall him, they would, on their faith as gentlemen and cavaliers of honour, take vengeance therefore upon the Cardinal Granvelle, or upon all who should be instigators thereof’.\*

His reception at Madrid was so brilliant and flattering, and the King manifested towards him such warm feelings of personal friendship, expressing at the same time his fervent wishes for the welfare of the Netherlands, that Egmont, incapable of dissimulation, fully believed in the benign intentions of the King, and, although the instructions he received on his return to the Netherlands were in themselves not encouraging, still he described the disposition of the monarch in such vivid colours that some hopes of a milder government were entertained

Had Egmont possessed the shrewdness of a diplomatist, or the stern and consistent character and scrutinizing judgment of William of Orange, neither the flattering attentions of his royal master, nor the liberal gifts and distinctions actually bestowed upon him, and the still more liberal promises held out as a bait, would have biased his mind, but his careless, impulsive character was easily dazzled and deceived by the monarch’s arts

The Count had not long returned home, when fresh despatches from Spain destroyed every illusion as to the conciliatory disposition of the King Egmont was most indignant at the duplicity of Philip, nevertheless, he acted during the

\* *Rise of the Dutch Republic*, vol 1 p 458

subsequent tumultuous outbreaks in the Netherlands, for some time, with such severity against the rebels, as could not but prove him to be a most loyal subject of the King. In vain did Orange endeavour to win him entirely for the cause of the people, and to persuade him to leave the Netherlands. Egmont declared at a memorable meeting, where the two friends met for the last time, that he would on no account whatever take up arms against his Sovereign. Orange went to Germany, but Egmont, blinded by his firm belief in the clemency of the King, remained behind, a doomed man. In palliation of his careless and too confiding conduct it has been, more charitably than correctly, averred that it was easy enough for Orange to retire to Germany, he was also a German prince and had most of his possessions in that country, Egmont, on the contrary, was in embarrassed circumstances, and being encumbered by a large family—his wife had borne him eleven children—he saw, in a foreign country, nothing but want before him.

In the meantime, the King, who had resolved to reduce the Netherlands to a desert rather than allow any but staunch Roman Catholics to live there, sent to that unhappy country the Duke of Alva, with a veteran Spanish army, investing that iron-hearted man with full powers to act according to his own discretion. Egmont, accompanied by forty noblemen, awaited the arrival of his mortal enemy (who never could pardon him his military triumphs) at Tirlemont, a small fortified town situated about twenty-five miles from Brussels. His reception by the Duke was gloomy and almost rigid. The Spanish soldiers actually made a demonstration against him by closing their ranks to prevent his passing through them, and uttered the ominous words, ‘Lutheran, traitor to God and his King!’ Some Flemish historians even report that Alva himself exclaimed in the hearing of Egmont, ‘Behold the greatest of all heretics!'

Egmont was taken aback by this chilling reception, but two of the principal Spanish officers in Alva’s retinue gave him such

a friendly welcome that he soon returned to his delusion. The Duke, on his part, strove to efface the unfavourable impression produced by his cold welcome of Egmont, and overloaded him with outward signs of friendliness and esteem. What strengthened the fatal confidence of Egmont was his friendship with Alva's son, who seems to have felt for him sincere affection and admiration. Warnings now reached the Count from every quarter, but he turned to them a deaf ear, and went even so far as to call back his Secretary Beckezeel from Germany, and to persuade Count Horn, who could not overcome his suspicions, to repair to Brussels in full reliance on the King's justice and clemency. Orange was too cautious and prudent to fall into the trap of Alva, who now saw himself compelled to be content with the destruction of those victims who were credulous enough to rely on his and the King's good faith.

On the 9th of September, 1567, Egmont was present at a banquet given by Alva's son, Don Fernando de Toledo. He found assembled there, among other noble guests, Count Horn, the Viscount of Ghent, the notorious Noircarmes, and Don Fadrique de Toledo, with whom Egmont was on intimate terms. The Duke sent some of his own military musicians to enliven the feast, which was of a most joyous kind. By three o'clock he sent a messenger to the Counts Egmont and Horn, requesting them to repair to the Hotel Jassy, where he lodged at that time, to examine some plans of fortification. Other messengers followed, urgently repeating the invitations, and Don Fernando at last whispered to Egmont 'Rise, Sir Count, take the fleetest horse in your stable and make your escape at once.' Egmont, who could not suppress his alarm, retired into an adjoining room, where Noircarmes and two other noblemen followed him. There he was persuaded by one of them not to trust to the warnings of the foreigner, and, still confiding, he went with Count Horn to Alva's residence. The discussion on the proposed fortifications lasted several hours, and when Alva was in-

formed that his orders had been executed—which meant that the secretaries of Egmont and Horn had been arrested, together with Antony von Straalen, the burgomaster of Antwerp—he broke up the council, after having given orders that Egmont and Horn should be let out by two different doors

Meanwhile, five hundred Spanish arquebusiers had silently encircled the palace, and, when Egmont crossed the garden in order to leave the house, his sword was demanded by Captain Sancho d'Avila in the name of the Duke of Alva. In vain did he appeal to his rank of Knight of the Golden Fleece. Several Spanish soldiers were already there to give effect to the Duke's command. Egmont, yielding to brute force, surrendered his sword, but could not help uttering the just complaint ‘that he had vanquished many a time the enemies of his Spanish Majesty with that sword, and that his services were worthy of a better reward.’ Whilst he was being led to a high room, with barricaded windows, and all hung with black, his unfortunate friend Horn was taken prisoner by Captain Salinas.

Philip de Montmorency, Count Horn (also spelt Hoorne, or Hornes), was a descendant of the ancient House of Montmorency of France. He filled the post of Admiral of the Netherlands, was Governor of the provinces of Guelders and Zutphen, and Councillor of State. Like Egmont, he had been created Knight of the Golden Fleece by Charles V. Several incidents have been preserved which show that his was a generous, manly, and humanely-disposed character.

The noble prisoners were transferred to Ghent on the 22nd of September, under an escort of several hundred men, a precaution which Alva considered necessary, ‘there being,’ as he said, ‘no other king recognised in the Netherlands but Egmont’.

The consternation of the Netherlanders was general, and the sympathy with the two nobles universal throughout the civilized world. King Philip II, however, expressed his

unbounded satisfaction, and Granvelle was only sorry that Orange had not been captured at the same time. The friendly intercession of several German princes, and even of the Emperor Maximilian II, and the solicitations and strenuous efforts of the wife of Egmont, and of the mother of Horn, were all in vain. After a mock trial, which lasted nine months, and during which the two Counts were kept in strict confinement, shut out from light and air, and separated from their friends, they were brought on the 3rd of June, 1568, to Brussels, and lodged in the *Maison du Roi*. On the next day the Duke read at the 'Blood Council,' which was nothing but a most arbitrary court-martial, the sentence of death pronounced against Egmont and Horn in accordance with the supreme will of Philip II. The charge was that of high treason, but we need scarcely add that it was founded on the meiest shadow of evidence.

During the night which followed the 4th of June, Count Egmont was aroused from his sleep. The Bishop of Ypres, Martin Bithove, had come to announce to him his approaching doom, whilst the curate of La Chappelle, Gisbes de Vroede, was sent with the same melancholy mission to Count Horn, who exclaimed that this was 'a poor requital for eight-and-twenty years of faithful services to his Sovereign.'

The execution of the two noble martyrs took place on the following day, the 5th of June, about noon, on the Great Square at Brussels. That both died like men accustomed to look death in the face without trembling need scarcely be added. Egmont died first. By a single blow of the sword his head was severed from the body. 'A cry of horror,' says Prescott, in his Life of Philip II (vol. II p. 259), 'rose from the multitude, and some, frantic with grief, broke through the ranks of the soldiers, and wildly dipped their handkerchiefs in the blood that streamed from the scaffold, treasuring them up, says the chronicler (Strada), as precious memorials of love and incitements to vengeance.'

The vengeance came in due time. The judicial murder of

these two illustrious martyrs produced such profound indignation throughout Germany, that the designs of the Prince of Orange were wonderfully served by it, as Philip was informed by Maximilian's ambassador at his court. The impression produced in the Netherlands was indescribable, and it was this intense feeling of indignation at home and abroad which enabled William of Orange to wage for sixteen years a successful war with the greatest monarch of the world, until he, one of the noblest human beings that ever breathed, fell by the hands of an assassin. But before his death a considerable portion of the Netherlands had, in 1581, formally abjured their obedience to the King, and laid the foundations of the coming Republic. After the death of William of Orange the warfare against the Spaniards was continued until, finally, the unhappy union between the two countries was broken forever.

The victims who fell during the great national struggle are numberless. Many a martyr died nameless, but those whose names have been preserved are still held in veneration by the Dutch. In 1860 the Belgians erected a grand monument to the Counts Egmont and Horn, on the *Grande Place*—the place of their execution. And thus tardy justice has been done to the latter, of whom Strada remarks—‘Defleri profecto haud modice potuisset hujus viri mors, si non Egmontius omnium lacrymas consumpsisset’—*The death of this man might also have been much deplored, had not all men's tears been shed for Egmont*

## Personen

Margarete von Parma, Tochter Karls des Fünften,  
Regentin der Niederlande  
Graf Egmont, Prinz von Gaine  
Wilhelm von Oranien.  
Herzog von Alba  
Ferdinand, sein natürlicher Sohn.  
Machiavell, im Dienste der Regentin.  
Richard, Egmonts Geheimschreiber  
Silva, } unter Alba dienend.  
Gomez, }  
Klarchen, Egmonts Geliebte.  
Ihre Mutter  
Brackenburg, ein Bürgersohn.  
Soest, Kramer, }  
Zetter, Schneider, } Bürger von Brüssel  
Zimmermann, }  
Seifensieder,  
Bryck, Soldat unter Egmont.  
Nuysum, Invalide und taub.  
Wansen, ein Schreiber  
Wolf, Gefolge, Wachen usw.

Der Schauplatz ist in Brüssel.



## A R G U M E N T.

### ACT I.

THE *first* act opens with a scene at Brussels representing soldiers and citizens engaged in the popular pastime of cross-bow shooting. Buyck, a soldier under Egmont, is, on account of his masterly shot, declared king of the cross-bow men for the year. The health of ‘his Majesty’ is drunk, and the mention of this title gives rise to a comparison between the affable monarch Charles V, and his stern and reserved successor Philip II. The unpopularity of the latter is still more strikingly contrasted with the affection and admiration which the citizens profess towards Egmont. Buyck proposes the health of the latter, and, after a passing mention of the battle of St Quintin by Ruysum, gives a vivid description of the battle of Gravelines, in which Egmont gained, as in the former battle, a great victory. Jetter expresses the wish that Egmont might have been appointed Stadholder, instead of Margaret of Parma, but the citizens will not acquiesce in the indirect blame of the Regent. Jetter, whilst acknowledging her moderation and prudence, complains of her staunch adherence to the priests, and gives vent to his discontent—shared by the others—about the religious intolerance of the Spanish rule, whilst the ‘new preachers’ who came from Germany are praised by him and his friends. Jetter proposes, on the admonition of Buyck, the health of William of Orange, and Ruysum pledges those present to drink to the honour of war and warriors, which circumstance calls forth, however, from Jetter an impressive denunciation of war. The latter gives, on the challenge of Buyck, a ‘civic toast,’ and the scene ends with a general, joyous cry of ‘Safety and Peace! Order and Freedom!’

The next scene passes in the palace of the Regent.

Margaret of Parma appears and countermands the hunt to which she had prepared to go, on account of the cares, caused by the ‘religious riots’ in the country which she is at a loss how to quench Machiavell appears at her command, and, by his report of the stirring events passing in the country, increases her grief He urgently recommends the full recognition of the ‘new faith,’ but the Regent apprehends the peremptory refusal of her brother, Philip the Second, to yield to the demands of the Netherlanders She also expresses her dissatisfaction with Egmont and William of Orange The former has offended her by his apparent indifference to passing events, and by his declaration, ‘that if the Netherlanders were but satisfied as to their Constitution, peace and quiet would soon be established,’ whilst the latter shows by his reserved demeanour that he is plotting mischief The Regent finally determines to summon the Council of State, and to challenge those two noblemen to co-operate with her strenuously in quelling the spreading tumults, or declare themselves openly rebels

In the last scene, which passes in a humble citizen’s house, we find Clarchen with her mother, who is knitting in an arm-chair, whilst the former sings a spirited song with Brackenburg The noise caused by the marching of soldiers in the streets attracts the attention of the mother, and Clarchen asks Brackenburg to learn the cause of the unusually numerous assemblage of troops in the town During his absence Clarchen is reproved by her mother on account of her devotion to Egmont and her refusal to link her fate to that of honest Brackenburg The latter brings, on his return, the news that a revolt is said to have broken out in Flanders, and that there is great agitation in the town Clarchen retires with her mother, and Brackenburg reveals in a soliloquy that he is at variance with himself He keenly feels how wrong is his inaction amidst the general commotion of the country—an inaction caused by the wretched state of his personal feelings

## E i s t e r   A u f g u g .

---

### A m b r u s t s c h i e ß e n

S o l d a t e n und B u r g e r mit A m b r u s t e n .

T e t t e r , B u r g e r von B r u s s e l , S c h n e i d e r , tritt vor und spannt die  
A m b r u s t . S o e s t , B u r g e r von B r u s s e l , K r a m e r                            5

S o e s t   Nun schießt nur hin, daß es wird ! Ihr  
nehmt mir's doch nicht ! Drei Ringe Schwarz, die habt  
Ihr Eure Tage nicht geschossen. Und so war' ich fur dies  
Jahr Meister.

T e t t e r . Meister und König dazu Wer mißgonnt's 10  
Euch ? Ihr sollt dafür auch die Beche doppelt bezahlen,  
Ihr sollt Eure Geschicklichkeit bezahlen, wie's recht ist.

B u y c k , e i n H o l l a n d e r , S o l d a t u n t e r E g m o n t

B u y c k . T e t t e r , den Schuß handl' ich Euch ab, theile den  
Gewinnst, traetne die Herren, ich bin so schon lange hier 15  
und fur viele Höflichkeit Schuldnier. Dehl' ich, so ist's, als  
wenn Ihr geschossen hattet.

S o e s t   Ich sollte die nieden, denn eigentlich verlier' ich  
dabei Doch, B u y c k , nur immerhin !

B u y c k (schießt)   Nun, Pütschmeister, Neverenz ! — Eins ! 20  
Zwei ! Diei ! Vier !

S o e s t . Vier Ringe ? Es sei !

A l l e . Vivat, Herr König, hoch ! Und abermal hoch !

Buhf. Danke, Ihr Herren. Wäre Meister zu viel!  
Danke für die Ehre

Fetter. Die habt Ihr Euch selbst zu danken.

Nuhsum, ein Friesländer, Invalid und taub

5 Nuhsum. Daß ich Euch sage!

Soest. Wie ist's, Alter?

Nuhsum. Daß ich Euch sage! — Er schießt wie sein  
Herr, er schießt wie Egmont.

Buhf. Gegen ihn bin ich nur ein armer Schlucker.

10 Mit der Buchse trifft er erst wie Keiner in der Welt. Nicht  
etwa, wenn er Glück oder gute Laune hat, nein, wie er  
anlegt, immer rein Schwarz geschossen. Gelernt habe ich  
von ihm Das wäre auch ein Kerl, der bei ihm diente und  
nichts von ihm lernte. — Nicht zu vergessen, meine Herren!  
15 Ein König naht seine Leute, und so, auf des Königs  
Rechnung, Wein her!

Fetter. Es ist unter uns ausgemacht, daß Feder —

Buhf. Ich bin fremd und König, und achte Eure  
Gesetze und Herkommen nicht.

20 Fetter. Du bist ja ärger als der Spanier, der hat sie  
uns doch bisher lassen müssen.

Nuhsum. Was?

25 Soest (laut) Er will uns gastiren, er will nicht haben,  
daß wir zusammenlegen und der König nur das Doppelte  
zählst.

Nuhsum. Läßt ihn, doch ohne Präjudiz! Das ist  
auch seines Herrn Art, splendid zu sein und es laufen zu  
lassen, wo es gedeiht

(Sie bringen Wein,)

30 Alle. Thro Majestät Wohl! Hoch!

Setter (zu Bußf) Versteht sich, Eure Majestät.

Bußf Danke von Herzen, wenn's doch so sein soll.

Soest. Wohl! Denn unserer spanischen Majestät Gesundheit trinkt nicht leicht ein Niederländer von Herzen.

Nußfum. Wer?

5

Soest (laut). Philipp des Zweiten, Königs in Spanien.

Nußfum. Unser allergnädigster König und Herr! Gott geb' ihm langes Leben!

Soest. Hattet ihr seinen Herrn Vater, Karl den Fünften, nicht lieber?

10

Nußfum. Gott tröst' ihn! Das war ein Herr! Er hatte die Hand über den ganzen Erdboden, und war Euch Alles in Allem, und wenn er Euch begegnete, so grüßt' er Euch wie ein Nachbar den andern; und wenn Ihr erschrocken wart, wußt' er mit so guter Maner — Ja, versteht mich — 15 Er ging aus, ritt aus, wie's ihm einfam, gar mit wenig Leuten. Haben wir doch Alle geweint, wie er seinem Sohn das Regiment hier abtrat — sagt' ich, versteht mich — der ist schon anders, der ist majestatischer.

Setter. Er ließ sich nicht sehen, da er hier war, als 20 in Prunk und königlichem Staate. Er spricht wenig, sagen die Leute.

Soest. Es ist kein Herr für uns Niederländer. Unsre Fürsten müssen froh und frei sein wie wir, leben und leben lassen. Wir wollen nicht verachtet noch gedrückt sein, so 25 gutherzige Narren wir auch sind.

Setter. Der König, denk' ich, wäre wohl ein gnadiger Herr, wenn er nur bessere Rathgeber hätte.

Soest. Nein, nein! Er hat kein Gemüth gegen uns Niederländer, sein Herz ist dem Volke nicht geneigt, er liebt uns nicht; wie können wir ihn wieder lieben? Warum ist alle Welt dem Grafen Egmont so hold? Warum trugen

wir ihn Alle auf den Händen? Weil man ihm ansieht, daß er uns wohl will, weil ihm die Fröhlichkeit, das freie Leben, die gute Meinung aus den Augen steht, weil er nichts besitzt, daß er dem Durftigen nicht mittheilte, auch dem, der's nicht  
5 bedarf. Laßt den Grafen Egmont leben! Buche, an Euch ist's, die erste Gesundheit zu bringen! Bringt Eures Herrn Gesundheit aus!

Buhf. Von ganzer Seele denn Graf Egmont hoch!

Ruhsum. Uebewunder bei St. Quintin!

10 Buhf. Dem Helden von Gravelingen!

Alle. Hoch!

Ruhsum. St Quintin war meine letzte Schlacht. Ich kounte kaum mehr fort, kaum die schwere Buchse mehr schleppen. Hab' ich doch den Franzosen noch Eins auf den 15 Pelz gebiennt, und da kriegt' ich zum Abschied noch einen Streifschuß ans rechte Bein.

Buhf. Gravelingen! Freunde, da ging's frisch! Den Sieg haben wir allein. Braunten und sengten die walschen Hunde nicht durch ganz Flandern? Aber ich mein', wir 20 trasfen sie! Ihre alten, handfesten Kerle hielten lange wider, und wir drangten und schoßen und hieben, daß sie die Mauern verzererten und ihre Linien zuckten. Da ward Egmont das Pferd unter dem Leibe niedergeschossen, und wir stritten lange hinüber herüber, Mann für Mann, Pferd gegen Pferd, Haufe 25 mit Haufe, auf dem breiten, flachen Sand an der See hin. Auf einmal kam's wie vom Himmel herunter, von der Mundung des Flusses, bau! bau! immer mit Kanonen in die Franzosen drein. Es waren Engländer, die unter dem Admiral Malin von ungefähr von Dunkirchen her vorbeiführten. Dwar viel helfen sie uns nicht, sie kounten nur mit den kleinsten Schiffen herbei, und das nicht nah genug, schoßen auch wohl unter uns — Es that doch gut! Es

brach die Walschen und hob unsren Muth. Da ging's! Rick! rack! herüber, hinüber! Alles todt geschlagen, Alles ins Wasser gesprengt! Und die Kerle ersoffen, wie sie das Wasser schmeckten, und was wir Hollander waren, gerad hintendrein. Uns, die wir heidlig sind, ward erst wohl im 5 Wasser wie den Froschen, und immer die Feinde im Flusß zusammengehauen, weggeschossen wie die Enten. Was nun noch durchbrach, schlügen Euch auf der Flucht die Bauerweiber mit Haken und Mistgabeln todt. Mußte doch die walsche Majestät gleich das Pfotchen reichen und Friede machen 10 Und den Frieden seid Ihr uns schuldig, dem großen Egmont schuldig.

Alle. Hoch! Dem großen Egmont hoch! Und abermal hoch! Und abermal hoch!

Jetter. Hatte man uns den statt der Margrete von 15 Parma zum Regenten gesetzt!

Soest. Nicht so! Wahr bleibt wahr! Ich lasse mir Margareten nicht scheitern. Nun ist's an mir. Es lebe unsre gnad'ge Frau!

Alle. Sie lebe!

20

Soest. Wahrlich, treffliche Weiber sind in dem Hause Die Regentin lebe!

Jetter. Klug ist sie, und maßig in allem, was sie thut, hielte sie's nur nicht so steif und fest mit den Pfaffen! Sie ist doch auch mit schuld, daß wir die vierzehn neuen Bischofs= 25 muhen im Lande haben. Wozu die nur sollen? Nicht wahr, daß man Fremde in die guten Stellen einschieben kann, wo sonst Aleute aus den Kapiteln gewählt wurden! Und wir sollen glauben, es sei um der Religion willen. Ja, es hat sich. An drei Bischöfen hatten wir genug · da ging's ehlich zu und ordentlich zu. Nun muß doch auch Jeder thun, als ob er nothig wäre, und da sieht's allen Augenblick Verdrüß und

Händel Und je mehr ihr das Ding rüttelt und schüttelt,  
desto trüber wird's. (Sie trinken)

Soest. Das war nun des Königs Wille; sie kann nichts davon, noch dazu thun.

5 Setter. Da sollen wir nun die neuen Psalmen nicht singen; sie sind wahrlich gar schon in Reimen gesetzt, und haben recht erbauliche Weisen. Die sollen wir nicht singen, aber Schelmenlieder, so viel wir wollen. Und warum? Es seien Fezereien drin, sagen sie, und Sachen, Gott weiß. Ich  
10 hab' ihrer doch auch gesungen, es ist jetzt was Neues, ich hab' nichts drin gesehn.

Buhé. Ich wollte sie fragen! In unsrer Provinz singen wir, was wir wollen. Das macht daß Graf Egmont unser Statthalter ist, der fragt nach so etwas nicht — In  
15 Gent, Opern, durch ganz Flandern singt sie, wer belieben hat. (Laut) Es ist ja wohl nichts unschuldiger, als ein geistlich Lied? Nicht wahr, Vater?

Kutschum. Ei wohl! Es ist ja ein Gottesdienst, eine Erbauung.

20 Setter. Sie sagen aber, es sei nicht auf die rechte Art, nicht auf ihre Art, und gefährlich ist's doch immer, da läßt man's lieber sein. Die Inquisitionsdiener schleichen herum und passen auf, mancher ehrliche Mann ist schon unglücklich geworden. Der Gewissenszwang fehlt noch! Da ich nicht  
25 thun darf, was ich möchte, können sie mich doch denken und singen lassen, was ich will.

Soest. Die Inquisition kommt nicht auf. Wir sind nicht gemacht, wie die Spanier, unser Gewissen tyrannistren zu lassen. Und der Adel muß auch bei Seiten suchen, ihr  
30 die Flugel zu beschneiden.

Setter. Es ist sehr fatal. Wenn's den lieben Leuten einfällt, in mein Haus zu sturmen, und ich sitz' an meiner

Arbeit, und summe just einen französischen Psalm, und denke nichts dabei, weder Gutes noch Boses, ich summe ihn aber, weil er mir in der Kehle ist — gleich bin ich ein Reker, und werde eingesteckt. Oder ich gehe über Land und bleibe bei einem Haufen Volks stehen, das einem neuen Prediger zu= 5 hort, einem von denen, die aus Deutschland gekommen sind — auf der Stelle heif' ich ein Rebell, und komme in Gefahr meinen Kopf zu verlieren. Habt Ihr je einen predigen hören?

Soest. Wackre Leute. Neulich horte ich einen auf dem 10 Felde vor tausend und tausend Menschen sprechen. Das war ein ander Geck', als wenn unsre auf der Kanzel herumtrommeln und die Leute mit lateinischen Brocken erwürgen. Der sprach von der Leber weg, sagte, wie sie uns bisher hatten bei der Nase herumgeführt, uns in der Dummheit 15 erhalten, und wie wir mehr Erleuchtung haben kounten. — Und das bewies er Euch alles aus der Bibel

Tetter. Da mag doch auch was dran sein. Ich sag't's immer selbst, und grubelte so über die Sache nach. Mir ist's lang' im Kopf herumgegangen.

20

Buhf. Es lauft ihnen auch alles Volk nach.

Soest. Das glaub' ich, wo man was Gutes hören kann und was Neues.

Tetter. Und was ist's denn nun? Man kann ja einen Jeden predigen lassen nach seiner Weise.

25

Buhf. Frisch, ihr Herren! Ueber dem Schwätzchen ver geht Ihr den Wein und Dramen.

Tetter. Den nicht zu vergessen! Das ist ein rechter Wall. Wenn man nur an ihn denkt, meint man gleich, man koune sich hinter ihn verstecken, und der Teufel brachte einen 30 nicht hervor. Hoch! Wilhelm von Dramen, hoch!

Alle. Hoch! Hoch!

Soest. Nun, Alter, bring' auch Deine Gesundheit  
 Ruhsum. Alte Soldaten! Alle Soldaten! Es lebe der  
 Krieg!

Buhd. Bravo, Alter! Alle Soldaten! Es lebe der  
 Krieg!

Setter. Krieg! Krieg! Wißt Ihr auch, was Ihr ruft?  
 Daß es Euch leicht vom Munde geht, ist wohl natürlich, wie  
 lumpig aber unser Einem dabei zu Muthe ist, kann ich nicht  
 sagen. Das ganze Jahr das Getrommel zu hören, und nichts  
 zu hören, als wie da ein Haufen gezogen kommt und dort  
 ein andier, wie sie über einen Hügel kamen und bei einer  
 Mühle hielten, wieviel da geblieben sind, wieviel dort, und  
 wie sie sich drangen, und einer gewinnt, der Andre verliert,  
 ohne daß man sein Tage begreift, wer was gewinnt oder  
 verliert, wie eine Stadt eingenommen wird, die Burger  
 ermordet werden, und wie's den armen Weibern, den un-  
 schuldigen Kindern ergeht. Das ist eine Noth und Angst,  
 man denkt jeden Augenblick „Da kommen sie! Es geht uns  
 auch so“

Soest. Drum muß auch ein Burger immer in Waffen  
 gerüst sein.

Setter. Ja, es ubt sich, wer Frau und Kinder hat.  
 Und doch hor' ich noch lieber von Soldaten, als ich sie sehe.

Buhd. Das sollt' ich ubel nehmen.

Setter. Auf Euch ist's nicht gesagt, Landsmann. Wie  
 wir die spanischen Besitzungen los waren, holten wir wieder  
 Athem.

Soest. Gest! Die lagen Dir am schwersten auf?

Setter. Verir' Gi sich.

Soest. Die hatten scharfe Einquartierung bei Dir.

Setter. Halt' Dein Maul.

Soest. Sie hatten ihn vertrieben aus der Küche, dem  
Keller, der Stube — dem Bette.

(Sie lachen)

Tetter. Du bist ein Tropf.

Buhd. Friede, ihr Herren! Muß der Soldat Friede 5  
rufen? — Nun da Ihr von uns nichts hören wollt, nun  
bringt auch Eure Gesundheit aus, eine burgerliche Gesundheit.

Tetter. Dazu sind wir bereit. Sicherheit und Ruhe!

Soest. Ordnung und Freiheit!

Buhd. Brav! das sind auch wir zufrieden. 10

(Sie stoßen an und wiederholen fröhlich die Worte, doch so, daß jeder  
ein anderes anspricht, und es eine Art Kanon wird. Der Alte horcht  
und fällt endlich auch mit ein)

Alle. Sicherheit und Ruhe! Ordnung und Freiheit!

### Palast der Regentin.

15

Margarete von Parma in Jagdkleidern. Hofsleute  
Pagen. Bediente.

Regentin. Thi stellt das Jagen ab, ich werde heut  
nicht reiten. Sagt Machiavellen, er soll zu mir kommen.

(Alle gehen ab)

20

Der Gedanke an diese schrecklichen Begebenheiten läßt mir  
keine Ruhe! Nichts kann mich ergehn, nichts mich zer-  
stören, immer sind diese Bilder, diese Sorgen vor mir.  
Nun wird der König sagen, dies sei'n die Folgen meiner  
Gute, meiner Nachsicht, und doch sagt mir mein Gewissen 25  
jeden Augenblick, daß Rathlichste, das Beste gethan zu haben.  
Sollte ich früher mit dem Sturme des Grünmes diese Flammen

ansachen und umhertreiben? Ich hoffte sie zu umstellen, sie in sich selbst zu verschutten. Ja, was ich mir selbst sage, was ich wohl weiß, entschuldigt mich vor mir selbst, aber wie wird es mein Bruder aufnehmen? Denn ist es zu 5 leugnen? Der Uebermuth der freiden Lehrer hat sich taglich erhöht, sie haben unser Heiligtum gelästert, die stumpfen Sinne des Vobels zeruttet und den Schwindelgeist unter sie gebannt. Und meine Geister haben sich unter die Aufruhrer gemischt, und schreckliche Thaten sind geschehen, die zu denken 10 schauderhaft ist, und die ich nun einzeln nach Hofe zu berichten habe, schnell und einzeln, damit mir der allgemeine Stuf nicht zuvor komme, damit der König nicht denke, man wolle noch mehr verheimlichen. Ich sehe kein Mittel, weder strenges noch gelindes, dem Uebel zu steuern. O was sind 15 wir Großen auf der Woge der Menschheit? Wir glauben sie zu beherrschen, und sie treibt uns auf und nieder, hin und her.

Machiavell tritt auf.

Regentin. Sind die Briefe an den König aufgesetzt? 20 Machiavell. In einer Stunde werdet Ihr sie unterschreiben können.

Regentin. Habt Ihr den Bericht ausführlich gennig gemacht?

Machiavell. Ausführlich und unständlich, wie es der 25 König liebt. Ich erzähle, wie zuerst zu St. Omer die bilsdurstimerische Wuth sich zeigt — wie eine rasende Menge mit Staben, Beilen, Hämtern, Leitern Stricken versehen, von wenig Bewaffneten begleitet, erst Kapellen, Kirchen und Kloster anfallen, die Andachtigen verjagen, die verschlossenen Pforten 30 aufbrechen, Alles umkehren, die Altare niederießen, die Statuen der Heiligen zerstülagen, alle Gemälde verderben, Alles was sie

nur Geweihtes, Geheiligtes antreffen, zerschmettern, zerreißen, zertreten — wie sich der Haufe unterwegs vermehrt, die Einwohner von Opern ihnen die Thore eröffnen — wie sie den Dom mit unglaublicher Schnelle verwüsten, die Bibliothek des Bischofs verbrennen — wie eine große Menge Volks, von 5 gleichem Unsinne egriffen, sich über Menin, Comines, Berwick, Lille verbreitet, nügend Widerstand findet, und wie fast durch ganz Flandern in einem Augenblitze die ungeheure Verschwörung sich erklart und ausgeführt ist.

*Negentin.* Ach, wie ergreift mich aufs Neue der Schmerz 10 bei Deiner Wiederholung! Und die Furcht gesellt sich dazu, das Uebel werde nur großer und großer werden. Sagt mir Eure Gedanken, Machiavell!

*Machiavell.* Verzeihen Eure Hoheit, meine Gedanken sehen Grissen so ähnlich, und wenn Ihr auch immer mit 15 meinen Diensten zufrieden wart, habt Ihr doch selten meinem Rath folgen mögen. Ihr sagtet oft im Scherze „Du stehst zu weit, Machiavell! Du solltest Geschichtsschreiber sein. Wer handelt, muß fürs Nachste sorgen.“ Und doch, habe ich diese Geschichte nicht voraus erzählt? Hab' ich nicht Alles voraus 20 gesehen?

*Negentin.* Ich sehe auch viel voraus, ohne es ändern zu können.

*Machiavell.* Ein Wort für tausend Ihr unterdrückt die neue Lehre nicht. Laßt sie gelten, sondert sie von den 25 Rechtglaubigen, gebt ihnen Kirchen, faßt sie in die burgerliche Ordnung, schrankt sie ein, und so habt Ihr die Auffruhier auf einmal zur Ruhe gebracht. Viele andern Mittel sind vergeblich, und Ihr verheert das Land

*Negentin.* Hast Du vergessen, mit welchem Abscheu 30 mein Bruder selbst die Frage verwarf, ob man die neue Lehre dulden könne? Weißt Du nicht, wie er mir in jedem

Briefe die Erhaltung des wahren Glaubens aufs eifrigste empfiehlt, daß er Ruhe und Einigkeit auf Kosten der Religion nicht hergestellt wissen will? Halt er nicht selbst in den Provinzen Spione, die wir nicht kennen, um zu erfahren, 5 wer sich zu der neuen Meinung hinüber neigt? Hat er nicht zu unsrer Verwunderung uns Diesen und Jenen genannt, der sich in unsrer Nähe heimlich der Keterei schuldig mache? Befiehlt er nicht Strenge und Scharfe? Und ich soll gelind sein? Ich soll Vorschläge thun, daß er nachsehe, daß er 10 dulde? Würde ich nicht alles Vertrauen, allen Glauben bei ihm verlieren?

Machiavell. Ich weiß wohl, der König befiehlt, er läßt Euch seine Absichten wissen. Ihr sollt Ruhe und Friede wieder herstellen durch ein Mittel, das die Gemüthe noch 15 mehr erbittert, das den Krieg unvermeidlich an allen Enden anblasen wird. Bedenkt, was Ihr thut. Die größten Kaufleute sind angestachelt, der Adel, das Volk, die Soldaten Was hilft es auf seinen Gedanken beharren, wenn sich um uns Alles ändert? Mochte doch ein guter Geist Philippen 20 eingeben, daß es einem Könige anständiger ist, Bürger zweierlei Glaubens zu regieren, als sie durch einander aufzueinander.

Regentin. Solch ein Wort nie wieder! Ich weiß wohl, daß Politik selten Treu und Glauben halten kann, daß 25 sie Offenheit, Gutheizigkeit, Nachgiebigkeit aus unsren Herzen ausschließt. In weltlichen Geschäften ist das leider nur zu wahr, sollen wir aber auch mit Gott spielen wie unter einander? Sollen wir gleichgültig gegen unsre bewährte Lehre sein, für die so Viele ihr Leben aufgeopfert haben? 30 Die sollten wir hingeben an hergelaufne, ungewisse, sich selbst widersprechende Neuerungen?

Machiavell. Denkt nur deswegen nicht übler von mir!

**R e g e n t i n.** Ich kenne Dich und Deine Treue, und weiß, daß Einer ein ehrlicher und verstandiger Mann sein kann, wenn er gleich den nächsten besten Weg zum Heil seiner Seele verfehlt hat. Es sind noch Andere, Machiavell, Männer, die ich schäzen und tadeln muß.

5

**M a c h i a v e l l.** Wen bezeichnet Ihr mir?

**R e g e n t i n.** Ich kann es gestehen, daß mir Egmont heute einen recht innerlichen, tiefen Verdruß erregte.

**M a c h i a v e l l.** Durch welches Betragen?

**R e g e n t i n.** Durch sein gewöhnliches, durch Gleichgültigkeit und Leichtsinn. Ich erhielt die schreckliche Botschaft, eben als ich von Vielen und ihm begleitet, aus der Kirche ging. Ich hielt meinen Schmerz nicht an, ich beklagte mich laut und rief, indem ich mich zu ihm wendete: „Seht, was in Eurer Provinz entsteht! Das duldet Ihr, Graf, von dem der König sich Alles versprach?“

**M a c h i a v e l l.** Und was antwortete er?

**R e g e n t i n.** Als wenn es nichts, als wenn es eine Nebensache wäre, versegte er: Waren nur erst die Niederländer über ihre Verfassung beruhigt! Das Uebrige würde sich leicht geben.

**M a c h i a v e l l.** Vielleicht hat er wahrer, als klug und fromm gesprochen. Wie soll Zutrauen entstehen und bleiben, wenn der Niederländer sieht, daß es mehr um seine Besitzthümer als um sein Wohl, um seiner Seele Heil zu thun ist? Haben die neun Bischöfe mehr Seelen gerettet, als fette Pfrunden geschmaust, und sind es nicht meist Freunde? Noch werden alle Statthalterthäfen mit Niederländern besetzt, lassen sich es die Spanier nicht zu deutlich merken, daß sie die größte, unwiderstehlichste Begierde nach diesen Stellen empfinden? Will ein Volk nicht lieber nach seiner Art von den Seinigen regiert werden, als von Fremden, die erst im

Lande sich wieder Besitzthuner auf Unkosten Aller zu erwerben suchen, die einen fremden Maßstab mitbringen, und unfreundlich und ohne Theilnehmung herrschen? )

**R e g e n t i n.** Du stellst Dich auf die Seite der Gegner.

5 **M a c h i a v e l l.** Mit dem Herzen gewiß nicht, und wollte, ich konnte mit dem Verstande ganz auf der unsrigen sein.

**R e g e n t i n** Wenn Du so willst, so that' es noth, ich trate ihnen meine Regentschaft ab, denn Egmont und Oranien machten sich große Hoffnung diesen Platz einzunehmen Da-  
10 mals waren sie Gegner, jetzt sind sie gegen mich verbunden, sind Freunde, unzertrennliche Freunde geworden.

**M a c h i a v e l l.** Ein gefährliches Paar.

**R e g e n t i n** Soll ich aufrichtig reden, ich fürchte Oranien und ich fürchte für Egmont. Oranien kennt nichts  
15 Gutes, seine Gedanken reichen in die Ferne, er ist heimlich, scheint Alles anzunehmen, widerspricht nie, und in tiefster Chifurche, mit großer Vorsicht thut er, was ihm beliebt

**M a c h i a v e l l.** Recht im Gegentheil geht Egmont einen freien Schritt, als wenn die Welt ihm gehörte.

20 **R e g e n t i n** Er tragt das Haupt so hoch, als wenn die Hand der Majestät nicht über ihm schwebte

**M a c h i a v e l l.** Die Augen des Volks sind alle nach ihm gerichtet, und die Herzen hängen an ihm

**R e g e n t i n.** Nie hat er einen Scheim vermieden, als  
25 wenn niemand Rechenschaft von ihm zu fordern hatte! Noch tragt er den Namen Egmont. Graf Egmont feint ihn sich nennen zu hören, als wollte er nicht vergessen, daß seine Vorfahren Besitzer von Geldein waren. Warum nennt er sich nicht Prinz von Game, wie es ihm zusommt?  
30 Warum thut er das? Will er erloschne Rechte wieder gest- tend machen?

Machiavell. Ich halte ihn für einen treuen Diener des Königs

Regentin. Wenn er wollte, wie verdient konnte er sich um die Regierung machen, anstatt daß er uns schon, ohne sich zu nutzen, unsaglichen Verdrüß gemacht hat! Seine 5 Gesellschaften, Gastmähle und Gelage haben den Adel mehr verbunden und verknüpft, als die gefährlichsten heimlichen Zusammenkünfte. Mit seinen Gesundheiten haben die Gäste einen dauernden Rausch, einen nie sich verzehrenden Schwindel geschöpft. Wie oft setzt er durch seine Scherzreden die Gemüther des Volks in Bewegung, und wie stützte der Pöbel über die neuen Livreeen, über die thorichten Abzeichen der Bedienten!

Machiavell Ich bin überzeugt, es war ohne Absicht  
Regentin Schlimm genug. Wie ich sage, er schadet uns, und muß sich nicht. Er nimmt das Ernstliche scherhaft, und wir, um nicht müßig und nachlässig zu scheinen, müssen das Scheizhaste einstlich nehmen. So heißt Eins das Andie, und was man abzuwenden sucht, das macht sich erst recht. Er ist gefährlicher als ein entschiednes Haupt einer 20 Verschwörung, und ich müßte mich unrein, wenn man ihm bei Hause nicht Alles gedenkt. Ich kann nicht leugnen, es vergeht wenig Zeit, daß er mich nicht empfindlich, sehr empfindlich macht.

Machiavell. Es scheint mir in Allem nach seinem 25 Gewissen zu handeln

Regentin Sein Gewissen hat einen gefalligen Spiegel. Sein Betragen ist oft beleidigend. Er sieht oft aus, als wenn er in der völligen Überzeugung lebe, er sei Heil, und wolle es uns nur aus Gefälligkeit nicht fühlen lassen, wolle uns so gerade nicht zum Lande hinausjagen, es werde sich schon geben.

Machiavell. Ich bitte Euch, legt seine Offenheit, sein glückliches Blut, das alles Wichtige leicht behandelt, nicht zu gefährlich aus! Ihr schadet nur ihm und Euch.

Regentin. Ich lege nichts aus. Ich spreche nur von den unvermeidlichen Folgen, und ich kenne ihn. Sein niederländischer Adel und sein golden Bließ vor der Brust stärken sein Vertrauen, seine Kühnheit. Beides kann ihn vor einem schnellen, willkürlichen Unmuth des Königs schützen. Untersuch' es genau, an dem ganzen Unglück, das Flandern trifft, 10 ist er doch nur allein schuld. Er hat zuerst den fremden Lehrern nachgeföhnt, hat's so genau nicht genommen, und vielleicht sich heimlich gefreut, daß wir etwas zu schaffen hatten. Läßt mich nur! Was ich auf dem Herzen habe, soll bei dieser Gelegenheit davon. Und ich will die Pfeile nicht 15 umsonst verschießen, ich weiß, wo er empfindlich ist. Er ist auch empfindlich.

Machiavell. Habt Ihr den Ratß zusammen berufen lassen? Kommt Oranien auch?

Regentin. Ich habe nach Antwerpen um ihn geschickt. 20 Ich will ihnen die Last der Verantwortung nahe genug zuwälzen; sie sollen sich mit mir dem Uebel ernstlich entgegensetzen oder sich auch als Rebellen erklären. Eile, daß die Briefe fertig werden und bringe mir sie zur Unterschrift. Dann sende schnell den bewahrten Vaska nach Madrid — er ist 25 unermüdet und treu — daß mein Bruder zuerst durch ihn die Nachricht erfahre, daß der Rüf ihn nicht übereile! Ich will ihn selbst noch sprechen, eh' er abgeht.

Machiavell. Eure Befehle sollen schnell und genau befolgt werden.

## Burgenhaus.

Klare Klarens Mutter Brackenburg

Klare. Wollt Ihr mir nicht das Garn halten, Brackenburg?

Brackenburg Ich bitt' Euch, verschont mich, Klärchen. 5

Klare. Was habt Ihr wieder? Warum versagt Ihr mir diesen kleinen Liebesdienst?

Brackenburg. Ihr habt mich mit dem Zwirn so fest vor Euch hin, ich kann Euern Augen nicht ausweichen.

Klare. Grissen! kommt und haltet!

Mutter (im Sessel strickend) Singt doch Eins! Brackenburg secundirt so hübsch Sonst wart ihr lustig, und ich hatte immer was zu lachen.

Brackenburg. Sonst.

Klare. Wir wollen singen

Brackenburg. Was Ihr wollt

Klare. Nur hübsch munter und frisch weg! Es ist ein Soldatenliedchen, mein Leibstück.

(Sie windelt Garn und singt mit Brackenburg)

Die Trommel geruhret,

Das Pfeifchen gespielt!

Mein Liebster gewaffnet

Dem Haufen befiehlt,

Die Lanze hoch führet,

Die Leute regieret

Wie klopft nur das Herz,

Wie wallt mir das Blut!

O, hatt' ich ein Wamslein

Und Hosen und Hut!

Ich folgt' ihm zum Thor' naus  
 Mit nuthigem Schritt,  
 Ging' durch die Provinzen,  
 Ging' überall mit.

5 Die Feinde schon weichen,  
 Wir schießen darein.  
 Welch' Glück sonder Gleichen,  
 Ein Mannsbild zu sehn!

(Brackenburg hat unter dem Singen Klarchen oft angesehen; zuletzt  
 bleibt ihm die Stimme stocken, die Thranen kommen ihm in die Augen,  
 er läßt den Strang fallen und geht ans Fenster. Klarchen singt das  
 Lied allein aus, die Mutter winkt ihr halb unwillig, sie steht auf, geht  
 einige Schritte nach ihm hin, kehrt halb unschlüssig wieder um, und  
 setzt sich.)

15 Mutter. Was giebt's auf der Gasse, Brackenburg? Ich  
 höre marschiren.

Brackenburg. Es ist die Leibwache der Regentin.

Klare. Um diese Stunde? Was soll das bedeuten?

(Sie steht auf und geht an das Fenster zu Brackenburg) Das ist  
 nicht die tagliche Wache, das sind weit mehr! Fast alle ihre  
 Haufen. O Brackenburg, gehet! hort einmal, was es giebt.  
 Es muß etwas Besonderes sein. Geht, guter Brackenburg,  
 thut mir den Gefallen.

Brackenburg. Ich gehe! Ich bin gleich wieder da.

25. (Er reicht ihr abgehend die Hand, sie giebt ihm die ihre)

Mutter. Du schickst ihn schon wieder weg.

Klare. Ich bin neugierig, und auch, verdenkt nur's  
 nicht, seine Gegenwart thut mir weh. Ich weiß immer nicht,  
 wie ich mich gegen ihn betragen soll. Ich habe Unrecht  
 30 gegen ihn, und mich nagt's am Herzen, daß er es so lebendig  
 fühlt — Kann ich's doch nicht andern!

Mutter. Es ist ein so treuer Bursche.

Klare. Ich kann's auch nicht lassen, ich muß ihm freundlich begegnen. Meine Hand drückt sich oft unversehens zu, wenn die seine mich so leise, so liebevoll anfaßt. Ich mache mir Vorwürfe, daß ich ihn betrüge, daß ich in seinem Herzen eine vergebliche Hoffnung nähre. Ich bin ubel dran. Weiß Gott, ich betrug' ihn nicht. Ich will nicht, daß er hoffen soll, und ich kann ihn doch nicht verzweifeln lassen.

Mutter. Das ist nicht gut.

Klare. Ich hatte ihn gern, und will ihm auch noch wohl in der Seele. Ich hatte ihn heirathen können, und glaube, ich war nie in ihm verliebt.

Mutter. Glücklich wärst Du immer mit ihm gewesen.

Klare. Wäre versorgt und hätte ein ruhiges Leben.

Mutter. Und das ist alles durch Deine Schuld verschert.

15

Klare. Ich bin in einer wunderlichen Lage. Wenn ich so nachdenke, wie es gegangen ist, weiß ich's wohl und weiß es nicht. Und dann darf ich Egmont nur wieder ansehen, wird mir Alles sehr begreiflich, ja wäre mir weit mehr begreiflich. Ach, was ist's ein Mann! Alle Provinzen beten ihn an, und ich in seinem Aum sollte nicht das glücklichste Geschöpf von der Welt sein?

Mutter. Wie wird's in der Zukunft werden?

Klare. Ach, ich frage nur, ob er mich liebt, und ob er mich liebt, ist das eine Frage?

25

Mutter. Man hat nichts als Herzengast mit seinen Kindern. Wie das ausgehen wird! Immer Sorge und Kummer! Es geht nicht gut aus! Du hast dich unglücklich gemacht, mich unglücklich gemacht!

Klare (gelassen). Ihr ließet es doch im Anfange.

30

Mutter. Leider war ich zu gut, bin immer zu gut.

Klare Wenn Egmont vorbeiuitt, und ich ans Fenster  
lief, schaltet Ihr mich da? Liatet Ihr nicht selbst ans Fenster?  
Wenn er herauf sah, lachelte, nickte, mich grußte, war es  
Euch zuwider? Handet Ihr Euch nicht selbst in Eurer Tochter  
5 geehrt?

a:

Mutter. Mache mir noch Vorwürfe!

Klare (gerührt) Wenn er nun öfter die Straße kam,  
und wir wohl fühlten, daß er um meinetwillen den Weg  
machte, bemerket Ihr's nicht selbst mit heimlicher Freude?  
10 Rieft Ihr mich ab, wenn ich hinter den Scheiben stand und  
ihn erwartete?

Mutter Dachte ich, daß es so weit kommen sollte?

Klare (mit stockender Stimme und zurückgehaltenen Thränen)  
Und wie er uns Abends, in den Mantel eingehüllt, bei der  
15 Lampe überraschte — wer war geschäftig, ihn zu empfangen,  
da ich auf meinem Stuhl wie angekettet und staunend sitzen  
blieb?

Mutter. Und konnte ich fürchten, daß diese unglückliche  
Liebe das kluge Klärchen so bald hinreißen würde? Ich muß  
20 es nun tragen, daß meine Tochter —

Klare (mit ausbrechenden Thränen) Mutter! Ihr wollt's  
nun! Ihr habt Eure Freude, mich zu angstigen.

Mutter (weinend) Weine noch gar! Mache mich noch  
elender durch Deine Betrübnis! Ist mir's nicht Kummer  
25 genug, daß meine einzige Tochter ein verworfenes Ge-  
schöpf ist?

Klare (aufstehend und kalt) Verworfen! Egmonts Ge-  
liebte, verworfen? — Welche Fürstin neidete nicht das arme  
Klärchen um den Platz an seinem Herzen! O Mutter —  
30 meine Mutter, so redetet Ihr sonst nicht. Liebe Mutter, seid  
gut! Das Volk, was das denkt, die Nachbarinnen, was

die murmeln — Diese Stube, dieses kleine Haus ist ein  
Himmel, seit Egmonts Liebe drin wohnt

Mutter. Man muß ihm hold sein! Das ist wahr  
Er ist immer so freundlich, frei und offen.

Klare. Es ist keine falsche Alder an ihm. Seht, Mutter, 5  
und er ist doch der große Egmont. Und wenn er zu mir  
kommt, wie er so lieb ist, so gut! wie er mir seinen Stand,  
seine Tapferkeit gerne verbarge! wie er um mich besorgt ist!  
so nur Mensch, nur Freund, Liebster!

Mutter. Kommt er wohl heute?

10

Klare. Habt Ihr mich nicht oft ans Fenster gehen sehn?  
Habt Ihr nicht bemerkt, wie ich horche, wenn's an der Thürre  
auscht? — Ob ich schon weiß, daß er vor Nacht nicht kommt,  
vermut' ich ihn doch jeden Augenblick, von Morgens an,  
wenn ich aufstehe. War' ich nur ein Wibe und könnte immer 15  
mit ihm gehen, zu Hause und überall hin! Komt' ihm die  
Fahne nachtragen in der Schlacht! —

Mutter. Du warst immer so ein Springinsfeld, als  
ein kleines Kind schon, bald toll, bald nachdenklich. Siehst  
Du Dich nicht ein wenig besser an?

20

Klare. Vielleicht, Mutter! wenn ich Langeweile habe  
— Gestern, denkt, gingen von seinen Lenden vorbei und  
sangen Lobliedchen auf ihn. Wenigstens war sein Name in  
den Liedern. Das Nebrige konnt' ich nicht verstehn. Das  
Herz schlug mir bis an den Hals. — — Ich hatte sie gern 25  
zurückgerufen, wenn ich mich nicht geschämt hätte.

Mutter. Nunm Dich in Acht! Dein heftiges Wesen  
verdirbt noch Alles, du verriathst Dich offenbar vor den  
Leuten. Wie neulich bei dem Vetter, wie Du den Holzschnitt  
und die Beschreibung fandst und mit einem Schrei rießst 30  
Graf Egmont! — Ich wair feneroth

Klare. Hatt' ich nicht schreien sollen? Es war die

Schlacht bei Gravelingen, und ich finde oben im Bilde den Buchstaben E. und suche unten in der Beschreibung E steht da „Graf Egmont, dem das Pferd unter dem Leibe todt geschossen wird.“ Mich überlief's — und hernach mußt' ich 5 lachen über den holzgeschnittenen Egmont, der so groß war als der Thurm von Gravelingen gleich dabei und die englischen Schiffe an der Seite. — Wenn ich mich manchmal erinnere, wie ich mir sonst eine Schlacht vorgestellt, und was ich nur als Mädchen für ein Bild vom Grafen Egmont machte, wenn 10 sie von ihm erzählten, und von allen Grafen und Fürsten — und wie mir's jetzt ist!

### Brackenburg kommt.

Klare. Wie steht's?

Brackenburg. Man weiß nichts Gewisses. In Flan-  
15 dern soll neuerdings ein tumult entstanden sein, die Regentin soll besorgen, er möchte sich hierher verbreiten. Das Schloß ist stark besetzt, die Burger sind zahlreich an den Thoren, das Volk summt in den Gassen. — Ich will nur schnell zu meinem alten Vater.

20 (Als wollt' er gehen)

Klare. Sieht man Euch morgen? Ich will mich ein wenig anziehen. Der Vetter kommt, und ich sehe gar zu läderlich aus. Helft mir einen Augenblick, Mutter — Nehmt das Buch mit, Brackenburg, und bringt mir wieder 25 so eine Historie.

Mutter. Lebt wohl!

Brackenburg (seine Hand reichend) Eure Hand!

Klare (ihre Hand versagend). Wenn Ihr wieder kommt. (Mutter und Tochter ab)

30 Brackenburg (allein) Ich hatte mir vorgenommen grade wieder fort zu gehn, und da sie es dafür aufnimmt

und mich gehen läßt, mocht' ich rasend werden — Unglücklicher! Und dich ruhrt deines Vaterlandes Geschick nicht, der wachsende tumult nicht? — Und gleich ist dir Landsmann oder Spanier, und wer regiert, und wer Recht hat? — War ich doch ein andier Junge als Schulknabe! — Wenn da ein 5 Exercitium aufgegeben war — „Brutus“ Rede für die Freiheit, zur Uebung der Redekunst — da war doch immer Triß der Erste, und der Rector sagte. Wenn's nur ordentlicher wäre, nur nicht Alles so über einander gestolpert. — Damals kost' es und trieb! — Siegt schlepp' ich mich an den Augen des 10 Madchens so hin. Kann ich sie doch nicht lassen! Kann sie mich doch nicht lieben! — Ach — Nein — Sie — Sie kann mich nicht ganz verworfen haben — — Nicht ganz — und halb und nichts! — Ich duld' es nicht länger! — — Sollte es wahr sein, was mir ein Freund neulich ins Ohr sagte, daß 15 sie Nachts einen Mann heimlich zu sich einläßt, da sie mich züchtig immer vor Abend aus dem Hause treibt? Nein, es ist nicht wahr, es ist eine Luge, eine schändliche, verleumderische Luge! Klärchen ist so unschuldig, als ich unglücklich bin. — Sie hat mich verworfen, hat mich von ihrem Herzen gestoßen — — Und ich soll so fort leben? Ich duld', ich duld' es nicht — — Schon wird mein Vaterland von innerer Zwiste heftiger bewegt, und ich sterbe unter dem Getümmel nur ab! Ich duld' es nicht! — Wenn die Trompete klingt, ein Schuß fällt, mir fahrt's durch Mark und Bein! Ach, 25 es reizt mich nicht! Es fordert mich nicht, auch mit einzugreifen, mit zu retten, zu wagen — Elender, schimpflicher Zustand! Es ist besser, ich end' auf einmal. Neulich sturzt' ich mich ins Wasser, ich sank — aber die geangstete Natur war starker, ich fühlte, daß ich schwimmen konnte, und rettete 30 mich wider Willen. — — Könnt' ich der Zeit vergessen, da sie mich liebte, mich zu lieben schien! — Warum hat mir's

Mark und Bein durchdrungen, das Glück? Warum haben  
 mir diese Hoffnungen allen Genuss des Lebens aufgezehrt, indem  
 sie nur ein Paradies von Weitem zeigten? — Und jener erste  
 Kuß! Jener einzige! — Hier, (die Hand auf den Tisch legend)  
 5 hier waren wir allein — sie war immer gut und freundlich  
 gegen mich gewesen — da schien sie sich zu erweichen — sie  
 sah mich an — alle Sinne gingen mir um, und ich fühlte  
 ihre Lippen auf den meinigen — Und — und nun? — Stirb  
 Armer! Was zauberst Du? (Er zieht ein Fläschchen aus der  
 10 Tasche) Ich will Dich nicht umsonst aus meines Bruders  
 Doktorfaßchen gestohlen haben, heilsames Gift! Du sollst  
 mir dieses Bangen, diese Schwindel, diese Todesschweiße auf  
 einmal verschlingen und lösen.



## A R G U M E N T

### ACT II.

THE scene of the first part of the second act is laid in a public square at Brussels. Jetter, the tailor, and a master carpenter enter, conversing on the riotous conduct of the Iconoclasts in the provinces. The two speakers are joined by Soest, the shopkeeper, who brings the information that the Regent has, on account of the growing tumults, lost all self-possession, and that it is even rumoured that she means to fly from the town. A soap-boiler makes his appearance, and admonishes the assembled citizens to keep the peace, lest they should be treated as rioters.

By degrees a crowd assembles, and Vansen, a lawyer's clerk, joins them. He explains to the people their constitutional rights and privileges, upbraids them for their passive conduct, and adroitly endeavours to incite them to imitate the example set by their 'iconoclastic brethren' in Flanders, this ill-advised utterance brings down upon him a chastisement from the hands of the peaceable soap-boiler, who is, in his turn, severely handled by the people for ill-treating a 'respectable citizen' and a 'learned man.' A disturbance ensues, which ends in a most riotous and tumultuous scene, amidst shouts of 'Freedom and Privileges! Privileges and Freedom!'

Suddenly Egmont enters with his followers. His appearance soon calms the uproar. He is greeted as an 'angel from heaven,' and the people quietly gather round him. He urges them not to provoke the king still farther, and not to imagine that privileges are secured by sedition. The crowd for the most part disperses, and Egmont retires.

with his followers Jetter, the tailor, and the master carpenter express their regret that the king did not appoint Egmont their Regent, and the former utters the ominous remark that Egmont's fine neck would be a dainty morsel for the headsman

The scene now changes to Egmont's residence His Secretary expects him with impatience, and informs him on his appearance that the letters which have arrived contain much, but little that is cheering After having reported the topics referring to public business, the Secretary reminds Egmont of his filial duty towards Count Oliva, who 'loves him as a father,' and who expects an answer to his affectionate and admonitory letter Egmont demurs to the stern tone of the Count's constantly recurring moralizings, and defends his light-heartedness, which makes him take life easy The Secretary raises his warning voice against the exuberant heedlessness of Egmont, who dismisses him, however, on account of the expected arrival of the Prince of Orange

The Secretary retires, and William of Orange enters The two friends speak of the conference which they had with the Regent, and of the probability of her departure Egmont will not believe it, but Orange has his misgivings He knows that the Duke of Alva is on his way to the Netherlands with an army, and knowing as he does his 'blood-thirsty mind,' he fears that despotic measures will be resorted to Orange therefore advises his friend to withdraw with him into the provinces, where they might strengthen themselves Egmont, however, has implicit confidence in Charles's son, who is 'incapable of meanness' All the earnest entreaties, and even the tears of Orange, who 'does not consider it unmanly to weep for a lost man,' prove futile Egmont's noble nature is incapable of suspicion or anxiety, and he will—remain.

## Zweiter Aufzug

Platz in Brüssel.

Setter und ein Zimmermeister taten zusammen

Bimmermeister. Sagt' ich's nicht voraus? Noch vor acht Tagen auf der Bunt sagt' ich, es würde schwere Handel geben

Setter. Ist's denn wahr, daß sie die Küchen in Flandern geplündert haben?

B i m m e i s t e r . Ganz und gar zu Grunde gerichtet  
haben sie Kirchen und Kapellen Nichts als die vier nackten 10  
Wände haben sie stehen lassen Lauter Lumpengesindel! Und  
das macht unsre gute Sache schlimm. Wir Hatten eher, in  
der Ordnung und standhaft, unsre Gerechtsame der Regentur  
vortragen und drauf Halten sollen Neden wir jetzt, bei sam-  
meln wir uns jetzt, so heißt es, wir gesellen uns zu den 15  
Aufwiegern.

Setter. Ja, so denkt Feder zuerst was sollst Du mit  
och der Hals gar nah damit

**Zimmermeister** Mir ist's bange, wenn's einmal unter dem Pack zu larmen anfängt, unter dem Wolf, das nichts zu verlieren hat. Die brauchen das zum Vorwande, worauf wir uns auch berufen müssen, und bringen das Land in Unglück.

Soest tritt dazu

Soest. Guten Tag, ihr Herren! Was giebt's Neues? Ist's wahr, daß die Bilderstürmer gerade hierher ihren Lauf nehmen?

5 Zimmermeister. Hier sollen sie nichts anrühren.

Soest. Es trat ein Soldat bei mir ein, Toback zu kaufen; den fragt' ich aus. Die Regentin, so eine wache kluge Frau sie bleibt, diesmal ist sie außer Fassung. Es muß sehr arg sein, daß sie sich so geradezu hinter ihre Wache versteckt. 10 Die Burg ist scharf besetzt. Man meint sogar, sie wolle aus der Stadt flüchten.

Zimmermeister. Hinans soll sie nicht! Ihre Gegenwart beschützt uns, und wir wollen ihr mehr Sicherheit verschaffen, als ihre Stützbarke. Und wenn sie uns unsre Rechte 15 und Freiheiten aufrecht erhält, so wollen wir sie auf den Händen tragen,

Seifensieder tritt dazu

Seifensieder. Garstige Handel! Ueble Handel! Es wird unruhig und geht schief aus! — Huet Euch, daß Ihr 20 stille bleibt, daß man Euch nicht auch für Aufwiegler hält.

Soest. Da kommen die sieben Weisen aus Griechenland.

Seifensieder. Ich weiß, da sind Viele, die es heimlich mit den Calvinisten halten, die auf die Bischöfe lastern, 25 die den König nicht scheuen. Aber ein treuer Unterthan, ein aufrichtiger Katholik! —

(Es gesellt sich nach und nach allerlei Volk zu ihnen und höchst.)

Bansen tritt dazu.

Bansen. Gott gruß' Euch, Herrn! Was Neues?

30 Zimmermeister. Gebt Euch mit dem nicht ab, das ist ein schlechter Keil.

Tetter. Ist es nicht der Schreiber beim Doctor Wiets? Zimmermeister. Er hat schon viele Herren gehabt. Erst war er Schreiber, und wie ihn ein Patron nach dem andern fortagte, Schelmstreiche halber, pfuscht er jetzt Notaren und Advocaten ins Handwerk, und ist ein Biannt= weinzapf.

(Es kommt mehr Volk zusammen und steht truppweise)

Vansen. Ihr seid auch versammelt, stect die Kopfe zusammen. Es ist immer redenswerth.

Soest. Ich denk' auch.

Vansen. Wenn jetzt Einer oder der Andere Heiz hatte, und Einer oder der Andere den Kopf dazu, wir konnten die spanischen Ketten auf einmal sprengen.

Soest. Herr'e! So mußt ihr nicht reden. Wir haben dem König geschworen.

Vansen. Und der König uns. Merkt das

Tetter. Das läßt sich hören! Sagt Eure Meinung!

Einige Andere. Hoch, der versteht's. Der hat Pfiffe.

Vansen. Ich hatte einen alten Patron, der besaß Pergamente und Briefe von malten Stiftungen, Kontakten und Gerechtigkeiten, er hieß auf die rausten Bücher. In einem Stand unsere ganze Verfassung wie uns Niederländer zuerst einzelne Dürsten regierten, alles nach hergebrachten Rechten, Privilegien und Gewohnheiten — wie unsje Vorfahren alle Erfurct für ihien Dürsten gehabt, wenn er sie regiert wie er sollte, und wie sie sich gleich vorsähen, wenn er über die Schnur hauen wollte. Die Staaten waren gleich hinter dem, denn jede Provinz, so klein sie war, hatte ihre Staaten, ihre Landstände.

Zimmermeister. Haltet Euer Maul! Das weiß man zo

Lange! Ein jeder rechtschaffne Burger ist, so viel er braucht,  
von der Verfassung unterrichtet.

Setter. Laßt ihn reden, man erfährt immer etwas mehr.

5 Soest. Er hat ganz Recht.

Mehrere. Erzählt, erzählt! So was hört man nicht alle Tage.

Wansen. So seid Ihr Burgerleute! Ihr lebt nur so  
in den Tag hin, und wie Ihr Euer Gewerb' von Euern Eltern  
10 überkommen habt, so laßt Ihr auch das Regiment über Euch  
schalten und walten, wie es kann und mag. Ihr fragt nicht  
nach dem Herkommen, nach der Historie, nach dem Recht eines  
Regenten, und über das Versäumniß haben Euch die Spanier  
das Neß über die Ohren gezogen.

15 Soest Wer denkt da dran? Wenn Einer nur das tag-  
liche Brod hat!

Setter. Verflucht! Warum tritt auch Keiner in Beeten  
auf, und sagt Einem so etwas?

20 Wansen. Ich sag' es Euch jetzt. Der König in Spa-  
nen, der die Provinzen durch gut Glück zusammen hält,  
darf doch nicht drin schalten und walten anders als die  
kleinen Fürsten, die sie ehemals einzeln besaßen. Begreift  
Ihr das?

Setter. Erklärt's uns!

25 Wansen. Es ist so klar als die Sonne Mußt Ihr  
nicht nach Euern Landrechten gerichtet werden? Woher kame  
das?

Ein Burger. Wahrlich!

Wansen. Hat der Brüsseler nicht ein ander Recht als  
30 der Antwerper, der Antwerper als der Genter? Woher  
kame denn das?

Anderer Burger. Bei Gott!

Vanßen. Aber, wenn Ihr's so fortläufen laßt, wird man's Euch bald anders weisen. Pfui! Was Karl der Kühne, Friedrich der Krieger, Karl der Funste nicht konnten, das thut nun Philipp durch ein Weib.

Soest. Ja, ja! die alten Fürsten haben's auch schon probirt.

Vanßen. Freilich! — Unsere Vorfahren paßten auf Wie sie einem Herrn gram wurden, singen sie ihm etwa seinen Sohn und Erben weg, hielten ihn bei sich, und gaben ihn nur auf die besten Bedingungen heraus. Unsere Vater waren Leute! Die wußten, was ihnen nütz war! Die wußten etwas zu fassen und festzusezzen. Nechte Männer! Dafür sind aber auch unsere Privilegien so deutlich, unsere Freiheiten so versichert.

Seifensieder. Was sprechst Ihr von Freiheiten? 15

Das Volk. Von unsren Freiheiten, von unsren Privilegien! Erzähl noch was von unsren Privilegien!

Vanßen. Wir Brabanter besonders, obgleich alle Provinzen ihre Vortheile haben, wir sind am herrlichsten versehen. Ich habe Alles gelesen.

20

Soest. Sagt an!

Tetter. Laßt hören!

Ein Bürger. Ich bitt' Euch.

Vanßen. Einstlich steht geschrieben. Der Herzog von Brabant soll uns ein guter und getreuer Herr sein.

25

Soest. Gut! Steht das so?

Tetter. Getreu? Ist das wahr? *Ammer, Ammer*

Vanßen. Wie ich Euch sage. Er ist uns verpflichtet, wie wir ihm. Zweitens Er soll keine Macht oder eignen Willen an uns beweisen, merken lassen, oder gedenken zu gestatten, auf keinerlei Weise.

Tetter. Schon! Schon! nicht beweisen.

Soest Nicht merken lassen.

Ein Anderer. Und nicht gedenken zu gestatten! Das ist der Hauptpunkt. Niemandem gestatten, auf keinerlei Weise.

5 Bansen. Mit ausdrücklichen Worten.

Tetter. Schafft uns das Buch!

Ein Bürger. Ja, wir müssen's haben.

Anderer. Das Buch, das Buch!

Ein Anderer. Wir wollen zu der Regentin gehen  
10 mit dem Buche.

Ein Anderer. Ihr sollt das Wort führen, Herr Doktor.

Seifensieder. O, die Tropfe!

Anderer. Noch etwas aus dem Buche!

15 Seifensieder. Ich schlage ihm die Zahne in den Hals, wenn er noch ein Wort sagt.

Das Volk Wu wollen sehen, wer ihm etwas thut.

Sagt uns was von den Privilegien! Haben wir noch mehr  
Privilegien?

20 Bansen. Mancherlei, und sehr gute, sehr heilsame. Da steht auch Der Landsherr soll den geistlichen Stand nicht verbessern oder mehren, ohne Verwillingung des Adels und der Stände! Meint das! Auch den Staat des Landes nicht verändern

25 Soest. Ist das so?

Bansen. Ich will's Euch geschrieben zeigen, von zwei,  
dreihundert Jahren her.

Bürger. Und wir leiden die neuen Bischöfe? Der Adel muss uns schützen, wir fangen Handel an!

30 Anderer. Und wir lassen uns von der Inquisition ins Bockshorn jagen?

Bansen. Das ist Eure Schuld.

Das Volk. Wir haben noch Egmont, noch Oranien!  
Die sorgen für unser Bestes

Vanzen. Eure Brüder in Flandern haben das gute  
Leid angefangen.

Seifensieder. Du Hund!

5

(Er schlägt ihn)

Anderer (widerseh zu sich und ruhen) Bist Du auch ein  
Spanier?

Ein Anderer. Was? Den Chiemann?

Ein Anderer. Den Gefährten?

10

(Sie fallen den Seifensieder an)

Zimmermeister. Um's Himmels willen, ruht! (Anderer  
müschen sich in den Streit) Bürger, was soll das?

(Buben prüfen, weisen mit Steinen, heben Hunde an, Bürger stehn  
und gaffen, Wolf läuft zu, Andere gehn gelassen auf und ab, Anderer 15  
treiben allerlei Schalksspinnen, schreien und jubilieren)

Anderer. Freiheit und Privilegien! Privilegien und  
Freiheit!

Egmont tutt auf mit Begleitung

Egmont. Ruhig, Ruhig, Leute! Was gibst's? Ruhig!  
Bringt sie aus einander!

Zimmermeister. Gnädiger Herr, Ihr kommt wie ein  
Engel des Himmels Stille! seht Ihr nichts? Graf Egmont!  
Dem Grafen Egmont Reverenz!

Egmont. Auch hier? Was faugt Ihr an? Bürger 25  
gegen Bürger! Halt sogar die Nähe unsrer königlichen  
Regentin diesen Unsinn nicht zurück? Geht auseinander,  
geht an Euer Gewerbe. Es ist ein ubles Zeichen, wenn Ihr  
an Werktagen feiert Was war's?

(Der tumult stellt sich nach und nach, und Alle stehen um ihn herum) 30

Bimmermeister. Sie schlagen sich um ihre Privilegien.

Egmont. Die sie noch mutwillig zertrümmern werden! — Und wer seid ihr? Ihr scheint mir rechtliche Leute.

5 Bimmermeister. Das ist unser Bestreben.

Egmont. Eines Zeichens?

Bimmermeister. Bimmermann und Kunstmeister.

Egmont. Und Ihr?

Goeßt. Kramer.

10 Egmont. Ihr?

Zetter. Schneider.

Egmont. Ich erinnere mich, ihr habt mit an den Livreen für meine Leute gearbeitet. Euer Name ist Zetter.

Zetter. Gnade, daß Ihr Euch dessen erinnert.

15 Egmont. Ich vergesse Niemanden leicht, den ich einmal gesehen und gesprochen habe. — Was an Euch ist, Ruhé zu erhalten, Leute, das thut! Ihr seid übel genug angeschrieben. Steizt den König nicht mehr! Er hat zuletzt doch die Gewalt in Händen. Ein ordentlicher Bürger, der sich ehrlich und 20 fleißig nahrt, hat überall so viel Freiheit, als er braucht.

Bimmermeister. Ach wohl! Das ist eben unsre Noth! Die Tagdiebe, die Goffer, die Faulenzer, mit Euer Gnaden Verlaub, die stankein aus Langerweile, und scharrn aus Hunger nach Privilegien, und lügen den Neugierigen und 25 Leichtglaubigen was vor, und um eine Kanne Bier bezahlt zu kriegen, fangen sie Handel an, die viel tausend Menschen unglücklich machen. Das ist ihnen eben recht. Wir halten unsre Häuser und Kästen zu gut verwahrt, da möchten sie gern uns mit Feuerbränden davon treiben.

30 Egmont. Allen Beistand sollt Ihr finden; es sind Maßregeln genommen den Nebel krafftig zu begegnen. Steht fest gegen die sündige Lehre, und glaubt nicht durch Aufrühr

befestige man Privilegien! Bleibt zu Hause! Leidet nicht, daß sie sich auf den Straßen rötten! Vernunftige Leute können viel thun.

(Indessen hat sich der größte Haufe verlaufen)

Zimmermeister. Danken Euer Exzellenz, danken für 5 die gute Meinung! Alles was an uns liegt. (Egmont ab) Ein gnädiger Herr! der echte Niederländer! Gar so nichts Spanisches.

Tetter. Hatten wir ihn nur zum Regenten! Man folgt ihm gerne. 10

Soest. Das läßt der König wohl sein. Den Platz besetzt er immer mit den Seinigen.

Tetter. Hast du das Kleid gesehen? Das war nach der neusten Art, nach spanischem Schnitt.

Zimmermeister. Ein schöner Herr! 15

Tetter. Sein Hals war' ein rechtes Fressen für einen Schaftrichter.

Soest. Bist Du toll? Was kommt Dir ein!

Tetter. Dunn genug, daß Einem so was einfällt. — Es ist mir nun so. Wenn ich einen schonen langen Hals sehe, 20 muß ich gleich wider Willen denken: der ist gut kippen. — Die verfluchten Exekutionen! man kriegt sie nicht aus dem Sinne. Wenn die Bursche schwimmen, und ich seh' einen nackten Buckel, gleich fallen sie mir zu Dutzenden ein, die ich habe mit Kuthen streichen sehen. Begegnet mir ein rechter 25 Wanst, mein' ich, den seh' ich schon am Pfahl kräten. Des Nachts im Traume zwiekt mich's an allen Gliedern, man wird eben keine Stunde froh. Jede Lustbarkeit, jeden Spaß hab' ich bald vergessen, die furchterlichen Gestalten sind mir wie vor die Sturze gebrannt. 30

## Egmonts Wohnung.

Sekretär an einem Tisch mit Papieren; er steht unruhig auf

Sekretär. Er kommt immer nicht! Und ich warte schon zwei Stunden, die Feder in der Hand, die Papiere vor mir, und eben heute mocht' ich geru so zeitig fort. Es brennt mir unter den Sohlen. Ich kann vor Ungeduld kaum bleiben. „Sei auf die Stunde da,” befahl er mir noch, ehe er wegging, nun kommt er nicht. Es ist so viel zu thun, ich werde vor Mitternacht nicht fertig. Heilich steht ei Emen auch einmal durch die Finger. Doch hießt ich's besser, wenn er strenge wäre, und ließe Emen auch wieder zur bestimmten Zeit. Man konnte sich einrichten. Von der Regentin ist er nun schon zwei Stunden weg, wer weiß, wen er unterwegs angefaßt hat.

15

## Egmont tritt auf

Egmont. Wie steht's aus?

Sekretär. Ich bin bereit, und drei Boten warten

Egmont. Ich bin Dir wohl zu lang geblieben, Du machst ein verdrießlich Gesicht.

20 Sekretär. Eurem Befehl zu gehorchen, wart' ich schon lange. Hier sind die Papiere!

Egmont. Donna Elvina wird böse auf mich werden, wenn sie hört, daß ich Dich abgehalten habe.

Sekretär. Ihr scherzt.

25 Egmont. Nein, nein. Schame dich nicht. Du zeigst einen guten Geschmack. Sie ist hübsch, und es ist mir ganz recht, daß Du auf dem Schloße eine Freundin hast. Was sagen die Briefe?

Sekretär. Mancherlei, und wenig Erschreckliches.

30 Egmont. Da ist gut, daß wir die Freude zu Hause haben

und sie nicht auswärts her zu erwarten brauchen. Ist viel gekommen?

**Sekretär.** Genug, und drei Boten warten.

**Egmont.** Sag an! Das Nothigste!

**Sekretär.** Es ist Alles nothig.

5

**Egmont.** Eins nach dem Andern, nur geschwind!

**Sekretär.** Hauptmann Breda schickt die Relation, was weiter in Gent und der umliegenden Gegend vorgefallen. Der tumult hat sich meistens gelegt.—

**Egmont.** Er schreibt wohl noch von einzelnen Ungezogenheiten und Tollkuhnheiten?

**Sekretär.** Ja! Es kommt noch Manches vor.

**Egmont.** Verschone mich damit.

**Sekretär.** Noch sechs sind eingezogen worden, die bei Berwick das Marienbild umgerissen haben. Er fragt an, ob er sie auch wie die Andern soll hängen lassen?

**Egmont.** Ich bin des Hängens müde. Man soll sie durchpeitschen, und sie mögen gehn.

**Sekretär.** Es sind zwei Weiber dabei, soll er die auch durchpeitschen?

20

**Egmont.** Die mag er verwarnen und laufen lassen.

**Sekretär.** Einer von den fremden Lehren ist heimlich durch Comines gegangen und entdeckt worden. Er schwört, er sei im Begriff nach Frankreich zu gehen. Nach dem Befehl soll er enthauptet werden

25

**Egmont.** Sie sollen ihn in der Stille an die Grenze bringen, und ihm versichern, daß er das zweitemal nicht so wegkommt.

**Sekretär.** Ein Brief von Eurem Einnehmer. Er schreibt, es komme wenig Geld ein, er könne auf die Woche die verlangte Summe schwerlich schicken, der tumult habe in alles die größte Konfusion gebracht.

Egmont. Das Geld muß herbei! Er mag sehen, wie er es zusammenbringt.

Sekretär. Er sagt, er werde sein Möglichstes thun, und wolle endlich den Raymond, der Euch so lange schuldig ist, 5 verklagen und in Verhaft nehmen lassen.

Egmont. Der hat ja versprochen zu bezahlen.

Sekretär. Das letztemal setzte er sich selbst vierzehn Tage.

Egmont. So gebe man ihm noch vierzehn Tage, und 10 dann mag er gegen ihn verfahren.

Sekretär. Ihr thut wohl. Es ist nicht Unvermögen, es ist boser Wille. Er macht gewiß Ernst, wenn er sieht, Ihr spaßt nicht. — Deiner sagt der Einnehmer, er wolle den alten Soldaten, den Wittwen und einigen Andern, denen 15 Ihr Gnadengehalte gebt, die Gebühr einen halben Monat zurückhalten, man könne indessen Stath schaffen, sie möchten sich einrichten.

Egmont. Was ist da einzurichten? Die Leute brauchen das Geld nothiger als ich. Das soll er bleiben lassen!

20 Sekretär. Woher befiehlt Ihr denn, daß er das Geld nehmen soll?

Egmont. Darauf mag er denken; es ist ihm im vorigen Briefe schon gesagt.

Sekretär. Deswegen thut er die Vorschläge.

25 Egmont. Die taugen nicht. Er soll auf was anders sinnen. Er soll Vorschläge thun, die annehmlich sind, und vor Allem soll er das Geld schaffen.

Sekretär. Ich habe den Brief des Grafen Oliva wieder hierher gelegt. Verzeiht, daß ich euch daran erinnere! Der 30 alte Herr verdient vor allen Andern eine ausführliche Antwort.

Ihr wolltet ihm selbst schreiben. Gewiß, er liebt Euch wie ein Vater.

Egmont. Ich komme nicht dazu. Und unter vielem Verhaßten ist mir das Schreiben das Verhafteste. Du machst meine Hand ja so gut nach, schreib in meinem Namen. Ich erwarte Oranien. Ich komme nicht dazu, und wünschte selbst, daß ihm auf seine Bedenkliekeiten was recht Beruhigendes geschrieben wurde.

Seckretär. Sagt mir ungefähr Eure Meinung! Ich will die Antwort schon aussägen und sie Euch vorlegen. Geschrieben soll sie werden, daß sie vor Gericht für Eure Hand gelten kann.

Egmont. Gib mir den Brief. (Nachdem er hineingesehen) Guter, ehrlicher Alter! Warst Du in deiner Jugend auch wohl so bedachtig? Erstiegst Du nie einen Wall? Bliebst Du in der Schlacht, wo es die Klugheit anrath, hinten? — Der treue Sorgliche! Er will mein Leben und mein Glück, 15 und fühlt nicht, daß der schon todt ist, der um seiner Sicherheit willen lebt. — Schreib' ihm, er möge unbesorgt sein, ich handle wie ich soll, ich werde mich schon wählen, sein Ansehen bei Hofe soll er zu meinen Gunsten brauchen, und meines vollkommenen Dankes gewiß sein.

Seckretär. Nichts weiter? O, er erwartet mehr.

Egmont. Was soll ich mehr sagen? Willst Du mehr Worte machen, so steh's bei Dir. Es dreht sich immer um den einen Punkt. Ich soll leben, wie ich nicht leben mag. Daß ich frohlich bin, die Sachen leicht nehme, rasch lebe, das 25 ist mein Glück, und ich vertausch' es nicht gegen die Sicherheit eines Todtengewolbes. Ich habe nun zu der spanischen Lebensart nicht einen Blutstropfen in meinen Adern, nicht Lust, meine Schritte nach der neuen, bedachtigen Hof-Cadenz zu mustern. Leb' ich nur, um aufs Leben zu denken? Soll ich den gegenwärtigen Augenblick nicht gemessen, damit ich

des folgenden gewiß sei, und diesen wieder mit Sorgen und Grüßen verzeihen?

Sekretär. Ich bitt' Euch, Herr, seid nicht so harsch und rauh gegen den guten Mann. Ihr seid ja sonst gegen 5 Alle freundlich. Sagt mir ein gefällig Wort, das den edeln Freund beruhige! Seht, wie sorgfältig er ist, wie leis' er Euch beruhigt.

Egmont. Und doch beruhrt er immer diese Saite Er weiß von Alters her, wie verhaftet mir diese Ermahnungen 10 sind, sie machen nur unre, sie helfen nichts. Und wenn ich ein Nachtwandler wäre, und auf dem gefährlichen Gipfel eines Hauses spazierte — ist es freundschaftlich, mich beim Namen zu rufen und mich zu warnen, zu wecken und zu tödten? Laßt Jeden seines Pfades gehn, er mag sich wählen.

15 Sekretär. Es ziemt Euch nicht zu sorgen, aber wer Euch kennt und liebt —

Egmont (in den Brief sehend) Da bringt er wieder die alten Marchen auf, was wir an einem Abend in leichtem Nebermuth der Geselligkeit und des Weins getrieben und gesprochen, und was man daraus für Folgen und Beweise durchs ganze Königreich gezogen und geföhleppt habe — Nun gut! Wir haben Schellenkappen, Narrenkutten auf unsrer Diener Armerel stricken lassen, und haben diese tolle Bierde nachher in ein Bündel Pfeile verwandelt — ein noch gefährlicher Symbol 25 für Alle, die deuten wollen, wo nichts zu deuten ist. Wir haben die und jene Thoheit in einem lustigen Augenblick empfangen und geboren, sind schuld, daß eine ganze edle Schaar mit Bettelsacken und mit einem selbstgewählten Unnamen dem Könige seine Pflicht mit spottender Demuth ins 30 Gedächtniß uef, sind schuld — was ist's nun weiter? Ist ein Fastnachtsspiel gleich Hochverrat? Sind uns die kurzen bunten Lumpen zu mißgönnen, die ein jugendlicher Muth, eine

angefürchtete Phantasie um unsers Lebens arme Blöße hängen mag? Wenn Ihr das Leben gar zu einfaßhaft nehmt, was ist denn dran? Wenn uns der Morgen nicht zu neuen Freuden weckt, am Abend uns keine Lust zu hoffen ubrig bleibt, ist's wohl des Un- und Ausziebens weith? Scheint mir die Sonne heut, um das zu überlegen, was gestern war, und um zu ratthen, zu verbinden, was nicht zu erathen, nicht zu verbinden ist — das Schicksal eines kommenden Tages? Schenke mir diese Betrachtungen! Wir wollen sie Schulerin und Hofsingen überlassen. Die mögen sinnen und aussinnen, wandeln und schlüchtern, gelangen wohin sie können, erschleichen was sie können. — Kannst du von allem Diesem etwas brauchen, daß deine Epistel kein Buch wird, so ist mir's recht. Dem guten Alten scheint Alles viel zu wichtig. So drückt ein Freund, der lang unje Hand gehalten, sie stärker noch einmal, wenn er sie lassen will.

**Sekretär.** Verzeiht mir! Es wird dem Fußganger schwierig, bei einen Mann mit rasselnder Eile daher fahren sieht.

**Egmont.** Kind! Kind! Nicht weiter! Wie von unsichtbaren Geisten gepeitscht, gehen die Sonnenpferde der Zeit mit unsers Schicksals leichten Wagen durch, und uns bleibt nichts als, mutig gefaßt, die Zügel festzuhalten, und bald rechts bald links, vom Sterne hier, vom Sturze da, die Nader wegzulenken. Wohin es geht, wer weiß es? Erinnert er sich doch kaum, woher er kam!

**Sekretär.** Herr! Herr!

**Egmont.** Ich stehe hoch, und kann und muß noch höher steigen, ich fühle in mir Hoffnung, Muth und Kraft. Noch hab' ich meines Wachsthums Gipfel nicht erreicht, und steh' ich droben einst, so will ich fest, nicht angstlich stehn. Soll ich fallen, so mag ein DonnerSchlag, ein Sturmwind, ja ein selbst

verfehlter Schritt mich abwärts in die Tiefe stürzen, da lieg' ich mit viel Tausenden. Ich habe mir verschmaht, mit meinen guten Kriegsgesellen um kleinen Gewinnst das blutige Roos zu werfen, und sollt' ich knicken, wenn's um den ganzen freien  
5 Werth des Lebens geht?

S e k r e t à r O Herr! Ihr wißt nicht, was für Worte  
Ihr sprecht! Gott erhält' Euch!

E g m o n t . Nunm Deine Papiere zusammen! Oranien kommt Tertige aus, was am nothigsten ist, daß die Boten  
10 fortkommen, eh' die Thore geschlossen werden. Das Andere hat Zeit. Den Brief an den Grafen laß bis morgen! Verfaume nicht Elviren zu besuchen, und grüße sie von mir.—  
Hörche, wie sich die Regentin befindet! Sie soll nicht wohl sein, ob sie's gleich verbirgt.

15

(Sekretär ab)

O r a n i e n kommt

E g m o n t . Willkommen, Oranien. Ihr scheint mir nicht ganz frei

O r a n i e n Was sagt Ihr zu unsrer Unterhaltung mit  
20 der Regentin?

E g m o n t Ich fand in ihrer Art uns aufzunehmen nichts Außerordentliches. Ich habe sie schon öfter so gesehen. Sie schien mir nicht ganz wohl.

O r a n i e n Merktet Ihr nicht, daß sie zurückhaltender  
25 war? Erst wollte sie unser Betragen bei dem neuen Aufruhr des Pobels gelassen billigen, nachher merkte sie an, was sich doch auch für ein falsches Licht darauf werfen lasse, wodurch dann mit dem Gespräch zu ihrem alten gewöhnlichen Diskurs daß man ihre liebevolle gute Art, ihre Freundschaft zu  
30 uns Niederlandern nie genug erkannt, zu leicht behandelt habe, daß nichts einen erwünschten Ausgang nehmen wolle,

dß sie am Ende wohl müde werden, der König sich zu andern Maßregeln entschließen müsse. Habt Ihr das gehört?

Egmont. Nicht Alles, ich dachte unterdessen an was Anders. Sie ist ein Weib, guter Dramen, und die möchten immer gern, daß sich Alles unter ih<sup>r</sup> sanftes Toch gelassen schmiegte, daß jeder Hercules die Löwenhaut ablegte und ihren Kunkelhof vermehrte, daß, weil sie friedlich gesinnt sind, die Gahrung, die ein Volk ergreift, der Sturm, den mächtige Nebenbuhler gegen einander erlegen, sich durch Ein freundlich Wort beilegen ließe, und die widrigsten Elemente sich zu ihren Füßen in sanfter Eintracht vereinigten. Das ist ihr Fall, und da sie es dahin nicht bringen kann, so hat sie keinen Weg als launisch zu werden, sich über Undankbarkeit, Unwissenheit zu beklagen, mit schrecklichen Aussichten in die Zukunft zu drohen, und zu drohen, daß sie — fortgehen will

15

Oranien. Glaubt Ihr dasmal nicht, daß sie ihre Drohung erfüllt?

Egmont. Nummermehr! Wie oft habe ich sie schon reisefertig gesehn! Wo will sie denn hin? Hier Statthalterin, Königin, glaubst Du, daß sie es unterhalten wird, am Hofe ihres Bruders unbedeutende Tage abzuhaspeln, oder nach Italien zu gehen und sich in alten Familienverhältnissen herumzuschleppen?

Oranien. Man hält sie dieser Entschließung nicht fähig, weil Ihr sie habt zaubern, weil Ihr sie habt zurücktreten sehn, dennoch liegt's wohl in ihr, neue Umstände treiben sie zu dem lang verzögerten Entschluß. Wenn sie ginge, und der König schickte einen Andern?

Egmont. Nun, der wurde kommen, und würde eben auch zu thun finden. Mit großen Planen, Projekten und Gedanken wurde er kommen, wie er Alles zurecht rücken, unterweisen und zusammenhalten wolle, und wurde heut

mit dieser Kleinigkeit, morgen mit einer andern zu thun haben, übermorgen jene Hinderniß finden, einen Monat mit Entwürfen, einen andern mit Verdrüß über fehlgeschlagne Unternehmungen, ein halb Jahr in Sorgen über eine einzige 5 Provinz zubringen. Auch ihm wird die Zeit vergehen, der Kopf schwindeln, und die Dinge wie zuvor ihren Gang halten, daß er, statt weite Meere nach einer vorgezogenen Linie zu durchsegeln, Gott danken mag, wenn er sein Schiff in diesem Sturme vom Felsen hält.

10 Dianen. Wenn man nun aber dem König zu einem Versuch riethe?

Egmont. Der wäre?

Dianen. Zu sehen, was der Kumpf ohne Haupt anfinge

15 Egmont. Wie?

Dianen. Egmont, ich trage viele Jahre her alle unsre Verhältnisse am Herzen, ich stehe immer wie über einem Schachspiele und halte keinen Zug des Gegners für unbedeutend, und wie müßige Menschen mit der größten Sorgfalt 20 sich um die Geheimnisse der Natur bekümmern, so halt' ich es für Pflicht, für Beruf eines Fürsten, die Gesinnungen, die Rathschläge aller Parteien zu kennen. Ich habe Ursach, einen Ausbruch zu befürchten. Der König hat lange nach gewissen Grundsätzen gehandelt, er sieht, daß er damit nicht 25 auskommt, was ist wahrrscheinlicher, als daß er es auf einem andern Wege versucht?

Egmont. Ich glaub's nicht. Wenn man alt wird und hat so viel versucht, und es will in der Welt nie zur Ordnung kommen, muß man es endlich wohl genug haben.

30 Dianen. Eins hat er noch nicht versucht.

Egmont. Nun?

Oranien. Das Volk zu schonen und die Fürsten zu verderben.

Egmont. Wie Viele haben das schon lange gefürchtet !  
Es ist keine Sorge.

Oranien. Const war's Sorge , nach und nach ist mir's 5  
Vermuthung, zuletzt Gewissheit geworden.

Egmont. Und hat der König treuere Diener als uns ?

Oranien. Wir dienen ihm auf unsre Art , und unter  
einander können wir gestehen, daß wir des Königs Rechte und  
die unsrigen wohl abzuwägen wissen. 10

Egmont. Wer thut's nicht ? Wir sind ihm unterthan  
und gewärtig, in dem was ihm zukommt.

Oranien. Wenn er sich nun aber mehr zuschriebe,  
und Treulosigkeit nenne, was wir heißen, auf unsre Rechte  
halten ? 15

Egmont. Wir werden uns vertheidigen können. Er  
rufe die Ritter des Bliebes zusammen. Wir wollen uns richten  
lassen.

Oranien. Und was wäre ein Urtheil vor der Unter-  
suchung, eine Strafe vor dem Urtheil ? 20

Egmont. Eine Ungerechtigkeit, der sich Philipp nie  
schuldig machen wird , und eine Thorheit, die ich ihm und  
seinen Rathen nicht zutraue.

Oranien. Und wenn sie nun ungerecht und thöricht  
waren ? 25

Egmont. Nein, Oranien, es ist nicht möglich. Wer  
sollte wagen Hand an uns zu legen ? — Uns gefangen zu  
nehmen war' ein verlorenes und fruchtloses Unternehmnen.  
Nein, sie wagen nicht, das Panier der Thrannei so hoch auf-  
zustecken. Der Windhauch, der diese Nachricht übers Land 30  
brachte, würde ein ungeheures Feuer zusammentreiben. Und  
wohinaus wollten sie ? Richter und verdammten kann nicht

der König allein, und wollten sie menschelmörderisch an unser Leben? — Sie können nicht wollen. Ein schrecklicher Bund wurde in einem Augenblick das Volk vereinigen. Haß und ewige Trennung vom Spanischen Namen würde sich gewaltsam 5 erklären.

Oranien Die Flamme wuthete dann über unserm Grabe,  
und das Blut unsrer Feinde floße zum leeren Sühnopfer.  
Läßt uns denken, Egmont

Egmont. Wie sollten sie aber?

10 Oranien. Alba ist unterwegs

Egmont. Ich glaub's nicht

Oranien. Ich weiß es.

Egmont Die Regentin wollte nichts wissen

15 Oranien. Um desto mehr bin ich überzeugt Die Regentin wird ihm Platz machen. Seinen Mordsinne kenn' ich, und ein Heer bringt er mit.

Egmont. Aufs Neue die Provinzen zu belästigen? Das Volk wird höchst schwierig werden.

Oranien Man wird sich der Haupter versichern

20 Egmont. Nein! Nein!

Oranien. Läßt uns gehen, jeder in seine Provinz. Dort wollen wir uns verstarken, mit offner Gewalt fangt er nicht an

25 Egmont. Müssen wir ihn nicht begrüßen, wenn er kommt?

Oranien. Wir zögern.

Egmont. Und wenn er uns im Namen des Königs bei seiner Ankunft fordert?

Oranien. Suchen wir Ausflüchte.

30 Egmont. Und wenn er dringt?

Oranien Entschuldigen wir uns.

Egmont. Und wenn er drauf besteht?

Oranien. Kommen wir um so weniger.

Egmont. Und der Krieg ist erklärt, und wir sind die Nebellen. Oranien, laß Dich nicht durch Klugheit verführen! Ich weiß, daß Furcht Dich nicht weichen macht. Bedenke den Schritt. 5

Oranien. Ich hab' ihn bedacht.

Egmont. Bedenke, wenn Du Dich irrst, woran Du schuld bist an dem verderblichsten Kriege, der je ein Land verwüstet hat. Dein Weigern ist das Signal, das die Provinzen mit einem Male zu den Waffen ruft, das jede Grausamkeit rechtfertigt, wozu Spanien von jeher nur gern den Vorwand gehascht hat. Was wir lange mühselig gestillt haben, wirst Du mit Einem Winke zur schrecklichsten Verwirrung aufheben! Denk' an die Städte, die Edeln, das Volk, an die Handlung, den Feldbau, die Gewerbe! Und denke die Verwüstung, den Mord! — Müßig steht der Soldat wohl im Felde seinen Kameraden neben sich hinfallen, aber den Fluss herunter werden Dir die Leichen der Bürger, der Kinder, der Jungfrauen entgegenschwimmen, daß Du mit Entsetzen darstehst, und nicht mehr weißt wessen Sache Du vertheidigst, da die zu Grunde gehen, für deren Freiheit Du die Waffen ergreifst. Und wie wird Dir's sein, wenn Du Dir stell sagen mußt. Für meine Sicherheit ergüß ich sie!

Oranien. Wir sind nicht einzelne Menschen, Egmont. Sienmt es sich, uns für Tausende hinzugeben, so ziemt es sich auch, uns für Tausende zu schonen. 25

Egmont. Wer sich schont, muß sich selbst verdächtig werden.

Oranien. Wer sich kennt, kann sicher vor- und rückwärts gehen 30

Egmont. Das Uebel, das Du fürchtest, wird gewiß durch Deine That.

Oranien. Es ist klug und fühn, dem unvermeidlichen Uebel entgegenzugehn.

Egmont. Bei so großer Gefahr kommt die leichteste Hoffnung in Anschlag.

5 Oranien. Wir haben nicht fur den leisesten Fußtritt Platz mehr, der Abgrund liegt hart vor uns.

Egmont. Ist des Königs Gunst ein so schmaler Grund?

Oranien So schmal nicht, aber schlupfrig.

10 Egmont. Bei Gott, man thut ihm Unrecht. Ich mag nicht leiden, daß man unwürdig von ihm denkt. Er ist Karls Sohn und keiner Niedrigkeit fähig.

Oranien Die Könige thun nichts Niedriges.

Egmont. Man sollte ihn kennen lernen.

15 Oranien. Eben diese Kenntniß rath uns, eine gefährliche Probe nicht abzuwarten.

Egmont. Keine Probe ist gefährlich, zu der man Muth hat.

Oranien. Du wirst aufgebracht, Egmont.

20 Egmont. Ich muß mit meinen Augen sehen.

Oranien O sah'st Du diesmal nur mit den meinigen! Freund, weil Du sie offen hast, glaubst Du, Du siehst! Ich gehe! Warte Du Alba's Ankunft ab, und Gott sei bei Dir! Vielleicht rettet Dich mein Weigern. Vielleicht, daß der Drache 25 nichts zu fangen glaubt, wenn er uns nicht beide auf einmal verschlingt. Vielleicht zögert er, um seinen Anschlag sicherer auszuführen, und vielleicht siehest Du indeß die Sache in ihrer wahren Gestalt. Aber dann schnell, schnell! Rette, rette Dich! — Leb' wohl! — Läß Deiner Aufmerksamkeit nichts entgehen 30 — wie viel Mannschaft er mitbringt, wie er die Stadt besetzt, was für Macht die Stegentin behalt, wie Deine Freunde gefaßt sind. Gib mir Nachricht — — — Egmont —

Egmont Was willst Du?

Oranien (ihm bei der Hand fassend) Laß Dich überreden!  
Geh mit!

Egmont Wie? Thranen, Oranien?

Oranien Einen Verlorenen zu beweinen, ist auch 5  
mannlich.

Egmont. Du wahnst mich verloren?

Oranien. Du bist's Bedenke! Dir bleibt nur eine  
kurze Frist. Leb' wohl! (Ab)

Egmont (allein) Daß drei Menschen sollen 10  
chen Einfluß auf uns haben! Mir wär' es nie eingekommen,  
und dieser Mann tragt seine Sorglichkeit in mich herüber.—  
Weg!—Das ist ein fremder Tropfen in meinem Blute.  
Gute Natur, wirf ihn wieder heraus! Und von meiner Stirne  
die sinnenden Stunzeln wegzubaden, giebt es ja wohl noch ein 15  
freundlich Mittel



## A R G U M E N T.

### ACT III

THE *third* act begins with a short soliloquy by Marguerite of Parma, who complains that her brother, King Philip II, does not fully appreciate the well-meant services which she has rendered to the State. When Machiavell appears in the background, the Regent bids him approach and communicates to him the contents of the letter which her royal brother has addressed to her on the affairs of the State. That letter is couched in polite terms, breathing his fullest satisfaction at the measures taken to pacify the malcontents of the Netherlands—but the drift of it is, that without an army, the Regent will always cut a poor figure in the country, and, for this reason, he sends the Duke of Alva with a powerful force. Machiavell intimates that the Regent will have an experienced warrior in her service, but she foresees that Alva is sent to replace her. She sketches in vivid colours the Members of the State Council, who have advised the king to take this extreme step, and she describes the manner in which Alva will probably carry out his mission, and thus frustrate her most cherished endeavours to effect a reconciliation. Machiavell avows that he is unable to contradict her forebodings, and the Regent resolves to lay down the sceptre of her own free will rather than be dislodged by the Duke.

The next scene passes in Clarchen's dwelling. Her mother reproves her again for her romantic attachment to Egmont, but she ominously declares that her life is indissolubly bound up with his. Egmont appears, dressed in a trooper's cloak, his hat drawn over his face. The mother retires to prepare the evening repast for the noble guest,

and Egmont throws off his cloak and appears in a splendid dress. He had promised to show himself one day to Clarchen 'dressed as a Spaniard,' and has now done so to gratify her childish wish.

Clarchen admires the dazzling dress, and above all the Order of the Golden Fleece which, Egmont tells her, confers upon him the noblest privileges. He 'need recognise on earth no judge over his actions except the Grand Master of his order, with the assembled chapter of knights.'

Then conversation then turns upon the Regent and William of Orange, whose characters Egmont delineates with a few happy traits, and finally he gives a description of himself—of the double part he is playing in the world—as a public character and a private individual



## Dritter Aufzug.

---

Palast der Regentin.

Margarete von Parma:

Ich hatte mir's vermuthen sollen. Ha! Wenn man in  
5 Mühe und Arbeit vor sich hinlebt, denkt man immer, man  
thue das Mögliche, und der von weitem zusieht und be-  
sieht, glaubt, er verlange nur das Mögliche — O die Könige!  
— Ich hatte nicht geglaubt, daß es mich so verdriessen  
konnte Es ist so schon, zu herrschen! — Und abzudanken?  
10 — Ich weiß nicht, wie mein Vater es konnte, aber ich  
will es auch.

Machiavell erscheint im Grunde

Regentin. Tretet naher, Machiavell Ich denke hier  
über den Brief meines Bruders.

15 Machiavell. Ich darf wissen, was er enthält?

Regentin. So viel zartliche Aufmerksamkeit für mich  
als Sorgfalt für seine Staaten. Er ruhmt die Standhaftig-  
keit, den Fleiß und die Treue, womit ich bisher für die  
Rechte seiner Majestät in diesen Landen gewacht habe. Er  
20 bedauert mich, daß mir das unbarige Volk so viel zu  
schaffen mache. Er ist von der Tiefe meiner Einsichten so  
vollkommen überzeugt, mit der Klugheit meines Beträgens

154  
Mus.

so außerordentlich zufrieden, daß ich fast sagen muß, der Brief ist für einen König zu schon geschrieben, für einen Bruder gewiß.

Machiavelli. Es ist nicht das erste Mal daß er Euch seine gerechte Zufriedenheit bezeigt.

Regentin Aber das erste Mal, daß es rednerische Tugur ist.

Machiavell. Ich verstehe' Euch nicht.

N e g e n t i n Ihr werdet.—Denn er meint nach diesem Eingange ohne Mannschaft, ohne eine kleine Armee werde ich immer hier eine uble Figur spielen. Wir hatten, sagt er, unrecht gethan, auf die Klagen der Einwohner unsre Soldaten aus den Provinzen zu ziehen. Eine Besatzung, meint er, die dem Burger auf dem Nacken lastet, verbiete ihm durch ihre Schwere, grosse Sorgen zu machen.

Machiavell. Es würde die Gemüther äußerst aufbringen.

Regentin. Der König meint aber — hörst Du? — er meint, daß ein tüchtiger General, so einer, der gar keine Maron annimmt, gar bald mit Wolf und Adel, Burgern und Bauern fertig werden könne, — und schickt deswegen mit einem plötzlichen Schreiben den Herzog von Alba.

## Мachiavelli. Уiba?

Regentin. Du wunderst Dich?

Machiavell. Ihr sagt: er schickt. Er fragt wohl, ob er schicken soll?

Regentin. Der König fragt nicht; er schickt

Machiavell. So werdet Ihr einen erfahrenen Krieger  
in Euren Diensten haben.

Regentin. In meinen Diensten? Rede gerad' heraus, 30  
Machiavell.

W e a c h i a b e l l . Ich möcht' Euch nicht vorgreifen.

Regentin Und ich möchte mich verstellen. Es ist mir empfindlich, sehr empfindlich. Ich wollte lieber, mein Bruder sagte, wie er's denkt, als daß er formliche Episteln unterschreibt, die ein Staatssekretär aufsetzt.

5 Machiavell. Sollte man nicht einsehen — ?

Regentin. Und ich kenne sie inwendig und auswendig. Sie möchten's gern gesaubert und gefehlt haben, und weil sie selbst nicht zugreifen, so findet ein Feder Vertrauen, der mit dem Besen in der Hand kommt. O, nur ist's, als wenn ich den König und sein Conseil auf dieser Tapete gewuft sahe.

Machiavell So lebhaft?

Regentin. Es fehlt kein Zug. Es sind gute Menschen drunter. Der ehrliche Roldich, der so erfahren und mäßig ist, nicht zu hoch will, und doch nichts fallen läßt, der gerade 15 Alonzo, der fleißige Treneda, der feste Las Vargas, und noch einige, die mitgehen, wenn die gute Partei mächtig wird. Da sitzt aber der hohlaugige Toledaner mit der ehernen Stirne und dem tiefen Teuerblick, murmelt zwischen den Zähnen von Weibergüte, unzeitigen Nachgeben, und daß Frauen wohl von 20 zugenommenen Pferden sich tragen lassen, selbst aber schlechte Stallmeister sind, und solche Späße, die ich ehmal von den politischen Herren habe mit durchhören müssen.

Machiavell. Ihr habt zu dem Gemalde einen guten Farbentopf gewählt.

25 Regentin. Gestehst nur, Machiavell. In meiner ganzen Schattung, aus der ich allenfalls malen könnte, ist kein Ton so gelbbraun, gässenschwarz, wie Alba's Gesichtsfarbe, und als die Farbe, aus der er malt. Feder ist bei ihm gleich ein Gotteslästerer, ein Majestatschänder, denn aus diesem Kapitel 30 kann man sie alle fogleich radern, pfählen, viertheilen und verbrennen. — Das Gute, was ich hier gethan habe, sieht gewiß in der Ferne wie nichts aus, eben weil's gut ist. —

Da hängt er sich an jeden Muthwillen, der vorbei ist, erinnert an jede Unruhe, die gestillt ist, und es wird dem Könige vor den Augen so voll Meuterei, Aufrühr und Tollstuhnlheit, daß er sich vorstellt, sie fraßen sich hier einander auf, wenn eine flüchtig vorübergehende Ungezogenheit eines rohen Volks bei uns lange vergessen ist. Da faßt er einen recht heizlichen Haß auf die armen Leute, sie kommen ihm abscheulich, ja, wie Thiere und Ungeheuer vor, er sieht sich nach Feuer und Schwerit um und wähnt, so bändige man Menschen.

10

Machiavell. Ihr scheint mir zu heftig, Ihr nehmt die Sache zu hoch. Bleibt Ihr nicht Regentin?

Regentin. Das kenn' ich. Er wird eine Instruction bringen.—Ich bin in Staatsgeschäften alt genug geworden, um zu wissen, wie man Einen verdiangt, ohne ihm seine Bestellung zu nehmen.—Eist wird er eine Instruction bringen, die wird unbestimmt und schief sein er wird um sich greifen, denn er hat die Gewalt, und wenn ich mich beklage, wird er eine geheime Instruction vorschützen, wenn ich sie sehen will, wird er mich herauziehen, wenn ich drauf bestehe, wird er mir ein Papier zeigen, das ganz was anders enthält, und wenn ich mich da nicht beruhige, gar nicht mehr thun als wenn ich redete.—Endeß wird er, was ich finchte, gethan, und was ich wünsche, weit abwärts gesenkt haben.

Machiavell. Ich wollt', ich kount' Euch wider= 25 sprechen

Regentin. Was ich mit unsaglicher Geduld beruhigte, wird er durch Harte und Grausamkeit wieder aufheben, ich werde vor meinen Augen mein Werk verloren sehen, und überdies noch seine Schuld zu tragen haben.

30

Machiavell. Einwarten's Eure Hoheit!

Regentin. So viel Gewalt hab' ich über mich, um

stille zu sein. Laß ihn kommen! Ich werde ihm mit der besten Art Platz machen, eh' er mich verdrängt

Machiavell. So rasch diesen wichtigen Schritt?

Regentin. Schwerer als Du denkst Wer zu herrschen gewohnt ist, wer's hergebracht hat, daß jeden Tag das Schicksal von Tausenden in seiner Hand liegt, steigt vom Throne wie ins Grab. Aber besser so, als einem Gespenste gleich unter den Lebendenbleiben, und mit hohlem Ansehen einen Platz behaupten wollen, den ihm ein Anderer abgerobt hat und nun besetzt und genießt.

---

### Klarbens Wohnung.

#### Klarchen Mutter.

Mutter. So eine Liebe wie Brackenburgs hab' ich nie gesehen, ich glaubte, sie sei nur in Helden Geschichten.  
15 Klarchen (geht in der Stube auf und ab, ein Lied zwischen den Lippen summend)

Glücklich allein  
Ist die Seele, die liebt.

Mutter. Er vermuthet Deinen Umgang mit Egmont; 20 und ich glaube, wenn Du ihm ein wenig freundlich thatest, wenn Du wolltest, er herathete Dich noch.

Klarchen (singt).

25

Freudvoll  
Und Leidvoll,  
Gedankenvoll sein,  
Langen ~~Zeit~~,  
Und ~~Langen~~ ~~Zeit~~  
In schwebender Pein,

Himmelhoch jauchzend,  
Zum Tode betrübt,  
Glücklich allein  
Ist die Seele, die liebt.

Mutter. Laß das Heiopopeio.

Klarchen Scheltest nur's nicht! Es ist ein kraftig Lied  
Hab' ich doch schon manchmal ein großes Kind damit schlafen  
gewiegt.

Mutter. Du hast doch nichts im Kopfe als Deine Liebe.  
Vergaßest Du nur nicht Alles über das Eine. Den Brackenburg  
solltest Du in Ehren halten, sag' ich Dir. Er kann Dich  
noch einmal glücklich machen.

Klarchen. Er?

Mutter. O ja! es kommt eine Zeit! — Ihr Kinder  
seht nichts voraus, und überhöchst unsre Erfahrungen. Die 15  
Jugend und die schone Liebe, alles hat sein Ende, und es  
kommt eine Zeit, wo man Gott dankt, wenn man irgendwo  
unterkriechen kann.

Klarchen (schandert, schweigt und fahrt auf): Mutter, laßt  
die Zeit kommen wie den Tod. Dran vorzudenken ist schreck- 20  
haft! — Und wenn er kommt! Wenn wir müssen — dann  
wollen wir uns gebeiden wie wir können. — Egmont, ich  
Dich entbehren! — (In Thränen) Nein, es ist nicht möglich,  
nicht möglich.

Egmont (in einem Reitermantel, den Hut ins Gesicht gedrückt). 25  
Klarchen!

Klarchen (thut einen Schrei, fahrt zurück): Egmont!  
(Sie eilt auf ihn zu) Egmont! (Sie umarmt ihn und ruht an  
ihm) O Du Guter, Lieber, Süßer! Kommißt Du? bist  
Du da?

Egmont. Guten Abend, Mutter!

Mutter Gott grüß' Euch, edler Herr! Meine Kleine ist fast vergangen, daß Ihr so lang' ausbleibt, sie hat wieder den ganzen Tag von Euch geredet und gesungen

Egmont Ihr gebt mir doch ein Nachteßen?

5 Mutter Zu viel Gnade. Wenn wir nur etwas hatten! Klärchen Freilich! Seid nur ruhig, Mutter! Ich habe schon Alles darauf eingerichtet, ich habe etwas zubereitet Verrathet mich nicht, Mutter.

Mutter Schnial genug.

10 Klärchen Wartet nur! Und dann denk' ich wenn er bei mir ist, hab' ich gar keinen Hunger, da sollte er auch keinen großen Appetit haben, wenn ich bei ihm bin.

Egmont. Meinst Du?

Klärchen (stampft mit dem Fuße und lehnt sich unwillig um)

15 Egmont Wie ist Dir?

Klärchen Wie seid Ihr heute so kalt! Ihr habt mir noch keinen Kuß angeboten. Warum habt Ihr die Alme in den Mantel gewickelt wie ein Wochenkind? Sienkt keinen Soldaten noch Liebhaber, die Alme eingewickelt zu haben.

20 Egmont Zu Seiten, Liebchen, zu Seiten. Wenn der Soldat auf der Lauer steht und dem Feinde etwas abhören möchte, da nimmt er sich zusammen, fasst sich selbst in seine Alme und faut seinen Anschlag reif. Und ein Liebhaber —

Mutter. Wollt Ihr Euch nicht setzen, es Euch nicht 25 bequem machen? Ich muß in die Küche, Klärchen denkt an nichts, wenn Ihr da seid. Ihr mußt fürs lieb nehmen

Egmont. Einer guten Wille ist die beste Wurze

(Mutter ab)

Klärchen. Und was wäre denn meine Liebe?

30 Egmont So viel Du willst

Klärchen. Vergleicht sie, wenn Ihr das Herz habt

Egmont. Zuvor derfst also. (Er wußt den Mantel ab und steht in einem prächtigen Kleide da.)

Klarchen. O je!

Egmont Nun hab' ich die Arme frei. (Er hetzt sie)

Klarchen Läßt! Ihr verderbt Euch (Sie tritt zurück,) 5  
Wie prächtig! Da darf ich Euch nicht anrühren

Egmont. Bist Du zufrieden? Ich versprach Dir, einmal Spanisch zu kommen

Klarchen. Ich hat Euch zeither nicht mehr drun, ich dachte, Ihr wolltet nicht—Ach, und das goldne Bließ! 10

Egmont. Da siehst Du's nun

Klarchen. Das hat Du der Kaiser umgehängt? *Lieder*

Egmont Ja, Kind! Und Kette und Zeichen geben dem, der sie tragt, die edelsten Freiheiten Ich erkenne auf Erden keinen Rüchter über meine Handlungen, als den Großmeister 15 des Ordens mit dem versammelten Kapitel der Ritter

Klarchen O Du dünstest die ganze Welt über Dich richten lassen — Der Sammet ist gar zu heulich, und die Passament-Libet, und das Gestickte! — Man weiß nicht, wo man anfangen soll.

20

Egmont. Sieh dich nur fatt

Klarchen. Und das goldne Bließ! Ihr erzähltet mir die Geschichte und sagtet es sei ein Zeichen alles Großen und kostbaren, was man mit Müh' und Fleiß verdient und erwirkt Es ist sehr kostbar — Ich kann's Deiner Liebe vergleichen.— 25 Ich trage sie eben so am Herzen — und hernach —

Egmont. Was willst Du sagen?

Klarchen. Hernach vergleicht sich's auch wieder nicht.

Egmont. Wie so?

Klarchen. Ich habe sie nicht mit Müh' und Fleiß 30 erworben, nicht verdient

Egmont. In der Liebe ist es anders Du verdienst sie,

weil Du Dich nicht darum bewirbst — und die Leute erhalten sie auch meist allein, die nicht darnach jagen.

Klarchen. Hast Du das von Dir abgenommen? Hast Du diese stolze Anmerkung über Dich selbst gemacht? Du, den 5 alles Volk liebt?

Egmont Hatt' ich nur etwas für sie gethan! Konnt' ich etwas für sie thun! Es ist ihr guter Wille, mich zu lieben.

Klarchen. Du warst gewiß heute bei der Regentin?

10 Egmont. Ich war bei ihr.

Klarchen. Bist Du gut mit ihr?

Egmont Es sieht einmal so aus. Wir sind einander freundlich und dienstlich

Klarchen. Und um Herzen?

15 Egmont. Will ich ihr wohl. Jedes hat seine eignen Absichten. Das thut nichts zur Sache. Sie ist eine treffliche Frau, kennt ihre Leute, und sahe tief genug, wenn sie auch nicht argwohnisch wäre. Ich mache ihr viel zu schaffen, weil sie hinter meinem Betragen immer Geheimnisse sucht, 20 und ich keine habe.

Klarchen. So gar keine?

Egmont. Ei nun, einen kleinen Hinterhalt. Jeder Wein sieht Weinstein in den Tassen an mit der Zeit. Oranien ist doch noch eine bessere Unterhaltung für sie und eine immer 25 neue Aufgabe. Er hat sich in den Kredit gesetzt, daß er immer etwas Geheimes vorhave, und nun steht sie immer nach seiner Stirne, was er wohl denken, auf seine Schritte, wohin er sie wohl richten möchte.

Klarchen. Verstellt sie sich?

30 Egmont. Regentin, und Du fragst?

Klarchen. Verzeihst, ich wollte fragen. Ist sie falsch?

Egmont. Nicht mehr und nicht weniger als Feder, der seine Absichten erreichen will.

Klärchen Ich könnte mich in die Welt nicht finden. Sie hat aber auch einen männlichen Geist, sie ist ein ander Weib als wir Mätherinnen und Köchinnen. Sie ist groß, 5 herhaft, entschlossen.

Egmont. Ja, wenn's nicht gar zu bunt geht. Diesmal ist sie doch ein wenig aus der Fassung.

Klärchen. Wie so?

Egmont. Sie hat auch ein Bartchen auf der Oberlippe, und manchmal einen Unfall von Podagra. Eine rechte Amazonen!

Klärchen. Eine majestatische Frau! Ich scheute mich, vor sie zu treten.

Egmont. Du bist doch sonst nicht zaghaft — Es wäre 15 auch nicht Finch, nur jungfräuliche Scham.

Klärchen (schlägt die Augen nieder, nimmt seine Hand und lehnt sich an ihn)

Egmont. Ich verstehe Dich, liebes Mädchen! du darfst die Augen aufzuschlagen. (Er küsst ihre Augen) 20

Klärchen. Laß mich schweigen! Laß mich Dich halten! Laß mich Dir in die Augen sehen, Alles drin finden, Trost und Hoffnung und Freude und Kummer. (Sie umarmt ihn und sieht ihn an) Sag' mir! Sage! Ich begreife nicht! Bist Du Egmont, der Graf Egmont, der große Egmont, 25 der so viel Aufsehen macht, von dem in den Zeitungen steht, an dem die Provinzen hängen?

Egmont. Nein, Klärchen, das bin ich nicht

Klärchen. Wie?

Egmont. Stehst du, Klärchen! — Laß mich sitzen! — 30 (Er setzt sich, sie kniet vor ihm auf einen Schemel, legt ihre Arme auf seinen Schoß und sieht ihn an) Jener Egmont ist ein ver-

dreßlicher, steifer, kalter Egmont, der an sich halten, bald  
 dieses bald jenes Gesicht machen muß, geplagt, verfaunt,  
 verwickelt ist, wenn ihn die Leute für froh und frohlich  
 halten, geliebt von einem Volke, das nicht weiß was es will,  
 5 geehrt und in die Höhe getragen von einer Menge, mit der  
 nichts anzufangen ist, umgeben von Freunden, denen er sich  
 nicht überlassen darf, beobachtet von Menschen, die ihm auf  
 alle Weise herkommen möchten, arbeitend und sich bemühend,  
 oft ohne Zweck, meist ohne Lohn — O laß mich schweigen,  
 10 wie es dem ergieht, wie es dem zu Muthe ist! Aber dieser,  
 Klärchen, der ist ruhig, offen, glücklich, geliebt und gekannt  
 von dem besten Herzen, das auch ei ganz kennt und mit voller  
 Liebe und Zutraun an das seine drückt. (Er umarmt sie)  
 Das ist dein Egmont!  
 15 Klärchen. So laß mich sterben! Die Welt hat keine  
 Freuden auf diese!



## ARGUMENT.

### ACT IV

THE first scenes of the fourth act are laid in a street at Brussels. Jetter and a master carpenter speak of the gloomy state of public affairs. Alva has arrived and has issued the most rigid decrees with reference to the conduct of the citizens. The two speakers are joined by Soest, who brings the news that the Regent, not being able to agree with the Duke of Alva, has secretly and suddenly left the town. The Prince of Orange is also gone, and their only hope is now based on Egmont, who still remains at Brussels. Vansen, the attorney's clerk, enters and endeavours to engage the speakers in a political conversation. First they repulse him, but by degrees he makes them listen to his ominous utterances about the dangers which were hovering over the head of Egmont.

The next scenes pass in the Palace of Culenburg, the temporary residence of the Duke of Alva. Silva and Gomez meet one another and the latter gives an account of the execution of the military orders he had received from the Duke, for enabling them to draw, in a moment, a cordon round the Palace. Gomez complains of the taciturnity of Alva's surroundings, whom he likens to a 'brazen tower without gates,' but he greatly admires the masterly skill with which he 'silently' led his army from Italy to the Netherlands. Ferdinand, the son of Alva, joins Silva and Gomez, and the brief conversation which ensues shows that Egmont and the Prince of Orange are expected at the Palace.

The Duke of Alva enters and tells Gomez, after enquiring whether he had carried out his orders, that Silva will apprise

him of the moment when he is to concentrate the patrols who are to occupy the approaches leading to the Palace Gomez is dismissed by the Duke, and Silva is entrusted by him with the task of arresting Egmont's secretary as soon as the princes have arrived at the Palace Silva retires and the Duke discloses to his son his deep-laid scheme for arresting the two princes on their arrival, telling him, at the same time, what part he has assigned to him in the execution of his plans When his task has been discharged and Silva returns from his 'mission,' Ferdinand is to announce this fact by bringing to his father some scrap of paper

Silva enters with a letter which a messenger has brought for the Duke from the Prince of Orange The Prince writes from Antwerp that he will not attend the conference appointed by the Duke Alva gives vent, in a soliloquy, to his feelings of bitter disappointment at this news, deliberating, at the same time, whether it would be judicious to procrastinate now and to allow Egmont to escape with his friends

Suddenly he becomes attentive to a noise from without He walks to the window and, seeing Egmont dismounting from his horse, he utters ominous words in reference to the Count He will not let the favourable opportunity slip through his fingers, and tells Ferdinand and Silva, who enter hastily, to do as he had bid them

Egmont enters, and a long conversation (which seems to be designedly spun out by the Duke to gain time) ensues on the public state of the country The Count frankly avows his feelings, which, though breathing loyalty to the King, are bent upon national freedom and independence His utterances are very little to the taste of the Duke, who nevertheless keeps up the conversation, but betrays his uneasiness by looking round several times At last his son, Ferdinand, enters bringing a letter to the Duke, who steps aside to read it. Egmont exchanges a few words with Alva's son, who retires into the background on a sign from his father.

The Count steps forward to take his leave, when Alva still detains him, telling him that he has laid bare the deepest secrets of his heart, and thus inadvertently implicated himself more gravely than the accusations of his bitterest enemies could do Egmont rejoins that this reproach touches him not He is loyal to the King and trusts that the service of their sovereign and the welfare of his country may soon unite him with Alva He expresses his hope that at another conference may be realized, in a more propitious moment, what seems impossible to-day With this he wishes to retire, but Alva, who makes at the same time a sign to Ferdinand, demands the sword of Egmont A door opens and soldiers are seen, standing motionless, in a gallery 'The King commands,' says Alva to Egmont, who is about to draw his sword, as if to defend himself, 'thou art my prisoner' Armed soldiers enter, and Egmont exclaiming in astonishment, 'the King? Orange! Orange!' gives up, after a pause, his sword, which, as he reproachfully remarks, 'had more frequently defended his sovereign's cause, than his own breast.'



## Wieder Aufzug

---

### Straße

Jetter Zimmermeister

- Jetter. He! Pst! He, Nachbar, ein Wort!  
5 Zimmermeister Geh' Deines Pfads und sei ruhig!  
Jetter. Nur ein Wort. Nichts Neues?  
Zimmermeister. Nichts, als daß uns von Neuem zu reden verboten ist.  
Jetter. Wie?  
10 Zimmermeister. Rietet hier aus Haus an! Gutet Euch! Der Herzog von Alba hat gleich bei seiner Ankunft einen Befehl ausgehen lassen, dadurch Zwei oder Drei, die auf der Straße zusammen sprechen, des Hochverath's ohne Untersuchung schuldig erklart sind.  
15 Jetter. O weh!  
Zimmermeister. Bei ewiger Gefangenschaft ist verboten, von Staatsfachen zu reden.  
Jetter. O unsre Freiheit!  
20 Zimmermeister. Und bei Todesstrafe soll Niemand die Handlungen der Regierung missbilligen.  
Jetter. O unsre Kopfe!  
Zimmermeister. Und mit großem Versprechen werden Vater, Mutter, Kinder, Verwandte, Freunde, Dienstboten

eingeladen, was in dem Innersten des Hauses vorgeht, bei dem besonders niedergesetzten Gerichte zu offenbaren.

Setter. Gehn wir nach Hause!

Zimmermeister. Und den Folgsamen ist versprochen,  
daß sie weder an Leibe, noch Ehre, noch Vermögen einige 5  
Kränkung erdulden sollen. *mykeartsucht*

Setter. Wie gnadig! War mir's doch gleich weh, wie  
der Herzog in die Stadt kam Seit der Zeit ist mir's, als  
ware der Himmel mit einem schwarzen Flor überzogen und  
hinge so tief herunter, daß man sich bücken müsse um nicht 10  
dran zu stoßen.

Zimmermeister. Und wie haben Dir seine Soldaten  
gefassen? Gelt! Das ist eine andre Art von Krebsen, als  
wir sie sonst gewohnt waren

Setter. Pfui! Es schnürt Einem das Herz ein, wenn 15  
man so einen Haufen die Gassen hinab marschieren sieht  
Keizengerad, mit unverwandtem Blick, Ein Tritt so viel ihier  
sind Und wenn sie auf der Schildwache stehen, und Du gehst  
an Einem vorbei, ist's als wenn er Dich durch und durch sehn  
wollte, und sieht so steif und murisch aus, daß Du auf allen, 20  
Ecken einen Buchtmäister zu sehen glaubst. Sie thun mir  
gar nicht wohl Unsie Miliz war doch noch ein lustig Volk;  
sie nahmen sich was heraus, standen mit ausgegratschten  
Beinen da, hatten den Hut überm Ohr, lebten und ließen  
leben, diese Keile aber sind wie Maschinen, in denen ein 25  
Tenfel sitzt

Zimmermeister. Wenn so Einer ruft „Halt!“  
und anschlägt, meinst Du, man hielte?

Setter. Ich wäre gleich des Todes. ur

Zimmermeister. Gehn wir nach Hause!

Setter Es wird nicht gut Adieu!

Soest tritt dazu.

Soest. Freunde! Genossen!

Zimmermeister. Still! Laßt uns gehen.

Soest. Wißt Ihr?

5 Tetter. Nur zu viel!

Soest. Die Regentin ist weg.

Tetter. Nun gnad' uns Gott!

Zimmermeister. Die hielet uns noch

10 Soest. Auf einmal und in der Stille Sie konnte sich mit dem Herzog nicht vertragen, sie ließ dem Adel melden, sie kommt wieder. Niemand glaubt's

Zimmermeister. Gott verzeih's dem Adel, daß er uns diese neue Geißel über den Hals gelassen hat. Sie hatten es abwenden können. Unsere Privilegien sind hin.

15 Tetter. Um Gottes willen nichts von Privilegien! Ich willtre den Geruch von einem Executionsmorgen, die Sonne will nicht hervor, die Nebel stinken.

Soest. Oranien ist auch weg.

Zimmermeister. So sind wir denn ganz verlassen!

20 Soest. Graf Egmont ist noch da

Tetter. Gott sei Dank! Starken ihn alle Heiligen, daß er sein Bestes thut! Der ist allein was vermögend.

Wansen tritt auf

Wansen. Find' ich endlich ein Paar, die noch nicht untergekrochen sind?

Tetter. Thut uns den Gefallen und geht furbaß!

Wansen. Ihr seid nicht höflich.

Zimmermeister. Es ist gar keine Zeit zu Komplimenten. Fucht Euch der Buckel wieder? Seid Ihr schon durchgeheilt?

**V a n s e n.** Fragt einen Soldaten nach seinen Wunden! Wenn ich auf Schläge was gegeben hätte, wäre sein Tage nichts aus mir geworden.

**S e t t e r** Es kann einfließlicher werden.

**V a n s e n.** Ihr spürt von dem Gewitter, das aufsteigt, eine erbarmliche Mattigkeit in den Gliedern, scheint's

**Z i m m e r m e i s t e r.** Deine Glieder werden sich bald wo anders eine Motion machen, wenn Du nicht ruhst

**V a n s e n.** Armeselige Mäuse, die gleich verzweifeln, wenn der Hansherr eine neue Käze anschafft! Nur ein Bischen so anders, aber wir treiben unser Wesen vor wie nach, seid nur ruhig!

**Z i m m e r m e i s t e r.** Du bist ein verwegener Laugenichts

**V a n s e n** Gevatter Lopf! Laß Du den Herzog nur gewähren. Der alte Kater steht aus, als wenn er Teufel statt Mäuse gefressen hätte und könnte sie nun nicht verdauen Laßt ihn nur eist! Er muß auch essen, trinken, schlafen wie andere Menschen. Es ist mir nicht bange, wenn wir unsere Zeit recht nehmen. Im Anfange geht's rasch, nachher wird er auch finden, daß in der Speisekammer unter den Speckseiten besser leben ist und des Nachts zu ruhen, als auf dem Fruchtboden einzelne Mäuschen zu erlitten. Geht nur, ich kenne die Statthalter.

**Z i m m e r m e i s t e r.** Was so einem Menschen Alles durchgeht! Wenn ich in mein Leben so etwas gesagt hätte, hielte' ich mich keine Minute für sicher

**V a n s e n** Seid nur ruhig! Gott im Himmel erfährt nichts von Euch Wurmern, geschweige der Regent.

**S e t t e r.** Lastermann!

**V a n s e n.** Ich weiß Andere, denen es besser wäre, sie hätten statt ihres Heldenmuths eine Schneiderader im Leibe.

**Z i m m e r m e i s t e r.** Was wollt Ihr damit sagen?

Banzen. Hm, den Grafen mein' ich.

Tetter. Egmont! Was soll der fürchten?

Banzen Ich bin ein armer Teufel, und könnte ein ganzes Jahr leben von dem, was er in einem Abende verlor. Und doch kommt' er mir sein Einkommen eines ganzen Jahres geben, wenn er meinen Kopf auf eine Viertelstunde hätte.

Tetter. Du denkst Dich was Rechts Egmonts Haare sind gescheiter als Dein Haar.

Banzen. Nedt Ihr! Aber nicht feiner Die Herren  
10 betrogen sich am ersten. Er sollte nicht trauen.

Tetter. Was er schwächt! So ein Herr!

Banzen. Eben weil er kein Schuster ist.

Tetter. Ungewaschen Maul!

Banzen Dem wollt' ich Eure Courage nur eine Stunde  
15 in die Glieder wünschen, daß sie ihm da Unruh mache und ihn so lange neckte und fuckte, bis er aus der Stadt müste.

Tetter. Ihr redet recht unverständig, er ist so stichei wie der Stein am Himmel.

Banzen. Hast Du nie einen stich schneuzen gesehn?  
20 Weg war er!

Simmermeister Wer will ihm denn was thun?

Banzen. Wer will? Willst Du's etwa hindern? Willst Du einen Aufruhr erzeugen, wenn sie ihn gefangen nehmen?

Tetter. Ah!

25 Banzen Wollt Ihr Eure Rippen für ihn wagen?

Soest. Eh!

27 Banzen (sie nachsappend) Eh! Oh! Uh! Verwundert Euch durchs ganze Alphabet. So ist's und bleibt's! Gott bewahre ihn!

30 Tetter. Ich erschrecke über Eure Unverschamtheit. So ein edler, rechenschaffener Mann sollte was zu befürchten haben?

**V a n s e n.** Der Schelm sitzt überall im Vortheil. Auf dem Armenfunder-Stuhlchen hat er den Richter zum Narren, auf dem Richterstuhl macht er den Inquisiten mit Lust zum Verbrecher. Ich habe so ein Protokoll abzuschreiben gehabt, wo der Kommissarius schwer Lob und Geld vom Hofe erhielt, weil er einen ehlichen Teufel, an den man wollte, zum Schelmen verhort hatte.

**S i m m e r m e i s t e r.** Das ist wieder fisich gelogen. Was wollen sie denn heraus verhören, wenn Einer unschuldig ist?

**V a n s e n.** O Spatzenkopf! Wo nichts heraus zu ver-<sup>10</sup> hören ist, da verhort man hinein. Chlichkeit macht unbesonnen, auch wohl trozig. Da fragt man erst sachte weg, und der Gefangene ist stolz auf seine Unschuld, wie sie's heißen, und sagt Alles gerad zu, was ein Verstandiger verbarge. Dann macht der Inquisitor aus den Antworten wieder Fragen, und <sup>15</sup> paßt ja auf, wo irgend ein Wider spruchelchen erscheinen will, da knüpft er seinen Strick an, und laßt sich bei dumme Teufel betreten, daß er hier etwas zu viel, dort etwas zu wenig gesagt, oder wohl gar, aus Gott weiß was für einer Grille, einen Umstand verschwiegen hat, auch wohl irgend an <sup>20</sup> einem Ende sich hat schrecken lassen, dann sind wir auf dem rechten Weg! Und ich versichere Euch, mit mehr Sorgfalt suchen die Bettelweiber nicht die Lumpen aus dem Schrubb, als so ein Schelmenfabriant aus kleinen, schiefen, ver-<sup>25</sup> schobenen, verrückten, verdrückten, geschlossenen, bekannten, langueten Anzeigen und Umständen sich endlich einen stroh-lumpenen Vogelscheu zusammenkunstelt, um wenigstens seinen Inquisitoren in effigie hängen zu können. Und Gott mag der arme Teufel danken, wenn er sich noch kann hängen sehen.

**S e t t e r.** Der hat eine gelaufge Bunge.

**S i m m e r m e i s t e r.** Mit Fliegen magg das angehen. Die Wespen lachen eines Gespinntes.

B a n s e n. Nachdem die Spinnen sind. Seht, der lange Herzog hat Euch so ein rein Ansehen von einer Kienzspinne, nicht einer dickbauchigen, die sind weniger schlimm, aber so einer langfüßigen, schmalleibigen, die vom Träze nicht feist wird und recht dicke Fäden zieht, aber desto zahere.

S e t t e r. Egmont ist Ritter des goldenen Wieses, wer darf Hand an ihn legen? Nur von seines Gleichen kann er gerichtet werden, nur vom gesamten Orden Dein loses Maul, Dein boses Gewissen verführen Dich zu solchem 10 Geschwätz.

B a n s e n. Will ich ihm darum ubel? Mir kann's recht sein. Es ist ein trefflicher Herr. Ein paar meiner guten Freunde, die anderwärts schon waren gehangen worden, hat er mit einem Buckel voll Schläge verabschiedet. Nun geht! 15 Geht! Ich iath' es Euch selbst. Dort seh' ich wieder eine Runde antreten, die sehen nicht aus, als wenn sie so bald Bruderschaft mit uns trinken würden. Wir wollen's abwarten, und nur sachte zuschauen.

### Der Eulenburgische Palast.

20

Wohnung des Herzogs von Alba.

S i l v a und G o m e z begegnen einander.

S i l v a. Hast Du die Befehle des Herzogs ausgerichtet?

G o m e z. Punktlich. Alle tagliche Runden sind beordert, 25 im bestimmten Zeit an verschiedenen Plätzen einzutreffen, die ich ihnen bezeichnet habe, sie gehen indeß, wie gewöhnlich, durch die Stadt, um Ordnung zu erhalten. Keiner weiß von dem Andern; Feder glaubt, der Befehl gehe ihn allein an, und in einem Augenblick kann alsdann der Cordon gezogen, und

alle Zugänge zum Palast können besetzt sein. Weißt Du die Ursache dieses Befehls?

Silva. Ich bin gewohnt, blindlings zu gehorchen. Und wem gehorcht sich's leichter als dem Herzoge, da bald der Ausgang beweist, daß er recht befohlen hat? 5

Gomez. Gut! Gut! Auch scheint es mir kein Wunder, daß Du so verschlossen und einstellig wirst wie er, da Du immer um ihn sein mußt. Mir kommt es fremd vor, da ich den leichteren italienischen Dienst gewohnt bin. An Treue und Gehorsam bin ich der alte, aber ich habe mir das Schräzen 10 und Märschinen angewöhnt. Ihr schweigt Alle und läßt es Euch nie wohl sein. Der Herzog gleicht mir einem ehemaligen Thurm ohne Pforte, wozu die Besatzung Flügel hatte. Neulich hör' ich ihn bei Tafel von einem fröhlichen, freundlichen Menschen sagen, er sei wie eine schlechte Schenke mit einem ausgesteckten 15 Brantwein-Beichen, um Müßiggänger, Bettler und Diebe hereinzulocken.

Silva. Und hat er uns nicht schweigend hierher geführt?

Gomez. Dagegen ist nichts zu sagen. Gewiß! Bei 20 Zeuge seiner Klugheit war, wie er die Armee aus Italien hierher brachte, der hat etwas gesehen. Wie er sich durch Freund und Feind, durch die Franzosen, Königlichkeit und Reiche, durch die Schweizer und Verbündeten gleichsam durchschmiegte, die strengste Mannschaft hielt, und einen Zug, den 25 man so gefährlich achtete, leicht und ohne Anstoß zu leiten wußte! — Wir haben was gesehen, was keinen können

Silva. Auch hier! Ist nicht Alles still und ruhig, als wenn kein Aufstand gewesen wäre?

Gomez. Nun, es war auch schon meist still, als wir 30 herkamen.

Silva. In den Provinzen ist es viel ruhiger geworden,

und wenn sich noch einer bewegt, so ist es, um zu entfliehen.  
Aber auch diesem wird er die Wege bald versperren, denk' ich

Gomez. Nun wird er erst die Gunst des Königs gewinnen

5 Silva. Und uns bleibt nichts angelegner, als uns die  
seinige zu erhalten. Wenn der König hierher kommt, bleibt  
gewiß der Herzog und Feder, den er empfiehlt, nicht unbelohnt.

Gomez. Glaubst Du, daß der König kommt?

Silva. Es werden so viele Anstalten gemacht, daß es  
10 höchst wahrscheinlich ist

Gomez. Mich überreden sie nicht

Silva. So rede wenigstens nicht davon. Denn wenn  
des Königs Absicht ja nicht sein sollte, zu kommen, so ist  
sie's doch wenigstens gewiß, daß man es glauben soll.

15 Ferdinand, Alba's natürlicher Sohn, tritt auf

Ferdinand. Ist mein Vater noch nicht heraus?

Silva. Wir warten auf ihn.

Ferdinand. Die Fürsten werden bald hier sein.

Gomez. Kommen sie heute?

20 Ferdinand. Dianen und Egmont

Gomez (leise zu Silva) Ich begreife etwas.

Silva. So behalt' es für Dich!

Herzog von Alba, tritt auf.

(Wie er herein- und hervortritt, treten die Andern zurück)

25 Alba. Gomez!

Gomez (tritt vor) Herr!

Alba. Du hast die Wachen vertheilt und beordert?

Gomez. Aufs Genaueste. Die taglichen Kunden—

Alba. Genug! Du wartest in der Galerie. Silva

wird Dir den Augenblick sagen, wenn Du sie zusammenziehen,  
die Zugänge nach dem Palast besetzen sollst. Das Uebrige  
weist Du.

Gomez. Ja, Herr!

(Ab)

Alba. Silva!

5

Silva. Hier bin ich.

Alba. Alles, was ich von jeher an Dir geschätzt habe,  
Muth, Entschlossenheit, <sup>W.</sup> <sup>W.</sup> <sup>sam</sup> Ausführen, das zeige  
heut!

Silva. Ich danke Euch, daß Ihr mir Gelegenheit gebt <sup>10</sup>  
zu zeigen, daß ich der alte bin.

Alba. Sobald die Trüsten bei mir eingetreten sind, dann  
eile gleich, Egmonts Geheimschreiber gefangen zu nehmen!  
Du hast alle Unstalten gemacht, die Uebrigen, welche bezeichnet  
sind, zu fähen?

Silva. Vertraue auf uns! Ihr Schicksal wird sie wie  
eine wohlberechnete Sonnenfinsterniß <sup>punktflich</sup> und schrecklich  
treffen.

Alba. Hast Du sie genau beobachtet lassen?

Silva. Alle, den Egmont vor Andern. Er ist der Einzige, <sup>20</sup>  
der, seit Du hier bist, sein Vertragen nicht geändert hat. Den  
ganzen Tag von einem Pferd aufs andere, ladet Gäste, ist  
immer lustig und unterhaltend bei Tafel, winselt, schießt und  
schleicht Nachts zum Liebchen. Die Andern haben dagegen  
eine merkliche Pause in ihrer Lebensart gemacht, sie bleiben <sup>25</sup> <sup>22</sup> <sup>21</sup>  
bei sich, vor ihrer Thure steht's aus als wenn ein Kräunker  
in Hause wäre.

Alba. Drum rasch, eh' sie uns wider Willen genesen!

Silva. Ich stelle sie. Auf Deinen Befehl überhaufen <sup>11</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup>  
wir sie mit <sup>12</sup> <sup>11</sup> <sup>10</sup> n. Thuen graut's, politisch <sup>30</sup> <sup>12</sup> <sup>10</sup>  
geben sie uns <sup>11</sup> <sup>10</sup> Dank, fühlen, daß Rathslichste  
sei, zu entfliehen. Keiner wagt einen Schritt, sie zu däfern,

Ort: <sup>11</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>10</sup>

können sich nicht vereinigen, und einzeln etwas Kühnes zu thun, hält sie der Gemeingeist ab. Sie möchten gern sich jedem Verdacht entziehen und machen sich immer verdächtiger. Schon seh' ich mit Freuden Dement ganzen Anschlag aus-  
5 geführt.

*A l b a.* Ich siehe mich nur über das Geschehene, und auch über das nicht leicht, denn es bleibt stets noch übrig, was uns zu denken und zu sorgen giebt. Das Glück ist eigenstümig, oft das Gemeine, das Nichtswürdige zu adeln und wohlüber-  
10 legte Thaten mit einem gemeinen Ausgang zu entehren. Verweile, bis die Finsten kommen! Dann gieb Gomez die Didre, die Straßen zu besetzen, und eile selbst, Egmonts Schreiber und die Nebrigen gefangen zu nehmen, die Du be-  
zeichnet sind. Ist es gethan, so komme hierher und meld' es  
15 meinem Sohne, daß er mir in den Rath die Nachricht bringe!

*S i l v a.* Ich hoffe, diesen Abend vor Dir stehn zu dürfen.

*A l b a* (geht nach seinem Sohne, der bisher in der Galerie ge-  
standen)

*S i l v a* Ich traue mir es nicht zu sagen, aber meine  
20 Hoffnung schwankt. Ich fürchte, es wird nicht werden wie er  
denkt. Ich sehe Geister vor mir, die still und stumm auf  
schwarzen Schalen das Geschick der Finsten und vieler Tausende  
wagen. Langsam wanzt das Zunglein auf und ab, tief  
scheinen die Rüchter zu stimmen, zuletzt stinkt diese Schale,  
25 steigt jene, angehaucht vom Eigenstüm des Schicksals, und  
entschieden ist's.

(Ab.)

*A l b a* mit Ferdinand hevoortretend.

*A l b a.* Wie fandst Du die Stadt?

*F e r d i n a n d.* Es hat sich Alles gegeben. Ich ritt als  
30 wie zum Zeitvertreib, Straß' auf Straß' ab. Eine wohl-  
vertheilten Wachen halten die Furcht so angespannt, daß sie

*hurrläppen*

sich nicht zu lispeLEN untersteht. Die Stadt sieht einem Felde  
ähnlich, wenn das Gewitter von weitem leuchtet, man erblickt  
keinen Vogel, kein Thier, als das eilend nach einem Schutzorte  
schlüpft.

Alba. Ist Dir nichts weiter begegnet?

5

Ferdinand Egmont kam mit Einigen auf den Markt  
geritten, wir grüßten uns, er hatte ein rohes Pferd, das ich ihm loben mußte. „Laßt uns eilen, Pferde zuzureiten, wir werden sie bald brauchen!“ rief er mir entgegen. Er werde mich noch heute wiedersehn, sagte er, und komme auf Euer Verlangen, mit Euch zu rathsschlagen.

Alba. Er wird Dich wiedersehn.

Ferdinand Unter allen Rittern, die ich hier kenne,  
gefällt er mir am besten. Es scheint, wir werden Freunde sein

Alba. Du bist noch immer zu schnell und wenig behutsam, immer erkennt' ich in Dir den Leichtsinn Deiner Mutter, der mir sie unbedingt in die Arme lieferte. Zu mancher gefährlichen Verbindung lud Dich der Anschein voreilig ein

Ferdinand. Euer Wille findet mich hildsam.

20

Alba. Ich vergebe Deinem jungen Blute dies leichtsinnige Wohlwollen, diese unachtsame Fröhlichkeit. Nur vergiß nicht, zu welchem Werke ich gesandt bin, und welchen Theil ich Dir daran geben möchte.

Ferdinand Erinnert mich, und schont mich nicht, wo Ihr es nothig haltet!

Alba (nach einer Pause) Mein Sohn!

Ferdinand Mein Vater!

Alba. Die Fürsten kommen bald, Orianen und Egmont kommen. Es ist nicht Mißtrauen, daß ich Dir erst jetzt entdecke, was geschehen soll. Sie werden nicht wieder von ihnen gehn.

Ferdinand. Was finnst Du?

Alba. Es ist beschlossen, sie festzuhalten.—Du erstaunst! Was Du zu thun hast, hore! Die Ursachen sollst Du wissen, wenn es geschehen ist. Zeigt bleibt keine Zeit, sie anzulegen  
 5 Mit Du allein wünscht' ich das Größte, das Geheimste zu besprechen, ein starkes Band hält uns zusammengefesselt, du bist mir weith und lieb, auf dich mocht' ich Alles häufen. Nicht die Gewöhnheit zu gehorchen allein mocht' ich Dir einpragen, auch den Sinn auszudrücken, zu befehlen, auszuführen,  
 10 wünscht' ich in Dir fortzupflanzen, Dir ein großes Erbtheil, dem Könige den brauchbarsten Diener zu hinterlassen, Dich mit dem besten, was ich habe, auszustatten, daß Du Dich nicht schämen durfest, unter Deine Brüder zu treten

Ferdinand. Was werd' ich Dir nicht für diese Liebe  
 15 schuldig, die Du mir allein zuwendest, indem ein ganzes Reich vor Dir zittert!

Alba. Nun hore, was zu thun ist! Sobald die Tursten eingetreten sind, wird jeder Zugang zum Palaste besezt. Dazu hat Gomez die Ordre. Silva wird eilen, Egmonts Schreiber  
 20 mit den Verdächtigsten gefangen zu nehmen. Du hältst die Wache am Thore und in den Höfen in Ordnung. Vor allen Dingen, beseize diese Zimmer hierneben mit den sichersten Leuten! Dann warte auf der Galerie, bis Silva wieder kommt, und bringe mir irgend ein unbedeutend Blatt herein, zum  
 25 Zeichen, daß sein Auftrag ausgerichtet ist. Dann bleib' im Vorraale, bis Oranien weggeht, folg' ihm! Ich halte Egmont hier, als ob ich ihm noch was zu sagen hatte. Am Ende der Galerie fordre Oraniens Degen, rufe die Wache an, verwahre schnell den gefährlichsten Mann, und ich fasse Egmont hier.

30 Ferdinand. Ich gehörde, mein Vater — zum ersten Mal mit schwerem Herzen und mit Sorge.

Alba. Ich verzeihe Dir's, es ist der erste große Tag,  
den Du erlebst.

Silva (tritt herein)

Silva Ein Bote von Antwerpen. Hier ist Dianiens  
Brief! Er kommt nicht. 5

Alba. Sagt' es der Bote?

Silva. Nein, mir sagt's das Herz

Alba. Aus Du spricht mein böser Genius (Nachdem er den Brief gelesen, wirkt er Beiden, und sie ziehen sich in die Galerie zurück. Er bleibt allein auf dem Vordeittheile) Er kommt nicht! Bis auf den letzten Augenblick verschiebt er, sich zu erklären. Er wagt es, nicht zu kommen! So war denn diesmal wieder Vermuthen der Kluge klug genug, nicht klug zu sein! — Es rückt die Uhr! Noch einen kleinen Weg des Beiges, und ein großes Werk ist gethan oder verfaunt, unwiederbringlich verfaunt, deun es ist weder nachzuholen noch zu verheimlichen. Langst hatt' ich Alles reiflich abgewogen, und mir auch diesen Fall gedacht, mir festgesetzt, was auch in diesem Falle zu thun sei, und jetzt, da es zu thun ist, wehr' ich mir kaum, daß nicht das Tur und Wider mir aufs Neue durch die Seele schwankt. — Ist's ratslich, die Andern zu fangen, wenn er mir entgeht? — Schieb' ich es auf, und lass' Egmont mit den Seinigen, mit so vielen entschlüpfen, die nun, vielleicht nur heute noch, in meinen Händen sind? So zwingt Dich das Geschick denn auch, Dir Unbezwinglicher? Wie lang' gedacht! Wie wohl bereitet! Wie groß, wie schön der Plan! Wie nah' die Hoffnung ihrem Ziele! Und nun im Augenblick des Entscheidens bist Du zwischen zwei Nebel gestellt, wie in einen Looostopf greifst Du in die dunkle Zukunft, was Du fallest, ist noch zugeiöllt, Dir unbewußt, sei's Lieffer oder Fehler! (Er wird aufmerksam, wie Einer, der etwas hört, und tutt ans Fenster) Er ist es! — Egmont! Lüg Dich Dein Pferd

so leicht herein, und scheute vor dem Blutgeruche nicht, und vor dem Geiste mit dem blanken Schwert, der an der Pforte Dich empfangt? — Steig ab! — So bist Du mit dem einen Fuß im Grab — und so mit beiden! — Ja, streichl' es nur, 5 und klopfe für seinen mutigen Dienst zum letztenmale den Nacken ihm! — Und mir bleibt keine Wahl. In der Verblendung, wie hier Egmont naht, kann er Dir nicht zum zweitenmal sich liefern! — Hört!

Ferdinand und Silva treten eilig herbei

10 Ihr thut, was ich befahl, ich andre meinen Willen nicht.  
Ich halte, wie es gehn will, Egmont auf, bis Du mir von  
Silva die Nachricht gebracht hast. Dann bleib' in der Nähe  
Auch Dir raubt das Geschick das große Verdienst, des Königs  
größten Feind mit eigener Hand gefangen zu haben (zu Silva)  
15 Eile! (zu Ferdinand) Geh ihm entgegen. (Alba bleibt einige  
Augenblicke allein und geht schweigend auf und ab)

Egmont tritt auf

Egmont. Ich komme, die Befehle des Königs zu vernehmen, zu hören, welchen Dienst er von unserer Treue verlangt,  
20 die ihm ewig ergeben bleibt.

Alba. Er wünscht vor allen Dingen Euren Rath zu hören.

Egmont Neben welchen Gegenstand? Kommt Oranien auch? Ich vermuthe ihn hier

25 Alba. Mir thut es leid, daß er uns eben in dieser wichtigen Stunde fehlt Euren Rath, Eure Meinung wünscht der König, wie diese Staaten wieder zu befriedigen. Ja, er hofft Ihr werdet kraftig mitwirken, diese Nürnen zu füllen und die Ordnung der Provinzen völlig und dauerhaft zu gründen

Egmont. Ihr könnt besser wissen als ich, daß schon Alles  
30 genug beruhigt ist, ja, noch mehr beruhigt war, eh' die Cr-

ſcheinung der neuen Soldaten wieder mit Furcht und Sorge die Gemüther herregte

Alba. Ihr ſcheint andeuten zu wollen, daß Rathlichſte ſei geweſen, wenn der König mich gar nicht in den Fall geſetzt hätte, Euch zu fragen

Egmont! Verzeiht! Ob der König das Heer hätte ſchicken wollen, ob nicht vielmehr die Macht ſeiner majestitischen Gegenwart allein stärker gewirkt hatte, ist meine Sache nicht zu beurtheilen. Das Heer ist da, er nicht. Wir aber mußten ſehr undankbar, ſehr vergeſſen ſein, wenn wir uns nicht 10 erinnerten, was wir der Regentin ſchuldig ſind. Bekennen wir! Sie brachte durch ihr ſo kluges als tapferes Betragen die Aufrührer mit Gewalt und Anſehn, mit Überredung und Eiſt zur Stube, und führte zum Erstaunen der Welt ein rebellifches Volk in wenigen Monaten zu ſeiner Pflicht zurück

Alba Ich lengne es nicht. Der Tumult ist gestillt, und Jeder ſcheint in die Grenzen des Gebotſamts zurückgebannt. Aber hängt es nicht von einem Jeden Willkür ab, ſie zu verlaſſen? Wer will das Volk hindern, loszubiechen? Wo ist die Macht, ſie abzuhalten? Wer burgt uns, daß ſie ſich ferne 20 trennen und unterthänig zeigen werden? Ihr guter Wille ist alles Pfand, das wir haben

Egmont Und ist der gute Wille eines Volks nicht das sicherste, das edelſte Pfand? Bei Gott! Wann darf ſich ein König sicherer halten, als wenn ſie Alle für Einen, Einer für 25 Alle ſtehn? Sicherer gegen innere und äußere Feinde?

Alba. Wir werden uns doch nicht überreden föhlen, daß es jetzt hier ſo steht?

Egmont. Der König ſchreibe einen General-Pardon aus, er beruhige die Gemüther, und bald wird man ſehen, wie 30 Treue und Liebe mit dem Zutrauen wieder zurückkehrt

Alba. Und Jeder, der die Majestät des Königs, der das

Heilighum der Religion geschandet, glinge frei und ledig hin und wieder, lebte den Andern zum Bereiten Beispiel, daß ungeheure Verbrechen straflos sind!

Egmont. Und ist ein Verbrechen des Unsinns, der Trunkenheit nicht eher zu entschuldigen, als grausam zu bestrafen? Besonders wo so sichre Hoffnung, wo Gewißheit ist, daß die Nebel nicht widerkehren werden? Waren Könige darum nicht sicherer? Werden sie nicht von Welt und Nachwelt geprüfen, die eine Beleidigung ihrer Würde vergeben, bedauern, verachten könnten? Werden sie nicht eben deswegen Gott gleich gehalten, der viel zu groß ist, als daß an ihn jede Lasterung reichen sollte?

Alla. Und eben darum soll der König für die Würde Gottes und der Religion, wir sollen für das Ansehen des Königs streiten. Was der Obere abzulehnen verschmäht, ist unsere Pflicht zu rachen. Ungestrafft soll, wenn ich rathe, kein Schuldiger sich freuen.

Egmont. Glaubst Du, daß Du sie Alle erreichen wirst? Hört man nicht täglich, daß die Tugend sie hie- und dahin, sie aus dem Lande treibt? Die Reichen werden ihre Güter, sich, ihre Kinder und Freunde flüchten, der Arme wird seine nützlichen Hände dem Nachbar zubringen.

Alla. Sie werden, wenn man sie nicht verhindern kann. Darum verlangt der König Rath und That von jedem Fürsten, Kunst von jedem Statthalter, nicht nur Erzählung wie es ist, was werden könnte, wenn man Alles gehen ließe wie's geht. Einem großen Nebel zusehen, sich mit Hoffnung schmeicheln, der Zeit vertrauen, etwa einmal drein schlagen, wie im Fastnachtsspiel, daß es klatscht und man doch etwas zu thun scheint, wenn man nichts thun möchte — heißt das nicht, sich verdächtig machen, als sehe man dem Auführer mit Vergnügen zu, den man nicht erregen, wohl aber Hegen möchte?

Egmont (im Begriff anzufahren, nimmt sich zusammen, und spricht nach einer kleinen Pause gesetzt) Nicht jede Absicht ist offenbar, und manches Mannes Absicht ist zu mißdeuten. Muß man doch auch von allen Seiten hören, es sei des Königs Absicht weniger, die Provinzen nach einformigen und klaren 5 Gesetzen zu regieren, die Majestät der Religion zu schenken und einen allgemeinen Frieden seinem Volke zu geben, als vielmehr sie unbedingt zu unterjochen, sie ihrer alten Rechte zu berauben, sich Meister von ihren Besitzthümern zu machen, die schonen Rechte des Adels einzuschränken, um derentwillen der Edle 10 allein ihm dienen, ihm Leib und Leben widmen mag. Die Religion, sagt man, sei nur ein prächtiger Teppich, hinter dem man jeden gefährlichen Anschlag nur desto leichter ausdenkt. Das Volk liegt auf den Knieen, betet die heiligen gewirkten Zeichen an, und hinten lauscht der Vogelsteller, 15 der sie berücken will

Alba. Das muß ich von Dir hören?

Egmont. Nicht meine Gedanken! Nur was bald hier, bald da, von Großen und von Kleinen, Klugen und Thören gesprochen, laut verbreitet wird. Die Niederländer 20 fürchten ein doppeltes Dach, und wer hingt ihnen für ihre Freiheit?

Alba. Freiheit? Ein schönes Wort, wer's recht verstanden. Was wollen sie für Freiheit? Was ist des Freiesten Freiheit? — Recht zu thun! — Und daran wird sie bei König 25 nicht hindern. Nein, nein! Sie glauben sich nicht frei, wenn sie sich nicht selbst und Andern schaden können. Wäre es nicht besser, abzudanken, als ein solches Volk zu regieren? Wenn auswärtige Feinde drängen, an die kein Bürger denkt, der mit dem Nachsten nur beschäftigt ist, und der König verlangt 30 Beistand, dann werden sie uneins unter sich, und verschwören sich gleichsam mit ihren Feinden. Weit besser ist's, sie ein-

zuengen, daß man sie wie Kinder halten, wie Kinder zu ihrem Besten leiten kann. Glaube nur, ein Volk wird nicht alt, nicht klug, ein Volk bleibt immer kindisch.

E g m o n t . Wie selten kommt ein König zu Verstand! 5 Und sollen sich Viele nicht lieber Vielen vertrauen als Einem? Und nicht einmal dem Einen, sondern den Wenigen des Einen, dem Volke, das an den Blicken seines Herin altert. Das hat wohl allein das Recht, klug zu werden.

A l b a . Vielleicht eben darum, weil es sich nicht selbst 10 überlassen ist.

E g m o n t . Und darum Niemand gern sich selbst überlassen möchte. Man thue, was man will, ich habe auf Deine Frage geantwortet, und wiederhole Es geht nicht! Es kann nicht gehen! Ich kenne meine Landsleute. Es sind Männer, werth 15 Gottes Boden zu betreten, ein Feder rund fur sich, ein kleiner König, fest, ruhig, fahig, treu, an alten Sitten hangend Schwer ist's, ihr Zutrauen zu verdienen, leicht, zu erhalten. Starr und fest! Zu drücken sind sie, nicht zu unterdrücken

A l b a (der sich indes eingemal ungeschenkt hat) Solltest Du 20 das Alles in des Königs Gegenwart wiederholen?

E g m o n t . Desto schlimmer, wenn mich seine Gegenwart abschreckte! Desto besser fur ihn, fur sein Volk, wenn er mir Mut machte, wenn er um Zutrauen einfloßte, noch weit mehr zu sagen.

25 A l b a . Was nützlich ist, kann ich hören wie er.

E g m o n t . Ich wurde ihm sagen Leicht kann der Hirt eine ganze Herde Schafe vor sich hintreiben, der Stier zieht seinen Pflug ohne Widerstand, aber dem edeln Pferde, das Du reiten willst, mußt Du seine Gedanken ablernen, Du mußt 30 nichts Unkluges, nichts unklug von ihm verlangen. Daum wünscht der Bmger seine alte Verfassung zu behalten, von seinen Landsleuten regiert zu sein, weil er weiß, wie er ge-

fuhrt wird, weil er von ihnen Uueigennuß, Theilnehmung an seinem Schicksal hoffen kann.

Alba. Und sollte der Regent nicht Macht haben, dieses alte Herkommen zu verändern? Und sollte nicht eben dies sein schönstes Vorrecht sein? Was ist bleibend auf dieser Welt? Und sollte eine Staatseinrichtung bleiben können? Muß nicht in einer Zeitsfolge jedes Verhältniß sich verändern, und eben darum eine alte Verfassung die Ursache von tausend Nebeln werden, weil sie den gegenwärtigen Zustand des Volkes nicht umfaßt? Ich fürchte, diese alten Rechte sind darum so angenehm, weil sie Schlupfwinkel bilden, in welchen der Kluge, der Mächtige, zum Schaden des Volks, zum Schaden des Ganzen, sich verbirgen oder durchschleichen kann.

Egmont. Und diese willkürlichen Veränderungen, diese unbeschränkten Eingriffe der höchsten Gewalt, sind sie nicht vorboten, daß Euer thun will, was Laufende nicht thun sollen? Er will sich allein frei machen, um jeden seiner Wunsche befriedigen, jeden seiner Gedanken ausführen zu können. Und wenn wir uns ihm, einem guten wiesen Könige, ganz vertrauten, sagt er uns für seine Nachkommen gut, daß keiner ohne Rücksicht, ohne Schonung regieren werde? Wer rettet uns alsdann von volliger Willkür, wenn er uns seine Diener, seine Nachsten sendet, die ohne Kenntniß des Landes und seiner Bedürfnisse nach Belieben schalten und walten, keinen Widerstand finden, und sich von jeder Verantwortung frei wissen?

Alba (der sich indes wieder umgeschen hat) Es ist nichts natürlicher, als daß ein König durch sich zu herrschen gedenkt, und denen seine Befehle am liebsten aufträgt, die ihn am besten verstehen, verstehen wollen, die seinen Willen unbedingt ausrichten.

Egmont. Und eben so natürlich ist's, daß der Burger

von dem regiert sein will, der mit ihm geboren und erzogen ist, der gleichen Begriff mit ihm von Recht und Unrecht gefasst hat, den er als seinen Bruder ansehen kann

Alba. Und doch hat der Adel mit diesen seinen Brüdern sehr ungleich getheilt.

Egmont Das ist vor Jahrhunderten geschehen, und wird jetzt ohne Neid geduldet. Wurden aber neue Menschen ohne Noth gesendet, die sich zum zweitenmale auf Untkosten der Nation bereichern wollten, sahe man sich einer strengen, 10 kühnen, unbedingten Habsucht ausgesetzt, das würde eine Gähnung machen, die sich nicht leicht in sich selbst auflöste.

Alba. Du sagst mir, was ich nicht hören sollte, auch ich bin fremd.

Egmont Dass ich Dir's sage, zeigt Dir, dass ich Dich 15 nicht meine

Alba Und auch so wünscht' ich es nicht von Dir zu hören. Der König sandte mich mit Hoffnung, dass ich hier den Beistand des Adels finden würde. Der König will seinen Willen. Der König hat nach tiefer Überlegung gesehen, was 20 dem Volke frommt, es kann nicht bleiben und gehen wie bisher. Des Königs Absicht ist, sie selbst zu ihrem eignen Besten einzuschränken, ihr eigenes Heil, wenn's sein muss, ihnen aufzudrängen, die schädlichen Burger aufzuopfern, damit die Uebungen Ruhe finden, des Glücks einer weisen Regierung 25 genießen können. Dies ist sein Entschluss, diesen dem Adel kund zu machen, habe ich Befehl, und Rath verlangt' ich in seinem Namen, wie es zu thun sei, nicht was, denn das hat Er beschlossen

Egmont. Leider rechtfertigen Deine Worte die Furcht des 30 Volks, die allgemeine Furcht! So hat er denn beschlossen, was kein Turst beschließen sollte. Die Kraft seines Volks, ihr Gemuth, den Begriff, den sie von sich selbst haben, will

er schwächen, niederdrücken, zerstören, um sie bequem regieren zu können. Er will den innern Kern ihrer Eigenheit verderben, gewiß in der Absicht, sie glücklicher zu machen. Er will sie vernichten, damit sie etwas werden, ein ander Etwas. O wenn seine Absicht gut ist, so wird sie mißgeleitet! Nicht 5 dem König widersteht man sich, man stellt sich nur dem Könige entgegen, der einen falschen Weg zu wandeln die ersten unglücklichen Schritte macht.

Alba Wie Du gesinnt bist, scheint es ein vergeblicher Versuch, uns vereinigen zu wollen. Du denfst gering vom 10 Könige und verachtlich von seinen Mäthen, wenn Du zweifelst, das Alles sei nicht schon gedacht, geprüft, gewogen worden. Ich habe keinen Auftrag, jedes Für und Wider noch einmal durchzugehen. Gehorsam ford' ich von dem Volke — und von Euch, ihr Ersten, Edelsten, Rath und That, als 15 Bingen dieser unbedingten Pflicht.

Egmont Vordre unsre Haupter, so ist es auf Einmal gethan. Ob sich der Nacken diesem Soche biegen, ob er sich vor dem Weile ducken soll, kann einer edlen Seele gleich sein. Umsonst hab' ich so viel gesprochen, die Lust hab' ich 20 eischuttert, weiter nichts gewonnen.

Ferdinand kommt

Ferdinand. Verzeiht, daß ich Euer Gespräch unterbreche. Hier ist ein Brief, dessen Ueberbringer die Antwort dringend macht.

25

Alba Erlaubt nur, daß ich sehe, was er enthält (Tritt an die Seite)

Ferdinand (zu Egmont) Es ist ein schönes Pferd, das Eure Lente gebracht haben, Euch abzuholen.

Egmont. Es ist nicht das schlimmste. Ich hab' es schon 30 eine Weile, ich denk' es wegzugeben. Wenn es Euch gefällt, so werden wir vielleicht des Handels einig.

Ferdinand Gut, wir wollen sehn

Alba (winkt seinem Sohne, der sich in den Grund zurückzieht)

Egmont. Lebt wohl! Entlaßt mich! Denn ich wußte,  
bei Gott, nicht mehr zu sagen

5 Alba. Glücklich hat Dich der Zufall verhindert, Deinen  
Sinn noch weiter zu verirren Unvorstichtig entwickelst Du  
die Falten Deines Herzens, und klagst Dich selbst weit strenger  
an, als ein Widersacher gehässig thun könnte

Egmont Dieser Vorwurf ruhrt mich nicht, ich kenne  
10 mich selbst genug, und weiß, wie ich dem König angehöre,  
weit mehr als Viele, die im seinem Dienst sich selber dienen  
Ungern scheid' ich aus diesem Streite, ohne ihn beigelegt zu  
sehen, und wünsche nur, daß uns der Dienst des Herrn, das  
Wohl des Landes bald vereinigen möge Es wütet vielleicht  
15 ein wiederholtes Gespräch, die Gegenwart der übrigen Fürsten,  
die heute fehlen, in einem glücklicheren Augenblick, was heut  
unmöglich scheint Mit dieser Hoffnung entsehn' ich mich.

Alba (der zugleich seinem Sohn Ferdinand ein Zeichen giebt)  
Halt, Egmont! — Deinen Degen! — (Die Mittelthür öffnet sich,  
20 man sieht die Galerie mit Wache besetzt, die unbeweglich bleibt)

Egmont (der staunend eine Weile geschwieg) Dies war  
die Absicht? Dazu hast Du mich berufen? (Nach dem Degen  
grüßend, als wenn er sich verteidigen wollte) Bin ich denn  
wehrlos?

25 Alba. Der König beschließt's, Du bist mein Gefangener.  
(Zugleich treten von beiden Seiten Gewaffnete herein)

Egmont (nach einer Stille) Der König? — Dianen!  
Dianen! (Nach einer Pause, seinen Degen hingebend) So  
numm ihn! Er hat weit öfter des Königs Sache verteidigt,  
30 als diese Brust beschützt (Er geht durch die Mittelthür ab,  
die Gewaffneten, die im Zimmer sind, folgen ihm, ungleichen Alba's  
Sohn Alba bleibt stehen Der Vorhang fällt)

## ARGUMENT.

### ACT V.

THE *fifth* act begins with a scene at dusk in the streets of Brussels Clarchen implores Brackenburg to help her to liberate Egmont, and when several citizens arrive she challenges them with words full of enthusiasm and fervour to contrive measures for Egmont's deliverance The citizens listen to her address with pity and amazement, and asking Brackenburg to take hei home they retire On the approach of Alva's guard Clarchen is at last prevailed upon by Biackenburg to leave the spot and to 'go home,' which expression she repeats with a sinister significance

The next scene shows us Egmont in his prison A lamp is burning, and a couch stands in the background The wearied prisoner, deprived of sleep and harassed by cares, expresses his feelings of ho1101 at his appoaching death in a soliloquy He faintly indulges in the hope that Orange will venture some bold enterprise for him, that the people will gather in myriads, and that he will 'hail in joyfulness the freedom of the dawn of day' If only Clarchen were a man, he thinks, she would be able to restore to him his liberty

The scene now changes to Clarchen's residence She enters, carrying a lamp and a glass of water She places the light in the window as a sign for Brackenburg that she is still awake He promised to bring her tidings of Egmont Yet she knows that his doom is sealed There is no one who would come forward for his safety, and she herself is weak and powerless At last she hears a timid step, it is Brackenburg, who enters pale and frightened. He brings

her the sad tidings, which dispel every hope, that Egmont is condemned to death He saw with his own eyes all the sinister preparations for the execution His recital of the horrible sight produces an overwhelming effect on Clarchen, who is about to rush forth into the darkness of night Brackenburg keeps her back, and she produces a phial of poison which she once 'stole in play' from Brackenburg She could, herself, not survive the impending calamity, but conjures Brackenburg to live on as a comfort and support to her mother Brackenburg implores her 'to pause on the brink of the precipice,' but she exclaims that she has 'conquered,' and that he should not call her back to the struggle

Clarchen goes to the window, as if to look out, and secretly drinks of the poison The rest she places on the table, and beseeching Brackenburg to save himself, lest he should appear her murderer, she retires Brackenburg leaves in irresolution and despair, and Clarchen's death is indicated by music and by the flame of the lamp which flickers up several times and then suddenly expires

The scene, which now changes to Egmont's prison, shows him asleep on a couch A rustling of keys is heard, and servants enter with torches Ferdinand and Silva follow The latter reads to Egmont his death-warrant, and tells him that a short time will be given to him to prepare himself and to set his house in order

Silva retires with the attendants, but Ferdinand remains Egmont, who mistakes his motive in remaining behind, gives vent to his indignation, and addresses to him harsh words of reproof Ferdinand, however, reveals to the doomed man his innermost feelings of admiration for his noble character and of heartfelt pity for his hard fate Egmont beseeches him to find out means of rescuing him, but Ferdinand declares, in utter despair, that every attempt would be useless Alva's son is so overcome with grief that he cannot leave the fatal spot, and Egmont must urge on him to withdraw At last he leaves hastily, overwhelmed with sorrow.

Egmont remains alone. He is wearied, and nature 'asserts her right' he falls asleep, and a bright vision appears to him in his dream. Freedom, wearing the features of Clarchen, appears to him in a celestial garb, and with encouraging gestures holds out to him a laurel crown. Whilst she holds the wreath over his head, martial music is heard in the distance, and at the same moment the apparition vanishes. Egmont awakes, comforted by the vision which inspires him with the hope, that his blood will not be shed in vain. When the drums approach he feels as if he were going forth to die a glorious death. Spanish soldiers occupy the background, and Egmont passes through them, with a firm and manly bearing, to meet his fate.



## Tünnster Aufzug

---

Straße.

Dämmerung.

Klärchen Brackenburg. Bürger.

5 Brackenburg. Liebchen, um Gottes willen, was nimmst  
Du vor?

Klärchen. Komm mit, Brackenburg! Du mußt die  
Menschen nicht kennen, wir befieien ihn gewiß. Denn was  
gleicht ihrer Liebe zu ihm? Feder fühlst, ich schwor' es, in sich  
10 die brennende Begier, ihn zu retten, die Gefahr von einem  
kostbaren Leben abzuwenden, und dem Freiesten die Freiheit  
wiederzugeben. Komm! es fehlt nur an der Stimme, die  
sie zusammenruft. In ihrer Seele lebt noch ganz frisch, was  
sie ihm schuldig sind! Und daß sein mächtiger Arm allein  
15 von ihnen das Verderben abhält, wissen sie. Um seine- und  
ihretwillen müssen sie Alles wagen. Und was wagen wir?  
Zum höchsten unser Leben, das zu erhalten nicht der Mühe  
werth ist, wenn er umkommt.

Brackenburg Unglückliche! Du siehst nicht die Gewalt,  
20 die uns mit eheinen Banden gefesselt hat.

Klärchen Sie scheint mir nicht unüberwindlich. Läß  
uns nicht lang' vergebliche Worte wechseln! Hier kommen  
25 von den alten, redlichen, wackeren Männern! Hört, Freunde!  
Nachbarn, hort! — Sagt, wie ist es mit Egmont?

**Zimmermeister.** Was will das Kind? Laß sie schweigen!

**Klarchen.** Lietet naher, daß wir sachte reden, bis wir einig sind und starker. Wir dürfen nicht einen Augenblick verfaulen! Die freche Thrannei, die es wagt, ihn zu fesseln, 5 zückt schon den Dolch, ihn zu ermorden. O Freunde, mit jedem Schritt der Dammerung werd' ich angstlicher. Ich fürchte diese Nacht Konnt! Wu wollen uns theilen, mit schnellem Lauf von Quartier zu Quartier rufen wir die Bürger heraus. Ein Feder greife zu seinen alten Waffen! Auf dem 10 Markte treffen wir uns wieder, und unser Strom reißt einen Jeden mit sich fort. Die Feinde sehen sich umringt und über schwemmt, und sind erdrückt Was kann uns eine Handvoll Knechte widerstehen? Und Er in unsrer Mitte kehrt zurück, sieht sich besiegt, und kann uns einmal danken, uns, die wir 15 ihm so tief verschuldet worden Er steht vielleicht — gewiß, er steht das Morgenrot am freien Himmel wieder.

**Zimmermeister.** Wie ist Dir, Madchen?

**Klarchen.** Konnt ihr mich mißverstehn? Vom Grafen sprech' ich! Ich spreche von Egmont.

20

**Setter.** Nennst den Namen nicht! Er ist todlich.

**Klarchen.** Den Namen nicht! Wie? Nicht diesen Namen? Wer nennt ihn nicht bei jeder Gelegenheit? Wo steht er nicht geschrieben? In diesen Steinen hab' ich oft, mit allen seinen Lettern ihn gelesen. Nicht nennen? Was 25. soll das? Freunde? Güte, theure Nachbarn, Ihr traunt, besinnt Euch! Seht mich nicht so starr und angstlich an! Blickt nicht schüchtern hie und bei Seite. Ich ruf' Euch ja nur zu, was Jeder wünscht. Ist meine Stimme nicht Eines Herzens eigene Stimme? Wer würde sich in dieser bangen 30 Nacht, eh' er sein unruhvolles Betté bestiegt, nicht auf die

Knöee, ihn mit ernstlichem Gebet vom Himmel zu erringen? Fragt Euch einander! Frage jeder sich selbst! Und wer spricht nun nicht nach „Egmonts Freiheit oder den Tod!“

Tetter. Gott bewahr' uns! Da giebt's ein Unglück.

5 Klärchen. Bleibt, bleibt, und drückt Euch nicht vor seinem Namen weg, dem ihr Euch sonst so froh entgegen drangtet! — Wenn der Ruf ihn ankündigte, wenn es hieß „Egmont kommt!“ Er kommt von Gent!“ da hielten die Bewohner der Straßen sich glücklich, durch die er reiten müste. 10 Und wenn Ihr seine Pferde schallen hortet, warf jeder seine Arbeit hin, und über die bekümmerten Gesichter, die Ihr durchs Fenster stecktest, fuhr wie ein Sonnenstrahl von seinem Angesicht ein Blick der Freude und Hoffnung. Da hobt Ihr Eure Kinder auf der Thürschwelle in die Höhe und deutetet 15 ihnen „Sieh, das ist Egmont, der Größte da! Er ist's! Er ist's, von dem Ihr bessere Zeiten, als Eure armen Vater lebten, einst zu erwarten habt.“ Laßt Eure Kinder nicht deneinst Euch fragen „Wo ist er hin?“ Wo sind die Zeiten hin, die Ihr versprachst? — Und so wechseln wir Worte, 20 sind müßig, verrathen ihn!

Gest Schaut Euch, Brackenburg! Laßt sie nicht gewahren! Steuert dem Unheil!

Brackenburg Liebes Klärchen, wir wollen gehen! Was wird die Mutter sagen? Vielleicht —

25 Klärchen. Meinst Du, ich sei ein Kind, oder wahnslunig? Was kann vielleicht? — Von dieser schieflichen Gewissheit bringst Du mich mit keiner Hoffnung weg. — Ihr sollt mich hören, und Ihr werdet, deun ich seh's, Ihr seid besturzt und könnt Euch selbst in Eurem Busen nicht wiederfinden. Laßt 30 durch die gegenwärtige Gefahr nur Einen Blick in das Vergangne dringen, das kurz Vergangne! Wendet Eure Gedanken

nach der Zukunft. Konnt Ihr denn leben? Werdet Ihr, wenn er zu Grunde geht? Mit seinem Althem flieht der letzte Hanch der Freiheit. Was war er Euch? Zur wen übergab er sich der dungendsten Gefahr? Seine Wunden flossen und heilten nur für Euch. Die große Seele, die Euch alle trug, 5 beschrankt ein Kerker, und Schauer tukischen Mordes schwelen um sie her. Er denkt vielleicht an Euch, er hofft auf Euch, er, der nur zu geben, nur zu erfüllen gewohnt war.

*Bimmermeister.* 'Gevatter, kommt!'

*Klarchen.* Und ich habe nicht Alme, nicht Mark, wie 10 Ihr, doch hab' ich, was Euch Allen eben fehlt, Muth und Verachtung der Gefahr. Konat' Euch mein Althem doch entzünden! Konnt' ich an meinen Busen drückend Euch erwärmen und beleben! Kommt! In Eurer Mitte will ich gehen! — Wie eine Fahne wehlos ein edles Heer von Knie= 15 gern wehend auf führt, so soll mein Geist um Eure Haupter flammen, und Liebe und Muth das schwankende, zerstreute Volk zu einem furchteinlich Heer vereinigen

*Tetter.* Schaff' sie bei Seite, sie dauert mich.

(Bürger ab) 20

*Brackenburg.* Kläichen, siehst Du nicht, wo wir sind?

*Klarchen.* Wo? Unter dem Himmel, der so oft sich herlicher zu wolben schien, wenn der Edle unter ihm hinging. Aus diesen Fenstern haben sie herausgesehn, vier, fünf Kopfe über einander, an diesen Thüren haben sie gescharrt und genickt, 25 wenn er auf die Memmen herabsah. O ich hatte sie so lieb, wie sie ihn ehnten! Ware er Tyrann gewesen, mochten sie immer vor seinem Falle seitwärts gehn. Aber sie liebten ihn! — O ihr Hände, die ihr an die Mützen griff't, zum Schwert konnt ihr nicht greifen — Brackenburg, und wir? — 30 Schelten wir sie? — Diese Alme, die ihn so oft fest hielten,

was thun sie fur ihn? — List hat in der Welt so viel erreicht  
— Du kennst Wege und Stege, kennst das alte Schloß Es  
ist nichts unmöglich, gib mir einen Anschlag

Brackenburg. Wenn wir nach Hause gingen!

5 Klärchen. Gut

Brackenburg. Dort an der Ecke seh' ich Albas Wache,  
läß doch die Stimme der Vernunft Dir zu Herzen dringen  
Haltst Du mich fur feig? Glaubst Du nicht, daß ich um  
Deinetwillen sterben konnte? Hier sind wir Beide toll, ich  
10 so gut wie Du. Siehst Du nicht das Unmögliche? Wenn  
Du Dich fässtest! Du bist außer Dir

Klärchen. Außer mir! Abscheulich! Brackenburg, Ihr  
seid außer Euch. Da Ihr laut den Helden verehrtet, ihn  
Freund und Schutz und Hoffnung nanntet, ihm Vivat rießt,  
15 wenn er kam, da stand ich in meinem Winkel, schob das Fenster  
halb auf, verbaig mich lauschend, und das Herz schlug mir  
höher als Euch allen. Jetzt schlägt mir's wieder höher als  
Euch Allen! Ihr verbirgt Euch, da es Noth ist, verleugnet  
ihn, und fühlt nicht, daß Ihr untergeht, wenn er verdunkt

20 Brackenburg. Komm nach Hause!

Klärchen. Nach Hause?

Brackenburg. Besinne dich nur! Sieh Dich um!  
Dies sind die Straßen, die Du nur sonntaglich betratst, durch  
die Du sittsam nach der Kirche gingst, wo Du übertrieben  
25 ehbar zuinstest, wenn ich mit einem freundlichen, grüßenden  
Wort mich zu Dir gesellte. Du stehst und redest, handelst vor  
den Augen der offenen Welt, besinne dich, Liebe, wozu  
hilft es uns?

Klärchen. Nach Hause! Ja, ich besinne mich. Komm,  
30 Brackenburg, nach Hause! Weißt Du, wo meine Heimath  
ist?

(Ab.)

## Gefangniß

durch eine Lampe erhellt, ein Muhebett im Grunde.

Egmont allein.

Alter Freund, immer getreuer Schlaß, fliehst Du mich auch,  
wie die ubrigen Freunde? Wie willig senktest Du Dich auf  
mein freies Haupt herunter, und fühltest, wie ein schöner  
Myrtenkranz der Liebe, meine Schläfe! Mitten unter Waffen,  
auf der Woge des Lebens, ruht' ich leicht atmend, wie ein  
aufquellender Knabe, in deinen Armen. Wenn Stürme durch  
Zweige und Blätter sausten, Ast und Wipfel sich knirrend  
bewegten, blieb meine Stille doch der Stein des Herzens ungeregt.  
Was schüttelt Dich nun? Was erschüttert den festen, treuen  
Sinn? Ich fühl's, es ist der Klang der Mordart, die an  
meiner Wurzel rascht. Noch steh' ich aufrecht, und ein unrer  
Schauer durchfährt mich. Ja, sie überwindet, die verrätherische  
Gewalt, sie untergräbt den festen, hohen Stamm, und eh' die  
Kunde dorrt, stürzt flachend und zeischmetternd Deine Krone.

Warum denn jetzt, Der Du so oft gewalt'ge Feigen gleich  
Seifenblasen Dir vom Haupte weggewiesen, wann vermagst  
Du nicht die Ahnung zu verscheuchen, die tausendsach in Dir  
sich auf- und niedertreibt? Seit wann begegnet der Tod Dir  
furchtlos, mit dessen wechselnden Bildern, wie mit den  
ubrigen Gestalten der gewohnten Erde, Du gelassen lebst?  
Auch ist er's nicht, der rasche Feind, dem die gesunde Brust  
wetterfeind sich entgegen sehnt, der Kerker ist's, des Grabes  
Vorbild, dem Helden wie dem Feigen widerlich. Unleidlich,  
ward mir's schon auf meinem gepolsterten Stuhle, wenn in  
stattlicher Versammlung die Tursten, was leicht zu entscheiden  
war, mit wiederkehrenden Gesprächen überlegten, und zwischen  
düstern Wänden eines Saals die Balken der Decke mich

erdrückten Da eilt' ich fort, sobald es möglich war, und rasch aufs Pferd mit tiefem Althenzuge. Und frisch hinaus, da wo wir hingehören! Ins Feld, wo aus der Erde dampfend jede nachste Wohlthat der Natur, und durch die Himmel 5 wehend alle Segen der Gestrüne uns umwittern, wo wir, dem erdgebornen Riesen gleich, von der Berührung unsrer Mutter kraftiger uns in die Höhe reißen, wo wir die Menschheit ganz, und menschliche Begier in allen Adern fuhlen, wo das Verlangen vorzudringen, zu besiegen, zu erhaschen, seine Faust 10 zu brucheln, zu besitzen, zu erobern, durch die Seele des jungen Jägers glüht, wo der Soldat sein angebornes Recht auf alle Welt mit raschem Schritt sich anmaßt, und in furchterlicher Freiheit wie ein Hagelwetter durch Wiese, Feld und Wald verderbend streicht, und keine Grenzen kennt, die Menschen- 15 hand gezogen.

Du bist nun Bild, Erinnerungstraum des Glücks, das ich so lang' besessen, wo hat Dich das Geschick verratherisch hinge führt? Versagt es Dir den nie gescheuten Tod vom Angesicht der Sonne, rasch zu gönnen, um Du des Grabs 20 Vorgeschmack im eckli Mörder zu bereiten? Wie haucht er mich aus diesen Steinen widrig an! Schon stiert das Leben, vor dem Kühellette, wie vor dem Grabe, scheut der Fuß —

O Sorge, Sorge, die Du vor der Zeit den Mord beginnst, 25 laß ab! — Seit wann ist Egmont denn allein, so ganz allein in dieser Welt? Dich macht der Zweifel fühllos, nicht das Glück Ist die Gerechtigkeit des Königs, der Du lebenslang verträufst, ist der Regentin Freundschaft, die fast — du darfst es Dir gestehn — fast Liebe war, sind sie auf einmal, wie ein 30 glanzend Fenerbild der Nacht, verschwunden und lassen Dich allein auf dunklem Pfad zurück? Würd an der Spitze Deiner Freunde Dianen nicht wagend stinnen? Würd nicht ein

Volk sich sammeln und mit anschwellender Gewalt den alten  
Freund erretten?

O, o, o, o, die Ihr mich einschließt, so vieler  
Geister wohlgerneutes Drangen nicht von mir ab, und  
welcher Mut aus meinen Augen sonst sich über sie ergoß, 5  
der Fehre nun aus ihren Herzen in meines wieder O ja,  
sie ruhren sich zu Tausenden! Sie kommen, stehen mir zur  
Seite! Ihr frommer Wunsch eilt dringend zu dem Hunius,  
er bittet um ein Wunder. Und steigt zu meiner Rettung  
nicht ein Engel nieder, so seh' ich sie nach Lanz' und 10  
Schweiterin greifen. Die Thore spalten sich, die Gitter  
springen, die Mauer stürzt vor ihren Händen ein, und der  
Freiheit des einbrechenden Tages steigt Egmont fröhlich ent-  
gegen. Wie manch bekannt Gesicht empfängt mich jauchzend! 15.  
Ach Klärchen, warst Du Mann, so fah' ich dich gewiß auch  
hier zuerst und dankte Dir, was einem Könige zu danken hart  
ist, Freiheit.

„Klärchens Haus.“

Klärchen

kommt mit einer Lampe und einem Glas Wasser aus der Kammer; sie setzt das Glas auf den Tisch und tritt ans Fenster

Brackenburg? Seid Ihr's? Was hört' ich denn? Noch  
Niemand? Es war Niemand! Ich will die Lampe ins Fen-  
ster setzen, daß er sieht, ich wache noch, ich warte noch auf  
ihn Er hat mir Nachricht versprochen Nachricht? Entseß= 25  
liche Gewißheit! — Egmont verurtheilt! — Welch Gericht  
darf ihn fordern? Und sie verdammen ihn! Der König ver-  
dammt ihn? Oder der Herzog? Und die Regentin entzieht  
sich! Oranien zaudert und alle seine Freunde! — — Ist dies  
die Welt, von deren Wanfelmuth, Unzuverlässigkeit ich viel 30

gehört und nichts empfunden habe? Ist dies die Welt? —  
 Wer ware böf' genug, den Thenein auszuseinden? Ware  
 Bosheit mächtig genug, den allgemein Erkannten schnell zu  
 stürzen? Doch ist es so — es ist! — O Egmont, sicher hießt  
 ich Dich vor Gott und Menschen, wie in meinen Aliinen!  
 Was war ich Du? Du hast mich Dein genannt, mein ganzes  
 Leben widmete ich Deinem Leben. — Was bin ich nun? Bei-  
 gebens streck' ich nach der Schlinge, die Dich fasst, die Hand  
 aus Du hilflos, und ich sie! — Hier ist der Schlüssel zu  
 meiner Thur. An meiner Willkür hängt mein Gehen und  
~~zu helfen~~ mein Kommen, und Dir bin ich zu nichts! — — O bindet  
~~empfand sie~~ mich, damit ich nicht verzweifle, und weist mich in den  
 tiefsten Kerker, daß ich das Haupt an feuchte Mauern schlage,  
 nach Freiheit trüsse, traume, wie ich ihm helfen wollte, wenn  
 Fesseln mich nicht lähmten, wie ich ihm helfen würde. —  
 Nun bin ich frei, und in der Freiheit liegt die Angst der  
~~conscious~~ Ohnmacht. — Mir selbst bewußt, nicht fähig, ein Glied nach  
~~begewusst~~ seiner Hülfe zu ruhren! Ach Leider, auch der kleine Theil von  
 schleichen, husten — Brackenburg — Es ist's! — Glendei guter  
 Mann, Dein Schicksal bleibt sich immer gleich, Dein Liebchen  
 öffnet Dir die nachtlische Thur, und ach, zu welch unseliger  
 Zusammentunft! ~~the door at night~~

25

Brackenburg tritt auf.

Klarchen. Du kommst so bleich und schüchtern, Bracken-  
 burg! was ist's?

Brackenburg. Durch Umwege und Gefahren such' ich  
 Dich auf. Die großen Straßen sind besetzt, durch Gassen  
 und durch Winkel hab' ich mich zu Dir gestohlen.

Klarchen. Gzahl', wie ist's?

Brackenburg (indem er sich setzt). Ach, Klare, laß mich weinen. Ich liebt' ihn nicht. Er war der reiche Mann und lockte des Almen einziges Schaf zur bessern Weide herüber.<sup>the poor man's one</sup> Ich hab' ihn nie verflucht, Gott hat mich treu geschaffen und ewig <sup>everlastingly</sup> weich. In Schmerzen floß mein Leben von mir nieder, und zu verschmachten hofft' ich jeden Tag ~~etbed away from me~~

Klarchen Vergiß das, Brackenburg! Vergiß Dich selbst. Sprich mir von ihm! Ist's wahr? Ist er verurtheilt?

Brackenburg. Er ist's! Ich weiß es ganz genau. 10.

Klarchen. Und lebt noch?

Brackenburg Ja, er lebt noch.

Klarchen. Wie willst Du das versichern? — Die Thrannei ermordet in der Nacht den Herrlichen!<sup>the poor one</sup> Vor allen Augen verborgen fließt sein Blut. <sup>Lengstlich im Schlaf</sup> ~~is unan-~~ liegt das betäubte Volk und traumt von Rettung, traumt ihres ohnmächtigen Wunsches Erfüllung, indes unwilling über uns, sein Geist die Welt verläßt. Er ist dahin! — Lausche mich nicht! Dich nicht!

Brackenburg. Nein, gewiß, er lebt! <sup>xi.</sup> Und leider, 20 es bereitet der Spanier dem Volke, daß er zertrüten will, ein finchterliches Schauspiel, gewaltsam jedes Herz, das nach Freiheit sich regt, auf ewig zu zerknuschen. <sup>yearns</sup>

Klarchen. Jahre fort und sprich gelassen auch mein Todesurtheil aus! Ich wandle den seligen Gefilden schon <sup>25</sup> ~~apfprod~~ naher und naher, mir weht der Trost aus jenen Gegenden des Friedens schon herüber. Sag' an

Brackenburg. Ich kount' es an den Wachen merken, aus Neden, die bald da, bald dort stelen, daß auf dem Markte <sup>30</sup> ~~aterrific~~ geheimnischvoll ein Schrein <sup>1</sup> zubereitet werde. Ich schllich durch <sup>35</sup> ~~freed~~ Seitenwege, durch bekannte Gänge nach meines Vettern Hause, und sah aus einem Hinterfenster nach dem Markte. — Es

wehten Fackeln in einem ~~weiten~~<sup>strau</sup> Kreise spanischer Soldaten  
hun und wieder. Ich schäfte mein ungewohntes Auge, und  
~~there were before me~~ aus der Nacht stieg mir ein schwarzes Gerüst entgegen, ge-  
5 raumig, hoch, mir grauste vor dem Anblick Geschäftig  
waren Viele ums unher bemüht, was noch von Holzwerk  
weiß und sichtbar war, mit schwarzem Tuch einhüllend zu  
verkleiden Die Treppen deckten sie zuletzt auch schwarz, ich  
sah es wohl Sie schienen die Weihe eines grafschen Opfers  
to perform ~~vorbereitend~~ zu begeln Ein weißes Krucifix, das durch die  
in the 10 Nacht wie Silber blinkte, ward an der einen Seite hoch  
preparation aufgestellt. Ich sah, und sah die schreckliche Gewissheit immer  
gewisser Noch wankten Fackeln hie und da herum, allmählich  
wichen sie und erloschen Auf einmal war die scheußliche  
Geburt der Nacht in ihrer Mutter Schoß zurückgeföhrt.

15 Klärchen Still, Brackenburg! Nun still! Laß diese  
weil Hölle auf meiner Seele ruhn. Ver schwunden sind die Ge-  
spenster, und du, holde Nacht, leih' demen Mantel der Erde,  
die in sich gähnt, sie tragt nicht langer die abscheuliche Last,  
reißt ihre tiefen Spalten grausend auf, und knirscht das  
20 Mordgerüst hinunter. Und irgend einen Engel sepiet der  
Gott, den sie zum Zeugen ihrer ~~wucht~~ <sup>schwach</sup> ~~geshandet~~ vor desthei  
Boten heiliger Berührung ~~loben~~ sich ~~Niegel~~ und ~~Bande~~, und  
er umgießt den Freund mit mildem Schimmer, er führt ihn  
durch die Nacht zur Freiheit sanft und still. Und auch mein  
sheds  
whale.  
of soft light 25 Weg geht heimlich in dieser Dunkelheit, ihm zu begegnen  
Brackenburg (sie anhaltend) Mein Kind, wohin?  
Was wagst Du?

Klärchen Leise, Lieber, daß Niemand erwache, daß  
wir uns selbst nicht wecken! Kennst Du dies Fläschchen,  
30 Brackenburg? Ich nahm Dir's scherzend, als Du mit über-  
eilem Tod oft ungeuldig drohtest. — Und nun, mein  
Freund — in thy impatience

Brackenburg In aller Heiligen Namen! —

Klarichen. Du hindersetzt nichts Tod ist mein Theil!  
Und gonne mir den sanften, schnellen Tod, den Du Dir selbst  
bereitetest Gieb mir Deine Hand! — Im Augenblick, da ich  
die dunkle Pforte eröffne, aus der kein Rückweg ist, kommt' 5  
ich mit diesem Händedruck Du sagen, wie sehr ich Dich geliebt,  
wie sehr ich Dich gesammert. Mein Bruder starb mir jung,  
Dich wählst' ich seine Stelle zu ersetzen Es widersprach Dein  
Herz, und qualte sich und mich, verlangtest heiß und immer  
heißer, was Dir nicht beschieden war. Vergieb mir und leb' 10  
wohl! Laß mich Dich Bruder nennen! Es ist ein Name,<sup>embracen</sup>  
der viel Namen in sich fäßt. Nunm die letzte schone  
Blume der Scheidenden mit neuem Herzen ab — nunm  
diesen Kuß! — Der Tod vereinigt Alles, Brackenburg, uns  
denn auch et will runde us töd 15

Brackenburg. So laß mich mit Du sterben! Theile!  
Theile! Es ist genug, zwei Leben anzulöschten

Klarichen Bleib! Du sollst leben, Du kannst leben —  
Steh' meiner Mutter bei, die ohne dich in Almuth sich ver-  
zehren würde. Sei ihr, was ich ihr nicht mehr sein kann! 20  
Lebt zusammen und beweint mich. Beweint das Vaterland  
und den, der es allein erhalten könnte! Das heutige Ge-  
schlecht wird diesen Jammer nicht los, die Wuth der Nachegeschlechter  
selbst vermag ihn nicht zu tilgen Lebt, Ihr Almen, die  
Zeit noch hin, die keine Zeit mehr ist. Heut steht die Welt 25  
auf einmal still, es stockt ihr Kreislauf, und mein Puls <sup>Greer Core</sup>  
schlagt kaum noch wenige Minuten. Leb' wohl! <sup>will neue</sup>  
<sup>Barrestel</sup>

Brackenburg. O lebe Du mit uns, wie wir für Dich  
allein! Du tödest uns in dir, o leb' und leide. Wir  
wollen unzertrennlich Dir zu beiden Seiten stehen, und immer 30  
achtsam soll die Liebe den schönsten Trost in ihren leben=animata

digen Almen Dir bereiten. Sei unser! Unser! Ich darf nicht sagen, mein.

Klarchen. Leise, Brackenburg! Du fühlst nicht, was Du iührst. Wo Hoffnung Du erscheint, ist mir Beizweiflung

Brackenburg. Theile mit den Lebendigen die Hoffnung! Verweil' am Rande des Abgrunds, schau' hinab und sieh auf uns zurück.

Klarchen. Ich hab' überwunden, ruf' mich nicht wieder zum Streit.

Brackenburg. Du bist betant, gehulst in Nacht, suchst Du die Tiefe. Noch ist nicht jedes Licht erloschen, noch mancher Tag —

Klarchen. Weh! Ueber Dich Weh! Weh! Grausam zerreiftest Du den Vorhang vor ~~meinem~~ Auge. Ja, er wird grauen, der Tag! vergebens alle Nebel um sich ziehn und wider Willen grauen! Furchtsam schaut der Binger aus seinem Fenster, die Nacht lasst einen schwarzen Flecken zurück — er schaut, und furchtbarlich wachst im Lichte das Mordgerüst — ~~Neu leidend~~ wendet das entweihte ~~Gottesbild~~ sein Vater auf. Die Sonne ~~wagt~~ sich nicht Stunde nicht bezeichnen, in der er sterben soll. Trage gehn die Beiger ihren Weg, und eine Stunde nach dem andern schlägt. Halt! Halt! Nun ist es Zeit! Mich scheucht des Morgens Ahnung in das Blab (Sie tritt ans Fenster, als sahe sie sich um, und trinkt heimlich)

Brackenburg Klare! Klare!

Klarchen (geht nach dem Tisch und trinkt das Wasser) Hier ist der Rest! Ich locke Dich nicht nach. Thu', was Du ~~mögest~~ darfst, leb' wohl. Losche diese Lampe still und ohne Zaudern! ich geh' zur Ruhe. Schleiche Dich sachte weg, ziehe die Thur nach Dir zu. Still! Wecke meine Mutter nicht! Geh,

rette Dich! Rette Dich, wenn Du nicht mein Mörder scheinen willst. (Ab)

B r a c k e n b u r g Sie laßt mich zum letzten Male wie  
immer O, konnte eine Menschenseele fühlen, wie sie ein  
liebend Herz zerreißen kann. Sie laßt mich stehn, mir selber <sup>die Leid und Leid und die myself</sup>  
überlassen, und Tod und Leben ist mir gleich verhaft — Allein  
zu sterben! — Weint Ihr Liebenden! Kein harter Schicksal  
ist als meins! Sie theilt mit mir den Todesstropfen, und  
schickt mich weg, von ihrer Seite weg! Sie zieht mich nach,  
und stoßt ins Leben mich zurück. O Egmont, Welch preis-  
würdig Loos fällt Dir! Sie geht voran, der Kranz des  
Siegs aus ihrer Hand ist Dein, <sup>she will welcome thee with the whole</sup>  
Dir entgegen! — Und soll ich folgen, wieder seitwärts  
stehn, den unauslöschlichen Neid in jene Wohnungen hmu-  
bertiazen? — Auf Erden ist kein Bleiben mehr für mich, und 15  
Höll' und Himmel heten gleiche Dual. Wie wäre der Bei-  
nichtung Schreckenshand <sup>die end haend</sup> dem Unglückseligen willkommen!

Brackenburg geht ab; das Theater bleibt einige Zeit unverändert. Eine Musik, Klavieres Lied die Lampe, welche Brackenburg auszulöschen ringt mal auf, dann 20 erlischt sie. Bald verwandelt sich der Schanplatz in das

## Gefangnis.

Egmont liegt schlafend auf dem Ruhebette. Es entsteht ein Geräusch mit Schlüsseln, und die Thru thut sich auf. Diener mit Täkeln treten herein; ihnen folgt Ferdinand, Albas Sohn, und Silva,<sup>25</sup> begleitet von Gewaffneten. Egmont fährt aus dem Schlaf auf.

E g m o n t. Wer seid Ihr, die Ihr mir unfreundlich den  
Schlaf von den Augen schüttelt? Was kunden Eure trostigen,  
unsichern Blicke mir an? Warum diesen furchterlichen Auf-  
zug? Welchen Schreckenstraum kommt Ihr der Halberwachten zu  
Seele vorzulügen? Willkühn at de ceasurful ereson do you come  
Silva. Uns schickt der Herzog, Ihr Dem Urtheil anzu-  
kündigen.

Egmont. Bringst Du den Henker auch mit, es zu vollziehen?

Silva Beinimm es, so wußt Du wissen, was Deine wartet!

5 Egmont So ziemt es Euch und Eurem schändlichen Beginnen! In Nacht gebroten und in Nacht vollführt. So mag diese freche That der Ungerechtigkeit sich verbergen! — Tritt fußt hervor, der Du das Schwert verhüllt unter dem Mantel tragst! Hier ist mein Haupt, das freieste, das je die 10 Thrannei vom Stumpf gerissen.

Silva. Du wirst! Was gerechte Richter beschließen, werden sie vom Angesicht des Tages nicht verborgen.

Egmont. So übersteigt die Frechheit jeden Begriff und Gedanken.

15 Silva (nimmt einem Daburistehenden das Urtheil ab, entfaltet es und liest) „Im N<sup>o</sup> 1 und Kraft besonderer von Seiner Majestät Gewalt, alle seine Unterthanen, weß Standes sie seien, zugleich die Ritter des goldenen Bliebes zu richten, erkennen wir —“ pronounces

20 Egmont. Kann die der König übertragen?

Silva „Erkennen wir, nach Præsum genauer, gesetzlicher Untersuchung, Dich Heinrich Grafen Egmont, Prinzen von Gaure, des Hochverrats schuldig, und sprechen, daß Urtheil daß Du mit der Fruhe des einbrechenden Morgens aus 25 dem Kerker auf den Markt geführt, und dort vor dem Angesicht des Volks zur Wahrung aller Verrathen mit dem Schweiße vom Leben zum Tode gebracht werden sollest. Gegeben Brussel am —“ (Datum und Jahrzahl werden undeutlich gelesen, so daß sie der Zuhörer nicht versteht)

30 „Ferdinand, Herzog von Alba, Vorſitzer des Gerichts der Zwölfe.“

Du weißt nun Dein Schicksal, es bleibt Du wenige Zeit,  
 Dich drein zu ergeben, Dein Haus zu bestellen und von den  
 Deinigen Abschied zu nehmen. ~~to set one's house in order~~

§1.

Silva mit dem Gefolge geht ab Es bleibt Ferdinand und zwei  
 Täckeln; das Theater ist mäßig erleuchtet 5

Egmont (hat eine Weile, in sich versenkt, still gestanden, und  
 Silva, ohne sich umzusehen, abgehn lassen Er glaubt sich allein und  
 da er die Augen aufhebt, erblickt er Albas Sohn) Du stehst und  
 bleibst? Willst Du mein Eistaunen, mein Entsezen noch  
 durch Deine Gegenwart vermehren? Willst Du noch etwa die 10  
 willkommene Botschaft Deinem Vater bringen, daß ich un-  
 mannlich verzweifle? Geh! Sag' ihm, sag' ihm, daß er  
 weder mich noch die Welt belugt Ihm, dem Ruhnsuch-  
 tigen, wird man es erst hinter den Schultern leise lispelein,  
 dann laut und lauter sagen, und wenn er einst von diesem 15  
 Gipfel herabsteigt, werden tausend Stimmen es ihm entgegen  
 rufen Nicht das Wohl des Staats, nicht die Würde des  
 Königs, nicht die Ruhe der Provinzen haben ihn hierher  
 gebracht. Um sein selbst willen hat er Krieg gerathen, daß  
 der Krieger im Kriege gelte Er hat diese ungeheure Ver= 20  
 wirrung erregt, damit man seiner bedürfe. Und ich falle  
 ein Opfer seines niedrigen Hasses, seines kleinlichen Neides.  
 Ja, ich weiß es, und ich darf es sagen, der Sterbende, der  
 tödlich Verwundete kann es sagen Mich hat der Eingebildete  
 beneidet, mich wegzutilgen hat er lange gesonnen und gedacht 25  
 Schon damals, als wir, noch junger, mit Wurfeln spielten,  
 und die Haufen Goldes, einer nach dem andern, von seiner  
 Seite zu mir herubereilten, da stand er grimmig, log Gelassen-  
 heit, und innerlich verzehrte ihn die Neigerniß, mehr über  
 mein Glück, als über seinen Verlust. Noch erinnere ich 30  
 mich des funkelnden Blicks, der verratherischen Blasse, als

wir an einem öffentlichen Feste vor vielen tausend Menschen um die Wette schossen. Er forderte mich auf, und beide Nationen standen, die Spanier, die Niederlander wetteten und wünschten. Ich überwand ihn, seine Kugel irrte, die 5 meine traf, ein lauter Freudenschrei der Meinigen durchbrach die Lust. Nun trifft mich sein Geschoss. Sag' ihm, daß ich's weiß, daß ich ihn kenne, daß die Welt jede Siegeszeichen verachtet, die ein kleiner Geist erschleichend sich aufrichtet. Und Du, wenn einem Sohne möglich ist, von der Sitte des 10 Waters zu weichen, übe bei Zeiten die Scham, indem Du Dich für den schamst, den Du gerne von ganzem Herzen verehren mochtest!

Ferdinand Ich hore Dich an, ohne Dich zu unterbrechen! Deine Vorwürfe lasten wie Keulenschläge auf einen 15 Helm, ich fühle die Erschütterung, aber ich bin bewaffnet. Du triffst mich, Du verwundest mich nicht, fühlbar ist mir allein der Schmerz, der nur den Busen zerreißt. Wehe nur! Wehe! Zu einem solchen Anblick bin ich aufgewachsen, zu einem solchen Schauspiele bin ich gesendet!

20 Egmont. Du brichst in Klagen aus? Was ruhrt, was bekümmt Dich? Ist es eine spate Röte, daß Du der schändlichen Verschwörung Deinen Dienst geliehen? Du bist so jung, und hast ein glückliches Ansehen. Du warst so zutraulich, so freundlich gegen mich. So lang' ich Dich sah, war ich mit 25 Deinem Vater verhöhnt. Und eben so verstellst, verstellster als er, lockst Du mich in das Netz. Du bist der Abscheuliche! Wer ihm traut, mag er es auf seine Gefahr thun, aber wer fürchtete Gefahr, Dir zu vertrauen? Geh! Geh! Staube mir nicht die wenigen Augenblicke! Geh, daß ich mich sammle, 30 die Welt, und Dich zierst, vergesse! —

Ferdinand. Was soll ich Dir sagen? Ich stehe und sehe Dich an, und sehe Dich nicht, und fühle mich nicht. Soll

ich auch entschuldigen? Soll ich Du versichern, daß ich erst später, erst ganz zuletzt des Vaters Absichten erfuhr, daß ich als ein gezwungenes, ein lebloses Werkzeug seines Willens handelte? Was fruchtet s, welche Meinung Du von mir haben magst? Du bist verloren, und ich Unglücklicher stehe nur da, um Dir s zu versichern, um Dich zu bejammern.

Egmont Welche sonderbare Stimmie, welch ein unerwarteter Trost begegnet mir auf dem Wege zum Grabe? Du, Sohn meines ersten, meines fast einzigen Feindes, Du bedauerst mich, Du bist nicht unter meinen Mordern? Sage, 10 rede! Nur wen soll ich dich halten?

Ferdinand Grausamer Vater! Ja, ich erkenne Dich in diesem Befeile Du kanntest mein Herz, meine Gesinnung, die Du so oft als Erbheil einer zartlichen Mutter schaltest. Mich dir gleich zu bilden, standest Du mich hierher. Diesen 15 Mann am Rande des gähnenden Grabes, in der Gewalt eines willkürlichen Todes zu sehen zwingst Du mich, daß ich den tiefsten Schmerz empfinde, daß ich taub gegen alles Schwicksal, daß ich unempfindlich werde, es geschehe mir was wolle. 20

Egmont. Ich erstaune! Fasse Dich! Stehe, rede wie ein Mann.

Ferdinand O daß ich ein Weib ware! Daß man mir sagen könnte Was ruht Dich? Was sieht Dich an? Sage mir ein größeres, ein ungeheureres Nebel, mache mich zum 25 Zeugen einer schrecklichern That, ich will Dir danken, ich will sagen. Es war nichts.

Egmont. Du verlierst Dich. Wo bist Du?

Ferdinand. Laß diese Leidenschaft rasen, laß mich losgebunden klagen! Ich will nicht standhaft scheinen, wenn 30 Alles in mir zusammenbricht. Dich soll ich hier seh'n? —

Dich? — Es ist entsetzlich! Du verstehst mich nicht! Und sollst Du mich verstehen? Egmont! Egmont! (Ihm um den Hals fallend)

E g m o n t. Löse mir das Geheimniß!

5 F e r d i n a n d. Kein Geheimniß

E g m o n t. Wie bewegt Dich so tief das Schicksal eines fremden Mannes?

F e r d i n a n d. Nicht fremd! Du bist mir nicht fremd. Dein Name war's, der mir in meiner ersten Jugend gleich 10 einem Stern des Himmels entgegenleuchtete. Wie oft hab' ich nach Dir gehorcht, gefragt! Des Kindes Hoffnung ist der Jungling, des Junglings der Mann. So bist Du vor mir her geschritten, immer vor, und ohne Neid sah ich Dich vor, und schritt Du nach, und fort und fort. Nun hofft' ich 15 endlich Dich zu sehen, und sah Dich, und mein Herz flog Dir entgegen. Dich hatt' ich nun bestimmt, und wählte Dich aufs Neue, da ich Dich sah. Nun hofft' ich erst mit Dir zu sein, mit Dir zu leben, Dich zu fassen, Dich — Das ist nun Alles weggeschritten, und ich sehe Dich hier!

20 E g m o n t. Mein Freund, wenn es Du wohl thun kannst, so nimm die Beisicherung, daß im ersten Augenblick mein Gemuth Du entgegenkam! Und höre mich! Läß uns ein ruhiges Wort unter einander wechseln! Sage mir Ist es der strenge, ernste Wille Deines Vaters, mich 25 zu tödten?

F e r d i n a n d. Er ist's

E g m o n t. Dieses Urtheil wäre nicht ein leeres Schreckbild, mich zu angstigen, durch Furcht und Drohung zu strafen, mich zu erniedrigen, und dann mit königlicher Gnade mich 30 wieder aufzuheben?

F e r d i n a n d. Nein, ach leider nein! Anfangs schmeichelte

ich mir selbst mit dieser ausweichenden Hoffnung, und schon da empfand ich Angst und Schmerz, Dich in diesem Zustande zu sehen Nun ist es wuklich, ist gewiß Nein, ich regiere mich nicht. Wer giebt mir eine Hulfe, wer einen Rath, dem Unvermeidlichen zu entgehen? 5

Egmont So hore mich! Wenn Deine Seele so gewaltsam dringt, mich zu retten, wenn Du die Lebemacht verabscheust, die mich gefesselt hält, so rette mich! Die Augenblicke sind kostbar Du bist des Allgewaltigen Sohn, und selbst gewaltig — Laß uns entfliehen! Ich ferne die 10 Wege, die Mittel können Dir nicht helfen sein. Nur diese Mauern, nur wenige Meilen von meinen Freunden Löse diese Bande, bringe mich zu ihnen und sei unser. Gewiß, der König dankt Du deireinst meine Rettung Jetzt ist er überrascht, und vielleicht ist ihm Alles unbekannt 15 Dein Vater wagt, und die Majestät muß das Geschehene billigen, wenn sie sich auch davor entsezt Du denkst? Denke nur den Weg der Freiheit aus! Sprich und nähre die Hoffnung der lebendigen Seele!

Ferdinand. Schweig, o schweige! Du vermehrst mit 20 jedem Worte meine Verzweiflung Hier ist kein Ausweg, kein Rath, keine Flucht — Das qualst mich, das greift und faßt mir wie mit Klauen die Brust Ich habe selbst das Netz zusammengezogen, ich ferne die Furcht in Klarum, ich weiß, wie jeder Kühnheit, jeder Lüge und Laster sind, 25 ich fühle mich mit Dir und mit allen Andern gefesselt. Würde ich klagen, hätte ich nicht Alles versucht? Zu seinen Türen habe ich gelegen, geredet und gebeten Er schickte mich hierher, um Alles, was von Lebenslust und Freude mit mir lebt, in diesem Augenblicke zu zerstören. 30

Egmont Und keine Rettung?

Ferdinand. Keine!

Egmont (mit dem Fuße stampfend) Keine Rettung! — — Süßes Leben! Schöne freundliche Gewohnheit des Daseins und Wirkens, von Dir soll ich scheiden, so ges-  
5 lassen scheiden! Nicht im Tumulte der Schlacht, unter dem Gerausch der Waffen, in der Bestiehung des Getummels gibst Du mir ein flüchtiges Lebewohl, Du nimmst keinen eiligen Abschied, verfürzest nicht den Augenblick der Trennung Ich soll Deine Hand fassen, Du noch einmal in die  
10 Augen sehn, Deine Schöne, Deinen Werth recht lebhaft fühlen, und dann mich entschlossen losreißen und sagen Fahre hin!

Ferdinand Und ich soll daneben stehn, zusehn, Dich nicht halten, nicht hindern können! O welche Stimme reichte  
15 zum Klage! Welches Herz floßt nicht aus seinen Banden vor diesem Jammer?

Egmont. Fasse dich!

Ferdinand. Du kannst Dich fassen, Du kannst entsagen, den schweren Schritt an der Hand der Nothwendigkeit helden-  
20 mäßig gehn Was kann ich? Was soll ich? Du überwindest Dich selbst und uns, Du überstehest, ich überlebe Dich und mich selbst. Bei der Freude des Mahls hab' ich mein Licht, im Getummel der Schlacht meine Fahne verloren. Schal,  
verworen, trüb' scheint mir die Zukunft.

25 Egmont Junger Freund, den ich durch ein sonderbares Schicksal zugleich gewinne und verliere, der für mich die Lodeschmerzen empfindet, für mich leidet, sieht mich in diesen Augenblicken an, du verstierst mich nicht. War dir mein Leben ein Spiegel, in welchem Du Dich gerne betrachtetest,  
30 so sei es auch mein Tod Die Menschen sind nicht nur zusammien, wenn sie beisammien sind, auch der Entfernte, der

Abgeschiedne lebt uns Ich lebe Dir und habe nur genug gelebt Eines jeden Tages hab' ich mich gefreut, an jedem Tage mit rascher Wirkung meine Pflicht gethan, wie mein Gewissen mir sie zeigte Nun endigt sich das Leben, wie es sich früher, früher, schon auf dem Sande von Gravelingen 5 hatte endigen können. Ich hore auf zu leben, aber ich habe gelebt. So leb' auch Du, mein Freund, geru'nd mit Lust, und scheue den Tod nicht

C.: Ferdinand. Du hattest Dich für uns erhalten können, erhalten sollen Du hast Dich selber getötet Oft hört' ich, 10 wenn kluge Männer über Dich sprachen, feindselige, wohlwollende, sie stritten lang' über Deinen Werth, doch endlich vereinigten, sie sich, keiner wagt' es zu lengnen, Feder gestand' Ja, er wandelt einen gefährlichen Weg. — Wie oft wünscht' ich, Dich warnen zu können! Hattest Du denn 15 keine Freunde?

Egmont Ich war gewarnt

Ferdinand Und wie ich punktweise alle diese Beschuldigungen wieder in der Anklage fand, und Deine Antworten! Gut genug, Dich zu entschuldigen, nicht trüftig 20 genug, Dich von der Schuld zu befreien —

Egmont Dies sei bei Seite gelegt. Es glaubt der Mensch sein Leben zu leiten, sich selbst zu führen, und sein Innerstes wird unwiderruflich nach seinem Schicksale gezogen Läßt uns darüber nicht stören, dieser Gedanken entschlag' ich 25 mich leicht — schwerer der Sorge für dieses Land, doch auch dafür wird gesorgt sein Kann mein Blut für Viele fließen, meinem Volke Friede bringen, so fließt es willig Leider wird's nicht so werden Doch es ziemt dem Menschen, nicht mehr zu Grübeln, wo er nicht mehr wusen soll Kannst Du 30 die verderbende Gewalt Deines Vaters aufhalten, lenken, so thur's Wer wird das können? — Leb' wohl!

Ferdinand. Ich kann nicht gehn.

Egmont. Laß meine Leute Dir aufs beste empfohlen sein! Ich habe gute Menschen zu Dienst — daß sie nicht zerstreut, nicht unglücklich werden! Wie steht es um Richard,  
5 meinen Schreiber?

Ferdinand Er ist Dir vorangegangen Sie haben ihn als Mitschuldigen des Hochverrats enthauptet.

Egmont. Meine Seele! — Noch Eins, und dann leb' wohl, ich kann nicht mehr Was auch den Geist gewaltsam  
10 beschäftigt, fordert die Natur zuletzt doch unwiderstehlich ihre Rechte, und wie ein Kind, umwunden von der Schlange, dess erquickenden Schlafs genießt, so legt der Mude sich noch einmal vor der Pforte des Todes neder und sinkt tief aus, als ob er einen weiten Weg zu wandern hatte — Noch Eins —  
15 Ich kenne ein Mädchen, Du wirst sie nicht verachten, weil sie mein war Nun ich sie Du empfehle, sterb' ich ruhig Du bist ein edler Mann, ein Weib, das den findet, ist geborgen Lebt mein alter Adolph? Ist er frei?

Ferdinand Der mutige Greis, der Euch zu Pferde  
20 immer begleitete?

Egmont. Dieselbe

Ferdinand. Er lebt, er ist frei

Egmont Er weiß ihre Wohnung, laß Dich von ihm führen, und lohn' ihm bis an sein Ende, daß er Dir den  
25 Weg zu diesem Kleinode zeigt. — Leb' wohl!

Ferdinand. Ich gehe nicht

Egmont (ihm nach der Thür drängend) Leb' wohl!

Ferdinand. O laß mich noch!

Egmont. Freund, keinen Abschied.

30 (Er begleitet Ferdinand bis an die Thür und reißt sich dort von ihm los. Ferdinand, betäubt, entfernt sich eilend)

E g m o n t (allein) Feindseliger Mann! Du glaubtest nicht, mir diese Wohlthat durch Deinen Sohn zu erzeigen. Durch ihn bin ich der Sorgen los und der Schmerzen, der Furcht und jedes angstlichen Gefühls. Sanft und dringend fordert die Natur ihren letzten Zoll. Es ist vorbei, es ist beschlossen! 5 Und was die letzte Nacht mich ungewiß auf meinem Lager wachend hielt, das schlafet nun mit unbezwinglicher Gewissheit meine Sinne ein.

Er setzt sich aufs Muhebett Musik

Süßer Schlaf! Du kommst, wie ein reines Glück, ungehebeten, unerslecht, am willigsten Du lösest die Knoten der strengen Gedanken, vermischesst alle Bilder der Freunde und des Schmerzes, ungehindert fließt der Kreis innerer Harmonien, und eingehüllt in gefalligen Wahnsinn, versinken wir und hören auf zu sein. 15

(Er entschlaft, die Musik begleitet seinen Schlummer Hinter seinem Lager scheint sich die Mauer zu eröffnen, eine glanzende Erscheinung zeigt sich Die Freiheit in himmlischem Gewände, von einer Klarheit umflossen, ruht auf einer Wolke Sie hat die Brüge von Klärchen, und neigt sich gegen den schlafenden Helden Sie drückt eine bedauernde Empfindung aus, sie scheint ihn zu beklagen Bald fasst sie sich, und mit aufrührernder Gebeide zeigt sie ihm das Bündel Pfeile, dann den Stab mit dem Hute Sie heißt ihn froh sein, und indem sie ihm andeutet, daß sein Tod den Provinzen die Freiheit verschaffen werde, erkennt sie ihn als Sieger und reicht ihm einen Lorbeerkrantz Wie sie sich mit dem Kränze dem Haupte nahet, macht Egmont eine Bewegung, wie einer, der sich im Schlaf regt, der gestalt, daß er mit dem Gesicht aufwärts gegen sie liegt Sie hält den Krantz über seinem Haupte schwebend man hört ganz von weitem eine fruegerische Musik von Trommeln und Pfeifen bei dem leisen Laut derselben verschwindet 20 die Erscheinung Der Schall wird starker Egmont erwacht, das Gefängnis wird vom Morgen mäfig erhellt Sine erste Bewegung ist, nach dem Haupte zu greifen er steht auf und sieht sich um, indem er die Hand auf dem Haupte behält)

Verschwunden ist der Krantz! Du schönes Bild, das Licht 35

des Tages hat Dich verscheuchet! Ja, sie waren's, sie waren vereint, die beiden süßesten Freunden meines Herzens. Die göttliche Freiheit, von meiner Geliebten hörte sie die Gestalt, das reizende Mädchen kleidete sich in der Freundin himmlisches  
 5 Gewand. In einem einfsten Augenblick erschienen sie vereinigt, ernster als lieblich Mit blutbesleckten Sohlen trat sie vor mir auf, die wehenden Falten des Saumes mit Blut besleckt Es war mein Blut und vieler Edler Blut. Nein, es ward nicht umsonst vergossen Schreitet durch! Braves Volk!  
 10 Die Siegesgöttin führt Dich an! Und wie das Meer durch Eure Damne bricht, so bricht, so reißt den Wall der Thanne zusammen, und schwemmt eisaufend sie von ihrem Grunde, den sie sich anmaßt, weg!

## Tiromiclu naher

15 Hoch! Hoch! Wie oft rief mich dieser Schall zum freien Schritt nach dem Felde des Streits und des Siegs! Wie mutter traten die Gefährten auf der gefährlichen, ruhmlichen Bahn! Auch ich schreite einem ehrenvollen Tode aus diesem Kerker entgegen, ich sterbe für die Freiheit, für die ich lebte  
 20 und focht, und der ich mich jetzt leidend opfre.

Der Hintergrund wird mit einer Reihe spanischer Soldaten besetzt, welche Hellebarden tragen

Ja, führt sie nur zusammen! Schließt Eure Reihen, Ihr schreckt mich nicht Ich bin gewohnt, vor Speeren gegen  
 25 Speere zu stehen, und, rings umgeben von dem drohenden Tod, das muthige Leben nur doppelt rasch zu fühlen.

## Tiromiceln

Dich schließt der Feind von allen Seiten ein! Es blinken Schwerter, Freunde, hoher Muth! Im Rücken habt ihr  
 30 Eltern, Weiber, Kinder!

(Auf die Wache zeigend )

Und diese treibt ein hohles Wort des Herrscher's, nicht ihr  
Gemuth Schützt Eure Gute ! Und Euer Liebstes zu erretten,  
fällt freudig, wie ich Euch ein Beispiel gebe

(Trommeln Wie er auf die Wache los und auf die Hinterthür zu= 5  
geht, fällt der Vorhang, die Musik fällt ein und schließt mit einer  
Siegesphantomie das Stück )





## NOTES.

---

### Cister Aufzug

P 5, l 2 *Armbrüstschießen*, 'cross-bow shooting' The etymology of the word *Armbrüst*, which was first used in the twelfth century, is not quite settled. Some consider it as a genuine German expression formed from the word *Arm*, 'arm,' and *Brust*, 'breast,' or the Old High German *þuſt*, 'split,' 'rent,' whilst other philologists, including Jacob Grimm, classify it among those expressions which, according to their present form, seem to be derived from German roots, but which are in fact phonetic corruptions of foreign words, they derive *Armbrüst* from the Middle Latin 'arcubalista,' 'arbalista,' the Modern French 'arbalète.' The circumstance that *Armbrüst* was first used in the masculine and neuter gender would seem to speak against its purely German origin.

l 6 *Hin* is here an expletive, *hin* may be rendered by 'on,' or 'away'

Tansl *dāß* *wud*, 'that there be an end of it'—*Wile*, used as a predicate, denotes 'gone,' 'finished,' 'at an end'

l 7 In the clause *nehmt mir's doch nicht* the present tense is used for the future in order to express the certainty which the speaker feels that his competitors will not deprive him of the prize

l 8 The expression *Lage*, in conjunction with a possessive pronoun, is frequently used in German to denote 'the whole lifetime of a man.' Here the accusative is used, duration of time being expressed in German, as is the case in Greek, and commonly also in Latin, by the accusative

*Und so war' ich, &c.* In German the conditional mood is employed, since the clause states an inference from an assumption or supposition which is understood

1 10 *Dazu*, 'to boot' The shooting-match was one which is called in German *ein Königschießen*, i.e. he who was the most successful shot was 'king of the year among the marksmen' (*Schützenkönig*)

1 11 The idiomatic expression *dafür auch* may here be rendered by 'but then,' to be placed at the beginning of the clause Jetter intimates that Soest is to pay double scot, i.e. twice the amount which each of them has to contribute individually to the general score Cp p 6, l 14

1 14 *Demand etwas abhandeln*, 'to buy something of any one'

1 15 *So* strengthens here the term *Länge* If translated at all, it should be placed before the latter word

1 16 *Ich' ich* stands here for *wenn ich füße* The conjunction *wenn*, 'if,' may be omitted in hypothetical clauses, in which case the latter are put in an inverted form When the hypothetical clauses are followed by a principal clause, as in the present instance, the latter is generally introduced by the adverb *so*, 'then,' which, however, need not always be expressed in English The mode of expression just pointed out, which makes hypothetical clauses in German so very emphatic and concise, forms an important feature in the construction of the German sentence, and deserves the full attention of the student

*Sit's will* here best be rendered by the future of the verb 'to be'

1 18 *Dium* (contracted from *da-ein*) *reden*, 'to have a word in the matter' Soest is aware that Buyck is a good shot, and is afraid that he will carry off the prize

1 20 The *Bütschmeister*, or *Bütschenmeister*, was a kind of 'harlequin' or 'buffoon marker' at shooting-matches, who, as Adelung explains, 'pointed out the spot which had been hit in the target, and made the spectators laugh by his gestures with his sword of lath' (*Bütsche*, or *Bütsche*) He used to bow in a comical manner to the successful marksman, and it is to this that Buyck alludes in saying *Stevierenz*, which may be rendered by 'make your bow'

1 23 The Latin expression 'vivat' (cp the French 'vive'), from 'vive'e,' to live, may be rendered by 'long live,' whether it stands by itself or is connected with the adjective *hoch*; but *hoch* alone may also be rendered by 'long live' (or 'hurrah'), the verb *leben* being understood

P 6, l 1 *Ware Meister, &c* The adverb 'even' should be supplied in this clause

1 5 *Daß ich euch sage!* The conjunction *daß* is sometimes used in popular language in exclamations In the

present instance daß sage may be rendered by 'let me tell you!'

1 6 The familiar expression wie ist's stands here for was ist, or was gibt es, what is the matter?

1 9 Gegen here signifies 'compared with'

Schlucker denotes generally 'a wretch,' 'pitiable fellow,' say here 'bungler'

1 10 There is no single and full equivalent in English for the adverb erst in the sense in which it occurs here. It makes the verb more emphatic, corresponding somewhat to the Latin 'velo.' Buyck wishes to say that Egmont is a better marksman than he himself when using the crossbow, but that with a gun Egmont is sure (erst) to hit better than any one else in the world. In English, the emphasis might here be obtained by placing the conjunction 'and' at the beginning of the clause. On Egmont's skill in shooting, and on the high esteem in which this art was held by the Flemish, see the note to p. 9, l. 15.

1 12 Auslegen (a gun, &c.), 'to level,' immer rein schwarz geschossen, lit. he always shoots into the black, say, 'and the bull's-eye is made.' The adverb rein is here synonymous with ganzlich, vollständig, 'completely,' and the past participle geschossen is used to denote the certainty of the action, viz. as soon as he levels he has already made a bull's-eye.

1 15 Pfosten, 'to maintain,' 'to support' Rechnung, here 'charge'

1 17 Ausmachen is here synonymous with festsetzen, bestimmen, 'to settle'

1 18 Turn fremd by ein Fremder. The ironical remark contained in this speech is quite appropriate in the mouth of Buyck, a staunch partisan of Egmont, who was one of the chief antagonists of the existing foreign rule.

1 20 The adverb ja has in similar phrases the force of 'I declare,' 'why,' &c.

1 21 Doch here strengthens the assertion. It may be omitted in English, uns lassen, lit. 'leave them to us,' i.e. respect them

1 23 Gastnien, 'to entertain,' to treat, from Guest, 'guest,' is one of the few purely Teutonic verbs which end in the foreign termination ien (ien)

Will nicht haben, 'does not wish,' 'will not allow'

1 24 Zusammenlegen, here 'to club together'

1 26 Ohne Präjudiz (from the Latin 'praejudicium'), without prejudice to the established custom, i.e. saving, or reserving our rights. Ruysum intimates that he wishes to consider Buyck's offer as an exceptional case only.

1 27 *Splendib* (with the accent upon the 1), from the Latin 'splendidus,' is used in colloquial language for *freigebig*, 'liberal,' 'municipal.'

*Es laufen zu lassen wo es gedeiht*, is a popular phrase expressing 'to spend freely when prosperous'

1 30 *Ihro* *Wohl*, 'to the health of your' The now obsolete form *Ihro* is the Old High German *iro*, the genitive and dative of the feminine pronoun *sī* (sie) It was formerly used in official style more particularly in connection with titles

P 7, l 1 Jettei, the malcontent tailor, is anxious to remove the ambiguity of which the general form *Ihro* admits, which may signify both 'your' and 'his' He therefore substitutes the more distinct *Eine* for *Ihro*

1 2 Von *Herzen* should here be rendered by 'heartily,' and in the next line but one by 'from his heart'

*Doch so sei soll*, 'must be so'

1 5 Ruysum, being deaf, did not understand the drift of Soest's speech, and seems to think that he has brought out another toast Soest, however, merely adds the name of the king by way of explanation, without repeating his speech, which circumstance only increases the amusing misunderstanding

1 7 Kings and princes are addressed by the epithet *allernächst*, 'most gracious,' in which expression the superlative is strengthened by *aller*, the genitive of all

1 11 The verb *trosten*, 'to comfort,' denotes, when referring to a deceased person, 'to bless,' 'to have mercy on his soul,' both in biblical and popular language

1 12 *Globben*, earth, denotes 'the whole world,' corresponding to the Latin 'orbis terrarum' Charles V was the most powerful potentate of his times, and the saying that 'the sun never set in his dominions,' is well known Stiada (tom 1 p 10), in speaking of his power, says 'that giant who boasted that he had extended his hands beyond the Pillars of Hercules' (*Ille gigas, qui Herculeos ultra terminos extendisse manus glorabatur,*) which is an allusion to the Emperor's device, consisting of the Pillars of Hercules and the motto of *plus ultra*, i e 'and beyond that'

*Such* need not be translated here It is what is called in grammatical terminology the ethical dative, 'dativus ethicus,' and is used to denote an individual interest in the persons who are affected by certain occurrences This kind of dative, which is more particularly used with pronouns, occurs very often in German, and deserves great attention.

1 13 Wenn er Euch begegnete, &c Goethe has here sketched the characters of Charles V and his son Philip II, in accordance with a parallel which Strada draws between the two sovereigns He says (1 p 66) ‘For the Emperor, who was of easy access, and to whom one could speak without difficulty, behaved like a private person, being everywhere confident in his own majesty And he was so versatile in everything, and his mind so pliant, that he easily assumed foreign habits, so that he was not less a German with the Germans, or an Italian with the Italians, or a Spaniard with the Spaniards than he was a Fleming with the Flemings Philip, however, was, and showed himself to be in everything, a thorough Spaniard He spoke little, and only in Spanish, he showed himself rarely in public, and seemed to aspire to veneration by retirement He changed nothing in his apparel and pomp which he had brought with him from Spain All this, however, was interpreted by the people, whose minds were already excited, as pride and contempt, they being disgusted by that very difference of manners’ (*Nam Caesar aditu facilis alloquoque, privatum in modum demittebat se, securus ubique Majestatis suae Atque ut erat versatili ad omnia pariter ingenio, mores exterios ita induebat, ut non minus cum Germanis Germanum ageret, Italumque cum Italisi, aut cum Hispanis Hispanum, quam Belgis suis se Belgam praestaret Philippus contra, et esse et videri omnibus Hispanus, parce loqui, nec nisi Hispanice, publico libentur abstinere, et quasi ex abdito venerationem intendere de vestitu, deque cetero cultu, quem attulerat ab Hispania, nihil immutare Id vero commotis semel animis, superbia et contemptus habebatur, perinde quasi ea morum diversitate ipsi fastidirentur*)

1 17 It is a historical fact that the Netherlanders wept at the abdication of Charles V In describing the abdication scene, Strada reports (1 p 7) ‘With tears in his eyes, he paused a moment, and he drew abundant tears from those who were present’ (*Subortis lacrymis substitit ex eorumque, qui aderant, oculis ubertim lacrymas expressit*) And Motley says, in speaking of the same proceeding ‘Sobs were heard through every portion of the hall, and tears poured profusely from every eye The Fleece Knights on the platform, and the burghers in the background, were all melted with the same emotion’ (1 p 108 )

1 18 Regenten is here used in the sense of Regierung

1 25 In sketching the character of the Netherlanders Strada says ‘The same kind of feeling they entertain with reference to injuries they have received, they speedily forget

them, unless they see themselves despised as persons who easily put up with anything, then, indeed, they are quite implacable in their anger' (*Eundem adversus injurias sensum esse, quarum memoria cito animum exunt, nisi si contemni se videant, tamquam ex facili tolerantes, tunc enimvero implacabiler excedentescere*) De Bello Belgico, 1 p 26

1 29 Gemüth is a collective term formed from Muth (cp the English 'mood'), which was primarily used to express the intellectual power of volition, affection, &c., in general, and also the temporary state of the mind. The expression Gemüth has a very comprehensive meaning, here it may be rendered by 'affection.'

1 32 There are several passages in Strada which refer to Egmont's popularity. In speaking of the fervent wish of the Flemish to see him appointed their Regent, he says (1 p 33) 'He had, too, an innate friendliness, and that rare quality, a popularity which did not detract from the dignity of his nobility.' (*Accedebat innata viri comitas et quod rarum est immoxia nobilitati popularitas*) In discussing the judgment of the people about Alva, the same author uses the words (ibid p 326) 'The people, however, either from hatred against Alva, or from love towards Egmont' (*Populus tamen, sive ex odio in Albanum, sive in Egmontium amore, &c.*) And again, in describing the effect which his execution had on the people, he states (ibid 1 p 328) 'He was beloved by all' (*In omnium amoribus erat*)

P 8, l 1 Demand auf den Händen tragen, lit 'to carry any one on one's hands,' is a figure of speech for 'to treat any one most tenderly,' 'to bestow upon any one affection and admiration.' The Latin equivalent for that phrase is actually used by Strada in describing Egmont's popularity, viz *Erat in oculis Belgarum, comes Egmontius* (Cp p 134, note to 1 15). In the present instance, however, a literal translation will be preferable, because the phrase is put in the conditional mood, only, to make the English version more emphatic, the adverb 'actually' might be inserted before 'carry.'

Demand etwas ansehen, signifies 'to perceive something by looking at any one.' Here man ihm ansieht may be rendered by 'one can read in his face,' or 'one need only look at him to see,' &c.

1 2 Das freie Leben, 'joyousness.' The adjective *frei* is used to denote 'lively,' 'gay,' 'sprightly,' as well as 'free'

1 3 Gute Meinung, here 'kindly feeling.' The expression *Meinung* was formerly also used for 'affection,' 'love,' &c.

15 The phrase *Jemand leben lassen*, used in a convivial sense, denotes 'to drink the health of any one'

The impersonal phrase, *es ist an mir, euch, &c.*, signifies 'it is my, your turn,' 'it is for me, for you,' &c Cp the French 'c'est à moi, à vous,' &c

18 Cp the note to p 5, l 23

19 The battle of Saint Quentin was fought on Aug 10, 1557, between the forces and allies of Philip II, mainly consisting of Englishmen, Germans, and Spaniards, and the army of Henry II of France. The French were totally defeated, chiefly through the gallantry and promptness of Egmont. The spelling *Quentin*, instead of *Quentin*, has been adopted by Goethe from Stiada

15 *Einen auf den Peß* (more usually *auf die Haut*) *brennen*, is an idiomatic phrase for 'to shoot,' 'to fire at any one.' Translate *Hab'—gebrannt*, by 'still I fired one more shot at the French.' The form *gebrannt* for *gebrannt* is here very appropriate in the mouth of the speaker, but the more usual form is *gebrannt*

17 *Da ging's frisch*, 'there was brisk work.' The town of Gravelines is situated near the sea-shore and the river Aa, about midway between Calais and Dunkirk. The armies of Philip II under Egmont, and of Henry II under Marshal de Théumes, met near that place on 13th July, 1558, and a sanguinary battle ensued, which resulted in the total defeat of the French. The main onset was made by Egmont and his light cavalry, but the final victory was also owing to the Germans, who turned the left flank of the enemy, when the English made their opportune and effective appearance.

18 *Brennen und fangen*, lit 'to burn and singe,' is used as a general term for 'to lay waste by fire'

The term *Walsch* (*Welsh*) denotes all nations of *Romance* origin, but is now more particularly used with reference to Italians only. As a rule, the word *Walsch* may be rendered by the general term 'foreign', but when referring to a particular Romance nationality, it should be translated by the corresponding proper name. In the present scene it is always applied to the French. As to the etymology of *Walsch*, some derive it from the Old High German 'Wal(a)h,' i.e. 'foreign,' which word is again traced to the Latin 'Gallus'; whilst others look for its origin in the Sanskrit 'Mlechha,' which denotes a person who talks indistinctly, in the same way as the Greeks called the barbarians *Ἄγλωσσοι*, i.e. 'speechless.'

19 The country was mercilessly ravaged by the troops

under Marshal de Thermes, whom Strada describes (1 p. 20) as 'an old general who plundered and ravaged maritime Flanders' (*veterem bellum ducem, Flandriae maritima praeidis incendusque vexantem*)

1. 20 *Händfest*, i.e. 'having a strong hand or fist,' corresponds to the English familiar expression 'strong-fisted' *Hülfster wider*, rather unusual for *widerstanden*

1. 21 Das Maul verzeieren is the vulgar form for *den Mund* or *das Gesicht verzeieren*, to 'make wry faces.'

1. 22 *Zucken*, here 'to waver'

1. 22, 23 Da ward Egmont das Pferd, &c. The proper name 'Egmont' stands here in the dative case, in accordance with the idiomatic peculiarity of the German language to use, in instances similar to the present, the dative of a noun, instead of the possessive case. That Egmont's horse was shot under him at the commencement of the battle is mentioned by Meteren (1 21), whose account Goethe followed closely in the first part of his description of the battle, the second part is based on the account given by Strada

1. 24 The adverbs *hinüber*, *herüber*, correspond here to the English 'backwards and forwards,' in which 'backwards' is the equivalent for *heüber* (cp. the Latin 'ultra citroque'). The expression is here used to denote the doubtful state of the battle in its first stage, as will be seen farther on from the description of the battle by Strada

*Mann für Mann*, &c. The prepositions *für*, *gegen* and *mit*, which are to be rendered here by 'to,' are in German appropriately varied in accordance with the character of the respective combatants in the hand-to-hand conflict. It may be of some interest to know that the first two prepositions occur in the same combinations in the original Dutch account of Meteren, viz. 'Man vor Man, Peer den teghen Peerden'

1. 25 *In* *hin* is here synonymous with *längs*, along. It was low tide—of which circumstance Marshal de Thermes intended to avail himself to make his escape—and the fight took place along the broad sands towards Calais

1. 26 We give here, at once, the principal points of Strada's description of the battle, which Goethe has adapted in so masterly a manner to his purpose. 'For after the two veteran armies had been fighting for a while with doubtful issue, an unexpected event entirely destroyed the French army, which was then beginning to waver. Ten English vessels were by chance sailing that way, and having noticed the battle from the distance, they hastily made towards the mouth of the river Aa, and firing on the flank of the French, they brought down

upon them from the seaward side, where they considered themselves quite secure, a storm which was the more terrible because it was unexpected. The lines of the infantry were broken, the cavalry was seized with a panic, and the whole army was routed, so that scarcely any one was left of the whole mass to report the disaster to their friends. And as if to increase the disgrace of the vanquished, those who had escaped and wandered about Flanders without knowing their way, were miserably killed by the women who flocked from the villages, with cudgels and sticks' (*Dum enim a veteranis utrumque exercitibus, dubio aliquamdiu Marte, conseruntur manus, inclinantem paululum Gallorum aciem inopinatus repente casus plane perdidit. Naves Britannicae decem illac forte praetervehabantur, conspectaque procul pugna, ad ostium fluminis Haae festinanter admotae, Gallorum latera tormentis invadunt tempestatemque a mari, unde rese inaccessos rebantur hostes, adeo improvram, ideoque maiorem important, ut solutis peditum ordinibus, transmisso in equites metu, profligato universo exercitu, ux e tanto dein numero superfuerit, qui nuncium clavis referret ad suos . . . In quod et illud victis accessit ad ignominiam, quod eorum reliquias per ignota Flandriae, loca errabundas, egressae e pagis congregatum mulieres fustibus sudibusque miscere contricularunt,*<sup>1</sup> pp 20, 21)

1.27. The onomatopoetic interjections *haw*, *hau* correspond to the English 'bang, bang' *Immer mit Kanonen*, 'cannon after cannon' *In diein*, 'right into'

1.29. The incidents related in the concluding lines of p 8 and the first lines of p 9, are taken from Meteren

1.31. *Herbei* say 'approach', the verb *kommen* being here understood

1.32. The English cannon struck also their allies, because, as Meteren says, 'the two parties were so close together.' The adverb *wohl* is here used in the sense of *zuweilen*, 'at times'

P 9, l. 1 The verb *briç* does not signify here, as seems generally to be supposed, that the firing 'broke the lines of the French,' but that it 'broke their spirit,' that it 'disheartened the French,' which version is supported by the statement of Meteren, 'that the firing destroyed the courage of the French and emboldened the Flemish.'

l. 2 The interjections *uif*, *uaff*, which are here used to express the rapidly succeeding crackling noise of musket reports, may be translated 'crack, crack'

l. 3 *Eisoffen* is the vulgar form for *aftanfen*

ll. 4, 5 *Und was—hinterdiem*, 'and all of us who were Dutch,'

1 e 'and we Dutchmen jumped straight after them' The above use of *was* is confined to familiar speech only

111 *uns wald eist wohl*, &c, 'we felt the more comfortable' On the adverb *eist*, in the present signification, see the note to p 6, l 10

1 16 The river alluded to is the Aa, which was behind the French army The sea was on their right hand, and the enemy in front

1 17, 8 *Was nun noch durchbrach*, 'those who escaped' The pronoun *such* is here an ethical dative Cp the note to p 7, l 12

1 10 *Das Pfotthen reichen*, 'to stretch out the little paw,' corresponds nearly to the idiomatic English phrase, 'to draw in one's horns' With reference to the conclusion of peace, Strada adds to his above-cited account of the battle the remark, 'Thus Henry King of France readily accepted the peace which he refused when favoured by fortune' (*Sic Henricus Galliae rex, quam fortuna blandiente respuerat pacem . . . non illibenter etiam complexus est*)

1 13 *abermal*, 'once more,' 'again' The adverb *aber*, now chiefly used for 'but,' was formerly employed for 'again,' now it generally occurs in this signification in the compound form *abermais* or *aber und abermais*

1 15 With reference to the desire of the Netherlanders to see Egmont appointed as their Regent, Strada says (1 p 33) 'All the Flemish looked fondly up to Count Egmont, a prince glorious in warfare, and who was excelled by nobody, whether when engaged in battle against the enemy, or in time of peace at tournaments, or in shooting at the target with the gun, which latter art is held in high esteem by the people' (*Erat in oculis votisque Belgarum, Comes Egmontius, clavis militari scientia Princeps, manuque, sive inter hostes, sive domi equestribus in ludis decurrentis, librandoque ad signum scelopo [a quibus magna genti existimatio] nulli secundus, &c*) Strada further adds, that Egmont's brilliant exploits at St Quentin and Gravelines, which were publicly acknowledged even by the king himself, endeared him above all to his countrymen, so that if the votes of the army and the wishes of the people had been consulted, he certainly would have been appointed Regent of the Netherlands

1 17 *Wahr bleibt wahr* is an idiomatic expression meaning 'that which is true cannot change,' i.e 'truth is truth' The pronoun *wir* is here an ethical dative

1 18 Cp on the pronoun *mir*, p 129, the note to 1 5

1 21 *In dem Hause*, i.e in the House of Hapsburg This assertion finds its justification in the fact that the easily satisfied

Netherlanders had some reason to be pleased with the government of several female Regents who were descendants of the House of Hapsburg Margaret of Austria (or Savoy) daughter of the Emperor Maximilian I, and paternal aunt to Charles V, governed the Netherlands from 1504 to 1530 with prudence and gentleness, and gained the good-will of the people Her successor Mary, Queen Dowager of Hungary and sister of Charles V—the famous huntress-queen—was likewise popular among the Netherlanders She was considered the prototype of Margaret of Parma, the celebrated Regent who figures among the personages of the present drama

I 23 *Klug ist sie, &c.* Strada portrays the Regent's character in the following words (1 p 42) 'She possessed, besides, a ready presence of mind, and in action a wonderful dexterity to steer in whichever direction she chose Then, as to piety, she had indeed a very great master, Ignatius Loyola, the founder of the Order of Jesus, to whom she used to confess, and that more frequently than was customary in those times' (*Caeterum ingenium ei promptum ac praesens, interque agendum, velificationis in omnem partem obliquandae mutua dexteritas Porro ad pietatem magno sane magistro usa est, Ignatio Loyola Societatis Jesu fundatore apud quem expiate a novis animum, idque crebris aliquanto, quam ea fere tempora, consuevit, &c.*)

I 25 In addition to the four sees of Arras, Cambray, Tournay, and Utrecht, Philip II created fourteen new bishoprics (viz of Antwerp, Bois le Duc, Ruymond, Ghent, Bruges, Ypres, Saint Omer, Namur, Haarlem, Middleburgh, Leeuwarden, Gioningen and Deventer), substituting bishops for the abbots, who had been generally elected by the religious institutions themselves, and thus taking away the old rights of the Netherlanders This measure greatly increased the disaffection of the people, who saw in it an expedient for enriching foreign priests by Flemish wealth, and for gaining fanatical agents for the extinction of the Netherland 'heresy.'

I 26 The verb *follen* is, in phrases like the present, used elliptically, the verb *nügen*, 'to be of use,' being understood as *wozu soll das?* 'what is the use of that?'

I 29 *Es sei um der Religion, &c.* This and similar complaints were, according to Meteien and Stiada, loudly and frequently uttered by the people

*Es hat sich* is an idiomatic phrase, by which the speaker ironically admits the occurrence of an event which has actually *not* taken place It must be translated according to the sense of the passage in which it occurs Here it may

be rendered by phrases like 'of course it is so', 'Oh, I believe you'

1 30 Goethe mentions, in accordance with Meteren, three sees only, because Utrecht was within the archiepiscopate of Cologne

Ging's zu, 'things went on,' or 'were done'

1 32. Es sieht (familiar for es gibt) Bedürfnis, &c., is an impersonal phrase for 'there is, or arises, vexation,' &c

P 10, 1 i Stutteln und schutteln is one of those alliterative rhyming expressions in which the German language abounds, and which may frequently be rendered into English by a single word. Here, however, we may translate schuttelt und stuttelt by 'stir and shake,' and trübel in the next line by 'muddier.' The speaker wishes to imply that 'the more one looks into and agitates the matter, the more unsatisfactory it is seen to be'

1 3 Sie—thun, lit 'she can add nothing to it, nor take anything from it,' i.e. she can make it neither better nor worse

1 5 The Psalms, partly translated into French verse by the poet Clément Marot (1495-1544) and completed at Geneva by the celebrated Théodore Beza, or rather De Bèze (1519-1605), who appended to them suitable melodies, enjoyed the greatest popularity in Flanders. The prohibition to sing them was founded on the edict promulgated by Charles V at Augsburg, Sept 25, 1550, in which all kinds of private worship, as well as the reading of the Scriptures, were forbidden to laymen on pain of death, and it is recorded (Brandt, Hist der Reformatie, 1 169) that one Thomas Calberg, being convicted of having copied some hymns from a book printed at Geneva, was burned alive

1 8 Schelmenlieder, 'frivolous songs'

1 9 Und Sachen, Gott weiß Translate 'and Heaven knows what'

1 11 Nichts, lit 'nothing,' i.e. no harm

1 12 Ich wollte sie fragen, is, in the sense in which it is used here, an ironical phrase, denoting, 'I should ask their leave, indeed!'

The province alluded to was Flanders, of which, as well as of Artois, Egmont was the Stadholder

1 13 Das macht, whether followed by daß or not, expresses idiomatically 'that is,' 'because'

1 14 Nach etwas fragen, is here equivalent to sich um etwas kümmern, 'to trouble oneself about anything'

1 15 Wer belieben hat, 'who likes to,' 'who has a mind to'

1 16 Da wohl may here be rendered by 'certainly,' to be placed before Es ist

1 20 Es sei nicht auf die rechte Art, &c., i.e. 'the priests assert that the private singing of the Psalms could not be considered as true divine service'

1 21, &c. Doch immer may here be rendered by 'anyhow,' and da by 'therefore'

Etwas sein lassen, 'to leave anything alone'

1 22 Inquisitionsdiener, 'officials of the Inquisition' The inquisitors had appointed sub-inquisitors, who, accompanied by a notary, collected written information in the provinces concerning suspected persons

1 24 Der Gewissenzwang fehlte noch, 'this restraint of conscience was yet wanting,' i.e. 'to complete the ignominious oppression' The elliptical exclamation das fehlte noch is used to express the highest degree of disappointment or miserv, and denotes, as in the present instance, that a certain event was yet wanting to complete the misery

1 27 Kennt nicht auf, 'will not maintain itself' The Inquisition was so deeply and universally abhorred by the Netherlanders, that it may be considered as the principal cause of their revolt against the Spanish rule, though it was not quite so mercilessly carried out there as in Spain Stiada says with reference to the Inquisition (1 58) 'It was nowhere carried out more rigorously and severely than in Spain' (*Nusquam tamen per Hispaniam exquisitus, acrusque, &c.*)

1 31 The adjective fatal is used in German to express a high degree of unpleasantness, i.e. 'provoking,' 'grievous,' &c

Gut, here used ironically, may be rendered by 'good'

P 11, 1 4 über, here 'across'

1 5 A number of German field-preachers used to roam through the Netherlands, preaching the Gospel in the open air Thousands of people flocked from all parts of the country to hear them, and thus they greatly contributed to the spread of the Reformation The fact that there were two powerful agencies at work in the Netherlands for the furtherance of the Reformation, namely, the Lutheran and the Calvinistic elements, has been most skilfully illustrated by Goethe, in mentioning the popularity of the German preachers and of the French version of the Psalms

1 12 Gefoch, 'mess,' 'dish,' is the familiar frequentative form for Gefoch (from *fvchen*), and denotes anything cooked, more particularly a mixture

Heimtrommeln, lit. 'to drum away,' may here be rendered by 'to drone' The expression is here used to denote the monotonous delivery of the regular preachers

1 14 Von der Leber wegspiechen, is an idiomatic phrase, equivalent to vom Herzen wegspiechen, 'to speak from one's heart'

1 18 Doch auch may here be rendered by 'after all,' and dian (contraction of davon) by 'in it'

Was is here used for etwas

1 19 Mu ist's . heumgegangen, 'it has been running'

1. 22 Das glaub' ich, 'I should think so'

1 24 Und—num say 'and where is the harm'

1 26 Ueber dem Schwägen, 'in chatting'

1 28 Den—vergessen, 'we must not forget him' The following demonstrative pronoun, das, may be rendered by 'he'

1 30 Brachte einen nicht heivor, 'could not pull you away'

1 31 William, Prince of Orange, was a German by birth. He was born in 1533, at Dillenburg, in the county of Nassau. His father was Count William of Nassau, and his mother a Countess Stolberg. William of Orange was the founder of the national independence of the Netherlands, who commonly designated him by the familiar name, 'Father William.' He gave up his exalted position and the comforts of wealth to lead a life of incessant struggles in the service of the people, and steadfastly refused the crown, repeatedly offered to him by the nation. Even his enemies could not deny him their tribute of admiration for his constancy in the unequal warfare which he had to wage, and his friends likened him to a rock in the ocean, 'tranquil amid raging billows.' It may be truly said of him, that he combined almost all the virtues of the great benefactors of mankind known in the world's history. To give even the merest biographical outline of his life would be quite impossible in this place, his life being actually the history of the rise of the Dutch republic. This great man died in 1584, at the age of fifty-one, by the hand of the assassin Balthazar Gérard, a native of Burgundy.

P 12, 1 1 Eine Gesundheit hünigen, or ausbürgen, 'to propose a toast'

1 6 Jetter's speech admirably describes the feelings of peaceful citizens amidst the turmoil of war, with its universal confusion and imminent dangers

1 7 Daß—geht, 'that it glibly slips from your mouth,' i.e. the cheering in honour of war

The adverb wohl may here be rendered by 'quite'

1 8 Wie lumpig—ist, 'but how wretched it (the war) makes us feel.' The term lumpig is here synonymous with jammelich, 'wretched,' 'miserable'

1 9 Das Getrommel, 'the (constant) beating of drums' Getrommel is the frequentative form of trommeln. Frequen-

tative nouns are formed in German from verbs, by means of the prefix *ge*, and are always neuter. They generally denote the constant occurrence or frequent repetition of an action.

1 10. The adverb *da* is frequently used in German in the sense of *hier*, 'here'.

*Haufen, hier* 'troop'. This word is frequently used in the singular number without the letter *n*.

*Gezogen kommt*, 'approaches'.

1 12. The verb *bleiben*, lit. 'to remain,' is used as an equivalent for 'to die,' more particularly with reference to persons perishing on the field of battle or in consequence of a shipwreck. The expression probably conveys the notion that the person dying remains on the spot whilst others return. Cp the French 'reste sur le champ de bataille.'

1 13. *Sich drängen* (from *Drang*, 'throng,' 'pressure'), 'to press forward.'

1 14. *Sein* (mein, dein,) *Eage* is an elliptical expression, denoting 'the whole lifetime of a man.' Here it may be rendered by 'ever.' Cp the English phrase, 'all my days.'

1 16. *Den eigeht*, 'fares with the'

1 18. *Es—so*, 'we shall fare like that,' or 'it will be our turn next.'

1 22. *Ja, es ubt sich wei*, &c Transl. 'Much can one practise when one,' &c. The expression *es ubt sich (wei)*, is here used ironically, signifying 'much can he practise (who)'. The reflective form is used in German impersonally, when the activity is not conceived as proceeding from a definite subject, or the latter is stated in a general way only, as is the case here.

1 25. *Auf* is here used in the sense of *gegen*, 'against'

1 26. *Holten—Athem*, 'we breathed freely again'

1 28. The interjection *gelt* is often used, either ironically or in earnest, to express the certainty that the person spoken to will grant the truth of an assertion. It admits of various renderings, as 'I'd bet,' 'eh, is it not so?' (cp the French *n'est ce pas?*) 'fauth,' &c. Here it might also be translated by 'didn't they?' to be placed after *die sagten*. *Du am schwärsten auf*, 'they pressed you hardest.'

1 29. *Weih ei sich*, 'mind your own business.' The proper meaning is 'don't vex me, but vex your own self.'

1 30. *Die—du*, 'they were heavily quartered upon you'

1 31. *Maul* 'say 'tongue'. The term *Maul*, 'mouth,' is a vulgar expression and properly used with reference to beasts only.

P 13, 1 4. The word *Siropf* signifies literally a 'drop,' and

figuratively a ‘silly person,’ ‘a blockhead,’ &c. Some etymologists trace the figurative meaning to the Low German *Dreyf*, ‘a silly person,’ or to the Slavonic ‘*Traup*,’ ‘a fool,’ whilst others explain it by the circumstance that *Tief* was formerly used for ‘apoplexy,’ and a person of weak understanding was called *Tief*, he being considered as helpless as an apoplectic person. In support of this explanation we would add that *Tief* was employed for ‘apoplexy’ because it was supposed that that disease was caused by drops of water from the brain (cp. the French ‘*goutte*’) and an apoplectic person was therefore equivalent to one whose brains were affected, and *vice versa*.

1 13 *Hält mit em, ‘joins in’*

1 16 Margaret of Parma was the daughter of Charles V and Margaret van der Genst. She was brought up until her eighth year by Margaret of Austria (also called ‘of Savoy’), the Emperor’s paternal aunt, then Regent of the provinces. Upon the death of the latter the young princess was entrusted to the care of the Emperor’s sister, Mary, Queen Dowager of Hungary. She was twice married. To her first husband, Alexander of Medici, she was united at the age of twelve, whilst her husband was twenty-seven years old, and a few years after his death she was married to Ottavio Farnese, a youth of thirteen. She was about thirty-seven years of age when her half-brother Philip II appointed her, ‘for political reasons,’ Regent of the Netherlands. Endowed with a powerful mind, possessing a proud and energetic character, and well versed in the art of diplomacy, she seemed the most suitable person for the difficult office, the more so, because she would not be considered a stranger by the Netherlanders. In her appearance she was rather masculine and majestic. She was famous as a huntress, and outrivalled in this respect her instructress, Mary of Austria, the celebrated huntress-queen. It is a fine dramatic touch of the author to make her appear on the stage in a hunting-dress.

1 18 *Ihr stellt ab* *Abstellen* is here used for *abbestellen*, and the indicative employed for the imperative.

1 21 The Regent refers to the dreadful scenes of image-breaking which took place in the Netherlands in the latter part of August 1566.

1 23 The expression *Bilder*, ‘images,’ is here used figuratively for ‘scenes’.

1 26 *Das Rathlichste*, ‘the most advisable,’ i.e. ‘the suitable thing’.

P 14, l 1 The verb *aufsuchen* is now generally used in the sense of 'to kindle,' but in the present instance it means 'to fan' (the Latin 'afflare'), an interpretation which is also confirmed by the authority of Jacob Grimm

*Umschreiten* here 'to spread'

l 2 The expression *verschütten* is here used in the sense of 'to stifle,' 'to suffocate'

l 4 The verb *ist* has in this phrase the signification of 'can'

l 5 The expression *Lehrer* designates here the religious teachers and ministers who flocked to the Netherlands from the neighbouring countries, explaining and preaching the Gospel

l 7 *Seruert* may here be rendered by 'unsettled,' *Schwundelhaft* by 'spirit of infatuation,' and *unter sie gehanzt* by 'implanted among them'

l 10 *Ganzeln*, lit 'singly,' i.e. 'in full detail,' 'minutely'

l 12 *Rüf* denotes here 'rumour,' and *zwar tomme*, 'outstrip,' 'outrun'

l 18 Goethe has selected for Margaret of Parma's secretary, whom he makes the exponent of liberal views and of a conciliatory policy, a courtier whom, as is related by Strada, the Regent had employed in 1567 to bear a special letter to the King ('Machiavellum aulicum suum legat ad regem' Strada, 1 p. 301) It has been conjectured by some critics, that in the selection of that name a reminiscence of the celebrated Florentine historian was in Goethe's mind

l 25 The general outlines of the image-breaking riots contained in the following speech are condensed from the detailed account given by Strada (1 p. 216, &c.)

P 15, l 1 The conjunction *nn*, when put in connection with the relative pronominal adverb *was*, strengthens the assertion Render therefore *alles—antießen* by 'everything sacred and holy which they find on their way'

l 5 The name of the bishop alluded to was Martin Rithove

l 8 The tumultuous outbreak of the Iconoclasts is here called a conspiracy, in accordance with the original account from which the present sketch has been condensed It has, however, been historically proved that the movement was, to speak with Motley, 'a sudden explosion of popular revenge against the symbols of that Church by which the Reformation had been enduring such terrible persecution'

l 9 The reflective verb *sich entfärben* is here synonymous with *sich offenbaren*, 'to manifest itself.'

1 11 Wiederholung Translate 'recital'

Gefällt sich dazu Translate 'adds to my grief, that'

1 12 The conjunctive (subjunctive) is used in German in clauses containing an apprehension

1 15 Grüßen, here 'fancies,' 'whims'

1 17 The verb mögen, which may here be rendered by 'felt inclined,' stands for gewölt, in accordance with the rule that auxiliary verbs of mood, when they occur after an infinitive, are usually put in the infinitive instead of the past participle

1 19 Ein's Nächste folgen, 'provide for the nearest concern'

1 22 The pertinent answer of the Regent sounds almost like a reminiscence of Strada's remark (1 p 194) 'It is easier to foresee than to avert the events which are in store for us' (*Quae unumquemque manent, praesentire, quam vitare, facilius est*)

1 24 Ein Wort für tausend, lit 'one word for a thousand,' i.e. 'in one word' In the following clause the present tense is used for the future in accordance with the rule which sanctions the use of the present tense, whenever a future event is represented as one which is certain to take place, or not

1 25 Eräßt sie gelten, 'recognise them' (i.e. the adherents of the new creed)

1 26 Faßt—ein, 'admit them within the pale of civic order,' 'confine them within the bounds of the law' The drift of Machiavelli's advice is, that the best mode of stifling the growing rebellion would be, to take off with one stroke the edge of the spreading ferment by declaring the new doctrine legal, and by placing its adherents in the eyes of the law on an equal footing with the 'true believers' In this case, no further spread of the revolt need be apprehended

1 27 Hast du gehabt The perfect tense is sometimes used in German for the future perfect

1 31 Selbst die Frage say 'the mere suggestion'

P 16, 1 1 The present speech of the Regent is entirely founded on the account which Strada gives (1 p 141, &c.) of the secret correspondence which was carried on between Philip II and Margaret of Parma. The letters, one hundred of which were in the possession of that remarkable historian, were frequently written in cypher and in all of them the King urged the Regent to have constantly in view the safety of the Roman Catholic Church before everything else in the world He further relates that Philip II was kept so well informed of all the doings of the heretics, that he actually sent

a list of their names (which was likewise in the hands of Strada), stating at the same time their ranks, age, hiding-places, and even their personal appearance

1 3 *Wissen* will say 'will not hear (of)'

1 5 *Münung* Translate 'doctrine'

1 8 *Schäfe*, here 'severity'

1 9 Translate here *nachsähe* by 'be indulgent,' and *wilde* in the next line by 'tolerate,' or 'be patient'

1 13 *emand etwas wissen lassen*, 'to inform any one of anything'

1 15 *Den Krieg anblasen*, 'to kindle (the flame of) war'

1 16 Strada mentions the Flemish merchants as the principal promoters of the 'heretical' movement. They were infected by their intercourse with the foreign merchants. The German soldiers who had been employed by Charles V and Philip II also contributed to the spread of 'heresy'

1 19 *Transl* *Wachte doch eingeben* by 'oh that would suggest,' and *Geist* by 'genius'

1 20 *Nüstandiger ist*, say 'better becomes'

1 21 *Zweierlei Glaubens*, 'of two different creeds'

1 23 *Solch ein Wort nie wieder* is an elliptical clause. In the English translation the adverb *nie* should be placed at the beginning, and the imperative 'utter' or 'let me hear,' supplied after it

1 24 *Tren und Glauben halten* is an idiomatic phrase for 'to regard truth and good faith.' *Politif* may here be rendered by 'politics' or 'diplomacy'

1 28 *Bewahre Lehre* say 'established faith'

1 30 *Hingeben an*, here 'give up for'. The expression *herauslauf* is generally used with reference to a vagabond, staggler, or adventurer. Here, however, that term will perhaps best be rendered by 'random'

1 32 *Deswegen*, lit on that account, may here be translated by 'for what I have said'

P 17, 1 3 *Heil*, here 'salvation'

1 6 The verb *bezeichnen* should here be rendered by 'to allude' or 'refer to'

1 8 *Rächt unerlässlich*, say 'heart-felt'

1 11 The conversation alluded to by the Regent is historical. Strada has given a full account of the incident (1 p 210), and we think it of sufficient interest to quote those parts of his account which Goethe has interwoven in so ingenious a manner in the present scene. After having related the outrages of the Iconoclasts, the author of the *De Bello Belgico* proceeds, 'The news of that fierce slaughter greatly

afflicted the Regent, who, turning in her deep grief to Egmont, who accompanied her to the Palace on her way from the mass and sermon, said, "Do you hear, Count, what pleasant news they bring from Flanders, this province of yours? And will you, of whose bravery and fidelity the King always expected the utmost, allow such great crimes against God to pass unpunished?" (*Enimvero furiosae clades nuncius praeter modum afflxit animum Gubernatricis quae ingenti moerore ad Egmontium conversa, qui eam à Sacro et concione redeuntem comitabatur in conclave Audis, inquit, Comes, quam laeta perforuntur e Flandria, provincia tua?* Tu vero, de cuius praecipue virtute ac fide sibi Rex pollicitus semper est omnia, patieris in Provincia tibi commissa, tam immania in Deum scelera impune patrari?) To this reproof the Count calmly replied, 'First we must think of the conservation of the State, religious matters will afterwards be easily settled' (*Primam conservando imperio curam intendendam esse, religionem facile dein restitutumiri*)

1 19 Nebensache, 'a thing of secondary importance,' 'a trifle'

1 20 Translate here über by 'as to,' and beinhaltet by 'satisfied'

1 21 Sich leicht geben, say 'soon be settled'

1 24 Daß es mich zu thun ist, 'that we are more anxious for'

1 27 Hatte Pfunden geschmaust, 'swallowed fat benefices'

1 28 Translate werden besetzt by 'are given to,' and omit the preposition mit in the translation

1 29 Lassen—meinen, 'do not the Spaniards give unmistakeable signs?'

1 32 Von den Feindigen, say 'by their own countymen'

P. 18, 1 4 Du stellst duh, 'you range your self'

1 5 The pronoun ihs is to be supplied before wollte.

1 7 The verb wollen is here used in the sense of bei Meinung sein, therefore Wenn—willst by 'if this be your opinion.' Compare the corresponding use of 'velle' in Latin, as for instance in *quod quum volunt, declarant quaedam esse vera* (Cicero)

1 9 According to Strada (1 p 114) both Egmont and Orange manifested great coldness towards the Government as soon as the Regent had assumed her office, for 'having both been frustrated in their hopes to obtain the government of the whole of the Netherlands, they felt the recent slight the more keenly' (*Nempe cum defectus uterque spe administrandi universi Belgii, recentem repulsam acrius sentiebant*)

1 10 The league between Egmont and Orange was, according to Strada (1 pp 115-120) rather cemented by their

common hatred against Cardinal Granvelle, than by their opposition to the Regent

1 14 The delineation of the characters of Orange and Egmont is almost entirely based on the sketch drawn of them by Strada, who says (1 p 120) Egmont was of a cheerful temper, frank and self-confiding, Orange, however, was of a melancholy disposition, *reserved* (*heimlich*) and distrustful. Full of forethought, the latter was constantly restless, and directed his thoughts towards the future, the former busied himself only with the actual present. One would have hoped more of the one, feared more from the other' (*Erat Egmontius ingenio hilari, explicato, sibique praefidente, tristi Orangius, inobservabilis, vitabundo Provisor alter anxius, inque futura semper animo praecurvens, —alter plerumque curis vacuus nisi instantibus—Plus ab altero sperares ab altero, plus timeres*)

1 18 Geht—Schütt, 'steps forth freely'

1 20 So hoch say 'as proudly'

1 21 Nicht—schwebte, 'were not suspended over him'

1 22 Cp p 128, the note to 1 1 p 8

1 23 Hängen an ihm, 'are attached to him'

1 24 Einen Schein say 'appearances'

1 25 Von Jemand Rechenschaft fordern, 'to call any one to account'

1 26, &c This passage contains an allusion to the family dispute which was attached to the principality of Guelderland. It had been sold, in 1471, by the family of Egmont to Charles the Bold of Burgundy, and in spite of litigation which broke out subsequently about its possession, it remained in the hands of the Hapsburg dynasty. The words used here by Goethe are based on a remark which Strada adds (1 p 329) to his account of the House of Egmont, viz 'It—viz the House of Egmont—derived its name from the town of Egmont, situated on the extreme border of Holland, on the coast of the North Sea, and from which Lamoralius assumed the title of Count, although he was Prince of Gaine [Gawr], which lay on the Scheldt, not far from Ghent' (*Genti cognomentum ab Egmontio oppido in extrema Batavia ad litus occidentale, ex quo comitis appellationem semper usus pavit Lamoralius, quamvis Gaverae ad Scaldis ripam sitae, non procul Gandavo princeps esset*)

1 30 Wieder gestend machen, here 'revive again'

P 19, 1 3 Sich um Jemand verdient machen, 'to deserve well of any one,' 'to render great service to'

1 6 Gesellschaften, here 'social gatherings'

1 9 Einen—Schwindel, 'a never-ceasing frenzy'

1 10 *Geschöpfst* say ‘imbibed’

1 12 *Abzettchen*, here ‘devices’. The incidents to which the Regent alludes will be found fully stated in the Notes to Egmont’s speech, p 44, &c, and in the Historical Introduction

1 15 The phrase *Schlummern genug* denotes, with idiomatic brevity, that ‘it is bad enough as it is’, viz Egmont’s doings are bad enough in their results, though he does not accomplish them with any evil intention

1 18 *So heißt eins das andere*, ‘thus one drives on the other’ i.e the reckless doings of the one produce the harsh doings of the other

1 19 *Das macht sich erst recht*, ‘is the more sure to be brought about’, namely, the very endeavour to avert a certain occurrence produces the contrary result

1 22 It is a historical fact that Egmont’s doings were, one and all, duly chronicled at the Spanish Court

ll. 23, 24 The conjunction *dass* may here be rendered by ‘in which,’ and *nich-macht* by ‘does not annoy me, annoy me very much’

1 27 The term *gefälligen* is here used in the sense of ‘accommodating,’ ‘convenient’ or ‘complacent’

1 29 Mark the use of the conjunctive (subjunctive) in the clauses which are here dependent on the principal clause—*Gi sieht oft aus*

1 31. *Es—geßen* say ‘that will come all in good time’ viz the departure of the Spaniards from the country is sure to follow of itself

P 20, ll 1-3 *Legt ans*, ‘do (not) consider as’ The verb *auslegen* signifies literally to ‘interpret,’ ‘to constitute’

1 2 *Blut, ht* ‘blood,’ may here be rendered by ‘temper’

1 4 In this line the verb *auslegen* should be rendered by its literal equivalent

1 6 The preposition *wi* is here to be rendered by ‘on,’ and in the next line by ‘against’

1 8 The privileges connected with Flemish nobility were a special safeguard against any hasty arbitrary act of royal displeasure, and the Knights of the Golden Fleece could, besides, only be judged by the Grand Master (i.e the King) with the assembled Chapter of the Knights Cp p 49, l 17, p 63, ll 13-16

1 11 The charge here mentioned forms one of the articles of the accusations brought forward against Egmont

1 12 *Dass—hatten*, ‘that we had something on our hand’

1 13. *Läß mich nun*, ‘let me alone’, i.e let me speak on.

Was—davon, ‘what weighs upon my heart shall find its vent on this occasion’

l 15 Empfindlich ist may in this line be rendered by ‘can be touched,’ and in the next line by ‘susceptible’ or ‘vulnerable’

l 17 This seems to be an allusion to a meeting of the Council which took place on Dec 15, 1566, and at which the Regent delivered an energetic address (communicated in full by Stiada, 1 p 241), with a view of obtaining the sanction of the nobles to strict measures and ‘of throwing upon their shoulders the burden of the responsibility’ concerning the outrages of the image-breakers

l 24 The name of the messenger is fictitious

l 26 Cp p 14, l 12

l 27 The concluding remark seems to be an allusion to the secret messages which the Regent used to send to the King of Spain

P 21, l 7 Liebesdienst may here be rendered by ‘favour’

l 8 Ihr—hut, ‘you hold me (as with a spell) so fast before you with the yarn’

l 11 Eius may here be rendered by ‘something’ The neuter form is frequently used in German, as in the present instance, to denote a thing which is self-understood in an indefinite manner

l 12 Hubſch secundum, ‘to sing a good second’

l 17 When the expression hubſch is used to strengthen the meaning of another adverb, it assumes the signification of recht, sehr, ‘right, very,’ &c

Hilfch weg say ‘briskly’

l 18 Leibstuck, ‘favourite song, or tune’

l 20 The past participle gehühet in this, and gespiest in the next line, are used with the force of an imperative

l 22 The form gewaffnet instead of bewaffnet occurs frequently in poetry, when the past participle has a passive meaning The former is, besides, far more melodious in this place than the latter would be

l 23 Haufen, here ‘troop’

l 24 Hühet may here be rendered by ‘carries’ This and the following line refer to Mein Liebster

l 26 The form Heize instead of Herz was formerly also used

l 28 Wammlein is a diminutive of Wams, ‘jacket’ Hosen, ‘hose’

P 22, l 1 Folgt’ is here the present conditional of folgen, and gting’, in ll 3 and 4, that of gehen

Maus is abbreviated from huans

1 3 The expression *Provinzen* is here appropriately used on account of the division of the Netherlands into *provinces*

1 6 *Schießen dazem*, 'fire among them'

1 7 *Sündel Gleichen*, 'without comparison'

1 8 On account of the double meaning of which the word 'man' admits, the term *Manusbild*, lit 'male being,' may here be rendered by 'soldier'

1 9 *Unter dem Singen*, 'during the song'

1 10 *Wbleit stolz*, 'falteis' This die is to be translated by 'his'

1 11 *Stiang, heie skeim*. Singt . aus say 'finishes'

1 16 The verb *marschinen* is a military expression, and signifies the 'marching of soldiers'

1 20 *Gast-Hansen*, 'nearly all the soldiers are out'

1 27 The adverb *auch* may here be rendered by 'besides'

1 28 *Thut mi weh*, here 'pains me' *immer nicht*, 'never'

1 29, &c *Ich-thu*, 'I have done him wrong' *Mich nagt's am Herzen*, 'it wiings my heart' *Lebendig*, here 'keenly,' 'acutely'

1 31 The adverb *doch* has in such exclamations the meaning of 'surely'

1 32 *Lieuer Brusche* say 'true-hearted fellow'

P 23, 1 1 *Ich-laffen*, 'I cannot help it'

1 5. *Uebel daran sin*, 'to be ill, or badly off'

1 7 *Doch* is here to be rendered by 'yet,' to be placed before *ih*

1 8 *Gut* is here used in the sense of *recht*, 'right'

1 9 *emand gen haben*, 'to like any one' *emand(em) Wohl wollen*, 'to wish any one well'

1 10 Cp the Note to p 15, 1 17

1 12 The adverb *immer* is here used in the sense of *immer hin*, 'at any rate,' 'anyhow,' 'at all events'

1 13 The pronoun *ih* is frequently omitted in German colloquial speech, and in poetry

1 17 *So* is here a mere expletive *Gegangen ist*, 'has come to pass'

1 18 The verb *düsen* is here used in the sense of 'to need'

1 19 Translate here *wire mi* by 'would become to me, placing this clause after *nueh*'

1 20 The omission of *mi* before *ent* in this phrase is permitted in familiar speech only

1 27. *Ausgehen*, here 'end'

1 30 *Gelassen*, 'quietly,' 'calmly' *Lieset*, here 'allowed'

P 24, 1. 1 *Vorbereiten*, 'to ride by'

1 4 *Zuwider*, here 'displeasing.'

1 6 The clause *mache mir noch Vorwürfe* signifies here approximately ‘after all, you are going to reproach me’

1 8 Den Weg machte say ‘came this way’

1 12 Dachte ich, say ‘did I know,’ or ‘could I imagine’  
The verb *kommen* may here be rendered by ‘to go.’

1 13 *Umklungen*, here ‘suppressed,’ or ‘repressed’

1 19 *Hinreißen*, ‘to carry away’

1 21 *Mit ausbrechenden Thränen*, ‘bursting into tears’ She  
wollt’s mir say ‘this is what you want,’ viz exciting her grief

1 23 It is exceedingly difficult to give an adequate expression  
for the adverbs *noch* *gar* in the sense in which they occur  
here. The translation ‘now torment me yet with your crying’,  
for *Weine noch gar*, will convey the meaning approximately  
Cp above, line 6

1 25 *Ein verworfenes Geschoß*, ‘a castaway’

P 25, l 1 *Mummeln*, here ‘to whisper’ Clarchen wishes to  
imply by this unfinished sentence, that she does not care for  
the opinions of the common people and for the idle gossip of  
her neighbours

1 2 *Himmel* may here be freely rendered by ‘Paradise’

1 3 *Man—sein*, ‘one cannot help loving him’ Cp p 132,  
the Note to l 15, p 9

1 5 The idiomatic phrase *Es ist keine falsche Alder an ihm* cor-  
responds to the English ‘there is not a drop of bad blood  
in him’

1 6 The adverb *doch* may here be rendered by ‘you know,’  
to be placed either before *et*, or after *Eymont*

1 7 *Lieb* say ‘tender’

1 9 *So mir*, ‘nothing but’

1 10 The adverb *wohl*, in phrases expressing a doubt or un-  
certainty, is an expletive, which in many cases may be rendered  
by the familiar expression ‘I wonder,’ or by ‘is likely’

1 12 *Wenn’s—lauscht*, ‘when there is any sound at the door’

1 13 The compound adverbs *obsdhon*, *obgleich*, &c, may be  
separated, as is done in the present instance

1 14 *Vermuthen* may here be rendered by ‘to expect’

1 18 *Springinsfeld* is a very characteristic expression for  
‘giddy-pate’ It is formed from the imperative *Spring ins*  
*Feld*, ‘spring into the field’

1 19 The adverb *halb*, when repeated before other parts of  
speech, as is the case here, is to be rendered by ‘now’

1 21 *Wenn ich Langeweile habe*, ‘if I don’t know what to do  
with myself’ The German phrase corresponds here exactly  
to the French ‘si je m’ennuie’

1 22 Supply the word *einige*, ‘some,’ before *gingen*

l. 23 Lobsiedchen auf ihn, 'songs in his praise'

ll 24, 25 Das—Hals, 'my heart leaped up into my throat'

P 26, l 2 Steht da, 'there it stood' The construction used in this clause is permissible in familiar speech only

l 4 On this incident compare p 8, l 23, and Note p 130

Mich überließ's is the imperfect of the impersonal phrase es überläuft mich, 'I shudder'

l 5 The expression holzgeschnitten must be paraphrased in English by translating über—Egmont by 'at the wood-cut figure of Egmont,' or by 'at the figure of Egmont cut in wood'

l 6 Gleich dabei, 'close to it,' viz close to Egmont's figure Goethe characterizes by the description of the woodcut the style which was peculiar to the artistic productions of those times Many similar woodcuts are found in the historical works relating to the revolt of the Netherlands, as in those of Strada, Meteren, &c Duntzer supposes that Goethe has actually seen the woodcut he describes There is nothing improbable in this supposition, but it is not impossible that the poet has invented the existence of the woodcut, as he did the incident of Clärchen's seeing it

l 11 Und—ist, 'and what I now think of all this'

l 13, Wie steht's is an idiomatic phrase for 'how do matters stand, or go on,' 'what news,' &c

l 15. Soll is here, and in the next line, used in the sense of 'they say,' 'it is rumoured,' &c

l 17 Besiegt, here 'garrisoned' Sind zahlreich, are assembled in large numbers' Cp pp 150, 151, the notes to ll 11, 12, p 32

l 18 The expression summen signifies not only 'to buzz,' 'to hum' (of bees), but also 'to move in a restless manner,' in speaking of a crowd Translate here summen by 'sway to and fro'

l 19 Supply the verb gehör after Vater, the verb wollen being here used elliptically

l 21 Use in the English version the verb 'to see,' in the first person plural of the future tense In German the futurity is sufficiently pointed out by the adverb morgen

l 23 Sieberlich say 'untidy'

l 25 The expression Hystorie, in which the final e is also heard, was formerly used for 'story,' 'novel' The obsolete expression is here quite appropriate to the tenor of the quaint and familiar speech of the present scene

l 31 Gerade say 'directly' Some editions have the contracted form gerade Da sie es dafür aufnimmt, 'now as she takes me at my word.'

P 27, l 3 *Gleich* may here be rendered by 'indifferent' l 6 *Gleichum* is a school term for *Aufgabe*, 'exercise,' 'theme' *Virtus* stands here in the genitive case. It is not declined, in accordance with the rule that foreign proper names ending in a sibilant do not take any additional termination, more particularly when the last syllable is not accented. The expedient to point out in such instances the respective cases by the definite article, is not invariably resorted to. Goethe does not employ it here, and Schiller also uses *Nerlus Tochter*, *Venus heitere Tempel*

l 7. *Wu doch immer* has here the force of 'was sure to be'

l 8 The title *Rektor* is in German given only to the 'head master' or 'principal' of a public school

The expression *ordentlich* is here used in the sense of *systematisch*, 'systematical,' and refers to the composition, and not, as some translators suppose, to the manner in which the speech was delivered.

l 9 *Mu—gestoppt*, 'and all was not so jumbled together' The conditional *wäre*, in the preceding line, refers also to the present clause

*Damals—trüb*, 'then my blood boiled and fermented' In his early youth, Brackenbury says, he was enthusiastic and impulsive, so much so that he did not expound his ideas systematically, but stated them in a confused, precipitate manner

l 15 *Sagte* translate 'whispered'

l 21 *So fort leben*, 'live on thus.'

l 23 *Hestiger bewegt* say 'convulsed' *Steibe ab*, 'pine away'

l 24 The clause *Sch' duß' es nicht*, does not refer to the preceding sentence, but is a repetition of the former statement that 'he will bear it (viz this mode of life) no longer'

l 25 *Mu fühl's durch*, it thrills through my—'

l 26 *Reizzen* is here to be rendered by 'to stimulate,' and *fordern* by 'to summon.'

*Auch mit einzugreifen*, 'to join in the common cause'

l 27 The meaning of *mit will hie e*, in some degreee, be conveyed by adding the words 'with otheis' to *retten*

l 29 *Geangstete*, 'agonized'

l 31. The verb *vergessen*, belongs to that class of verbs which are now commonly used with the accusative case, except in higher diction, where they frequently occur with the genitive

P 28, l 11 *Doctorkasthen*, signifies literally 'a doctor's chest for medicines' say here 'medicine-chest'

l 12 *Todesföhre*, 'sweat of death,' 'agony of death.'

l 14. *Berschlingen und losen*, 'engulf and quell.'

### Zweiter Aufzug

P 31, l. 5 *Bauſt*, lit. 'guild,' is here used for *Bauſtlokal*, 'guild-hall.' *Gs—geben*, 'theire wou'd be serious disturbances.'

l. 8 The expression *plunder* is here used in accordance with the notion, which was first commonly current, that the image-breakers were chiefly bent upon pillage. It was however soon proved that this was not the case. 'It would be very easy,' says Motley, 'to accumulate a vast weight of testimony as to their forbearance from robbery. They destroyed for destruction's sake, not for purposes of plunder' (*Rise of the Dutch Republic*, i. 571.)

l. 11 *Lauter Lumpengesindel*, 'nothing but rabble'

l. 12 *Macht*      *schlimm*, 'damages' In der *Übernung*, here 'in due form'

l. 14 *Drauf halten*, 'stood by them'

l. 15 *So heißt es*, 'it will be said'

l. 16 *Aufwiegler* means literally, 'an instigator to rebellion', say here 'rioter's'

l. 17 *Was—voran*, 'why shouldst thou poke thy nose first into it' *Hängt*. *zusammen*, 'is connected'

l. 21 *Unter—anfangt*, 'tumults arise among the rabble' The adverb *eurnal* in the preceding line need not be translated.

l. 23 *Uns*      *beufen*, here 'appeal'

P 32, l. 4 In the latter end of August 1566 the rumour had spread that the rebels intended to set the churches at Brussels on fire, and to massacre all the priests

l. 6 *Loback* is the older form for *Lübeck*. It is still frequently used by common people and in students' cant. Some of the recent German editions have the modern word, but the old form which occurs also in the first edition of Egmont seems far more appropriate to the present speaker

l. 7 *Wactie* is here synonymous with *nuthig*, 'brave'

l. 8 The verb *bleiben* is in similar phrases used emphatically for *sein* *Außer Fassung sein*, 'to lose all self-control, or self-possession'

l. 11 The incident alluded to by Soest occurred in 1566, when the rumour had spread that the Iconoclasts meditated a raid on Brussels. The Regent intended to escape, and it was only owing to the remonstrances and assurances of her council that she was prevailed upon to remain. Her distress of body

and anguish of spirit was however so great that she confesses herself 'que par aulcuns jours, la fiebvre m'a détenue et ay passé plusiers nuicts sans repos' (Correspondance de Marguerite d'Autriche, p 194) Subsequently she tried again to leave Brussels, but having been frustrated in her design she 'ordered a new reinforcement of cavalry and infantry to the town, fortified her palace (Die Burg ist scharf besetzt), and omitted nothing to insure her own safety and that of the town' (*Atque advocato in urbem novo equitum ac peditum praesidio, armataque aula, nihil omisit ad sui urbisque custodiam* Strada, i p 223)

1 12 Some citizens, says Strada (i p 221), actually shut the gates of the city, whilst others implored her 'not to increase by her flight the audacity of the miscreants (*Ne per eam fugam sceleratis hominibus augeret audaciam*) and not to shake the confidence of the King in the citizens by making him suppose that they were accomplices in the conspiracy'

1 14 The expression *Strubalte*, lit 'clipped mustachios,' is here used as a nickname for 'Spanish soldiers'

1 16 Cp p 128, the Note to 1 1, p 8

1 18 *Güstige Händel* say 'an ugly business this'

1 19 The clause *geht schief aus* is here used with a future signification, viz 'things will take a bad turn'

1 26 The form *Katholike* for *Katholif*, is used in popular language only

1 29 *Gott gruß' (euch, dirch, &c)* is an old familiar form of salutation, still frequently heard, especially in Southern Germany The verb *grüßen* may in this phrase be rendered by 'to bless,' or 'to save'

1 30 *Sich mitemand nicht abgeben*, 'to have nothing to do with any one'

P 33, 1 1 The expression *Schreiber*, seems to correspond here more to the English 'clerk,' than to 'secretary'

1 3 *Bation*, may here be rendered by 'employer'

1 4 *emand ins Handwerk pfuncken*, 'to dabble in any one's business, profession,' &c

1 5 The abbreviated form *Zapf* for *Zapfen*, is used figuratively for a drunkard, *Brautweinzapf* signifies therefore 'a dram-drinker,' and should be translated here by 'a regular drunkard,' or simply by 'a drunkard' Grumm, Sanders, and others, interpret the word in this sense, and we cannot agree with those who understand by *Brautweinzapfen* 'a publican'

1 8 *Stedten*, here 'to put'

1 9 *Immer* is, in this clause, used in the sense of 'certainly', *redensweislich*, 'worth speaking about'

1 10 Ich denk auch, 'I should think so'

1 12 Vansen intimates that if any one now had heart or courage enough to act, and if there were some one to assist him (*dazu*) with his advice, they could recover their freedom. By the former he means, of course, the people who should first go into the fire, and by the latter he designates himself, he being ready to advise and enlighten them.

1 14 The ancient form *Heire* for *Herr* is sometimes used in addressing people.

1 17 Das saß sich hören is an idiomatic phrase for 'that is plausible enough,' 'there is some sense in that.'

1 18 Der hat Pfiffe signifies idiomatically 'that is a sharp one'

1 19 *Pergamente*, lit 'parchments,' is also used metonymically for 'document.' *Büfe* may here be rendered by 'charters.'

1 21 *Gerechtigkeiten* is here synonymous with *Privilegien*, 'privileges'

Auf etwas halsten, 'to set great value on anything'

1 23 *Ginzelne*, 'individual.' The Netherlands consisted until the fourteenth century of several sovereign states or provinces, each of which was governed by its own prince, in accordance with its own laws.

1 25 Regiert must here be rendered by the imperfect of 'to govern'

1 27 Ueber die Schun hauen, 'to go beyond the mark,' 'to overstep one's bounds,' is an idiomatic phrase, derived from mensuration, the term *Schun* being used in this phrase for *Messschun*, 'measuring-line.'

The expression *Staaten* is here synonymous with *Standes*, 'states,' in the sense of 'legislative bodies,' *hinterdein*, 'after it'

1 29 *Landstände*, 'legislative bodies,' 'assemblies.' The constitutional principle was fought for and recognized in the Netherlands at an early period. In describing the advent of Philip, surnamed 'the Good,' in the early part of the fifteenth century, Motley says 'The burgher class controlled the government, not only of the cities, but often of the provinces, through its influence in the estates' (Rise of the Dutch Republic, 1 42.)

1 30 Cp p 137, the Note to p 12, 1 1

P 34, 1 1 *Rechtschaffne* is here used in the sense of 'respectable.' Ist unterrichtet say 'knows'

1 6 So was, translate 'these things'

1 8 So seid ihi *Bürgerleute*, 'this is your usual way, citizens.' In den Tag hineinseben is an idiomatic phrase for 'to live on without thinking,' 'to live in the present only'

1 10 *Ueberkommen* is here used in the sense of *empfingen*, 'to receive' The trade of the parents used, as a matter of course, also to be carried on by their children

The expression *Regiment* was formerly also used in a general sense for *Regierung*, 'government' Cp p 129, the Note to l 25

1 11 *Schalten und walten*, lit 'to rule and govern,' is one of those emphatic alliterative expressions with which the German language abounds, and which, consisting as they do of synonymous terms, should be rendered into English either by two equivalent synonyms or by one expressive term

1 12 The terms *Gelehrten* and *Historie* do not refer in this sentence to the possessive *eines Regenten*, but are used to express separate notions, the political 'fire-brand' reproaching the citizens for not inquiring after the 'common law,' or 'old custom' (*Gelehrten*), or into the 'history of the country' (*Historie*), or into the 'rights, or claims, of a Sovereign' (*den Recht eines Regenten*) Cp the Note to l 25, p 26, where the obsolete term *Historie* has been used by Goethe in a different sense

1 13 *Ueber* has here the force of 'in consequence'

1 20 The largest portion of the Netherlands fell into the hands of the House of Hapsburg, in consequence of the marriage between the Archduke Maximilian of Austria and the Lady Mary, daughter of Charles the Bold. This was one of the 'prudent marriages,' which gave rise to the well-known saying, '*Bella gerant alii, tu felix Austria nube;*' &c

1 21 See above, the Note to l 11

1 26 Every Flemish province had its own constitution, and it was one of the privileges of the various provinces that their inhabitants were to be judged according to their respective provincial codes

1 29 Translate *Brusseler* by 'citizen of Brussels,' and the proper names *Antwerpener* and *Genter* in analogy with this rendering

P 35, l 1 The neuter pronoun *es* (by elision 's) is frequently employed in German to denote in a general indefinite manner 'things,' 'matters,' &c

*Fortlaufen*, here 'to run on'

1 2 The verb *wisshn*, lit 'to show,' is in this phrase used idiomatically for 'to treat'

Charles the Bold (1435—1477) inherited from his father, Philip the Good, the then united portions of the Netherlands. He was in constant collision with the Netherlanders, whose political rights he relentlessly endeavoured to suppress. The citizens defended their institutions bravely, but their entire

suppression was probably only prevented by the sudden death of the reckless warrior

13 The mention of Frederick the Warlike in this place, is generally considered very puzzling, there having existed no sovereign of the name of Frederick, surnamed the 'Warrior.' And on account of this circumstance, Schiller went even so far as to omit that unhistorical name in his stage edition of Egmont. We think however that Goethe must have meant here Frederick III, Emperor of Germany, who, in 1488, raised with great alacrity an army for the rescue of his son Maximilian, then a prisoner of the burghers of Bruges. The royal captive had in the meantime been set at liberty on promising various concessions to the Flemings. These concessions were afterwards declared null and void, and the Emperor besieged in person, but without success, the city of Ghent. The mention of Frederick seems, therefore, more appropriate here than that of Maximilian would be, who finally succeeded in tranquillizing the Netherlands, and the unhistorical designation of the monarch, who was anything but warlike, may be explained by the circumstance that Goethe made the incendiary clerk purposefully use the martial surname in order to make the contrast between the Emperor and the female Regent more striking. By omitting the words *Fürstlich der Krieger*, the speech loses in rhythm as well as in force.

14 The taunt which Goethe puts into the mouth of the lawyer's clerk is partially based on the question which some of the nobles addressed to the Regent when she intended to enforce the introduction of the Inquisition into Flanders. 'Will the people of Brabant,' they asked, 'who shook off the yoke of Charles V, and who did not submit to it during the presence of Philip, now stoop under it at the command of a Regent who is a woman?' (*Brabantini, qui sub Carolo Caesare fine num excusserant, et presente Philippo Rege non receperant, nunc ad Gubernatricis feminae vocem, in illud sese induerint?* Strada,

<sup>1</sup> p 60.)

ll 8-10 The incident here alluded to does by no means refer, as has rather oddly been interpreted, to the above-related capture of Maximilian, but to that of his son Philip, of whom the burghers took possession when he was only four years of age. After the death of the Lady Mary in 1482, her husband Maximilian was to be governor and guardian during the minority of his children, but the Flemish demurred, and after they had captured the heir apparent, the government was carried on in the name of the minor by a commission of burghers.

l. 12 Rechte Männer, 'men of the right sort'

l. 13 Dafui . aber auch may here be rendered by 'and hence it is that'

l. 18 Wn Brabant, 'we people of Brabant' It is a well-known fact in the history of the Netherlands that the province of Brabant enjoyed, together with that of Limburg, special political privileges in consequence of the very liberal Charter which it received in the fourteenth century, and which is known in history by the name of the 'Joyeuse Entrée' ('blyde inkomst,' i.e. 'blithe entrance') It is worthy of remark that the leading features of the Brabant constitution which are so skilfully interwoven in the dramatic dialogue, do not only actually occur in the 'Joyeuse Entrée,' but have been taken by the poet, with some slight verbal alterations, from the German translation of Meteren's History of the Netherlands, viz. the articles contained in ll 24, 25, and in ll 29-31, and in p. 36, ll 21-23 The statement about the excellence of the Brabant Charter over that of all other provinces is given by Meteren in the introductory remarks to the famous Constitution (See Meteren, *Geschichte der Niederlande*, p. 47, and the original Dutch edition, fol. 30)

l. 28 Ci ist uns verpflichtet, 'he is bound to us'

l. 29 Ci-lassen, 'he is not to exercise in respect of us any force or arbitrary will, or give any sign of it'

P 36, l. 11 Das Wort führen, 'to be spokesman'

l. 13 See the Note to l. 4, p. 13, on p. 137

l. 15 In den Hals, 'down his throat'

l. 17 Wer ihm etwas thut, 'who dares touch him'

ll. 21-23 The article contained in these lines is given by Motley in these words, 'that the prince of the land should not elevate the clerical state higher than of old has been customary and by former princes settled, unless by the other two estates, the nobility and the cities' (Rise of the Dutch Republic, vol. 1 p. 270)

l. 31 Demand uns Bockshorn jagen is an idiomatic phrase for 'to intimidate, to overawe, any one'

P 37, l. 3 The political instigator who wishes to induce the people to commit excesses, alludes here to the iconoclastic outrages which originated in Flanders

l. 10 The term Gelahste is the obsolete form for Gelehrte

l. 13 Was soll das, 'what do you mean by that?'

l. 15 Laufst zu, 'come running up'

l. 16 Lieben allerlei Schalkspessen, 'play all sorts of pranks' Jubilien, 'to jubilate' We cannot help calling the attention of the reader to the exquisite though concise description of

the tumult, which the poet characterizes with a few masterly touches

l 21 " " " part them'

l 24 " " " <sup>2</sup> Note to l 20, p 5

l 25 Was fragt Ihr an, 'what are you about?'

l 28 An may here be rendered by 'about,' and Gewerbe by 'business'

l 29 Feier, here 'to keep holiday' Egmont's saying bears a slight resemblance to the speech which Shakespeare puts into the mouth of Flavius in the opening scene of his Julius Caesar—

'Hence! home, you idle creatures, get you home,  
Is this a holiday?'

Egmont's conversation with the citizens about their trade seems likewise to be, in its general outlines, a poetical reminiscence of the parley between the tribunes Flavius and Maiullus and the 'rabble of citizens'

**P 38, l 3** Zerstörmen, 'to destroy'

l 6 Eines Berchens, 'your calling' The genitive of Berchen in connection with the name of a trade (or profession) is used to denote the nature of the employment of a person, e.g. Er ist seines Berchens ein Zimmermeister, 'he is a carpenter by trade' The origin of this idiomatic phrase is to be found in the custom of mechanics, tradesmen, &c to hang up a sign (Berchen) in front of their place of business, indicating the nature of their trade or employment

l 12 The preposition mit expresses here 'co-operation,' viz. thi habt mit gembeitet, 'you assisted in making'

l 14 The expression Gnade is here used elliptically for 'it is (oi, I consider it) a high favour'

l 16 Was an Euch ist, 'all that is in your power'

l 17 Uebel angeschickten sein is an idiomatic expression for 'to be in bad odour,' 'to stand in bad repute'

l 19 Dientlich, here 'respectable'

l 21 The exclamation Ach wöhl, may be rendered here by 'oh yes'

l 22 Tagdi b or Tagedieb is a characteristic expression for 'idler', it denotes literally 'one who robs the very day,' i.e. one who makes a wrong use of his time Soßir is the vulgar form for Saufier

Mit einer Gnaden Verlaub say 'by your gracious leave'

l 23 Die stanfern aus Langeweile, 'they spread riots for want of something to do' The term Langeweile, corresponds to the French 'ennuie'

Scharren . naß, 'scrape for,' 'take up.'

1 24. Demand etwas (or was) vorlügen, 'to tell lies to some one'

1 25. Bezahlst zu kriegen, here 'to be treated to'

1 27 Das—richt, 'that is just what they want'

1 29 The sentiments expressed by the carpenter are in accordance with the then prevalent opinion that the modern Iconoclasts were bent upon pillage and robbery Cp p 150, the Note to l 8, p 31

1 32 Egmont was sincerely devoted to the Roman Catholic faith, and his admonition to make a firm stand against the 'foreign creed'—as the new doctrines were then called—fully harmonizes with his religious conviction

P 39, l 2 Sie—wottin, 'crowds assemble in the streets'

1 7 Gar so nichts Spanisches, 'there is nothing Spanish about him' The position of gar before so in this phrase is not quite usual

1 9 Cp p 9, l 15, and the Note referring to it

1 11 Das—sein, 'the king will never do that'

1 12 Mit den Geinen, 'with his own kindred'

1 16 Ein rechtes Füsschen, 'a fine morsel' Füssin is here the vulgar expression for Bissen

1 18 Was kommt du ein, 'what are you thinking of?'

1 20 Es ist mir nun so, 'but so it is with me'

1 21 Wider Willen, 'against my own will'

Der ist gut kopfen, 'that would suit well for the headsman'

1 24 Buckel for Rüden is, according to Grimm, mostly used when the 'back' has been exposed to some ill-treatment Cp p 72, l 29, and p 76, l 13

1 25 Mit Rüthen streichin, 'to beat with rods'

Ein rechter Wanst say 'a poitly person' The literal translation is 'a big paunch'

1 26 Am Pfahl, 'at the stake'

1 27 Zwult—Gliederin, 'I feel twitching pains in all my limbs'

1 30 Some recent German editions have gebannt for geblant We have given the preference to the latter version, because it occurs in the first original edition of 1787, and because the word gebannt, 'spell-bound,' seems too refined an expression for the general tenor of the speech In making Jetter give utterance to his morbid feelings, the poet describes, with a masterly touch which shows his deep insight into human nature, the fatal influence which a reign of terror exercises on the minds of men By constantly witnessing the most harrowing punishments, Jetter declares that he cannot be cheerful for a single hour, and he 'soon forgets all fun and

merriment', his imagination is excited to such a degree that 'fearful visions are, as it were, branded on his forehead'

P 40, l 3 The adverb *immer* denotes here the continuity of Egmont's absence. It may therefore be rendered by 'still,' to be placed at the beginning of the sentence

l 6 The idiomatic phrase, *Es brennt mir unter den Sohlen*, corresponds to the English, 'I feel the ground burning under my feet'

l 7 *Auf die Stunde da sein*, 'to be punctual to the hour'

l 9 *Iemand durch die Finger sehen* is one of the many idiomatic phrases connected with the word *Finger*. It denotes 'to wink at some negligence or fault'

l 10 *Hießt ich's besser*, 'I should prefer,' 'I'd rather'

l 14 *Wen er unterwegs*, &c 'of whom he may have caught hold on his way' By this supposition Goethe wishes to indicate the sociable disposition of Egmont, and his affable communicative character

l 16 Cp p 153, the note to l 1, p 35

l 26 *Es ist mir ganz recht*, 'I rather like'

P 41, l 1 *Auswärts*, here 'from abroad'

l 6 The whole of the following conversation reflects Egmont's character in its brightest colours. It shows his humane disposition, his strict sense of justice, and his indulgent and forbearing mind, but above all, the principal feature of his character, his impulsive carelessness and love of life for its own sake

l 7 The name of the captain is, like all the other proper names mentioned in this scene, fictitious. The expression *Relation* from the Latin 'relatio,' is used in official language for *Bericht*, 'report'

l 9 The tumult here referred to is the iconoclastic outbreak which took place in Flanders during Egmont's absence Cp p 17, ll 11-17, and the Note referring to them

l 10 *Ungesogenheiten* may be rendered by 'acts of misconduct,' and *Vollstuhlenheiten* translated by the singular number of its equivalent

l 15 *Verwisch* is the original Flemish or German name for the modern French 'Verviers,' a town in Flanders

l 17 'Count Egmont also,' says Schiller, in his History of the Revolt of the Netherlands, 'to manifest his zeal for the king's service, did violence to his natural kind-heartedness. Introducing a garrison into the town of Ghent, he caused some of the most refractory rebels to be put to death'

l 23 Comines, or rather Commynes, lies on both sides of the river Lys, which forms there the boundary between

France and Belgium Before French Flanders was ceded to France it belonged entirely to the Netherlands

I 29 Einnehmer denotes a receiver of taxes, tolls, &c., but may here be rendered by 'steward'

I 30 Translate here *auf* by 'within'

P 42 I 1 Muß herbei, 'must be procured' The verbs *geschafft* *weiden* are here to be understood

I 7. Setzte er sich selbst, 'he fixed himself,' 'he stated his own time'

I 12 Er—Günft, 'he is sure to set about it in earnest'

I 15. Guadengehalt, 'pension' Gebühri, here 'allowance,' 'salary'

I 16. Nach schaffen, 'to devise some expedient'

Gu—einnichten, 'let them shift as well as they can'

I 22. Auf etwas denken, is frequently used in the signification of 'to consider how to manage a thing'

I 25. Auf etwas anderes sunten, 'devise something else'

I 28 Count Oliva is a fictitious character

I 30. Herr may here be freely rendered by 'count'

P 43, l. 1 Ich komme nicht da, n, denotes, in the sense in which it is used here, 'I cannot find time for it'

Unter vielen Verhältni, 'of all detestable things'

I 5 Bedenklichkeit, here 'apprehension'

I 7. Sagt—Meinung, 'give me an outline of your ideas'

I 14. Hinten, with reference to a battle, 'in the rear'

I 15. Ewigliche, 'apprehensive man' The article and the inflection make in German the meaning sufficiently clear

Er will say 'he is anxious for'

I 18 Ich wahren, 'to be on one's guard'

I 23 So—du, 'you may do so'

I 25 Nach lebe, 'live gaily' The popular expression 'to live fast' corresponds to the German *nach leben*, but here it would be a vulgarism, if used in that sense

I 27 ~ t' ~ " " burial vault,' or simply 'vault'

I 28 Ich wahren habe in the preceding line refer also to nicht Lust

I 29 Bedachtigen Hof-Gadenz, 'solemn measures of the court.' The expression *Hof-Gadenz* is a coined word, used here to designate the stiff manner of life prescribed by the Spanish court etiquette The term *mustern* (*nach*), 'to model' (according to), is not of frequent occurrence

I 30 Um—denken, 'to trouble myself about life' Cp above, the Note to I 22, p 42

P 44, l. 6 Wie leis' er mich beruhrt, 'with what delicacy he treats you'

1 8 Und—Saite, ‘yet he harps continually on this string’ It is rather difficult to render in English the delicate play on the word *berühren* in this and the preceding line

1 14 The sentiment contained in this line reminds us of Goethe’s admirable saying

Eines schürt sich nicht für alle!  
Sehe jeder wie er's treibe,  
Sehe jeder wo er bleibe,  
Und wer steht, daß er nicht falle!

1 15 The secretary wishes to intimate, that it lies in Egmont’s nature to be free from care, that ‘it suits him well to be without fears’

1 18 Leichtem may here be rendered by ‘lively’

1 19 Nebermuth der *Geselligkeit*, ‘overflow of conviviality’ *Getrieben*, ‘done’

1 20 The expression *Folgen*, is here a synonym of *Folgerung*, ‘conclusion’

II 22-25 These lines refer to a well-known incident in the troubled pages of the history of the Netherlands. The following summary extracted from the account given by Prescott (Philip II, vol 1 p 440) will suffice for the present purpose ‘At a banquet at which many of the Flemish nobles were present, the talk fell on the expensive habits of the aristocracy, especially as shown in the number and dress of their domestics. It was proposed to regulate their apparel by a more modest and uniform standard. The lot fell on Egmont to devise some suitable livery, of the simple kind used by the Germans. He proposed a dark grey habit, which, instead of the aiguillettes commonly suspended from the shoulders, should have flat pieces of cloth, embroidered with the figure of a head and a fool’s cap. The head was made marvellously like that of the cardinal (Granvelle), and the cap, being red, was thought to bear much resemblance to a cardinal’s hat. The dress was received with acclamation. The nobles instantly clad their retainers in the new livery, which had the advantage of greater economy. It became the badge of party. The tailors of Brussels could not find time to supply their customers (Cp Egmont, p 38, ll 12, 13.) The Duchess at first laughed at the jest, and even sent some specimens of the embroidery to Philip. But Granvelle looked more gravely on the matter. Margaret at length succeeded in persuading the lords to take another (device), not personal in its nature. The substitute was a sheaf of arrows. Even this was found to have an offensive application as it intimated the league of the nobles.’

II 27-30 This is an allusion to the celebrated designation

of *Gueux*, ‘beggars,’ which the confederate Flemish noblemen assumed in 1566. After having presented a petition to the Regent, some three hundred of them were told at a banquet that the Seigneur de Berlaymont had called them ‘*gueux*,’ in the presence of the Regent Biederode, the president of the banquet, declared that ‘he and his friends had no objection to the name, since they were ready at any time to become *beggars* for the service of their king and country’ (*Se vero libenter appellationem illam, quae ea cumque esset, accipere, ac regis patriaeque causâ Gheusos se mendicosque re ipsâ futuros*, Strada, 1 p. 187, where the whole occurrence is related in full). The guests received ‘that sally with great applause, and as they drank to one another they shouted *vivent les Gueux*, “Long live the beggars!”’ The Prince of Orange, and the Counts Egmont and Hoorn were passing by chance the Culemborg House, where the banquet took place, they entered with a view to break up the revels, and ‘as the new comers pledged their friends in the wine-cup, it was received with the same thundering acclamations of “*Vivent les Gueux!*”’ The confederates assumed then the insignia of poverty, and appeared in public in coarse clothing with beggar’s wallets and wooden bowls.

*Uname* may here be rendered by ‘nickname’

1 31, &c. *Sind—müssomen*, ‘are we to be grudged the scanty, motley rags’ *Muth* may here be rendered by ‘spirit’

P 45, 1 1 Render *angefüßte* by ‘animated,’ and *mug* by ‘would’

1 5 *Wohl—wirth*, ‘worth the trouble of dressing and undressing’

1 6, &c. *Um zu rathei und zu verhüben*, ‘to guess and conjecture’ *Rathei* has a more emphatic meaning than *rathen*, and may be rendered by ‘divine’

1 8 *Schenkin* is here used in the sense of ‘to omit, to spare’

1 9 *Schuler* seems to be used here in the sense of *Pedant*, ‘pedant’

11 10, 11. The expressions *summen* and *aussummen* refer to *Schulen*, and the remaining portion of the sentence to *Höf-lügen*, but in order to understand fully the right meaning of this passage, it must also be borne in mind that *summen* is here an intransitive verb signifying ‘to ponder,’ ‘ruminate,’ and *aus-summen* a transitive verb meaning ‘to find out by thinking,’ ‘to contrive,’ ‘devise,’ &c. In the same way the words *gelangen wohin sie summen*, ‘arrive at any place they like,’ express the transitive meaning of *wandeln*, ‘to walk gently,’ and *eischleichen*, ‘to obtain surreptitiously,’ the transitive signification of *schleichen*, ‘to sneak’

I 16 Sie lassen will, 'is about to let it go'

II 20-23 Wie—gepeitigt, 'as if lashed' Gehen—drüch, 'rush away' Wagen, here 'chariot' Mutig gefüßt, 'with calm self-possession.'

I 24 Sturz signifies not only 'fall,' but also 'steep descent' 'precipice'

I 25 Es geht say 'we hasten' The pronoun *et* in the following sentence refers to man in general, it may be rendered by 'men,' or by the pronoun 'we'

I 28 It has been remarked that there is a perfect iambic movement in the first portion of the present speech This is also, in a great measure, the case with the preceding speech of Egmont, and with many other passages throughout the drama too numerous to be pointed out

I 32, &c Ja—Schritt, 'a false step of my own'

P 46, I 3 Lors, here 'die' Egmont is known to have shared valiantly all the dangers of warfare with his comrades

I 4 Wenn's—geht, 'when the whole worth of a free life is at stake'

I 10 Das Andere hat Zeit, 'the rest may wait.'

I 13 Horche, here 'try to find out' Cp the Note to I 8, p 32

I 14 This statement is based on the account given by Strada (I p 223) of the effort made by the Regent not to show a woman's weakness by her grief ('haud palam moerori muliebriter indulxit,' &c.)

I 16 See on William of Orange the Note to p 11, I 29

I 18 The expression *fier* is here used in the sense of *heiter*, *frigenfier*, 'cheerful,' 'at ease'

I 27 Wied may here be rendered by 'turned,' and *Diseins*, in the next line, by 'topic'

P 47, I 6 This is an allusion to the well-known mythological tale that Hercules was spinning wool whilst he was a slave to the Lydian queen, Omphale, who wore his lion's skin

I 7 Künfelschöf is a coined expression, composed of *Künfel*, 'distaff,' and *Hof*, 'court' It approaches in meaning the expression 'petticoat government,' and may be rendered here by 'spinning court circle'

I 10 The conjunction 'that' is to be supplied before diewidigsten, 'the most discordant,' because the words die möchten immer gern (I 4) refer also to the present clause

I 13 Unweisheit, here 'unwise conduct'

I 16 Dasmal is here, as in some other instances, used by Goethe for *diesmal*

I 18 The Regent had at three different times made preparations to leave Brussels

1 19 Supply the words 'she is' before Statthalterin. The expression Königin is here used to denote, in general, the exalted position occupied by the Regent

1 21 Unbedeutende Tage abzuhängeln, 'to spin out an insignificant life.' The verb abhängeln denotes literally 'to reel off' (yarn, &c.), and is here happily used by Goethe to express the slow monotony of an inactive life

1 22 Sich—herumzuschleppen, 'to drag on her existence in the old family circle.' Margaret of Pârma was, as stated before, first married to Alexander dei Medici, and after his death to Ottavio Farnese

1 31 Zweck rüden, 'to arrange'

P 48, l 2 The noun Hünbering is more commonly used in the neuter than in the feminine gender

l 5 Auch ihm translate 'with him also'

l 6 Ihren Gang halten, 'hold on their (ordinary) course.' The verb weiden is understood in the German phrase

l 7 Weite should here be rendered by 'vast,' and nach einer vorgezogenen, in the next line, by 'according to a marked out'

l 13 The Prince alludes here to the possibility of depriving the people, which he designates by Rumpf, 'trunk,' 'body,' of their leaders, whom he calls then Haupt, 'head'

l 16 Render here trage by 'have had,' and her by 'for,' placing the latter word before viele

l 17 Verhältnisse say 'concerns'

l 22 Goethe has here most admirably adapted a saying of Orange which has been reported by Strada, p 234. After quoting the statement of the Prince that he was fully acquainted with every word which Philip II uttered, either in public or private, and that he could not better employ his riches than by buying those useful state secrets, Orange is reported by Strada to have added 'For it constitutes the wisdom of a Prince, to find out the secrets of the councils and to leave the mysteries of nature to idle persons' (*Quippe hanc esse Principum philosophiam, conciliorum secreta rimari naturae vero abdita apud otiosos relinqui*)

l 25 Mit etwas auskommen denotes figuratively 'to get on with anything'

l 28, &c Es—kommen, 'the world cannot be set to rights'

P 49, l 1 The Prince of Orange now states more explicitly what he had before (p 48, l 30) only hinted at

l 4 Es ist keine Sorge, 'there is no fear of that,' 'there is no cause for such anxiety'

l 8 Auf unsere Art, 'after our own fashion.' Unter eimander, here 'between ourselves'

l 10 The verb *abwagen* is here used in the sense of 'to balance,' for Orange wishes to intimate that they well know how 'to distinguish their own rights from those of the king'

l 11 Unterthan und gewäigig sein, 'to be obedient and loyal. Ihm zukommt say 'is his due'

l 13 Sich *zuschreibe*, 'should arrogate'

l 17. Cp p 20, l 8, and the Note referring to that passage

l 21, &c Egmont believed so firmly in the clemency and humane disposition of Philip II, that he laughed at all the warnings of his friends

l 29, &c *Aufstecken*, 'to raise', *Windhauch*, 'breath of wind, 'breeze'

l 31 Würde—*zusammentrieben*, 'would cause a mighty conflagration,' i.e the news of their capture would drive together (*zusammentrieben*) all the combustible elements of political discontent, and thus cause a mighty conflagration

l 32 Wohinaus wollten sie, 'whither could they tend?' 'what could be their intention?'

P 50, l 1 *Leben*—*Leben*, 'and would they have recourse to assassination' We do not consider it improbable that Goethe has put these words into the mouth of Egmont in remembrance of the various attempts which were subsequently made at the instigation of Philip II, on the life of the Prince of Orange, and of his ultimate tragic death by the hands of the assassin Gérard in 1584

l 2 Supply 'it' after *wollen* In the following lines Egmont almost describes prophetically the result which was partly brought about by his own violent death and by that of his fellow-sufferer, Count Horn

l 6 *Wuthete* is here, like *flöße* in the next line, the present conditional

l 12 Cp the note to l 22, p 48, on preceding page

l 13 The verb *wollen* is in this place nearly equivalent to 'to maintain,' 'to assert,' 'to pretend', translate therefore *wollte nicht wissen* by 'pretended not to know it'

l 14 The Regent was, according to Stiada (1 p 29), strongly opposed to the arrival of Alva with an army, and in a letter which she addressed to the King she plainly tells him that a new army would only contribute to impoverish the country and produce a civil war—which view Goethe has, in the next speech, put into the mouth of Egmont

l 19 It is historically known that the Prince was acquainted with the fact that Alva came to the Netherlands with death-warrants signed in blank, intended against the most prominent leaders

P 51, l 12 Mühselig, 'with difficulty' Gestüst, 'kept down'  
 l 13 Mit einem Winke, 'by a single sign' Aufheben, 'to excite,' 'to stir up'

l 15 Handlung, for Handel, 'commerce,' is now not very frequently used

l 16 Feld is here used for Schlachtfeld

l 17, &c Goethe describes here the horrible incidents which subsequently took place during the sanguinary struggle between the Netherlanders and the Spaniards

l 21, &c Und—mußt, 'and what will be your feelings when you must confess to yourself'

l 24 Einzelne Menschen, 'single men,' i.e. mere individuals

l 29 Namely, he who does not act by mere impulse, but is always guided in his actions by a thoughtful watchfulness over himself, need not suspect his own courage, and can 'with confidence advance and retreat' (sicher vor und rückwärts gehen), that is to say, he well knows when to spare himself and when to act otherwise

P 52, l 3 Kommt in Anschlag translate 'should be taken into account' Leibteste, here 'faintest'

l 5 Leitesten, lit 'gentlest', here 'smallest' Trittstitt, 'step,' 'footing'

l 13 The import of this saying is that the actions of kings are never interpreted as mean, because people always attribute to them higher motives

l 16 Probe, here 'experiment' Abwarten, 'to await'

l 20 Supply the word 'own' between meinen and Nutzen In German the emphasis is sufficiently indicated by means of the possessive pronoun

l 28 Gestalt, 'form,' 'shape,' may here be rendered by 'light'

l 30 Für besuchen, cp p 148, the Note to l 17, p 26

l 31 Macht does not mean here 'force,' but 'power,' 'authority'

l 32 Wie deute Freunde gefaßt sind, 'in what frame of mind your friends are' The Prince seems to place greater confidence in the clear-sighted judgment of Egmont's friends, than in that of the confiding Count himself

P 53, l 9 The above scene is mainly based on the memorable meeting which took place between Egmont and Orange at Willbroek, a village between Antwerp and Brussels, in 1567 Egmont had received the mission from the Regent to persuade his friend not to withdraw from the Netherlands Count Mansfeldt, and Berty, the Regent's secretary, were present at the interview, which is fully described by Strada (p 268), who concludes his report with the following remarkable

passage ‘It is related that, before parting, the Prince of Orange led Egmont aside and spoke to him of the danger which threatened him, imploring him not to await the bloody tempest which was about to burst forth from Spain over the heads of the most distinguished Flemish nobles. And when Egmont, fully relying on his services and unmindful of every danger, dissented, asserting that he hoped everything from the clemency of the King, when he found order restored in the provinces, Orange exclaimed “This clemency of the King which you so extol, will be your ruin, Egmont, and I foresee with my mind’s eye (would that I might be deceived!) that over your body, as a bridge, the Spaniards will enter the country.” After these words he closely embraced him, as if he were sure that his presentiment was to become a truth, and that he saw the Count for the last time, and tears fell from the eyes of both of them’ (*Ferunt Orlangum, antequam inde recederet, cum Egmontio seorsim abducto de imminentibus periculis locutum, orasse illuni, subduceret sese, g̃i avidamque ciuiorē tempestatem ab Hispania impendentem Belgiam prōcerum capitibus ne opperiretur. Et cum Egmontius meritis ferox eoque periculi negligens, contia dissereret, ac Regis clementiae, si pacatas reperiret provincias, omnia tribueret. Perdet te, inquit Orlangus, haec quam jactas clementia Regis Egmonti, ac videoi mihi praevidere animo, utinam falso, te pontem scilicet futurum, quo Hispani calcato, in Belgium transmittant. Quo dicto tamquam p̃aesagitationis certus, hominemque supremum visurus, aucte, nec sine utriusque lacrymis complexus, abscessit*)

1 11 Einfallen is here used in the sense of *einfassen*, ‘to occur,’ ‘to enter one’s mind.’ The words *in den Sinn* are understood in German.

1 12 Tragt *herüber*, ‘transfers’ *Sorglichkeit*, ‘anxiety’

### Dritter Aufzug

P 56, I 5 Vor sich hinlebt may be rendered by ‘leads a life of,’ placing these words before *Mühe*, and omitting the preposition *in*.

1 10. It is hardly necessary to mention that the Regent refers to the abdication of Charles V.

1 13 Über etwas denken, for nachdenken, is not very commonly used.

1 14 The letter here alluded to in general was the one which the Regent had received from the King, about the end of June, 1567, in reply to her remonstrances about the mission

of Alva, who was already on his way to the Netherlands. The King politely thanked his sister, 'for having set the things to rights by her assiduity and prudence' (*Ob res impigre sapienterque compositas*) Strada, 1 p 292

1 20 Demand viel zu schaffen machen, 'to give much trouble to any one'

P 57, 1 2 The adverb *schnell* is here used in the sense of 'politely'. In characterizing the letter alluded to, Goethe seems to have had in view the billet in which the King informed his sister, under date October 13, 1568, that her resignation was accepted. The praise he meted out to the Regent was couched in such conventional and measured terms that M de Thou remarks in his *Histoire Universelle* (v p 439). 'Elle a écrit enfin d'Espagne une lettre pleine d'amitié et de tendresse, telle qu'on a coutume d'écrire à une personne qu'on aime etie après l'avoir dépouillé de sa dignité'

1 4 Philip II had, at various times, expressed his full satisfaction with the Regent's 'prudent' administration

1 10 Gingang, here 'preamble'. The following passage is partly based on the speech which Alva is reported to have made at the last meeting of the State Council in Madrid, which was held, according to Strada, in order to discuss the propriety of interfering in the Netherlands with an armed force

1 14 Lässtet, 'lies heavily' Verbiertet ihm say 'will prevent him'

1 15 Große Sprünge machen is a figurative phrase, here it denotes 'to move freely'

1 16. Macchiavelli's reply contains the gist of the views expressed by Ruy (Rodrigo) Gomez at the above-mentioned State Council Cp p 58, 1 13

1 20 Ratsen (or Vernunft) annehmen, 'to listen to reason', Gar bald fertig werden founne, 'will soon be able to manage'

1 25 Wohl is here used in the sense of 'probably'

1 30 Gerad' heraus, 'straightforwardly,' or simply 'out'

P 58, 1 1 Möchte mich verstellen, 'should like to dissemble,' i.e. the Regent would like to conceal the irritation she feels at the double-faced behaviour of the king

1 2 Empfindlich is here a synonym of schmerhaft, 'painful'

1 3 Formal, 'formal,' 'conventional'

1 6. Innwendig und außwendig, lit 'internally and externally,'

1 e thoroughly

1 7. Sie—haben, 'they would like to make a clean sweep of it'

1 8 Sie—zugreifen, 'they do not set about it themselves.' This seems to be an allusion to Philip's reluctance to go

himself with an armed force to the Netherlands, after having been told that the Flemings threatened to resist his entrance openly with the help of foreign allies Cp Strada, 1 p 281, where the project of the royal journey is candidly discussed by the author.

1 10 The foreign term *Conseil* (to be pronounced as in French) for the Teutonic *Stath* or *Staatsstath*, is used both in the masculine and neuter gender

1 11 *Lebhaft*, here 'vividly,' 'distinctly'

1 12. *Bug*, in the present signification, 'feature'

1 13-16 The description of the members of the royal council is partly only historical. By 'honest Roderick,' the poet designates Ruy Gomez de Silva, whom Strada (1 p. 283) calls—'a man who loved peace and quiet before all things' (*cui pax et quies imprimis curae*), and by the 'diligent Freneda,' is designated the royal confessor and Franciscan monk Bernard Fresneda, whom that historian characterizes as 'a man of gentle and upright character' (*miti rectoque vir ingenio*). Both these councillors spoke at the above-mentioned final consultation warmly in favour of a policy of peace. The names of Alonzo and Las Vargas do, however, not occur among the royal councillors enumerated by Strada or the Spanish historian Cabrera, who describes the same meeting. One Alonzo de Laloo was secretary to Count Horn, and one Francis de Vargas was Spanish ambassador at Rome. Juan de Vargas made himself notorious as President of the 'Blood Council' in the Netherlands. According to our opinion Goethe has given a generally favourable description of the State Council in order to bring out in stronger relief the hateful character of Alva.

1 17 By the 'hollow-eyed Toledan,' Goethe designates the Duke of Alva, whose first name was Ferdinando Alvarez de Toledo. He is described by Meteren (book v) and by other historians as a man who was in person 'tall, thin, erect, with a long visage, lean yellow cheek, dark twinkling eyes, adust complexion—cross-looking and rigid.'

1 18 *Weiberigkeit*, 'womanish kindness'

1 21 *Stallmeister*, lit 'equerry,' may here be rendered by 'horse-breaker'

1 22 *Habe mit dñichören müssen* 'have been obliged to listen patiently.' *Dñichören* signifies 'to listen to anything until the end.'

1 23 *Guten guiten Farbentopf* say 'good colours.' *Farbentopf* denotes literally 'colour-pot,' i. e. the pot in which painters mix their colours

I 25 In—founte 'among all my tints, which I could use for my picture' Ton, here 'hue'

I 27 Gallenschwarz, 'jaundice-like'

I 28 Aus bei may here be rendered by 'with which'

Seder ist bei ihm gleich ein, 'he sets down every one at once as a '

I 29 Aus diesem Kapitel, 'under this head' The term Kapitel is used in German also for 'topic,' 'subject,' 'head,' &c Cp the use of 'chapitre' in French

P 59, l 1 Da—Mutwillen, 'now he takes hold of every wanton act'

I 3 Und—voll, 'and the King sees before him nothing but'

I 5 Wenn—Ungelegenheit, 'when a quickly passing offence'

I 6 Fassen, here 'to conceive'

I 10 The sentiments attributed by the Regent to the King and the Duke of Alva are, in general, expressed in the speech of the latter as reported by Strada at the above-mentioned meeting of the royal council

I 12 Hoch may here be rendered by 'seriously'

I 15 Verdrängen, 'to supplant,' 'to dislodge' Bestallung, 'office'

I 17 Schief, 'crooked,' i.e. not straightforward

Um sich zu rufen, 'stretch his authority,' 'become encroaching'

I 18 Wird er vorzuhüben, 'he will allege that he has'

I 20 Demand heimzischen, fig 'to put off any one'

I 22 Ich—redete, 'this does not satisfy me he will pay no attention to what I say' The expression gar nicht mehr thun has the sense of 'to take no account of' The verb haben in I 24 refers also to gehabt

I 24 Weit abwärts gelenkt, 'turned far away,' i.e. Alva would entirely frustrate all her cherished wishes and schemes It may be observed here that the mode of proceeding on the part of Alva, described here by the Duchess beforehand, is, in general, historical At his first interview with the Regent, Alva is said to have coolly declared that he did not exactly remember the nature and extent of his powers Next day, however, he produced his *commission* (*Institution*) in which he was appointed by Philipp Captain-General 'in correspondence' with his Majesty's dear sister of Parma' The Duchess was requested in this document 'to co-operate with Alva and to command obedience for him, but step by step he became more and more encroaching, until the Regent's authority was a mere shadow' See Motley's *Rise of the Dutch Republic*, vol 11 p 115

I 30 Supply the words 'the blame of' before seine Schuld

I 32, &c The Regent at first contrived 'to disguise her

rage and her mortification under a veil of imperial pride', but being greatly enraged at the arbitrary proceedings of Alva and her own false position, she gave, later, free vent to her indignation

P 60, l 4 Supply 'it is,' before *Schweier*

l 5 *Wer's hegebiacht hat* may here be rendered by 'he with whom it is hereditary'

l 8 *Ansehn*, here 'authority'

l 10 In her last letter to Philip II, which the Regent transmitted to Spain through the courtier Macchiavelli, she actually asked him 'whether he considered it worthy of a person whom the king calls his sister, to be left in Belgium with so little authority?' Cp *Stiada*, 1 p 301

l 14 *Sie—Heldengeschichten*, 'that it was to be found only in romances'

l 19 *Umgang* say 'attachment'

l 26, &c *Längen* is here to be rendered by 'longing,' *bangeit* by 'fearing,' and *In schwebender Pein* by 'in painful suspense'

P 61, l 5 *Läß das Heipopopeio*, 'stop that sing-song' The German *Heipopopeio* corresponds to the English 'lullaby' A number of German cradle-songs begin with that word.

l 15 *Neverhördt* say 'heed not'

l 18 *Unterfriedchen* transl 'find shelter'

l 20 *Dian vorzindenken*, 'to think of it beforehand.'

l 22 *Ums gebärden*, 'bear ourselves'

P 62, l 1 *Kleine* transl 'daughter'

l 5 *Zu viel Gnade* say 'you do us too much honour'

l 9 *Schmal genug*, 'it will be scanty enough'

l 10 *Wartet mir* is here used elliptically, denoting 'only wait' (until you will see) Transl simply 'you will see'

ll 21-23 It is not easy to give a concise and terse rendering of these lines *Semand etwas ablisten* signifies literally 'to gain something by cunning' Here *etwas ablisten* may be rendered by 'to get the better of,' or simply 'to trick', *sich zusammennehmen*, 'to collect oneself' (cp the Latin 'se colligere'), *füßt—Anie*, 'wraps himself up in his own arms, so to speak', *faut—reif*, 'ruminates his scheme' *Reif fauen* denotes literally 'to ruminate on a plan until it is quite mature' Cp Shakespeare's 'to ruminate strange plots,' &c in *Titus Andronicus*, Act v Scene 2

P 63, l 1 *Zuvordest also*, 'first, then'

l 3 *O je*, 'dear me!'

l 5 *Ihi—Euch* transl 'you will spoil your dress'

l 7 *Guinal—kommen*, 'to come once dressed as a Spaniard, in Spanish fashion.'

1 9 *Zeither*, 'since then,' viz since the time when Egmont had made his promise

1 12 Egmont had been created Knight of the Golden Fleece by the Emperor Charles V

1 13 *Zeichen*, here 'insignia' The Golden Fleece was suspended to the breast of the knights by a chain hanging round the neck

1 16 Cp the Note to 1 8, p 20

1 18 *Richten*, here 'sit in judgment'

*Passement-Alheit*, 'lace-work,' 'braiding,' 'fringe' *Posament* is another way of spelling the same word It is originally a Romance expression It 'passamento', Fr 'passement'

1 21 *Sieh dich um fatt*, 'only look on to your hearts' content,' 'look your fill' The above admirable episode has been imitated by Walter Scott in his Kenilwoith (chapter vii), where the Earl of Leicester visits Amy Robsart in his magnificent court costume Goethe referred to this fact with the following words *Walter Scott benützte eine Scene meines „Egmont“ und er hatte ein Recht dazn, und weil es mit Verstand geschah, so ist er zu loben* (Eckermann's Gespräche mit Goethe, 1 133)

1 24 The inscription on the Spanish Order (there exists also an Austrian Order) of the Golden Fleece was 'Pretium labiorum non vile,' 'No common prize for work'

**P 64**, 1 3 *Ahnemmen*, here 'to deduce,' 'to infer'

1 11 *Gut mit ih*, is a familiar expression for 'on good terms with her'

1 16 *Das—Sache* say 'that makes no difference'

1 21 *So gar keine*, 'none at all', so is here an expletive

1 22 *Hinterhalt*, here 'reserve'

1 23 *Seigt—Zeit*, 'deposits some sediment in the cask in the course of time' *Weinstein* signifies properly 'the tartar deposited by wine'

1 24 *Doch* may here be rendered by 'after all,' and *immer* by 'constantly'

1 25 *Aufgabe*, here 'problem' *sich—gesetzt*, 'got the credit'

1 26  *etwas Geheimes vorhaben*, 'to harbour some secret design'

1 30 Supply the words 'she is a' before *Regentin*

**P. 65**, 1 2 *Rendei* here will by 'wants,' or 'is anxious'

1 3 *Die* is here used as a demonstrative pronoun, and should be rendered by 'in that,' or by 'in such a' *Sich führen*, here 'to get on'

1 4 *Aber auch*, 'but then,' which words are to be placed before *Ste*

1 7 Wenn's—geht, 'when matters do not go on too roughly'

1 8 Ist—Fassung, 'she is losing her composure,' 'she is a little disconcerted'

1 12 Egmont's sketch of the Regent's character is based on the description which Strada (1 p 41) has given of her 'She not only possessed a mind which surpassed the ordinary female standard, but also a certain gait and deportment by which she appeared more a man in female attire, than a woman endowed with a masculine spirit. She was so strong, that in hunting the stag she used to change horses in the field, which mode of hunting even strong men cannot always bear. She had also a slight beard on her chin and upper lip, which imparted to her not only a masculine appearance, but also an air of authority. Nay, what is rarely found in women, except in very strong ones, she suffered also occasionally from gout' (*Aderat ei non modo animus muliebrem conditionem superegressus sed etiam habitus quidam corporis incessusque quo non tam femina sortita viri spiritus, quam vii ementitus veste feminam videretur. Quippe vires illi tantae, ut venari vel cervos mutatis ad cuiusvis equis consuesset, cuiusmodi venationi homines per quam robusti succumbunt. Nec deerat aliqua mento superiorique labello barbula, ex qua virilis ei non magis species, quam auctoritas conciliabatur. Immo, quod raro in mulieres, nec nisi in praevalidas cadit, podagra idemdem laborabat*)

1 13 Ich schente mich is the present conditional of sich scheuen, 'to be afraid'

1 16 Jungfränliche Scham, 'girlish bashfulness'

1 26 The expression Zeitungen is here by no means such an anachronism as is generally believed. The flying sheets or pamphlets which used to contain accounts of current events, and which represented the 'press' of those times, frequently contained the word Zeitung, 'news,' in the superscription or the title of the occasional print. I have myself seen a pamphlet issued on Aug 14, 1557, which describes the battle of St Quentin (cp the Note to p 8, l 9), and the title of which begins with the words *Wahrhaftige Zeitungen, &c*

1 28 Das—nicht, 'I am not he.' In German the neuter das is commonly used when a person or thing is to be denoted indefinitely

1 32. Gener Egmont, &c, viz that Egmont who makes such a noise in the world—that Egmont who is a public personage

1 33 Der—muß, 'who must be reserved, and assume now this aspect, now that'

P 66, l 5 In die Höhe getragen, 'extolled'  
 l 7 Die—möchten, 'who would like to harm him, by any means'

l 10 Wie—ist, 'how it fares with that Egmont'  
 l 14 Duntzer remarks with reference to the description of a 'double Egmont,' that it involuntarily reminds us of the delineation of a 'double Goethe,' which the poet gives in a letter addressed to Auguste von Stolberg. The letter alluded to, which occurs in a small volume entitled Goethe's Briefwechsel mit der Gräfin A zu Stolberg, contains the sketch of 'a frivolous Goethe, who moves in society, frequents balls and concerts,' &c and of 'a serious Goethe, who toils and strives onward and is full of enthusiasm for nature and poetry.' After a careful perusal of the letter in question, it seems also to us probable that the characterization of 'a double Egmont,' is based on a personal reminiscence

### Vierter Aufzug

P 71, l 2 Of all the orders and decrees which are here mentioned as having been promulgated after the arrival of Alva, the one referring to the encouragement of denunciations is, alone, strictly historical. It was, however, published after the arrest of Egmont and Horn

l 7 War's—woh, 'my heart sank directly'  
 l 11 The gloomy state of Brussels after the entrance of Alva, which is so effectually represented in the present scene, has been most graphically described by Schiller in his Abfall der Niederländer. The following is a brief extract from the well-known description Eine tödte Stille heischt jetzt in Brüssel, die um zuweilen das ungewohnte Geräusch der Waffen unterbrach. Der Herzog war wenige Stunden in der Stadt, als sich seine Begleiter, gleich losgelassen, Spaniuden nach allen Gegenenden zerstreuten. Ohne, wie sonst, gesprächig beschaffen zu zuweilen, eilten Bekannte an Bekannte vorüber, man forderte seine Schritte, sobald ein Spanier in den Straßen erschien. Dieses Geräusch jagte Schrecken ein als pochte schon ein Gerichtsdienst an der Pforte.

l. 13 Rendei here Gest by 'don't you think,' and cp p 137, the Note to l 28

l 15 Es—ein, 'the heart becomes convulsed, compressed'  
 l 17 Kerzenmund, lit 'as straight as a candle,' is used in German to indicate something perfectly straight and erect; it corresponds to the English, 'as straight as an arrow'

- 1 17 Ein—sind, 'all of them marching in step'  
 1 21 Sie—wohl, 'they do not please me at all'  
 1 23 Mit—Beinen, 'with their legs astride'  
 1 28 Unschlagen, here 'to level the gun'  
 1 29 Ich—Todis, 'I should be like a dead man'  
 1 31 Es—gut 'it will not turn out well'

P 72, l 6 The Regent did not leave Brussels until several months after the arrest of Egmont, but Goethe probably wished to let Alva henceforth appear as the sole ruler of the country. By making the Regent retire from the scene of action, the dramatic effect in depicting the terror of the citizens, is greatly heightened

- 1 8 Die—noch, 'she was our last support'

1 9 The mode of the Regent's departure as described here, is not in accordance with history, but it fully tallies with the poet's dramatic conception of the subject. That the Duchess could not agree with Alva has been stated before

- l. 16 Wittert den Geuch, 'smell the scent' Cp p 39,  
ll 20-30

- l 17 Die Nebel stinken, 'the fogs are rank'

l 22 Der—vermögend, 'he can, by himself, do something for us.'

l 24 Ein Paar say 'a few men'. Untertüchchen is a very expressive familiar term for 'to submit,' 'to yield'

l 26 Geht fußab, 'pass on' The expression fußab for weiter is now rather obsolete

l 29 Cp for Buckel the Note to p 39, l 24 Seid—durchgeheilt, 'have you quite recovered' See p 37, l 6

- P 73, l 2 Auf etwas geben, 'to mind anything'

l 7 Werden sich eine Motion machen, 'will get into motion'

l 11 Aber—ausig, 'but we shall go on (behave) as we used to do, rely upon that'

l 14 The term Gewatter, in addressing a person, corresponds to the English 'gossip.' For the word Löppf, see the Note to

P 13, l 4

- l 17 Läßt—erst, 'let him alone for the present'

l 19 Recht nehmen may here be rendered by 'bide,' and geht's rasch by 'he makes quick work of it'

- l 22 Zu erlisten, here 'to entrap' Geht nur, 'go to'

l 24 Was—durchgeht, 'what liberties such a fellow may take'

- l 25 In meinem Leben is here in the sense of je

- l 30 Denen, 'for whom'

- l 31 Eine—Liebe say 'a little tailor's blood in then'

veins' The word *Übel* is frequently used in German in combination with some other term to express similarity of character, as is the case here

*Schneideübel*, lit 'tailor's vein,' which expression Vansen uses as a taunt against Jetter

P 74, 1 5 *Könnt* is here to be translated by 'might' Vansen considers his own head safer than that of Egmont, which view he intimates in the next line, by adding 'if he only had my head on his shoulders for a quarter of an hour'

1 7 *Was Rechts* transl 'mighty wise'

1 9 The ironical expression *Neb't* *ih* must be freely translated, as by 'what a wise remark you have made there!' or briefly 'how wise you are' *Jemel*, 'more shrewd'

1 11 Supply the word 'nonsense' before *ei*

1 13 For *Ungewascher Maul* we may use the Shakespearian expression 'foul-mouthed villain'

1 15 *Daz-machte*, 'that it would make him uneasy'

1 19 *Guen-gesehen*, 'seen one fall,' or 'seen a shooting star' *Weg war er*, 'it was gone for ever' The verb *sich schneuzen*, with reference to stars, signifies 'to fall,' 'to shoot' Vansen intimates, with an evident allusion to Egmont, that not even all the stars are firm and secure, since there are also shooting stars which disappear as soon as they fall

1 27 *Beiwundert Euch durch's*, 'express your astonishment by,' or 'gape away through the'

P 75, ll 1-4 This passage is frequently misunderstood It contains an antithesis, to the effect that whichever part the scoundrel acts, whether that of the accused or of the judge, he has always the best of it, for 'in the dock he fools the judge, and on the bench (*Richterstuhl*) he takes pleasure in stamping the accused (*Inquisitien*) as a criminal' *Inquisitien* is the name given to those who were accused before the tribunal of the Inquisition, and *Amenunterstuhlchen* to the *stool* on which they were placed

1 5 *Schwei* is here used in the sense of 'much,' 'a good deal'

1 6 *Weil-hatte*, 'because he examined an honest fellow, whom they wanted to punish, so as to make him appear as a rogue' Those who have a fair knowledge of German will find no difficulty in understanding the grammatical import of the phrase *zum Schelmen verhören*, which signifies 'to entangle a person in cross-examination in such a manner that he must appear as a rogue'

1 8 *Frisch gelogen*, 'a downright lie'

1 9 *Wollen-euer*, 'what can they get out of a man by examination, if he,' &c.

1 10 *Sprägenkopf* is a familiar expression for *Dummkopf*. The following phrase, the literal meaning of which will be easily understood, must be rendered freely, viz. 'when nothing can be worked out by cross-examination, they work something in' (by cross-examination)

1 12 *Wohl* may here be rendered by 'at times,' to be placed before auch *Frage-weg*, 'they put the questions gently'

1 15 *Macht*, here 'forms'

1 16 *Wacht-will*, 'does not fail to watch for every slight contradiction which seems to occur'

1 17 The clause *da—au*, 'there he fastens his line,' is here used figuratively to express that the alleged contradiction serves the Inquisitor as a starting-point from which he proceeds with his snare

*Laßt—betreten*, 'if the poor fellow allows himself to be caught' *Einen betreten* is synonymous with *Einen erwischen*, *erstappen*

1 21 *Ende* may here be rendered by 'point'

1 24 *Schelmenfabriant*, 'manufacturer, or forger of rogues'

1 25 *Verstoßenen*, 'misplaced,' is here used as synonymous with *verunkrautet*, 'disjointed'; and *verdruschten*, 'suppressed,' with *geschlössenen*, 'concealed' *Verkantten*, 'acknowledged'

1 26 *Aluzeigen*, here 'information' *Einen—zusammenkünftest*, 'cobbles together a ragged scarecrow'

1 30 *Mag das angehn*, 'this may do very well'

P 76, l 2 *So—Ansicht*, 'quite the look' *Kreuzspinn*, lit. 'cross-spider,' so called from their triple white cross, Engl. 'diadem spider' (Lat. *aranea diadema*) The portraits preserved of Alva would seem fully to justify the simile

1 3 *Dickbauchigen*, 'paunch-bellied'

1 4 *Schmalleibigen*, 'meagre-bodied' *Träß* (from *fressen*) denotes properly 'food for beasts' only

1 8 *Looses Maul*, 'foul-mouth'

1 11 *Will—ubel*, 'do I then say this because I wish him ill?'

*Mn kann's recht sein*, 'it can only be agreeable to me,' viz. if Egmont's life is safe

1 14 *Hat—verabschiedet*, 'he let off with a sound flogging' Cp p 41, ll 14-18

1 16 *Untreten* is here used in the sense of *herannahen*, 'to approach'

1 17 *Brudeirschäft mit uns tuifen*, 'fraternize with us over a glass' *Brudeirschäft tuifen* means literally 'to give the pledge of brotherhood whilst drinking,' i.e. by touching the glasses

1 18 *Mn sachte zusehn*, 'and patiently bide our time'

1 19 The Duke of Alva resided in the Culemburg mansion,

which stood in the square called the Sablon, from the time of his arrival at Brussels until the departure of the Regent Goethe uses the form Culenburg in accordance with the German edition of Meteien, where it is called Culenberg Schiller calls the place the Kultenbergsche Haus

l 21 Both Silva and Gomez are fictitious personages

l 24 An eminent Platze entreffen, 'to arrive at (to come to) a place'

l 25 Indes, 'meanwhile,' i.e before the appointed hour arrives

P 77, l 5 Daß—hat, 'that his command was right'

l 8 Da—bin, 'because I am accustomed to the lighter service of Italy' It is not improbable that this remark contains a reminiscence of Goethe from his sojourn in Italy, where he finished the present tragedy He had there ample opportunity—as may be seen from his Italiensische Reise—to witness the laxity of official life in Italy

l 10 Der alte, 'the same I used to be'

l 11 Laßt—sein, 'are never at ease'

l 12 Gleich mir, 'to my mind resembles' Cp the Note to l 12, p 7

l 13 Vogu—hatte, 'the garrison of which must have (be furnished with) wings' The simile is made by Gomez, to express the reserved and inaccessible character of Alva

l 15 Gi sei wie, &c, 'that he was like a common tavern with a (suspended) signboard' Bierntwein-Zeichen signifies 'a sign which indicates that spirits were sold in the house' The Duke here evidently alludes to Egmont, who was accessible to everybody

ll 22, 24 Sich durchschmiegte, 'wedged his way through'

l 26 Hürtoß, here 'impediment'

l 27 Alva's march from Spain to the Netherlands is regarded as a remarkable military achievement He embarked with about 10,000 men on May 10, 1567, at Carthagena At the beginning of June the army was ordered to rendezvous at San Ambrosio, at the foot of the Alps (aus Italien hierher brachte). The Duke took then his route over Mount Cenis, where he had to struggle against the difficulties of the pass (Cp l 25, und einen Zug, &c) 'The army,' says Schiller, in his Abfall der Niederlande, 'crossed the Alps of Savoy by regular stages, and with the fourteenth day completed that dangerous passage A French army of observation accompanied it side by side along the frontiers of Dauphiné and the course of the Rhone, and the allied army of the Genevese followed it on the night.' We may add that Charles IX of

France had refused the Spaniards a passage through his dominions, and that the Prince of Condé and the Admiral Coligny, the leaders of the Huguenot party, offered that monarch 50,000 men 'to fall upon his old enemies, the Spaniards, and cut them off in the passes of the mountains' (durch die Fianzen, Königlichkeit und Reiche) The Genevese, apprehending a *coup de main* on their town, and relying, in case of need, on the people of Berne, were ready to repel any assault (durch die Schweizer und Verbündeten) That the strictest discipline was observed during the whole march is a historical fact (die strengste Mannes-zucht hielt), Alva bidding the rage of his soldiers to let it loose with the more fury on the inhabitants of the Netherlands, where he arrived in the middle of August The accurate description given by Goethe is mainly based on Strada's account, 1 p 293, &c

1 30 The statement made by Gomez is based on the advice of the Regent to Alva, 'to dismiss a portion of his army, in order not to irritate the provinces, which were already quiet and obedient to the King' (Strada, 1 p 292)

P 78, l 1 The Regent informed the King that 100,000 people fled the country on the coming of Alva (Strada, 1. p 298) Numerous emigrants came to England, and, according to statistical calculations, the Flemings in London in that very year (1567) were as numerous as all other foreigners put together Cp Prescott, Philip II, vol 11 p 261

1 2 Edicts strictly forbidding the people to leave the country were issued before and after the arrival of Alva

1 3 *Gist* has here approximately the meaning of 'more than ever' Cp the Note to p 6, l 10

II 9-14 The contents of these lines have a historical basis According to Strada (1 p 293) and other authorities the Regent had equipped, at the request of the King, sixteen ships, which were to be launched as soon as the news of his departure from Spain became known in the Netherlands Besides, prayers were ordered for the safe arrival of the King, who was very anxious to make the Netherlanders believe that he would shortly visit their country By this expedient he hoped to allay the general discontent about the arrival of Alva This artifice was, to some degree, successful, but the Flemings soon grew incredulous about the King's visit to their country, and jocosely compared him to the Emperor Tiberius, who, by ordering public prayers for his safety, made people believe in his imaginary journey The prayers, they also declared, were quite needless, the King being safe enough in his own country

I 15 Don Fernando de Toledo, Prior of the Knights of St John, had the command of the cavalry in the Duke's army

I 23 Don Fernando Alvarez de Toledo, Duke of Alva, was born in 1508. He was trained from childhood to arms, and distinguished himself at an early age as a courageous soldier. In 1530 he accompanied Charles V in his campaign against the Turks, and in 1535 in his expedition to Tunis. In the Smalkaldian war he won the decisive battle of Mühlberg as Imperial Generalissimo. When sent by Philip II to Italy to fight against the Pope, he was not allowed to display fully his military talent. In the Netherlands he pursued a merciless policy, such as has perhaps no parallel in history, without being able to subdue the 'rebels'. Personally he was stern and haughty, and as regards his general character, Motley says (*Rise of the Dutch Republic*, II p. 107), 'He did not combine a great variety of vices, but those which he had were colossal, and he possessed no virtues. He was neither lustful nor intemperate, but his professed eulogists admitted his enormous avarice, while the world has agreed that such an amount of stealth and ferocity, of patient vindictiveness and universal bloodthirstiness, were never found in a savage beast of the forest, and but rarely in a human bosom.' Alva left the Netherlands in 1573, without having been able to subdue them, and died in 1582 in Spain.

I 27 Bevorbeit say 'given them their instructions'

P 79, I 6. The phrase *Hier bin ich* has not in German the familiar stamp which 'here I am' has in English. It may here be rendered by 'here, my lord'

I 8 Unauflöslich, 'irrepressible'

I 15 Fahren vor fangen is now used in poetry and in higher style only

I 17 Pünktlich—treffen, 'overtake them with terrible certainty'

I 20 Vor andern, 'before all others,' i.e. 'particularly'

I 21 In speaking of Egmont's conduct after the arrival of Alva, Motley says 'He affected, and sometimes felt, a light-heartedness which surprised all around him' (*Rise of the Dutch Republic*, II p. 119).

I 25 Merklich, 'manifest,' 'notable'

I 28 Supply 'to work' after *iaſch* *uns wider Willen*, 'against our will'

I 29 Entzand stellen is an idiomatic expression for 'to retain, or deliver up any one'

I 30 Dienstfertig say 'officious' *Schnen grant's*, 'they are overawed,' 'full of dread'

The term *politisch* is here used in the sense of *diplomaticisch*:  
*sing, schlan* say therefore ‘diplomatically’

1 31 *Aengstlich* is here synonymous with *Angst verathend*,  
 i.e. ‘betraying anxiety,’ and may be rendered by ‘timid’

P 80, l 1 *Einzeln*, here ‘individually’

1 2 *Hast—ab*, ‘they are prevented by their public-spouted  
 character,’ viz by that spirit which bade them to act in  
 common only

1 3 Silva’s description of the general feeling and behaviour  
 of the Flemish nobles is based on historical facts

1 7 *Was—gibt*, ‘something which gives ground for  
 anxiety and thought’

1 9. *Adeln* is here used in the sense of *eihaben*, ‘to dis-  
 tinguish’

1 13 Egmont’s confidential and private secretary was a  
 Flemish nobleman of the name of John van Kasemblood,  
*Seigneur de Beckerzel*. He was supposed to be in pos-  
 session of papers which would implicate Egmont. The impor-  
 tance which Alva attached to his capture has been effectively  
 pointed out by the poet, in making the Duke, who was so  
 curt and precise in his orders, mention the secretary twice  
 viz here and in 1 13, p 79

1 17 *Galerie* is by some authors spelt with double t

1 19 *Ich—sagen*, ‘I dare not confess it to myself’

1 21 *Sinnend*, here ‘thoughtfully’

1 22 *Schalen* stands here for *Wagschalen*, ‘scales’

1 23 *Zunglein* (of scales), ‘balance-beam’

1 25 *Angehauft*, ‘breathed on,’ ‘moved’

1 29 *Es—gegeben*, ‘all has become quiet,’ ‘it is quiet  
 everywhere’

1 30 *Staß auf Staß ab*, ‘up and down the streets’

1 31 *Halten—angespannt*, ‘keep the fear in such restraint’

P 81, l 1 *Lispeln* denotes here ‘to whisper’

1 2 The clause *wenn—leuchtet*, which hardly admits of  
 a literal translation, unless *leuchtet* is rendered by ‘flashes,’  
 signifies ‘when distant lightning announces the storm’

1 7 *Rohes*, here ‘unbroken’

*Das—mußte*, ‘which I could not help praising’ Cp the Note  
 to 1 12, p 7

1 8 *Ein Pfund zureiten*, ‘to break a hoise’ The words  
 put here into the mouth of Egmont, and which contain in  
 themselves only a harmless, though careless remark, admit of a malignant interpretation, since they can be so construed  
 that Egmont wished to intimate his intention to flee the  
 country, or rather expected an outbreak

11. 13, 14 Goethe has here recorded a historical fact which we think best to give in the words of Motley 'The Grand Prior, Ferdinand de Toledo, natural son of the Duke, and already a distinguished soldier, seems to have felt a warm and unaffected friendship for Egmont, whose brilliant exploits in the field had excited his youthful admiration, and of whose destruction he was, nevertheless, compelled to be the unwilling instrument. For a few days accordingly, after the arrival of the new Governor-General, all seemed to be going on smoothly. The Grand Prior and Egmont became exceedingly intimate, passing their time together in banquets, masquerades and play,' &c (Rise of the Dutch Republic, vol ii p 120)

1. 20 *Bildsam, docile'*

P 82, 1. 1 *Was stünst du, 'what do you intend to do?' 'what is your design?'*

1. 5. Translate das Größte, das Geheimste by 'the weightiest, the most secret matters'

1. 7 The sentiment expressed here by Alva is not a poetical invention, as seems generally to be supposed, but is based on a historical fact. The Duke seemed to have a special predilection for his son Ferdinand, 'for whom,' to speak with Prescott, 'the father showed as much affection as it was in his rugged nature to feel for any one.' (Philip II, vol ii p 143)

1. 9 Auch—auszubüchten say 'also the capacity to express yourself' The use of the verb *auszubüchten* in this place is considered very puzzling, and Duntzer sets it down as 'strange' (wunderlich). According to our opinion, however, its use is justified in the present figure of speech containing a gradation, of which the expression *auszuführen* is the climax, for Alva is anxious to transmit (*fortzupflanzen*) to his son all the elements which he deemed necessary in an effective commander, viz to express himself (*auszubüchten*) clearly—to express his ideas in the proper concise formula, secondly, to give the command (*zu befehlen*) with the proper emphasis, and thirdly, to execute (*auszuführen*) the command with the requisite energy

1. 11 *Dui brauchbaisten* may here be rendered by 'a most useful' Goethe not unfrequently uses the form of the relative superlative for the absolute superlative, which usage will not be foreign to classical scholars

1. 24 Ein unbedeutend Blatt say 'some piece of paper'

1. 28 *Beiwahren*, here 'to secure'

P 83, 1. 4 According to history the Prince of Orange had left the Netherlands before Alva's arrival. He was afterwards summoned by the 'Blood Council,' to present himself at Brussels, and answer the charges against him. It is needless to say

that the Prince did not obey the summons, he sent, however, a brief reply in which he contemptuously denied the jurisdiction of the Council

1 13 Es ruft say ‘moves on’

1 16 Nachholen, ‘to retrieve’

1 19, &c Wehr—schwankt, ‘I can scarcely prevent the reasons for and against from floating anew through my mind’ Wehren is here used in the sense of ‘to forbid’ The pleonastic negation wehren nicht occurs rather frequently

1 23 Den Seinigen, ‘his friends,’ ‘his partisans’

1 24 Swingen should here be rendered by ‘to coerce,’ in order to retain the true distinction between that verb and the noun Unbezwinglich, ‘indomitable,’ ‘unconquerable,’ in the next line

1 29 Looptopf, ‘lottery-urn,’ i.e. the vessel from which the lottery tickets used to be drawn

1 30 Zingerollt, ‘rolled up,’ i.e. as the tickets generally are in the lottery-vase Tieffer, for ‘prize,’ has been primarily used of winnings in the lottery only Tiefster, for ‘blank,’ is not so usual as the expression Niete

P 84, l 1 Lind—nicht, ‘and did it not start at the scent of blood’ This remark is founded on the popular superstition that horses start at places where blood has been shed, or which are to be the scenes of bloodshed Cp Lord Hastings’ speech in Shakespeare’s Richard III (Act iii Scene 4)

‘Three times to-day my foot-cloth horse did stumble,  
And started, when he looked upon the Tower,  
As loth to bear me to the slaughter-house’

1 5 Klöpfen, here ‘to pat’

1 11 Wu—will, ‘as best I may’ This part of Alva’s speech (as far as haben, l 14) is addressed to Ferdinand

1 14 That Orange was considered the greatest and most dangerous enemy of the King, is a well-known historical fact It is related that when Cardinal Granvelle was told at Rome that ‘the Taciturn,’ as he used to call the Prince, had not been arrested, he exclaimed, ‘if Orange has escaped, they have taken nobody, for his capture would have been worth more than that of any other man in the Netherlands’

1 18, &c The profession of loyalty in the mouth of Egmont is here very characteristic It reveals at once both his devotion to the King and his general discontent

1 27 Kraftig mitwufen, ‘work vigorously with us’

1 29 It would seem that Egmont was justified in attributing to the Duke a more correct knowledge of the state of the country, inasmuch as he had distributed his troops

through Brussels and other principal cities of the Netherlands, and, besides, kept a number of spies in the country

P 85, 17 *Macht*, 'might,' 'weight'

1 15 The import of Egmont's speech is contained in the Regent's last letters, alluded to before, which she addressed to the King from the Netherlands

1 17 *Zurückgebaut* is a very expressive term for 'forced back'

II 18-22 Alva is reported by Sriada (1 285) to have concluded his speech at the above-mentioned meeting of the State Council at Madrid with the words 'That the rebels do not harbour less ill temper because they appear calm for the present, and their rebellious spirit is sure to rise again, when the fear of punishment has passed. For even venomous serpents can be handled with impunity during the winter, not because they are not poisonous, but because they are torpid. And it is a well-known fact that heresy does never sincerely subside into quiet' (*Nimirum exploratum jam esse Numquam bona fide haeresim mansuescere*)

1 27 *Wir—sollen*, 'surely we are not to persuade ourselves'

1 29 *Ausschreiben*, here 'to proclaim.' The advice to have recourse to clemency in order to pacify the country, was repeatedly given to the King, and even the Regent urged Alva to proclaim a general amnesty, as the only way to restore quiet. (Piscescott, Philip II, vol II 182.)

P 86, 1 1 *Ginge—wieder*, 'would remain (lit move about) free and unmolested'

1 2 *Suum bereiten Beispiel*, 'a standing example'

1 4 *Wunsuu* may here be rendered by 'frenzy', and *Zünftigkeit*, which denotes lit 'drunkenness,' and is also used to express an exalted state of the mind, by 'infatuation'

1 7 The clause *Wann Könige, &c.*, is elliptical, and bears the meaning 'were kings not safer in following a policy of mercy?'

1 8 The expression *Welt* has, in combination with *Nachwest*, the meaning of *Mitwelt*, i.e. 'contemporary age,' 'one's contemporaries,' and forms in that combination an anti-thetical expression which is difficult to render into another language, when, as is the case here, the word *Welt* refers to a 'past contemporary age.' In the present instance *Welt* may be rendered by 'the world during their life-time,' or the whole expression *Welt und Mitwelt*, by 'men of all ages'

1 11 *Als—sollte*, 'to be offended by every idle blasphemy.' The sentiment expressed here by Egmont is based on a remark which the Regent made to her brother in her

last letter from the Netherlands, in which she urged him to use the royal prerogative of mercy, and which, as Strada (1 p 305) reports, concluded with the words 'I pray and implore your Majesty that, mindful of divine clemency and of your own, and limiting your vengeance to as few as possible, you would prefer the repentance of your subjects to their punishment' (*Majestatem ego tuam oī o obtestor que, ut clementiae divinitae ac tuae memoī, ultione in quam paucissimos contracta, tuorum poenitentiam quam poenam malis*) The letter alluded to, which is given verbatim in the *Correspondance de Philippe II* (1 p 603), actually contains the following forcible passage. 'Your Majesty should remember that the greater kings are, and the more they approach God in station (y se aceran mas à Dios), the more they should strive to imitate the divine clemency and compassion'

1 15 *Ablehnun* is here poetically used for *abwenden*, 'to avert'

1 16 This statement fully characterizes the uncompromising character of Alva, whose vindictiveness was without bounds

The expression *ungefahrt . . . sich freien* is here poetically used for 'to enjoy impunity'

1 21 *Flüchten*, 'bring to a place of shelter,' 'save' Cp. with reference to Egmont's statement, the Note to p 78, 1 1.

1 24 *Math und That* is an alliterative expression signifying 'counsel and aid' (lit 'deed').

1 27 *Anssehen*, here 'to contemplate quietly'

1 28 *Etwā eimal, &c.*, 'now and then strike about us, as in a pantomime (lit carnival's play), so that there should be some noise' It is perhaps not too far-fetched to assume that the present simile contains a satirical remark on the absurd practice, in certain carnival's plays or pantomimes, of harlequins running to and fro on the stage and striking each other with their swords of lath, without any one knowing why and to what purpose, unless it be to make people forget the absence of all action in the play

1 30 The verb *heissen* is in this phrase equivalent to *sein*

1 32 Alva's reproach refers to Egmont's temporary persecution of the 'heretics,' and his subsequent indulgence towards them Cp p 41, ll 10-18, and the Notes referring to that passage

P 87, 1 3 *Sst zu missdeuten*, 'may be misconstrued'

1 11 *Leben* may in the present alliterative expression be rendered by 'soul' The import of Egmont's speech is a complete summary of the grievances of the Flemings, and in general a repetition of the complaints of the citizens

in the opening scene of the drama. That Philip the Second's scheme was to become absolute King of the Netherlands, which he ruled only in his capacity of Duke, is a historical fact.

1. 12 *Leppich* is here used in the sense of 'tapestry,' for which expression the word *Lapete* is now more usual.

1. 13 *Auschlag*, 'design' *Ausbeut*, 'devises,' 'plans'

1. 15 *Gewülfte Zeichen*, 'embroidered symbols'

1. 16 *Sie beulen* translate 'to ensnare them.' The verb *beulen* was primarily used for 'to entrap or catch beasts and birds in a snare,' hence the figurative meaning, 'to ensnare.' The dramatist Gryphius (1616-1664) uses the same expression with reference to the abuse which is often made of religion for worldly purposes, in saying *Weil (u) aber die Religion und deren Vorstellung der sicherste Weg ist den Peibel zu beulen*

1. 21 *Eur doppeltes Joch*, namely, that of the absolute King and of the Inquisition

1. 23 *Wer's recht verstaude*, 'if (it were but) rightly understood.'

1. 30 *Dem Nachsten*, 'his nearest concerns'

1. 31 *Uinetus werden*, 'to disagree,' 'to quarrel'

1. 32, &c *Einengen*, figuratively 'to coerce,' 'to restrain'

P 88, I 1 *Halten* is here used in the sense of *behanteln*, 'to treat'

1. 4 *Kommt—Verstand*, 'does a king attain to mature reason ?'

*Zu Verstande kommen* is properly the equivalent for the familiar phrase, 'to come to years of discretion'

1. 5 *Und—lieber*, 'and should the many not prefer' Egmont pleads here the superiority of a representative government over that of an absolute monarchy

1. 7 *Das—alteit*, 'that class of people who grow old under the eyes of their master,' viz 'the courtiers who spend their whole life in the vicinity of the king, on whose will they entirely depend'

1. 13 *Es geht, &c*, 'it won't do' 'It will never do'

1. 15 In this idiomatic phrase, which expresses that a person is worthy of the life he has received from God, the word *Boden* stands for *Gude*

*Mund für sich*, 'complete in himself' *Mund* is figuratively used for 'complete,' i.e like a circle which is complete and perfect in itself Cp the term '*otundus*' in '*teres atque otundus*', Horace, Sat 11 7 86

1. 18 This description of the Netherlanders by Egmont is partly based on that given by Strada (cp 1 p 26), and by other authorities Even Charles V said of them 'that there

was no people who detested servitude more than they did, and that they could only be gained over by kindness'

l. 29 *Abhören* signifies literally 'to learn anything by quietly watching or listening.' Here it may be rendered by 'to study.'

P 89, l. 6 *Staatsverwaltung*, 'government of a state'

l. 7 *Zeitfolge*, 'course of time'

l. 11 *Schlupfwinkel*, 'loopholes'

l. 13 The verb *fann* should be placed in the English translation before *sich verbergen*, and *durchschleichen* rendered by 'slink through'

l. 23 *Nahsten* may here be rendered by 'relatives,' 'kindred,' for which expressions it frequently stands, besides, it seems to contain an allusion to the appointment of the Regents of the Netherlands, who were all relatives of the rulers of the country

l. 24 On *schalten* und *wästen* compare the Note to l. 11, p. 34

l. 28 *Durch—gedenkt*, 'should wish to rule by himself'

P 90, l. 3 *Seinen* may here be translated by 'of his,' to be placed after *Vuider*

l. 9 *Unbedingten*, here 'uncompromising.' The reproach of incapacity is aimed at Alva Cp the Note to l. 23, p. 78

l. 10 *Gähnung* is the spelling adopted by Goethe and Schiller, it is now frequently written without an *h*

*Die—auflöste*, 'which would not easily die out (or cease) by itself'

l. 17 The expression *will seinen Wissen*, lit 'wills his will,' is very emphatic, asserting, as it does forcibly, that the King is 'determined to have his will,' or 'what the King wills, he wills' Alva wishes to make Egmont understand that the King's will is supreme, which notion has been strikingly pointed out by the emphatic repetition of the word *König* in the present speech

l. 26 Supply 'is to be done,' after *was*

l. 31 *Gemuth*, 'spirit' Cp the Note to l. 29, p. 7

P 91, l. 1 *Den—Eigenheit*, 'the innermost core of their individuality'

l. 3 This line contains a kind of antithesis, viz the King wants (first) to crush them entirely, in order that they should (then) become something, but something quite different

l. 12 The word 'argument,' may be supplied before *Für*, and *durchzugehen* in the next line rendered by 'to balance'

l. 17 *Ob—soll*, 'whether it is to stoop down before the

falling axe,' viz 'it must be indifferent to a noble-minded man whether he submit to an ignominious yoke or suffer death'

l 24 Dürgend macht, 'represents as urgent' The verb machen is here used in the sense of darstellen

P 92, l 7 Und—an, 'and bring a far more serious accusation against yourself' The adverb gehäufig in the next line may be rendered by 'malignantly,' or by 'in his malignity'

l 10 Angiehen denotes figuratively 'to be attached or devoted to'

l 12 Scheid,—Steite, 'I retire from this dispute'

l 14 Wufen, here 'to realize,' 'to accomplish'

l 22 Dazu say 'for this purpose' Beiußu, 'summoned'

l 30 The historic incidents relating to Egmont's imprisonment are different from the dramatic version of his capture, as will be seen from the biographical sketch of the Count in the Historical Introduction

### Fünfter Aufzug

P 96, l 4 In some editions the name of Glare has been changed into the diminutive Glächen in this act only, whilst the original edition has the latter reading also in the third act  
In some editions the name of *Glächen* occurs throughout the drama

l 5 Liebchen, &c, 'dearest, for heaven's sake, what will you do?'

l 22 Nicht—wechselt, 'not lose time in idle talk'

P 97, l 6 Den Dolch zücken, 'to lift the dagger' Mit-augstlicher, 'as twilight grows darker my anxiety increases'

l 8 Mit schnellem Lauf, 'quickly running'

l 12, &c Nebenschwemmt say 'overwhelmed' Gedrückt, 'crushed'

l 18 Wie ist Du say 'what ails thee?'

l. 25 Was soll das, may here be rendered by 'what does that mean to say?' or more briefly by 'what do you mean?' the verb heißen or bedeuten, being understood in German

P 98, l 1 Ihn zu erlangen, 'to obtain his freedom'

l 8 Ghent was the chief town of Flanders, of which province Egmont was the governor

l 10 Seine Pferde schallen say 'the noise of his horse's hoofs'

l 12 Führ may here be rendered by 'shot'

l 21 *Einen gewahren lassen* signifies ‘to let any one have his own will,’ ‘to let any one go on as he likes’

l 29 *Konnt—widerfinden*, ‘you cannot collect yourselves,’ ‘you are no more your former selves’

P 99, l 1 The verb *leben* is to be supplied after *wendet ih*

l 2 Both *Athem* and *Hanch* signifying ‘breath,’ the phrase will be rendered more emphatic in English by rendering *Mit seinem Athem* by ‘with the last breath of his life’

l 8 *Gifullen*, ‘to fulfil what has been requested,’ i.e. to grant

l 10. *Mark* is used figuratively for ‘manly strength,’ or ‘strength’ in general

l 15 *Wehlos*, ‘unarmed,’ may be placed as an attribute before *Fahne*. Translate *wehend*, by ‘waving’

l 25 *Ueber einander*, ‘one above the other’ *Haben—genüft*, ‘they stood scraping and bowing.’ This passage, and partly the one contained in ll 7-15, p 98, reminds us of the speech of *Maullus* in the opening scene of Shakespeare’s *Julius Cæsar*, viz.

‘Many a time and oft  
Have you climb’d up to walls and battlements,  
To towers and windows, yea, to chimney tops,  
Your infants in your arms, and there have sat  
The livelong day, with patient expectation,  
To see great Pompey pass the streets of Rome,’ &c

l 27 *Mochten—gehen*, ‘they might turn aside from his fall’

l 29 *Die—gufft*, ‘who used to doff your hats’

P 100, l 2 *Wege und Stege*, ‘all the ways and passages’  
Cp the Note to l 11, p 34

l 3 *Einen Anschlag geben*, ‘to suggest some plan’

l 18 *Da—ist*, ‘in the hour of need’

l 23 *Die—beträfft*, ‘where you appeared only on Sundays’

l 24 *Uebertrieben ehbar*, ‘with excess of propriety’

P 101, l 5 *Willig* is here used in the sense of ‘readily’

l 9 *Aufquellen* is here used in its poetical signification of ‘to grow.’ The expression of ‘healthy growth,’ to be placed after *Knabe*, would perhaps be an appropriate rendering for the attributive adjective

l 10 *Ast—beinwegen*, ‘boughs and tops of trees swayed and creaked’ *Inneist bei Kern*, ‘the inmost core’

l 14 *Naschen*, which denotes primarily ‘to taste some dainty by stealth,’ is here used in the sense of ‘to gnaw’ (*nagen*) to which latter expression it seems allied.

115 Sie überwundet, die, &c This mode of construction is sanctioned in poetical diction only

1. 17 *Krachend und zerschmetternd*, 'crashing and shattering'  
 1. 18 *Gleich—weggewiesen*, 'chased like bubbles from  
 thy brow'

1. 20 *Die—niederfliebt*, 'which in a thousand shapes ebbs and flows within thee'

<sup>1</sup> 21 Begegnet, 'approach,' 'appear'

I. 23 *Gestalten*, 'shapes' *Gewohnten*, 'familiar' *Du gelassen lebtest*, 'you did calmly associate,' i.e. which he calmly contemplated

<sup>1</sup> 24 Dent—*schut*, 'whom the sound heart yearns to encounter in emulation' (emulously), i.e he does not fear the impetuous foe, the sudden death, with whom to grapple in emulation is the desire of a healthy spirit.

<sup>1</sup> 26 *Verbiß*, 'image,' 'symbol' *unleidlich*—auf, 'how intolerable was it to me even when seated upon'

1. 29 Mit, &c, 'in constantly recurring discussions'

1. 30 Rendel Balfour by 'atters,' and supply ' seemed' after  
Decce Egmont describes here graphically the oppressive feeling  
of anxiety which overcomes a person accustomed to move  
freely, when constrained within narrow walls

P 102, l 2 Wit, &c, 'with deep-drawn breath'

Und frisch hinaus, 'and we hastened away'

ll 3-5 Da—unwitten, 'to the place so befitting (meet) to us into the open field where all the surrounding gifts of nature exhaling from the earth, and all the blessings of the stars floating through the air, hover round us' We deemed it expedient to give a full translation—keeping it as literal as possible—of these lines, which offer, like several other passages in the following pages, almost insurmountable difficulties to foreign readers of German

17 'we spring aloft invigorated' This simile it Antaeus, the son of Poseidon and Ge (Earth), who was invincible so long as he remained in contact with his mother Earth, so that, when any one succeeded in throwing him to the ground, the earth-born giant rose with renewed vigour.

1.8 Render Begier by ‘desires,’ and allen by ‘every.’

<sup>19</sup> Vorzüdungen, 'to press forward' Zu erhaschen, 'to grasp'

<sup>110</sup> Dutch may here be translated by 'in,' or *durch* rendered by 'penetrates,' 'animates'

111 *Augebornes*, 'native,' 'innate'

<sup>1 14</sup> *Viderbeud* means, 'sweeps destroying all,' which words should be placed after *umb* in l. 12.

1 15 The whole of the above passage from *und füsch hinans*, &c (1 2), down to the present line, contains a poetical description of the exuberant feelings which are entertained in the open air by persons endowed with a poetical mind, striving spirits, and an energetic impulse for action

1 16 Du bist, &c This refers to the soul-elevating enjoyment described in the preceding passage, which enjoyment is now 'a mere image, a dream of past happiness'

1 18 The clause *Besagt—gomen*, which offers some difficulty for a faithful translation, may be rendered by 'does she refuse to grant thee to meet suddenly never-dreaded death, in open daylight'

1 20 *Sin ehsu Möbel* may be rendered by 'in this loathsome foulness,' or rather freely by 'in these loathsome mouldy walls' The word *Möbel*, which is allied to the English 'mother,' in the sense of 'a thick slimy substance conccreted in liquors,' signifies in German, 'mouldiness,' 'mustiness,' &c

*Wie—an*, 'what a loathsome odour it (viz the mouldiness, the foulness of the all) exhales from these stones!'

1 21 Render here *staut* by 'stagnates,' and *vor . schent*, in the next line, by 'shrinks from'

1 24 *Vor der Zeit*, 'beforehand,' i.e before the murder is actually perpetrated *Läß ab*, in the next line, may be rendered by 'forbear'

1 25 Egmont addresses here to himself the reproach that it is not 'his fate' (*das Glück*) which makes him insensible to any hope of rescue, but his own doubt *Glück* denotes also 'fate' in general Some explain, however, the present passage in a different manner, namely, by understanding the word *Glück* to denote 'happiness'

1 29 It is a historical fact that the Regent held Egmont in very high favour

1 30 *Feuerbild*, lit 'fiery image,' 'phenomenon,' i.e meteor

1 32 The rendering 'devise some daring scheme,' will, in general, convey the meaning of the poetical expression *wagnd sumen* which is quite appropriate to the thoughtful and dauntless character of Orange

P 103, l 1 *und mit, &c*, 'and with gathering tide of power' Egmont hopes that the people will assemble in numbers, and in doing so their own ranks and numbers will swell

1 3 Translate *halte . ab* by 'shut out,' and *wohljemeltes Drängen* by 'well-meant thronging'

1 5 *Sich ergoß*, 'spread over them,' viz inspired them.

1 13 *Steigt fröhlich entgegen*, 'will joyfully walk forth to meet (the)'

**P 104, 1 3** The literal meaning of *den allgemein Erfaunten* is ‘the universally acknowledged, or appreciated’, but the expression may here be rather freely rendered by ‘a nation’s favourite’.

- 1 11 *Dir—nichts*, ‘to help thee I am powerless’  
 1 17 *Mn selbst bewußt*, ‘conscious of my own self’  
 1 19 *Und—Kraft*, ‘and separated from thee, her last powers grapple with the agony of death’

1 23 *Die nachtlche Thür*, ‘the door at night’ Mark the use of *nachtlch* in the present combination, to which analogies may be found in Goethe’s *Du morgendlicher Jungling* (*Pandoa*, Act 1), in Uhland’s *In den abendlchen Garten* (in his ballad *Mitter Sankt Georg*), and in the *‘Vesperatum pererro forum’*, by Horace (Sat 1 6)

**P 105, 1 3** *Des Almen einzige Schaf*, ‘the poor man’s one ewe lamb’ This biblical simile is founded on the parable in 2 Sam xii One would expect in this sentence the adverb *hinauf* instead of *herüber*, which latter term denotes a ‘direction towards the speaker’, but Blackenburg transfers himself as it were to the place of the subject spoken of

1 5 The poetical expression *floss von mir nieder will* perhaps best be rendered by ‘ebbed away from me’

1 14 *Den Heilshen*, lit ‘the glorious one’ say ‘the noble man’

1 15. *Angstlich um Schlafe*, ‘in anxious slumber’ The general feeling of the people, as described by the present speaker, is in accordance with history

1 23. *Sich iegt* say ‘yearns’

1 25. *Wandeln* is a poetical expression for ‘to walk,’ ‘move’, here it may be rendered by ‘to approach’

1 30 *Ein Schauspiel*, lit ‘a teiroi’ say ‘a terrible spectacle’

**P 106, 1 2** *Schärfen*, here ‘to stain’

1. 3 *Stieg mir entgegen*, ‘there arose before me’

1 9 *Vorbereitend zu begehn*, ‘to perform in this preparation’

1 15. *Diese Hülle*, ‘this veil,’ namely, the veil of darkness which enveloped the ‘hideous birth of night’ The spectres alluded to in the next line are the horrible visions which Blackenburg had described

1 19. *Knuspt hünnte*, ‘crashing swallows’ The verb *knusphen* is here used in the sense of ‘to crush with a creaking noise’ In this signification the form *zerknusphen* is more usual, but in this place it would be inapplicable, on account of the adverb *hünnte* which refers to *knusphen*.

1 21 Den—geschändet, ‘whom they have desecrated by making him a witness of their rage’

1 22 Lösen—Bande, ‘bolts and fetters open’

1 23 Umgießt—Schimmer, ‘sheds around our friend a halo of soft light’ The whole of this clause from vor to Schimmer is a biblical reminiscence based on the deliverance of the Apostle Peter (cp Acts xii 6, 7, &c) The freedom alluded to in the next clause, however, does not mean bodily liberation from prison, but deliverance from earthly life Clächen, who now sees that there is no rescue for Egmont, hopes he will be spared the ignominy of an execution by dying during the night a gentle death That such is her feeling becomes evident from the conclusion of her speech.

1 31 Ungeduldig, ‘in thy impatience’

P 107, 1 12 Dei in sich faßt, ‘embracing’

1 14 Uns denn auch. say ‘it will unite us too’ It is hardly possible to give with adequate force the meaning of the expression denn in this concise phrase It properly signifies here ‘consequently,’ but this word is too prosaic to be used in the present poetical speech

1 23 Wub nicht los, ‘will never shake off,’ ‘will never be freed from’ The meaning of the following clause is that even the rage of vengeance will not be able to remove the misery from the present generation, if Egmont, the man who alone could save the country, has perished.

1 24 Lebt-ist, ‘live on, poor souls, through a time which ceases to be time’

1 26 Es stockt ihr Kreislauf, ‘its course is arrested’

1 28 Supply ‘live’ after wu

1 31, &c Lebendigen may here be rendered by ‘life-inspiring,’ ‘animating’

P 108, 1 16, &c Alle-ziehn, ‘it will gather round itself the mists’ Wider Willen, ‘against its own will’

1 20 Neu leidend, ‘suffering anew,’ ‘with re-awakened sufferings’ Gottesbild, here ‘image of the Saviour’

1 21 Wagt—hevor, ‘will not venture forth’

1 23 Supply ‘of the clock’ after Zeitger, and rendei Weg by ‘round’

1 25 Mich—Grab, ‘the feeling (of the approach) of morning scares me into the grave’ This sentiment is based on the belief that ghosts walking upon earth must return to their graves on scenting the morning air, Clächen wishing to express that her abode in this world will be over with the present night, and her doom will be sealed with the approach of the dawning morning.

1 30. Daßt, 'mayst', namely, what he thinks his conscience allows him to do

P 109, 1 5 Sie—überlassen, 'she leaves me, leaves me to myself'

1 7 Ihr Liebenden, 'ye that love'

1 12 Sie—entgegen, 'she will welcome thee with the whole bliss of heaven'

1 17 Schreckenshand, 'dread hand'

1 30 Welchen—vorzulügen, 'with what deceitful vision do you come to startle the half-awakened mind?' Some free rendering of the kind seems here necessary on account of the difficulty of translating literally the expression einen Schreckensturm vorlügen, which denotes approximately 'to delude with a dream of horroï'. It is in accordance with history that the sentence of death was announced to Egmont during the night. As regards the other incidents relating to his tragic end, compare the Historical Introduction.

P 110, 1 17 Uns übertragenen, 'delegated to us'

1 19 Clemen denotes, in legal terminology, 'to pronounce judgment,' 'to declare'

1 20 This brief interruption fully characterizes Egmont's imperturbable belief in the safeguard of the Order of the Golden Fleece. According to the statutes of this Order, the King could certainly not delegate any power whatever over the Knights, but Alva peremptorily declared 'that he had undertaken the cognizance of this affair by commission of his Majesty as sovereign of the land, not as head of the Golden Fleece.'

1 21 The term vorigangigen, which denotes 'previous,' and is here a pleonastic legal expression, may be omitted in the translation.

1 22 Egmont's Christian name was Lamoral, but Goethe probably preferred to give him a genuine Teutonic name, which seems, besides, to have been a special favourite of his. Thus he changed the name of Faust, which was Johann, likewise into Heinrich.

1 24 Mit—Morgens, 'with the break of the day'

1 26 Mit dem Schwerte vom Leben zum Tode gebückt werden is a legal phrase for 'to be beheaded with the sword'

1 28 The reason why Goethe omitted the date is attributed by some to the circumstance, that the mention of the correct date would have been in contradiction to the course in which the events follow each other in the drama, and a wrong date would have too much offended against historical truth. We think, however, that Goethe's sole reason was, that the

mention of any date would have imparted to the sentence of death the formal character of a legal document, and would have considerably weakened the dramatic effect.

1 31 The 'Tribunal of Twelve,' or, as it was also officially called, the 'Council of Troubles,' and popularly the 'Blood Council,' had been established by Alva after the capture of Egmont and Horn 'for the trial of crimes committed during the recent period of troubles.' It was one of the most arbitrary and informal tribunals which ever decided on the fate of man.

P 111, 1 2 *Sein Haus bestellen*, 'to set one's house in order,' is a biblical phrase for 'to make one's last arrangements before death.' Cp Isa xxxviii 1.

1 5 *Tadeln* is here used for *Tadeln*.

1 13 *Zum—Lispeln*, 'at first they will whisper it behind the back of the ambitious man.'

1 20 *Geste*, 'might assert his credit, worth.' It is well known that Alva counselled the invasion of the Netherlands solely in order to make himself indispensable to the King. Cp Strada, 1 p 286.

1 24 *Der Eingebildete*, 'the overweening man.' Conceit and arrogance were among the principal features of Alva's character.

1 28 *Herüberreisen*, 'passed rapidly over' *Lag*, here 'scigned'

P 112, 1 3 The verb *stehen* signifies here that the two nations 'stood there in anxious expectation of the result.' Translate *standen* by 'looked anxiously on.'

1 4 *Wunschten*, lit 'wished', here 'hoped'

1 5 Supply 'the mark' after *tuf*, and translate *Meinungen* by 'my countrymen,' and *bincklich* by 'rent'

1 6 The causes of paltry envy of Alva against Egmont as given here, are related by Strada (1 326), who says 'The people, however, being guided in their judgment either by their hatred against Alva or by their love towards Egmont, exonerated the guilty, and laid all the blame on Alva as harbouring envy against Egmont, his old martial rival, and they said, besides, that he was mortified because Egmont once won from him, when playing at dice, many thousand ducats, and that later, when at a public rejoicing, they contended for superiority at a shooting-match, Alva was defeated amidst the loud exultation of the Flemings, who considered the victory carried off over a Spanish Duke as a national triumph' (*Populus tamen, sive ex odio in Albanum, sive in Egmontium amore, judicium ferens, reum absolvebat, culpamque omnem transferebat in Albanum invidiae retinentem adversus*

*Egmontium, veterem belli aemulum, offensumque super haec memor abant, quod olim alea ludenti multa aureo um millia victor Egmontius abstulisset, ac postea in publica laetitia, dum uterque explodendo ad signum sclopo ex provocatione contendenter, superatus esset Albanus, ingenti Belgarum plausu ad nationis suae decus referentium victoriam ex Duce Hispano)*

l 8 *Geschleichen*, 'by surreptitious means'

l 14 *Steuenschlage* signifies 'blows with a cudgel' translate here 'heavy blows'

l 23 *Gutratlich*, 'trustful'

l 26 *Der Abscheuliche*, 'the hateful one'

P 113, l 3 *Lebloses*, lit 'lifeless', here 'passive'

l 16 *In—Lodes*, 'in the grasp (power) of an arbitrary doom'

l 18, &c Translate *taub* by 'indifferent,' *unempfindlich* by 'callous,' and *es wolle* by 'happen what may'

l 24 *Was ficht dich an*, 'what troubles thee?'

l 25 *Ein—Nebel*, 'more dreadful calamity' *Es* in l 27 may be rendered by 'this'

l 28 *Du verlierst dich*, 'you lose all self-control,' 'you wander'

*Läß mich*, &c 'let me lament without restraint,' 'let me give vent to my grief'

l 31 *Alles in*, &c, 'I am entirely prostrate,' 'my whole heart gives way'

P 114, l 11 *Hörchen* is here used in the sense of *früchten*, 'to inquire'

l 13 The pronoun 'me' should be supplied after *vor*, occurring twice in this line

l 14 *Und fort*, &c, 'always onward and onward'

l 16 *Dich—bestimmt*, 'I had destined thee for myself,' viz I fixed on you as my model

l 17 *Eist—sein*, 'to be entirely with you' The meaning of *eist* is here 'more than ever'

l 20 *Wenn—fann*, 'if it can be any comfort to thee'

l 22 *Mein—fam*, 'my heart was drawn towards thee'

l 27 *Ein leeres Schetzbild*, 'a vain terror'

P 115, l 1 *Ausweichen*, lit 'evasive,' may here be rendered by 'self-deluding'

l 4 The expressions *Husse* and *Nath* are here made highly emphatic by means of the indefinite article, which would in ordinary prose not be required

l 6 *So gewaltsam dringt*, 'be so intent' The term *Uebermacht* may here be rendered by 'supremacy.'

l 12 *Gutfernen mich* say 'separate me'

1 16 Die say 'his' The definite article is sometimes used in higher diction, instead of the possessive pronoun, before Majestat Cp the verse Was denkt die Majestat von Ihren Lippen in Schiller's *Piccolomini*, Act II Scene 7

1 24 Strenge, 'tight'

1 25 Einem den Weg verünnen is a figurative expression for 'to bar the way'

P 116, 1 6 In—Gefümmels, 'in the excitement of the fray'

1 15 The poetical expression flösse—Banden, lit 'would not burst (melt away) from its bonds,' may here be rendered by 'but must break'

1 18 Entzagen, here 'be resigned'

1 24 Ferdinand expresses by this pathetic outburst that he loses in Egmont everything which made life bright to him, and the star which guided him through life He feels now like one 'who has lost his light at the festive joy of a banquet, and his flag amidst the din of battle'

P 117, 1 3 Wütung is here used as a synonym of Ethatigkeit, 'activity'

1 5 Cp p 8, 1 17.

1 7 So—Lust, 'so should you, my friend, love life and enjoy it.'

1 17 Egmont was not only warned by Orange (cp pp 46-53, and the Note to 1 9, p 53), but repeatedly by other friends, more particularly by Robles, Seigneur de Billy, a Portuguese gentleman, who had before Alva's arrival returned from Spain to Brussels, and was well aware of the disposition of the Court towards Egmont On the very night before his capture, Egmont was warned by a Spanish officer of rank, who came secretly into his house and 'urged him solemnly to make his escape before the morrow' Cp Motley's *Rise of the Dutch Republic*, vol II pp 120, 122

1 24 Translate here Innesten by 'spun,' and gezogen by 'drawn on'

1 26 Doch—sein, 'yet she (i.e. the country) will be cared for'

1 30 Grübeln, 'to ponder,' 'speculate' Wo may here be rendered by 'when,' and soll by 'can'

P 118, 1 2 Lust—sein, 'let my attendants be commended to thy best care'

1 5 Egmont's secretary, whose Christian name was Johann, was executed the day before his master died on the scaffold Cp the Note to p. 80, l. 13, and Strada, 1 p 322.

1 10 Beschäftigt say 'agitates.'

l 13 Ruht tief aus, 'rests in deep repose.'

l 17 Den, 'such a one'

l 29 Keinen Abschied, 'no leave-taking,' 'no more farewells'

P 119, l 6, &c Wach ungewiss wachend hießt, 'kept me wakeful by its uncertainty' Mit—Gewissheit, 'by its resistless certainty' As long as Egmont's fate was doubtful he was harassed by cares which kept him wakeful on his couch, but now his fate being decided, all mental anxiety vanished, and he only felt the bodily fatigue, the 'urgent call of nature'

l 10 Ungebeten, 'unsought' Uneifert, 'unimplored'

l 11 Du—Gedanken, 'thou unravellest the knots of intense thought'

l 14 Und—wir, 'and wrapped in pleasing delirious visions, we are submerged' Egmont's last speech is a poetical description of the sensation which we feel when sleep gradually overpowers us The thoughts lose their definite shape, the course (Kurs) of our harmonious feelings moves on without any discordant interruption, and a kind of pleasing delirious delusion takes hold of the mind

l 18 Von—umfloßen, 'surrounded by a halo'

l 22 The 'bundle of arrows' was the emblem of the 'Gueux,' and the 'staff with the hat' were afterwards the arms of the Netherland Republic The latter emblem is shown to Egmont as a kind of prophetic vision

P 120, l 7 Die—Samtes, 'the floating hem of her garment'

l 12 Und—weg, 'and drowning it, sweep it from the ground which it asserts'

l. 26. Dorwest wish translate 'with double vigour'



## APPENDIX I

### GOETHE'S VORZUGLICHSTE SCHRIFTEN NACH IHREM GATTUNGS-CHARAKTER

#### A—LEBEN

##### I Zur Selbstbiographie

- 1 *Annalen*, oder Tag- und Jahreshefte 1749 bis Ende 1822
- 2 *Briefe aus der Schweiz* 1779
- 3 *Schweizerreise* (Briefe) 1797
- 4 *Italienische Reise* 1786-1788
- 5 *Campagne in Frankreich, &c* 1792-1793
- 6 *Aus meinem Leben Wahrheit und Dichtung* Bis 1775 reichend 1811-1830
- 7 *Reise am Rhein, &c* 1814-1815

#### II Briefwechsel

- 1 Mit Kestner, 1772-1798
- 2 Mit Knebel, 1774-1832
- 3 Mit F H Jacobi, 1774-1817
- 4 Briefe an Lavater, 1774-1783
- 5 An Grafen Stolberg, 1775-1782 und 1822-1823
- 6 An Frau von Stein, 1776-1826
- 7 An H Meyer, 1788-1830
- 8 Mit Schiller, 1794-1805
- 9 Mit Zelter, 1796-1832
- 10 Ferner Briefe an Merck, Herder, Wieland, Rochlitz, Grafen Remhard, &c, und Briefe an Leipziger Freunde, herausgegeben von O. Jahn

#### B—POESIE.

##### I Lyrisches und Didaktisches

- 1 *Die Höllenfahrt Christi* 1775
- 2 *Romische Elegien* 1788
- 3 *Xenien* 1796
- 4 *Westostlicher Divan* 1814-1819
- 5 *Triologie der Leidenschaft* 1823-1824

Vom Jahre 1765 bis 1832 sind von Goethe an zweitausend kleinere, lyrische, didaktische und erzählende Gedichte erschienen

##### II Episches, etc

- 1 *Die Geheimnisse* 1785.
- 2 *Reineke Fuchs* 1793
- 3 *Hermann und Dorothea*. 1797

##### III Dramatisches

- 1 *Die Laune des Verliebten* 1767 (1768)
- 2 *Die Mätschuldigen* 1767 (1768)
- 3 *Gotz von Berlichingen* 1773
- 4 *Gotter, Helden und Wieland* 1774
- 5 *Stella* 1774
- 6 *Clavigo* 1774
- 7 *Faust* Erste Scenen 1774. Erster Theil vollendet, 1806. Zweiter Theil, 1831

- 8 *Egmont* 1787
- 9 *Iphigenie* In Prosa, 1779, in Versen, 1786
- 10 *Jery und Butely* Singspiel 1779
- 11 *Tasso* 1789
- 12 *Der Gross-Cophta* 1789
- 13 *Der Burgergeneral* 1794
- 14 *Die natürliche Tochter* 1802
- 15 *Pandoa* 1807
- 16 *Des Epemenedes Erwachen* Ein Festspiel zum Friedensfest, 1814  
  
Uebersetzungen  
Voltaire's *Mahomet* 1779  
Tankred 1800

#### IV Romane

- 1 *Leiden des jungen Werther* 1773
- 2 *Wilhelm Meister's Lehrljahr* 1795  
- 1796
- 3 *Wilhelm Meister's Wanderjahre*  
1821
- 4 *Die Wahlverwandtschaften* 1809
- 5 *Kind und Lowe* Novelle

Ausserdem eine Anzahl kleinerer Erzählungen, Marchen, &c

#### C—WISSENSCHAFTLICHES

- I Biographie und Geschichte
  - 1 *Benvenuto Cellini* 1798
  - 2 *Winckelmann* und sein Jahrhundert 1805
  - 3 Zum Andenken an die *Herzogin Amalie von Weimar* 1807

Man vergleiche über die Goethe-Literatur Goedekes 'Grundriss' und die chronologisch-bibliographischen Schriften von Graf, Hirzel, Lanzcolle, &c

- 4 *Philipp Hackert* Biographische Skizze 1810-1811
- 5 *Zum Andenken an Wieland* 1813

#### II Literatur und Kritik

- I Recensionen —
  - (a) In den Frankfurter gelehrten Anzeigen, 1772-1773
  - (b) In der Jenaischen Literaturzeitung, 1804-1806
  - (c) In den Berliner Jahrbüchern, &c, 1830-1831
- 2 *Anmerkungen zu Rameau's Neffen von Diderot*, 1805

Goethe's Aufsätze über Literatur und Kunst sind zu zahlreich um hier im Detail aufgezählt zu werden

#### III Kunst

- 1 *Ueber deutsche Baukunst* 1771
- 2 *Ueber Malerei* Nach Diderot 1798
- 3 *Aufsätze in den Propyläen* 1798-1800
- 4 *Aufsätze in der Zeitschrift Kunst und Alterthum* 1816-1832

#### IV Zur Naturwissenschaft

- I *Die Metamorphose der Pflanzen* 1790
  - 2 *Beiträge zur Optik* 1791-1792
  - 3 *Zur Physik der Luft* 1797-1824
  - 4 *Ueber* *...* 1832
- Ausserdem eine Reihe von zahlreichen einzelnen Aufsätzen über wissenschaftliche Fragen

## APPENDIX II

### ENGLISH TRANSLATIONS OF GOETHE'S WORKS

#### **A—LIFE**

##### **I Autobiographical**

- 1 Truth and Poetry First 13 Books  
By John Oxenford 1846
- 2 — Vol II, and Letters from Switzerland, Italy, &c By A J W Morrison 1846
- 3 Campaign in France By R Flarie 1848

##### **II Correspondence, &c**

- 1 Goethe's Letters to Leipzig Friends Edited by O John Translated by R Slater 1866
- 2 Correspondence between Schiller and Goethe, from 1794-1805 By Miss Dora Schnitz
- 3 Conversations with Eckermann By S M Fuller 1838
- 4 ——By J Oxenford 1850

#### **B—POETRY.**

##### **I Lyries**

- 1 Poems With a sketch of Goethe's Life By E A Bowring 1853
- 2 Poems and Ballads By W E Aytoun and T Martin With Notes 2nd edition 1860
- 3 Minor Poems By E Chawner 1866

#### **II Epics, &c**

- 1 Reynard the Fox
  - By (i) T J Arnold
  - (ii) Anon 1853
- 2 Hermann and Dorothea
  - By (i) Holcroft 1801
  - (ii) W Whewell 1830
  - (iii) M Winter (in the old English measure of Chapman's Homer) 1850
  - (iv) C Cochrane 1853
  - (v) T C Porter 1854
  - (vi) H Dile 1859
  - (vii) Anon 1862

#### **III Drama**

##### *(a) Various*

- 1 Stella Anon 1798
- 2 Gotz von Berlichingen
  - By (i) Walter Scott 1799
  - (ii) B D'Aguilar
- 3 Iphigenie
  - By (i) W Taylor, of Norwich 1793
  - (ii) G L Hartwig 1841
  - (iii) Miss A Swanwick 1846
  - (iv) G J Adler 1850
  - (v) Anon 1851
- 4 Egmont.
  - By (i) Anon Boston, 1841
  - (ii) Miss Swanwick (Bohn's Library) 1846

- By (iii) Anon Frankfort, 1848  
 (iv) A D Coleridge, M A,  
 (Chapman & Hall) 1868
- 5 Tasso  
 By (i) C Des Vœux 1827  
 (ii) Miss Swanwick, 1846  
 (iii) M A H 1856
- (b) *Faust*
- By (i) Lord L F Gower  
 (ii) Hayward In Prose 1833  
 5th edition, 1855  
 (iii) J S Blackie With Notes  
 and Remarks 1834  
 (iv) D Syme 1834  
 (v) Hon R Talbot 1835  
 (vi) J Hills 1840  
 (vii) Sir G Lefevre 2nd edition,  
 1843  
 (viii) C J Brooks 2nd edit 1847.  
 (ix) L Filmore 1853  
 (x) J Galvan 1860  
 (xi) Beresford 1862  
 (xii) T Martin 2nd edit 1866  
 (xiii) J W Grant 1867  
 (xiv) J Anster 1867

- PARTS I AND II  
 By (xv) L J Bernays 1839  
 (xvi) A Gurley 1842 \*

#### IV Novels

##### 1 Sorrows of Werter

- By (i) A Gilford (after the  
 French translat) 1789  
 (ii) W Benda 1801  
 (iii) F Gotzberg 1802  
 (iv) Dr Pratt 1813 and  
 edit 1823  
 (v) R D Boylan 1854 |

##### 2 Wilhelm Meister's Apprenticeship &c

- By (i) T Carlyle 1812  
 (ii) R D Boylan 1846  
 3 " " " other Minor  
 ylan 1816
- 4 Elective Affinities By R D. Boylan  
 1854

\* There have been published, besides, several anonymous translations of Part I of 'Faust'

† There exist, besides, six anonymous English translations of 'Werter'

N B.—There exist also translations of several Essays by Goethe on Art. His 'Theory of Colours' has been translated by C. L Eastlake, R A, 1840.

# Clarendon Press Series

## GERMAN CLASSICS,

EDITED BY

C. A. BUCHHEIM, PHIL Doc, F C P.,

PROFESSOR OF GERMAN LITERATURE IN KING'S COLLEGE, LONDON,  
EXAMINER IN GERMAN TO THE UNIVERSITY OF LONDON

### OPINIONS OF THE PRESS

I Goethe's *Egmont* A Tragedy in five Acts The German Text, with a complete Commentary, Arguments to the Acts, an Historical Sketch of the Revolt of the Netherlands, a Critical Analysis of the Tragedy a Life of Goethe, and Bibliographical Appendices *Second Edition, revised and improved*

'Both in form and matter this edition is one that for the use of English readers may be pronounced perfect In historical matter it is singularly rich'—*Pall Mall Gazette*, July 1, 1869

'The volume is a model of "Helps to the study of a German Classic"'—*The Freeman*, London, May 28, 1869

'Dr Buchheim has done his work thoroughly and well'—*The Spectator*, Sept 25, 1869

'It seems to us a model of judicious editing'—*Daily Telegraph*, May 10, 1869

'A more complete *apparatus criticus* for this the most difficult of Goethe's works cannot be imagined'—*British Quarterly*, July 1869

'This edition of Goethe's admirable drama is the best we have seen, and the volume altogether one of the most meritorious of the series It contains an excellent life of the poet, a very careful analysis of the plot and the characters, and a historical introduction If we add to this, that the annotation is copious, careful, and well sustained to the conclusion, and abounding in apt illustration of the niceties and structure of the language, we shall have said sufficient to recommend the work to all students of the German tongue'—*Educational Times*, June 1869.

## OPINIONS OF THE PRESS.

‘I have seen enough of the work to be sure that it is thoroughly and conscientiously as well as ably done It cannot but be useful and interesting to all lovers of the great Master of German Literature’—*From a Letter of T L Motley, Author of the ‘Rise of the Dutch Republic’*

II Schiller’s *Wilhelm Tell*. A Drama in five Acts The German Text, with a complete Commentary, Arguments to the Acts, an Historical Essay on the ‘Legend of Tell,’ a Critical Analysis of the Drama, a Life of Schiller, and Bibliographical Appendices *Third revised Edition*

‘There is no work more suitable for Students of German, and no edition of it so well adapted for English readers as this, which is as complete and satisfactory in every respect as could be desired Dr Buchheim has spent much time in laborious research, and brought to bear upon the work all the resources of scholarship, skill in teaching, and experience in editing He has also made the edition more useful to classical students by references to the ancient Classics, and occasional philological observations’—*The Athenaeum*, August 26, 1871

‘Two years ago Dr Buchheim produced an edition of *Goethe’s Egmont*, in which he exhibited some of the highest qualifications demanded from the editor of a great classical poem The volume before us has been edited with equal ability and care It is no small boon to possess an edition which will not only prove useful to the student, but interesting to the scholar’—*Pall Mall Gazette*, April 5, 1871

‘This second volume of German Classics is devoted to an edition of Schiller’s *Wilhelm Tell*, on which the editor has evidently bestowed much painstaking labour The legend on which the poet proceeded is made the subject of a separate treatise, in which, alas, like so many other stories that have charmed the world, it melts away under the searching fire of historical criticism’—*The Scotsman*, September 12, 1871

‘The *Tell* of Schiller has been edited in the same intelligent and scholarly manner as the *Egmont* Professor Buchheim has anticipated the latest utilitarianism in its proposed substitution of German for Greek as the intellectual whetstone of the rising generations His, at all events, is a first, or the first, considerable endeavour to edit German Classics in the fashion in which only classical Greek and Latin authors have been edited’—*The Morning Post*, June 8, 1871

‘In Dr Buchheim, Schiller’s “Tell” has certainly found an interpreter who has spared neither time nor labour in making clear every difficulty which the text offers, whether in revealing the deeper meaning of some obscure or unnoticed passage, giving philological

## OPINIONS OF THE PRESS.

definitions of curious words, or explaining the numerous popular Swiss expressions occurring in the drama. In addition to the Notes, there is an Introduction, containing a condensed Life of Schiller, a Critical Analysis, which not only illustrates the drama as a work of art, but also gives the curious history of its composition, and, finally, an elaborate Essay on the 'Legend of Tell' and the "Liberation of the Forest Cantons." We recommend this Essay to the special attention of the reader'—*The Educational Times*, April 1, 1871.

'In the admirable Series of German Classics which Professor Buchheim has been preparing for the youth of England, we find a careful, comprehensive, and conclusive *résumé* of all the *Tell* stories'—*The Daily News*, October 1, 1872.

'The books and documents referring to the *Tell* legend are in themselves a library, but Dr. Buchheim, in an exhaustive essay prefixed to the tragedy, has condensed the contents of that library into two dozen most interesting pages. He gives a history of the Forest Cantons, traces the origin and growth and spreading of the legend of *Tell* with a zeal and consequent completeness with which it has never yet been treated'—*Notes and Queries*, October 26, 1872.

"Diese Ausgaben enthalten den deutschen Text in möglichst correcter Gestalt, begleitet von englischen Anmerkungen, die sowohl das sprachliche wie das fachliche Moment berücksichtigen. Dieselben sind aufrichtig zweckmäßig angelegt, in der rechten Mitte zwischen zu viel und zu wenig. Professor Dr. Buchheim's Methode dürfte unbedenklich auch bei uns copirt werden. Ansprechende Einleitungen bringen bei 'Wilhelm Tell' eine gründlich aufgesetzte und von den weitesten Gesichtspunkten ausgeführte Schiller's, bei 'Egmont' eine solche für das englische Publikum berechnet, aber gleichfalls mustergültig für ähnliche Ausgaben"—Blätter für literarische Unterhaltung, 23 Nov. 1871.

'Vous avez sauvegarde les droits de la vérité sans meconnaître ceux de l'imagination et vous avez interprété l'un des plus beaux chefs d'œuvre inspiré par celle-ci avec une sincérite de sentiments qui montre que l'on peut allier tout ensemble l'intelligence en la poésie et celle de l'histoire'—From a letter of M. Rilliet de Condolle, author of 'Les Origines de la Confédération Suisse,' &c.

III Lessing's *Minna von Barnhelm* A Comedy in Five Acts The German Text, with a complete Commentary, Arguments to the Acts, a Critical Analysis, a Life of Lessing, and Bibliographical Appendices Second revised Edition

'Dr. Buchheim's Introduction and Notes are alike excellent'—Athenæum, March 8, 1873.

## OPINIONS OF THE PRESS.

'Dr Buchheim, as the editor of this series, requires no praise. He has long ago secured it, and deserved what he has secured. His life of Lessing shews his merits as a biographer, his critical analysis and his notes give the more than usual proof of his scholarship and sound judgment, and this comedy of Lessing is one of the most amusing in the German *repertoire*'—*Notes and Queries*, February 28, 1874

'A more desirable book for the thorough-going student of German literature could hardly be conceived. In the shape of a life of the dramatist, and a critical analysis of the portion of his works here dealt with, there is given much general information calculated to lend an additional charm to one of the most entertaining, as it is also one of the most beautifully-written, of modern comedies. The text itself is copiously elucidated, the editor showing in this portion of his work a sound appreciation of the kind of difficulties over which the two require to be helped. With such notes before him, even the beginner in German will find himself in a position not merely to spell out the meaning of his author, but to enter fully into the meaning of allusions, and to realise the full significance of idiomatic phrases'—*The Scotsman*, May 16, 1873

'Dr Buchheim's interesting commentary is well calculated to promote the popularity of "Minna von Barnhelm" among students of German, as it not only explains most of the difficulties which are apt to perplex the beginner, but contains a mass of philological information and etymological discussion which cannot fail to attract and interest even advanced scholars. Like the Professor's previous editions of Goethe's "Egmont" and Schiller's "Tell" in the same series, the comedy is furnished with "Arguments" and preceded by a critical "Analysis" which fully enters into the bearing of the whole play and of the characters, and materially assists the reader in his appreciation of its numerous beauties'—*Educational Times*, April 1, 1873

'The two earlier volumes, the *Egmont* of Goethe and the *Wilhelm Tell* of Schiller, have appeared some time. The excellence of the Introductory Essays, the Critical Analysis, and the Commentary which accompanied the text, won for the earlier volumes a wide and appreciative approbation. There can be no doubt that thoroughness combined with literary excellence forms the chief characteristic of the series to which a third volume, the *Minna von Barnhelm* by Lessing, has now been added. The present volume is equal in merit to its predecessors. The Life of Lessing which has been prefixed is good. The Critical Analysis of the play is full and remarkable for its literary insight. The Commentary deals with the difficulties of language and matter, and is useful alike to student and scholar'—*Westminster Review*, October 1873

'We do think very highly of Dr Buchheim's editions, and we hold that the students of German are much indebted to him for

## OPINIONS OF THE PRESS

them Dr Buchheim's editions are done with far more care than is usually bestowed on school-books, and more than this, they show the scholarly treatment which has hitherto been given almost exclusively to the Classics of Greece and Rome. The student of literature has been caled for as well as the schoolboy'—*Quarterly Journal of Education*, April 1873

'A selection from the three chief classical writers of Germany—Lessing, Goethe, and Schiller—edited for the Clarendon Press Series by Dr Buchheim, deserves especial commendation for the clearness and copiousness of the Commentary, which leaves no verbal or grammatical difficulty unnoticed, and for the genial and sympathetic spirit of the biographical notices and introductions to the particular works prefixed by the editor'—*Saturday Review*, April 19, 1873

'In this, the third volume of his German Classics, Dr Buchheim has successfully reproduced the features which gave value to his editions of Goethe's "Egmont" and Schiller's "Tell". The Introduction gives an interesting and appreciative sketch of the life, literary work, and influence of Lessing, with a critical analysis of the play. The text, which is beautifully printed, is supplied with an English argument, and the notes, extending over fifty pages, proceed upon the principle, already applied to "Egmont" and "Wilhelm Tell," that the modern classics require a commentary almost as much as the ancient ones, that they are fully worthy of it. We cannot imagine the play presented in a more attractive form to the student than it is in this volume, in which Dr Buchheim has certainly done his work thoroughly and well'—*Academy*, July 21, 1875 ,

*FORTHCOMING WORKS BY THE SAME EDITOR*

---

Goethe's *Iphigenie auf Tauris* A Drama. With a Critical  
Introduction, Arguments to the Acts, and a complete Commentary

Selections from the Poems of Schiller and Goethe

Becker's (K F) *Friedrich der Grosse*

Egmont's *Leben und Tod*, and *Belagerung von Antwerpen*  
by Schiller.

August, 1879

## BOOKS

PRINTED AT

THE CLARENDON PRESS, OXFORD,

AND PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY BY

MACMILLAN AND CO.,

29 & 30, BEDFORD STREET, COVENT GARDEN, LONDON.

### LEXICONS, GRAMMARS, &c.

- A Greek-English Lexicon, by Henry George Liddell, D D, and Robert Scott, D D *Sixth Edition, Revised and Augmented 1870* 4to cloth, 1*l 16s*
- A Greek-English Lexicon, abridged from the above, chiefly for the use of Schools *Eighteenth Edition, carefully revised throughout 1879* square 12mo cloth, 7*s 6d*
- A copious Greek-English Vocabulary, compiled from the best authorities 1850 24mo 8vo d, 3*s*
- Graecae Grammaticae Rudimenta in usum Scholarum Auctore Carolo Wordsworth, D C L. *Eleventh Edition, 1877* 12mo cloth, 4*s*
- A Practical Introduction to Greek Accentuation, by H W Chandler, M A 1862 8vo cloth, 1*os 6d*
- Scheller's Lexicon of the Latin Tongue, with the German explanations translated into English by J E Riddle, M A. 1835. fol cloth, 1*l 1s*
- A Practical Grammar of the Sanskrit Language, arranged with reference to the Classical Languages of Europe, for the use of English Students, by Monier Williams, M A *Fourth Edition, 1877* 8vo cloth, 1*5s*
- A Sanskrit English Dictionary, Etymologically and Philologically arranged, with special reference to Greek, Latin, German, Anglo Saxon, English, and other cognate Indo European Languages By Monier Williams, M A, Boden Professor of Sanskrit 1872 4to cloth, 4*l 1s 6d*
- An Icelandic-English Dictionary. By the late R Cleasby Enlarged and completed by G Vigfusson. With an Introduction, and Life of R Cleasby, by G Webbe Dasent, D C L 4to cloth, 3*l 7s*

## GREEK CLASSICS.

- Aeschylus** *Tragoediae et Fragmenta, ex recensione Gul Dindorfii* *Second Edition* 1851 8vo cloth, 5s 6d
- Sophocles** *Tragoediae et Fragmenta, ex recensione et cum commentarius Gul. Dindorfii* *Thrd Edition, 2 vols* 1860 fcap 8vo cloth, 1l 1s  
Each Play separately, limp, 2s 6d
- The Text alone, printed on writing paper, with large margin, royal 16mo cloth, 8s
- The Text alone, square 16mo cloth, 3s 6d  
Each Play separately, limp, 6d (See also page 11)
- Sophocles** *Tragoediae et Fragmenta cum Annotatt* *Gul Dindorfii Tomi II* 1849 8vo cloth, 10s  
The Text, Vol. I 5s 6d The Notes, Vol. II 4s 6d
- Euripides** *Tragoediae et Fragmenta, ex recensione Gul Dindorfii Tomi II* 1834 8vo cloth, 10s
- Aristophanes** *Comoediae et Fragmenta, ex recensione Gul Dindorfii Tomi II* 1835 8vo cloth, 11s
- Aristoteles**, ex recensione Immanuelis Bekkeri Accedunt Indices Sylburgiani *Tomi XI* 1837 8vo cloth 2l 10s  
The volumes may be had separately (except Vol IX), 5s 6d each
- Aristotelis Ethica Nicomachea, ex recensione Immanuelis Bekkeri** Crown 8vo cloth, 5s
- Demosthenes**: ex recensione Gul Dindorfii *Tomi IV* 1846 8vo cloth, 1l 1s
- Homerus. Ilas**, ex rec Gul Dindorfii 1856 8vo cloth, 5s 6d
- Homerus Odyssea**, ex rec Gul Dindorfii 1855 8vo cloth, 5s 6d
- Plato** *The Apology*, with a revised Text and English Notes and a Digest of Platonic Idioms, by James Riddell, M.A. 1867 8vo cloth, 8s 6d
- Plato** *Philebus*, with a revised Text and English Notes, by Edward Poste M.A. 1860 8vo cloth, 7s 6d
- Plato** *Sophistes and Politicus*, with a revised Text and English Notes, by L. Campbell, M.A. 1866 8vo cloth, 18s
- Plato** *Theaetetus*, with a revised Text and English Notes, by L. Campbell, M.A. 1861 8vo cloth, 9s
- Plato** *The Dialogues*, translated into English, with Annotations By B. Jowett, M.A., Master of Balliol College, and eek *A new Edition in five volumes*, medium 8vo

## THE HOLY SCRIPTURES

**The Holy Bible in the Earliest English Versions**, made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his followers, edited by the Rev J Forshall and Sir F Madden. 4 vols. 1850. royal 4to *cloth*, 3*s* 3*d*

**The New Testament in English according to the Version** by John Wycliffe about A.D. 1380, and Revised by John Purvey about A.D. 1386. *Reprinted from the above*. With Introduction and Glossary by W.W. Skeat, M.A. Extra fcap 8vo *cloth*, 6*s*. *First Published*

**The Holy Bible** an exact reprint, page for page, of the Authorized Version published in the year 1611. Demy 4to *half-bound*, 1*s* 1*s*

**Novum Testamentum Graece** Edidit Carolus Lloyd, S.T.P.R., necnon Episcopus Oxoniensis. 18mo *cloth*, 3*s*

The same on writing paper, small 4to *cloth*, 1*os* 6*d*

**Novum Testamentum Graece** juxta Exemplar Millianum. 18mo *cloth*, 2*s* 6*d*

The same on writing paper, small 4to *cloth*, 9*s*

**Evangelia Sacra Graece** fcap 8vo *limp*, 1*s* 6*d*

**Vetus Testamentum ex Versione Septuaginta Interpretatum** secundum exemplar Vaticanum Romae editum. Accedit prior varietas Codicis Alexandrinus. *Editio altera*. Tomi III. 18mo *cloth*, 18*s*

## ECCLESIASTICAL HISTORY, &amp;c.

**Baeda Historia Ecclesiastica** Edited, with English Notes, by G.H. Moberly, M.A. 1869 crown 8vo *cloth*, 1*os* 6*d*

**Chapters of Early English Church History** By William Bright, D.D. 8vo *cloth*, 1*os*

**Eusebius' Ecclesiastical History**, according to the Text of Burton. With an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo *cloth*, 8*s* 6*d*

**Socrates' Ecclesiastical History**, according to the Text of Illessey. With an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo *cloth*, 7*s* 6*d*

## ENGLISH THEOLOGY

**Butler's Analogy**, with an Index 8vo *cloth*, 5*s* 6*d*

**Butler's Sermons** 8vo *cloth*, 5*s* 6*d*

**Hooke's Works**, with his Life by Walton, arranged by John Keble, M.A. *Sixth Edition*, 3 vols. 1874 8vo *cloth*, 1*l* 1*os* 6*d*

**Hooke's Works**, the text as arranged by John Keble, M.A. 2 vols. 1875 8vo *cloth*, 1*os*

**Pearson's Exposition of the Creed** Revised and corrected by E. Burton, D.D. *Sixth Edition*, 1877 8vo *cloth*, 1*os* 6*d*

**Waterland's Review of the Doctrine of the Eucharist**, with a Preface by the present Bishop of London. 1868 crown 8vo *cloth*, 6*s* 6*d*

**ENGLISH HISTORY**

**A History of England Principally in the Seventeenth Century** By Leopold Von Ranke 6 vols 8vo cloth, 3l 3s

**Clarendon's (Edw Earl of) History of the Rebellion and Civil Wars in England** To which are subjoined the Notes of Bishop Warburton. 7 vols. 1849 medium 8vo cloth, 2l 10s

**Clarendon's (Edw Earl of) History of the Rebellion and Civil Wars in England** 7 vols 1839 18mo cloth, 1l 1s

**Freeman's (E A) History of the Norman Conquest of England its Causes and Results** Vols I and II 8vo 1l 16s  
 Vol III The Reign of Harold and the Interregnum 8vo cloth, 1l 1s  
 Vol IV The Reign of William. 1871 8vo cloth, 1l 1s  
 Vol V The Effects of the Norman Conquest 8vo cloth, 1l 1s  
 Vol VI Index 8vo cloth, 10s 6d

**Rogers's History of Agriculture and Prices in England, A.D. 1259—1400** 2 vols 1866 8vo cloth, 2l 2s

**MATHEMATICS, PHYSICAL SCIENCE, &c.**

**An Account of Vesuvius**, by John Phillips, M.A., F.R.S., Professor of Geology, Oxford 1869 Crown 8vo cloth, 10s 6d

**Treatise on Infinitesimal Calculus** By Bartholomew Price, M.A., F.R.S., Professor of Natural Philosophy, Oxford  
 Vol I Differential Calculus Second Edition, 1858 8vo cloth, 14s 6d  
 Vol. II Integral Calculus, Calculus of Variations, and Differential Equations Second Edition, 1865. 8vo cloth, 18s  
 Vol. III Statics, including Attractions, Dynamics of a Material Particle Second Edition, 1868 8vo cloth, 16s  
 Vol. IV Dynamics of Material Systems, together with a Chapter on Theoretical Dynamics, by W F Donkin, M.A., F.R.S. 1863 8vo cloth, 16s

**MISCELLANEOUS.**

**An Introduction to the Principles of Morals and Legislation** By Jeremy Bentham. Crown 8vo cloth, 6s 6d

**Bacon's Novum Organum**, edited, with English Notes, by G W Kitchin, M.A. 1855 8vo cloth 9s 6d See also page 15

**Bacon's Novum Organum**, translated by G W Kitchin, M.A. 1855 8vo cloth, 9s 6d

**Smith's Wealth of Nations** A new Edition, with Notes, by J E Thorold Rogers, M.A. 2 vols 8vo cloth, 21s

**The Student's Handbook to the University and Colleges of Oxford.** Fourth Edition Extra cap 8vo cloth, 2s 6d

## Clarendon Press Series.

The Delegates of the Clarendon Press having undertaken the publication of a series of works, chiefly educational, and entitled the **Clarendon Press Series**, have published, or have in preparation, the following

*Those to which prices are attached are already published, the others are in preparation*

### I. ENGLISH.

- A First Reading Book By Marie Eichens of Berlin, and edited by Anne J Clough Ext fcap 8vo stiff covers, 4d
- Oxford Reading Book, Part I For Little Children Ext fcap 8vo stiff covers, 6d
- Oxford Reading Book, Part II. For Junior Classes Ext fcap 8vo stiff covers, 6d
- An Elementary English Grammar and Exercise Book By O W Tancock, M A, Assistant Master of Sherborne School Ext fcap 8vo is 6d
- An English Grammar and Reading Book, for Lower Forms in Classical Schools By the same Author *Third Edition* Ext fcap 8vo cloth, 3s 6d
- Typical Selections from the best English Writers, with Introductory Notices *Second Edition*, in Two Volumes Extra fcap 8vo cloth, 3s 6d each
- The Philology of the English Tongue By J Earle, M A, formerly Fellow of Oriel College, and Professor of Anglo Saxon, Oxford *Third Edition* Ext fcap 8vo cloth, 7s 6d
- A Book for Beginners in Anglo-Saxon By John Eaile, M A, Professor of Anglo Saxon, Oxford Extra fcap 8vo cloth, 2s 6d
- An Anglo-Saxon Reader, in Prose and Verse, with Grammatical Introduction, Notes and Glossary By Henry Sweet, M A *Second Edition* Extra fcap 8vo cloth, 8s 6d
- The Ormulum, with the Notes and Glossary of Dr R M White Edited by R Holt, M A 2 vols Extra fcap 8vo cloth, 21s
- Specimens of Early English A New and Revised Edition Glossarial Index By R Morris, LL D,
- Part I *In the Press*
- Part II From Robert of Gloucester to Gower (A D 1398 to A D 1593) Extra fcap 8vo cloth, 7s 6d
- Specimens of English Literature, from the 'Ploughmans Crede' to the 'Shephearde's Calender' (A D 1394 to A D 1579) With Introduction, Notes, and Glossarial Index By W W Skeat, M A *Second Edition* Ext fcap 8vo cloth, 7s 6d

**The Vision of William concerning Piers the Plowman,**  
by William Langland Edited, with Notes by W W Skeat, M A *Third Edition* Extra fcap 8vo cloth, 4s 6d

**Chaucer** *The Prioresses Tale; Sire Thopas; The Monkes Tale, The Clerkes Tale, The Squieres Tale, &c* Edited by W W Skeat, M A *Second Edition* Extra fcap 8vo cloth, 4s 6d

**Chaucer** *The Tale of the Man of Lawe, The Parsoneres Tale, The Second Nonnes Tale, The Chanouns Yemannes Tale*  
By the same Editor Extra fcap 8vo cloth, 4s 6d

**Old English Drams** *Feast and Creepes H* *of Doctor Friar Bungay Literature in*

**Marlowe** *Edward II* With Notes, &c By O W Tancock, M A, Assistant Master of Sherborne School *In the Press*

**Shakespeare** *Hamlet* Edited by W G Clark, M A, and W Aldis Wright, M A Extra fcap 8vo *stiff covers*, 2s

**Shakespeare** *Select Plays* Edited by W Aldis Wright, M A Extra fcap 8vo *stiff covers*

The Tempest, 1s 6d	King Lear 1s 6d
As You Like It, 1s 6d	A Midsummer Night's Dream, 1s 6d
Julius Caesar, 1s	Coriolanus 2s 6d

(For other Plays see p 7)

**Milton** *Areopagitica* With Introduction and Notes By J W Hales M A *Second Edition* Extra fcap 8vo cloth, 3s

**Addison** Selections from Papers in the Spectator With Notes By T Arnold, M A, University College. Extra fcap 8vo cloth, 4s 6d

**Burke** Four Letters on the Proposals for Peace with the Regicide Directory of France Edited, with Introduction and Notes, by E J Payne, M A Extra fcap 8vo cloth, 5s *See also page 7*

*Also the following in paper covers*

**Goldsmith** *Deserted Village* 2d

**Gray** *Elegy, and Ode on Eton College* 2d

**Johnson** *Vanity of Human Wishes* With Notes by E J Payne, M A 4d

**Keats** *Hyperion, Book I* With Notes by W T Arnold, B A 4d

**Milton** With Notes by R C Browne, M A

Lycidas, 3d	L'Allegro, 3d	Il Penseroso, 4d
Comus, 6d	Samson Agonistes, 6d	

**Parnell** *The Hermit* 2d

A SERIES OF ENGLISH CLASSICS

Designed to meet the wants of Students in English Literature, by the late J S BREWER, M A, Professor of English Literature at King's College, London

## II LATIN.

**An Elementary Latin Grammar** By John B Allen, M A ,  
Head Master of Perse Grammar School, Cambridge *Third Edition* Extra  
fcap 8vo cloth 2s 6d

**A First Latin Exercise Book** By the same Author  
*Second Edition* Extra fcap 8vo cloth 2s 6d

**Anglice Reddenda, or Easy Extracts for Unseen Translation** By C S Jerram, M A *In the Press*

**Passages for Translation into Latin** For the use of  
Passmen and others Selected by J Y Sargent, M A *Fifth Edition* Ext  
fcap 8vo cloth 2s 6d

**A Series of Graduated Latin Readers**

**First Latin Reader** By T J Nunn, M A *Third  
Edition* Extra fcap 8vo cloth 2s

**Second Latin Reader** *In Preparation*

**Third Latin Reader, or Specimens of Latin Literature**  
Part I Poetry By James McCall Marshall, M A , Dulwich College

**Fourth Latin Reader**

**Caesar** The Commentaries (for Schools) With Notes  
and Maps, &c By C E Moberly, M A , Assistant Master in Rugby School

*The Gallia War* Extra fcap 8vo cloth, 4s 6d

*The Civil War* Extra fcap 8vo cloth, 3s 6d

*Tr. Civil War* Book I Extra fcap 8vo cloth, 2s

**Cicero** Selection of interesting and descriptive passages  
With Notes By Henry Walford, M A In Three Parts *Third Edition*  
Ext fcap 8vo cloth, 4s 6d  
*Each Part separately, in limp cloth, rs 6d*

**Cicero** Select Letters (for Schools) With Notes By the  
late C E Prichard M A , and E R Bernard, M A *Second Edition* Extra  
fcap 8vo cloth, 3s

**Cornelius Nepos** With Notes, by Oscar Browning, M A  
*Second Edition* Extra fcap 8vo cloth, 2s 6d

**Livy** Selections (for Schools) With Notes and Maps  
By H Lee Warner M A *In Three Parts* Ext fcap 8vo cloth, rs 6d each

**Ovid** Selections for the use of Schools With Introduc-  
tions and Notes etc By W Ramsay, M A Edited by G G Ramsay M A  
*Second Edition* Ext fcap 8vo cloth, 5s 6d

**Pliny** Select Letters (for Schools) With Notes By the  
late C E Prichard M A , and E R. Bernard, M A *Second Edition* Extra  
fcap 8vo cloth, 3s

---

**Catulli Veronensis Liber.** Iterum recognovit, apparatus  
criticum prolegomena appendices addidit, Robinson Ellis, A M 8vo cloth, 16s

- Catullus A Commentary on Catullus By Robinson Ellis, M A 8vo cloth 16s
- Catulli Veronensis Carmina Selecta, secundum recognitionem Robinson Ellis, A M Extra cap 8vo cloth, 3s 6d
- Cicero de Oratore With Introduction and Notes By A S Wilkins M A , Professor of Latin, Owens College, Manchester Book I 8vo cloth 6s
- Cicero's Philippic Orations With Notes By J R King, M A Second Edition Demy 8vo cloth, 2os 6d
- Cicero Select Letters With English Introductions, Notes, and Appendices By Albert Watson, M A , Fellow and Lecturer of Brasenose College, Oxford Second Edition Demy 8vo cloth, 18s
- Cicero Select Letters (Text) By the same Editor Extra cap 8vo cloth, 4s
- Cicero pro Cluentio With Introduction and Notes By W Ramsay M A Edited by G G Ramsay, M A , Professor of Humanity, Glasgow Ext cap 8vo cloth, 3s 6d
- Horace With Introductions and Notes By Edward C Wickham, M A , Head Master of Wellington College Vol I The Odes, Carmen Seculare, and Epodes Second Edition Demy 8vo cloth, 12s  
Also a small edition for Schools
- Livy, Books I-X By J R Seeley, M A , Regius Professor of Modern History, Cambridge Book I Second Edition Demy 8vo cloth, 6s  
Also a small edition for Schools
- Persius The Satires With a Translation and Commentary By John Conington, M A Edited by H Nettleship, M A Second Edition 8vo cloth, 7s 6d
- Selections from the less known Latin Poets. By North Pinder, M A Demy 8vo cloth, 15s
- Fragments and Remains of Early Latin With Introduction and Notes Tutor of Brasenose College, Oxford Demy 8vo cloth, 18s
- Tacitus The Annals Books I—VI With Essays and Notes By T F Dilllin, M A , Tutor of Queen's College, Oxford Preparing
- A Manual of Comparative Philology, as applied to the Illustration of Greek and Latin Inflections By T L Papillon, M A , Fellow of New College Second Edition Crown 8vo cloth, 6s
- The Roman Poets of the Augustan Age Virgil By William Young Scollar, M A , Professor of Humanity in the University of Edinburgh 8vo cloth, 14s
- The Roman Poets of the Republic By the same Editor Preparing

## III GREEK

**A Greek Primer**, for the use of beginners in that Language  
By the Right Rev. Charles Wordsworth, D C L, Bishop of St Andrews *Sixth Edition. Revised and Enlarged* Ext fcap 8vo cloth, 1s 6d

**Greek Verbs, Irregular and Defective**, their forms, meaning, and quantity, embracing all the Tenses used by Greek writers, with reference to the passages in which they are found By W Veitch *New Edition* Crown 8vo cloth, 1os 6d

**The Elements of Greek Accentuation** (for Schools) abridged from his larger work by H W Chandler M A, Waynflete Professor of Moral and Metaphysical Philosophy, Oxford Ext fcap 8vo cloth, 2s 6d

**A Series of Graduated Greek Readers**

**First Greek Reader** By W G Rushbrooke, M L Ext fcap 8vo cloth 2s 6d

**Second Greek Reader** By A J M Bell, M A *In the Press*

**Third Greek Reader** *In Preparation*

**Fourth Greek Reader**, being Specimens of Greek Dialects With Introductions and Notes By W W Merry, M A Ext. fcap 8vo cloth, 4s 6d

**Fifth Greek Reader** Part I, Selections from Greek Epic and Dramatic Poetry, with Introductions and Notes By Evelyn Abbott, M A Ext fcap 8vo cloth 4s 6d  
Part II By the same Editor *In Preparation*

**The Golden Treasury of Ancient Greek Poetry**, with Introductory Notices and Notes By R S Wright, M A Ext fcap 8vo cloth 8s 6d

**A Golden Treasury of Greek Prose**, with Introductory Notices and Notes By R S Wright M A, and J E L Shadwell, M A Ext fcap 8vo cloth 4s 6d

**Aeschylus Prometheus Bound** (for Schools) With Notes By A O Prickard M A Ext fcap 8vo cloth 2s

**Aeschylus** (for Schools) With Introduction and Notes By *of Corpus Christi College*

**Aristophanes Nubes** (for Schools) With Introduction and Notes By W W Merry M A Extra fcap 8vo cloth 2s

**Aristophanes The Acharnians** (for Schools) With Introduction and Notes By the same Editor *Preparing*

**Arrian Selections** (for Schools) With Notes By J S Phillipps, B C L Head Master of Bedford School

**Cebetis Tabula** With Notes By C S Jerram, M A Ext. fcap 8vo cloth, 2s 6d

**Euripides Alcestis** (for Schools) By C S Jerram, M A *In the Press*

**Homer Odyssey, Books I-XII** (for Schools) By W W Merry M A *Fourth Edition* Ext fcap 8vo cloth, 4s 6d  
Book II, separately, 1s 6d

**Homer Odyssey, Books XIII-XXIV** (for Schools) By the same Editor Ext fcap 8vo cloth, 5s

- Homer Iliad** Book I (for Schools) By D B Monro, M A , Fellow of Oriel College, Oxford Ext fcap 8vo cloth, 2s
- Lucian Vera Historia** (for Schools) By C S Jerram, M A Extra fcap 8vo cloth, 1s 6d
- Plato Selections** (for Schools) With Notes By B Jowett, M A , Regius Professor of Greek, and J Purves, M A *In the Press*
- Sophocles** In Single Plays, with English Notes, &c By Lewis Campbell, M A and Evelyn Abbott, M A Extra fcap 8vo  
Oedipus Rex Oedipus Coloneus Antigone, 1s 9d each  
Ajax, Electra, Trachiniae, Philoctetes 2s each
- Sophocles.** Oedipus Rex Dindorf's Text, with Notes by the present Bishop of St. David's Extra fcap 8vo cloth 1s 6d
- Theocritus** (for Schools) With Notes By H Kynaston (late Snow), M A *Second Edition* Ext fcap 8vo cloth, 4s 6d
- Xenophon** Easy Selections (for Junior Classes) With a Vocabulary Notes, and Map By J S Phillipotts, B C L, and C S Jerram, M A Ext fcap 8vo cloth, 3s 6d
- Xenophon Selections** (for Schools) With Notes and Maps By J S Phillipotts B C L, Head Master of Bedford School *Fourth Edition* Ext fcap 8vo cloth, 3s 6d
- Xenophon Anabasis**, Book II With Notes and Map By C S Jerram, M A Ext fcap 8vo cloth, 2s
- Aristotle's Politics** By W L Newman, M A , Fellow of Balliol College, Oxford
- Demosthenes and Aeschines** The Orations on the Crown With Introductory Essays and Notes By G A Simcox, M A , and W II Simcox, M A Deny 8vo cloth, 12s
- Homer Odyssey**, Books I-XII Edited with English Notes, Appendices, &c By W W Merry, M A , and the late James Riddell, M A Deny 8vo cloth, 16s
- Homer Odyssey**, Books XIII-XXIV By S H Butcher, M A , Fellow of University College, Oxford
- Homer Iliad** With Introduction and Notes By D B Monro, M A *Preparing*
- A Homeric Grammar** By D B Monro, M A , Fellow of Oriel College, Oxford *In the Press*
- Sophocles.** With English Notes and Introductions By Lewis Campbell, M A , Professor of Greek, St Andrews Vol I Oedipus Tyrannus Oedipus Coloneus Antigone *Second Edition* 8vo cloth, 16s
- Sophocles** The Text of the Seven Plays By the same Editor Ext fcap 8vo cloth, 4s 6d
- A Handbook of Greek Inscriptions**, illustrative of Greek History By E L Hicks, M A *Preparing*

## IV FRENCH

**An Etymological Dictionary of the French Language, with a Preface on the Principles of French Etymology** By A Brachet Translated by G W Kitchin M A *Second Edition* Crown 8vo cloth 7s 6d

**Brachet's Historical Grammar of the French Language.** Translated by G W Kitchin, M A *Fourth Edition* Ext scap 8vo cloth, 3s 6d

**French Classics, Edited by Gustave Masson, B A Univ Gallic Extra scap 8vo cloth, 2s 6d each**

**Corneille's Cinna, and Molière's Les Femmes Savantes**

**Racine's Andromaque, and Corneille's Le Menteur** With Louis Racine's Life of his Father

**Molière's Les Fourberies de Scapin, and Racine's Athalie** With Voltaire's Life of Molière

**Regnald's Le Joueur, and Brueys and Palaprat's Le Grondeur**

**A Selection of Tales by Modern Writers**

**Selections from the Correspondence of Madame de Sévigné and her chief Contemporaries** Intended more especially for Girls' Schools By the same Editor Ext scap 8vo cloth, 3s

**Louis XIV and his Contemporaries**, as described in Extracts from the best Memoirs of the Seventeenth Century With Notes, Genealogical Tables, etc. By the same Editor Extra scap 8vo cloth, 2s 6d.

## V GERMAN

**German Classics, Edited by C A BUCHHEIM, Ph l Doc, Professor in King's College, London**

**Goethe's Egmont** With a Life of Goethe, &c *Second Ed'* 6s Ext scap 8vo cloth, 3s

**Schiller's Wilhelm Tell** With a Life of Schiller, an historical and critical Introduction, Arguments and a complete Commentary *Third Ed'ion* Ext scap 8vo cloth, 3s 6d

**Lessing's Minna von Barnhelm** A Comedy With a Life of Lessing, Critical Analysis, Complete Commentary, &c *Third Edit on Extra scap 8vo cloth*, 3s 6d

**Schiller's Egmont's Leben und Tod, and Belagerung von Antwerpen** Ext scap 8vo cloth, 2s 6d

*In Preparation By the same Editor*

**Goethe's Iphigenie auf Tauris** A Drama With a Critical Introduction Arguments to the Acts and a complete Commentary *In the Press*

**Schiller's Maria Stuart** With Notes, Introduction, etc

**Selections from the poems of Schiller and Goethe**

**Becker's (K F) Friedrich der Grosse**

*LANGE's German Course*

**The Germans at Home**, a Practical Introduction to German Conversation, with an Appendix containing the Essentials of German Grammar *Second Edition* 8vo cloth, 2s 6d

**The German Manual**, a German Grammar, a Reading Book, and a Handbook of German Conversation 8vo cloth, 7s 6d

**A Grammar of the German Language** 8vo cloth, 3s 6d

*This Grammar is a reprint of the Grammar contained in 'The German Manual' and in this separate form is intended for the use of students who wish to make themselves acquainted with German Grammar chiefly for the purpose of being able to read German books*

**German Composition**, Extracts from English and American writers for Translation into German, with Hints for Translation in foot notes  
*In the Press*

**Lessing's Laokoon** 8vo cloth, 1s 6d. *English Notes, &c*  
By A. Hamann Phil. Dc  
University of Oxford Ext  
erman in the Uni

**Goethe's Faust Part I** With Introduction and Notes  
By the same Editor *In Preparation*

**Wilhelm Tell** By Schiller Translated into English Verse  
by Edward Massie, M.A. Ext scap 8vo cloth, 5s

**VI. MATHEMATICS, &c.**

**Figures made Easy** a first Arithmetic Book (Introductory to 'The Scholar's Arithmetic') By Lewis Hensley M.A., formerly Fellow of Trinity College, Cambridge Crown 8vo cloth, 6d

**Answers to the Examples in Figures made Easy**  
By the same Author Crown 8vo cloth 1s

**The Scholar's Arithmetic** By the same Author Crown  
8vo cloth 4s 6d

**The Scholar's Algebra** By the same Author Crown 8vo  
cloth, 4s 6d

**Book-keeping** By R G C Hamilton and John Ball  
*New and enlarged Edition* Ext scap 8vo limp cloth, 2s

**Acoustics** By W F Donkin, M.A., F.R.S., Savilian Professor of Astronomy, Oxford Crown 8vo cloth, 7s 6d

**A Treatise on Electricity and Magnetism** By J Clerk Maxwell, M.A., F.R.S. 2 vols. Demy 8vo cloth, 1l 11s 6d

**An Elementary Treatise on the same subject** By the same Author *Preparing*

**VII. PHYSICAL SCIENCE**

- A Handbook of Descriptive Astronomy** By G F Chambers, F R A S *Third Edition* Demy 8vo cloth 28s
- Chemistry for Students** By A W Williamson, Phil Doc, F R S, Professor of Chemistry, University College, London *A new Edition, with Solutions* Ext scap 8vo cloth 8s 6d
- A Treatise on Heat, with numerous Woodcuts and Diagrams** By Balfour Stewart LL D, F R S, Professor of Physics, Owens College, Manchester *Third Edition* Ext scap 8vo cloth 7s 6d
- Lessons on Thermodynamics** By R E Baynes, M A Crown 8vo cloth 7s 6d
- Forms of Animal Life** By G Rolleston, M D, F R S, Linacre Professor of Physiology, Oxford Demy 8vo cloth 16s
- Exercises in Practical Chemistry** By A G Vernon Harcourt M A, F R S, and H G Madan, M A *Second Edition* Crown 8vo cloth, 7s 6d
- Geology of Oxford and the Valley of the Thames.** By John Phillips, M A, F R S, Professor of Geology, Oxford 8vo cloth, 11s
- Crystallography** By M H N Story-Maskelyne, M A, Professor of Mineralogy, Oxford, and Deputy Keeper in the Department of Minerals, British Museum *In the Press*

**VIII HISTORY.**

- Select Charters and other Illustrations of English Constitutional History from the Earliest Times to the reign of Edward I** By W Stubbs, M A *Third Edition* Crown 8vo cloth, 8s 6d
- A Constitutional History of England** By W Stubbs, M A, Regius Professor of Modern History, Oxford *In Three Volumes* Crown 8vo cloth, each 12s
- Genealogical Tables illustrative of Modern History** By H B George, M A *New Edition, Revised and Corrected* Small 4to cloth, 12s
- A History of France, down to the year 1793** With numerous Maps, Plans and Tables By G W Kitchin, M A In 3 vols Crown 8vo cloth, price 10s 6d each
- A Manual of Ancient History** By George Rawlinson, M A, Camden Professor of Ancient History, Oxford Demy 8vo cloth, 14s
- A History of Germany and of the Empire, down to the close of the Middle Ages** By J Bryce, D C L
- Italy and her Invaders** By T Hodgkin *In the Press*
- A History of Greece** By E. A Freeman, M A, formerly Fellow of Trinity College, Oxford
- A History of British India** By S J Owen, M A, Reader in Indian History in the University of Oxford.

**Selections from the Talmud**

## Treaties, and other In, Government of India History in the 1 Indian tone

IX. LAW.

**Elements of Law considered with reference to Principles  
of General Just Judicature** By William Markby, M.A. Second Edition, with  
**Supplement Crown 8vo cloth, 7s 6d**

An Introduction to the History of the Law of Real Property, with Original Authorities. By Kenneth L. Digby, M.A. Second Edition. Crown 8vo. cloth, 7s. 6d.

**Principles of the English Law of Contract** By Sir  
William K. Anson, Bart., B.C.L., M.A., LL.D., F.R.S.,  
Fellow of All Souls' College, Oxford. Crown 8vo. cloth, 9s.

**Galli Institutionum Juris Civilis Commentaria Quatuor,**  
or, Elements of Roman Law by Galli. With a Translation and Commentary  
by Edward Poole, M.A., Bachelor of Law. Second Edition. By cloth. 18s.

**The Institutes of Justinian, edited as a Recension of the  
Institute of Gaius.** By Thomas Erskine Holland B.C.L., Chichele Professor  
of International Law and Diplomacy. Extra large Pvo. cloth, 5s

The Elements of Jurisprudence By the same Editor  
*In the Press*

Select Titles from the Digest of Justinian By T E Holland DCL, Cbchle Professor of International Law and Diplomacy, and G F Shadwell BCL Fellow of Oriel College, Oxford In Parts

A Treatise on International Law. By W. E. Hall, M.A.  
*Preparation*

## X. MENTAL AND MORAL PHILOSOPHY.

Bacon Novum Organum Indited, with Introduction,  
Notes, &c., by J. Dowling, M.A. Two cloth, 14s.

The Elements of Deductive Logic, designed mainly for  
the use of Junior Students in the Universities. By J. Fowler, M.A. Smith  
*Julian*, with a Collection of Examples. 1st Edn. 8vo cloth, 31s. 6d.

The Elements of Inductive Logic, designed mainly for  
the use of Students in the University. By the same Author. Third edition.  
1 vol. 8vo. cloth, 6*s*.

**Selections from Borkoloy** With an Introduction and  
Notes By Alexander Campbell Llano, M.D. Second Edition Crown 8vo  
cloth, 7s 6d

**A. Manual of Political Economy, for the use of Schools.**  
By J. J. Thorold Rogers, M.A. *Third Edition* 1st Imp. 8vo cloth, 4s 6d

## XI ART, &amp;c.

- A Handbook of Pictorial Art. By R St J. Tyrwhitt, M A *Second Edition* 8vo halfn orocco 18s
- A Treatise on Harmony By Sir F A Gore Ouseley, Bart, M A, Mus Doc *Second Edition* 4to cloth, 10s
- A Treatise on Counterpoint, Canon, and Fugue, based upon that of Cherubini. By the same Author 4to cloth, 16s
- A Treatise on Musical Form, and General Composition By the same Author 4to cloth 10s
- A Music Primer for Schools By J Troutbeck, M A, and R F Dale, M A, B Mus *Second Edition* Crown 8vo cloth, 1s 6d
- The Cultivation of the Speaking Voice By John Hullah. *Second Edition* Extra scap 8vo cloth, 2s 6d

## XII MISCELLANEOUS

- An Icelandic Prose Reader, with Notes, Grammar, and Glossary By Dr Gudbrand Vigfusson and F York Powell M A Extra scap 8vo cloth, 10s 6d
- Text-Book of Human Anatomy and Physiological By Dr Wurzburg  
Translated by Dyer, M A  
Royal 8vo half morocco, 31s 6d
- Dante Selections from the Inferno With Introduction and Notes By H B Cotterill, B A Extra scap 8vo cloth, 4s 6d
- Tasso La Gerusalemme Liberata Cantos I, II By the same Editor Extra scap 8vo cloth, 2s 6d
- A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew By S R Driver, M A Fellow of New College Extra scap 8vo cloth, 6s 6d
- Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament By C E Hammond, M A Fellow and Tutor of Exeter College, Oxford *Second Edition* Extra scap 8vo cloth, 3s 6d
- A Handbook of Phonetics, including a Popular Exposition of the Principles of Spelling Reform By Henry Sweet, M A Extra scap 8vo cloth, 4s 6d
- A System of Physical Education Theoretical and Practical By Archibald Maclaren, The Gymnasium, Oxford Extra scap 8vo cloth, 7s 6d

*The DELEGATES OF THE PRESS invite suggestions and advice from all persons interested in education, and will be thankful for hints, &c., addressed to the SECRETARY TO THE DELEGATES, Clarendon Press, Oxford*